

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 7 个章节

1. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000001
.....	
2. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000002
.....	
3. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000003
.....	
4. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000004
.....	
5. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000005
.....	
6. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000006
.....	
7. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts)	000007
.....	

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第1/7页

[ˌstɪgmətəˈzeɪʃn]
Stigmatization
污名化

污名化

[ˈpɜːsənz] [ˌreprɪˈzentɪd]
Persons Represented
人 代表

代表人员

[ækt][aɪ] [siːn]
Act I Scene
行为 我 场景

第一幕 第一场

[aɪ]
I
我

我

[siːn] [iː]
Scene II
场景 二

第二幕

[siːn] [ˌɑrˈɑrˈɑɪ]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][iː] [siːn] [aɪ]
Act II Scene I
行为 二 场景 我

第二幕第一场

[siːn] [iː]
Scene II
场景 二

第二幕

[siːn] [ˌɑrˈɑrˈɑɪ]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][ˌɑrˈɑrˈɑɪ] [siːn] [aɪ]
Act III Scene I
行为 三、 场景 我

第三幕第一场

[si:n] [i:]
Scene II
场景 二

第二幕

[si:n] [aɪ'aɪ'aɪ]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][aɪ 'vi:] [si:n] [aɪ]
Act IV Scene I
行为 第四 场景 我

第四幕第一场

[si:n] [i:]
Scene II
场景 二

第二幕

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈstigmə]
The Scarlet Stigma
这 猩红 柱头

猩红的污名

[ə; eɪ][ˈdra:mə]
A Drama
一个 戏剧

一部戏剧

[ɪn] [fɔ:r] [æktɪz]
In Four Acts
在 四 使徒行传

四幕剧

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz][ˈedgər] [smɪθ] .
James Edgar Smith .
詹姆斯 埃德加 史密斯 .

詹姆斯·埃德加·史密斯。

[ˈfaʊndɪd] [əˈpɑ:n] [nəˈθænjəl] ['hɔθɔrnz] ['nɑ:v(ə)l] ,
Founded upon Nathaniel Hawthorne's Novel ,
创立 之上 纳撒尼尔 霍桑的 小说 ,

改编自纳撒尼尔·霍桑的小说，

" [ðə; ði][ˈska:rlət] ['letər] .
" The Scarlet Letter .
" 这 猩红 信 .

《红字》

" ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .
" WASHINGTON , D : C .
" 华盛顿 , D : C .

华盛顿特区

[dʒeɪmz][dʒeɪ] . [tʃæpmən] , - .
JAMES J . CHAPMAN , 1899 .
 詹姆斯 J . 查普曼 , - .

詹姆斯·查普曼，1899 年。

['kɑ:pirat] , - , [baɪ][dʒeɪmz] ['edgər] [smiθ] .
Copyright , 1899 , by JAMES EDGAR SMITH .
 版权 , - , 经过 詹姆斯 埃德加 史密斯 .

版权所有，1899 年，詹姆斯·埃德加·史密斯。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vvd] .
All rights reserved .
 全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pres] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [es] . ['kraʊs]
Press of George S. Krouse
按 的 乔治 S . 克劳斯

乔治·S·克劳斯出版社。

[ˈbaɪndəri][ʌv; əv][ˈedwɪn][əf] . [praɪs] .
Bindery of Edwin F . Price .
 装订厂 的 埃德温 F . 价格 .

埃德温·F·普莱斯装订厂。

['wa:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .
WASHINGTON , **D** . **C** .
华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

[ˌstɪgmətəˈzeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [rər] [ˈɪnsɪdənt][ʌv; əv] [ˈekstəsi] .
Stigmatization is a rare incident of ecstasy .
 污名化 是 一个 稀有的 事件 的 狂喜 .

污名化是一种罕见的极乐体验。

[nɑ:t] ['meni] [wel] [ə'θentə,kertəd] ['keɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['medɪk(ə)l]
Not many well authenticated cases have been reported by competent medical
 不是 许多 出色地 已验证 案例 有 到过 据报道 经过 胜任的 医疗的
 [ə'θɔ:rətɪz] ,
authorities ,
 当局 ,

经权威医疗机构证实的病例并不多。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][nəʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)] [ə'kɜ:rəns]

and yet there can be no doubt of its occasional occurrence

和 然而 那里 能 是 不 怀疑 的 它是 偶然 发生

然而，这种现象偶尔发生是毋庸置疑的。

[si:] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] , ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ˌstɪgmətəˈzeɪʃn] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [məˈkæliːstər] ,
See **Encyclopaedia Britannica** , **article** **on** **Stigmatization** **by** **Dr** . **Macalister** ,
 看 百科全书 大英百科全书 , 文章 在 污名化 经过 博士 . 麦卡利斯特 ,

[ænd; ənd]	['rɛfrənsɪz]	['ðɛrɪn]	['saɪtɪd]
and	references	therein	cited
和	参考	其中	引用

参见《不列颠百科全书》中麦卡利斯特博士撰写的关于污名化的文章，以及其中引用的参考文献；

also the work on Nervous and Mental Diseases by Dr . Landon Carter Gray
还 这 工作 在 紧张的 和 精神的 疾病 经过 博士 . 兰登 卡特 灰色的
, [peɪdʒ] - .
, page 511 .
, 页 - .

还有兰登·卡特·格雷博士的著作《神经和精神疾病》，第 511 页。

[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [meɪ] [əˈkɜːr] [ɪn] [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] [ɪz] [ˈɪnstənst] [baɪ] [ðə; ði] [keɪs]
That it may occur in men of a high order of ability is instanced by the case
那 它 可能 发生 在 男人 的 一个 高的 命令 的 能力 是 实例 经过 这 案件
[ʌv; əv] [esˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [ʌv; əv] [əˈsiːzi] .
of St . Francis of Assisi .
的 英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 .

圣方济·亚西西的例子就证明了这种现象也可能发生在能力很强的人身上。

[ˌaɪˈtiː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [θɜːrd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
It ought not to be necessary to point out that the entire third scene in the
它 应该 不是 到 是 必要的 到 观点 出去 那 这 全部的 第三 场景 在 这
[ˈsekənd] [ækt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [ˈtrænskɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈziːzd] [ˈkɑːnʃəsənəs]
second act of this play is a dramatic transcript from the diseased consciousness
第二 行为 的 这 玩 是 一个 戏剧性 文字稿 从 这 患病的 意识
[ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
of Mr . Dimsdell ,
的 先生 .

无需赘述， 本剧第二幕第三场完全是迪姆斯德尔先生病态意识的戏剧化写照。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪtn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
that the Satan of the play is an hallucination ,
那 这 撒但 的 这 玩 是 一个 幻觉 ,
剧中的撒旦是幻觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪgmə] [əˈpɑːn] - [breɪst] [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði]
and that the impress of the stigma upon Dimsdell's breast is merely the
和 那 这 令人印象深刻的 这 柱头 之上 - 胸部 是 仅仅 这
[ˌkʌlɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtoʊ] - [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈekstəsi] ,
culmination of his auto - hypnotic ecstasy ,
高潮 的 他的 汽车 - 催眠的 狂喜 ,
而迪姆斯德尔胸前的污名印记，仅仅是他自我催眠狂喜的最终体现。

[ɔːr] [træns] .
or trance .
或者 发呆 .
或者进入恍惚状态。

[ˈpɜːsənz] [ˌreprɪˈzentɪd] .
PERSONS REPRESENTED .
人 代表 .
代表人员。

[ˈrɑːdʒər] [prɪn] , [kɔːld] [ˈtʃɪlɪŋ,wɜːrθ] , [ə; eɪ] [frɪˈziʃ(ə)n] .
ROGER PRYNNE , called Chillingworth , a physician .
罗杰 普林 , 称为 奇灵沃思 , 一个 医生 .
罗杰·普林，又名奇灵沃思，是一名医生。

[ˈɑːrθər] - , [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [dɪˈvaɪn] .
ARTHUR DIMSDELL , a youthful divine .
亚瑟 - , 一个 青春 神圣的 .
亚瑟·迪姆斯德尔，一位年轻的神学家。

[dʒɑːn] [ˈwɪlsn] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈmɪnɪstər] .
JOHN WILSON , a good old minister .
约翰 威尔逊 , 一个 好的 老的 部长 .
约翰·威尔逊，一位和蔼可亲的老牧师。

[ˈbelɪŋhæm] , [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləni] .
BELLINGHAM , Governor of the Colony .
贝灵厄姆 , 州长 的 这 殖民地 .
贝灵厄姆，殖民地总督。

[bʌts] , [ə; eɪ] [si:] ['kæptɪn] .
BUTTS , **a sea captain** .
屁股 , 一个 海 队长 .

巴茨，一位船长。

['seɪtn] , [æn; ən][hə,lʊ:si'nei(ə)n][ʌv; əv] - .
SATAN , **an hallucination of Dimsdell's** .
撒但 , 一个 幻觉 的 - .

撒旦，迪姆斯德尔的幻觉。

['brɑ:nsən] ,
BRONSON ,
布朗森 ,

布朗森

[wɔ:rd] ,
WARD ,
病房 ,

沃德

['læŋdən] ,
LANGDON ,
兰登 ,

兰登，

['ɑ:rnəld] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɜ:z] ['kaʊns(ə)l] .
ARNOLD , **Members of the Governor's Council** .
阿诺德 , 成员 的 这 州长的 理事会 .

阿诺德，州长委员会成员。

['dɪgəri] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] ['gʌvərnər] ['belɪŋhæm] .
DIGGORY , **a servant to Governor Bellingham** .
迪戈里 , 一个 仆人 到 州长 贝灵厄姆 .

迪戈里，贝灵厄姆总督的仆人。

['hestər] [prin] , [waɪf][ʌv; əv]['rɑ:dʒər] [prin] .
HESTER PRYNNE , **wife of Roger Prynne** .
海丝特 普林 , 妻子 的 罗杰 普林 .

海丝特·普林，罗杰·普林的妻子。

['mɑ:rθə] ['wɪlsn] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [rev] . [dʒɑ:n] ['wɪlsn] .
MARTHA WILSON , **daughter of Rev . John Wilson** .
玛莎 威尔逊 , 女儿 的 牧师 . 约翰 威尔逊 .

玛莎·威尔逊，约翰·威尔逊牧师的女儿。

['ə:sjulə] , [ə; eɪ] [nɜ:rs] .
URSULA , **a nurse** .
乌苏拉 , 一个 护士 .

乌苏拉，一名护士。

['betsɪ] , [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
BETSEY , **a milkmaid** .
贝齐 , 一个 挤奶女工 .

贝特西，一名挤奶女工。

['mʌðər] ['kæri] , ['ki:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [ɪn] .
MOTHER CAREY , **keeper of a sailor's inn** .
母亲 凯里 , 守门员 的 一个 水手的 客栈 .

凯里夫人，水手旅馆的老板娘。

[ə; eɪ] [klɜ:rk] , [ə; eɪ] ['kraɪər] , [ə; eɪ] ['dʒeɪlər] , ['kaʊnsələr] , ['sɪtənz] , ['soʊldʒərz] ,
A Clerk , **a Crier** , **a Jailer** , **Councilors** , **Citizens** , **Soldiers** ,
一个 职员 , 一个 哭泣者 , 一个 狱卒 , 议员 , 公民 , 士兵 ,

书记员、传令官、狱卒、议员、市民、士兵

[ˈseɪləz] , [ˈɪndiəns] , [ˈsɜːrvənt] .
Sailors , **Indians** , **Servants** .
水手们 , 印度人 , 仆人 .

水手、印第安人、仆人。

[siːn] — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
SCENE — **Boston** .
场景 — 波士顿 .

场景——波士顿。

[taɪm] — [dʒuːn] , - .
TIME — **June** , **1668** .
时间 — 六月 , - .

《时代周刊》——1668年6月。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ˈskaːrlət] [ˈstɪgmə] .
THE SCARLET STIGMA .
这 猩红 柱头 .

耻辱的印记。

[ækt][aɪ] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ][ˈtævərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Scene I . — **A tavern and a street in front of it** .
场景 我 . — 一个 酒馆 和 一个 街道 在 正面 的 它 .

第一幕——一家酒馆和它前面的街道。

[ˈsetlz] [ɑːn] [pɔːrtʃ] .
Settles on porch .
定居点 在 门廊 .

安顿在门廊上。

[ˈseɪləz] [ˈsmoʊkɪŋ][ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
Sailors smoking and drinking .
水手们 吸烟 和 喝 .

水手们抽烟喝酒。

[ˈentə] [ˈkæptɪn] [bʌts] , [ˈsɪŋɪŋ] .
Enter Captain Butts , **singing** .
进入 队长 屁股 , 歌唱 .

巴茨船长登场，边唱边上。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðə; ði][ˈmɑːrdʒəri][diː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪm][ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
The Margery D . **was** **a trim little ship** ,
这 玛格丽 D . 曾是 一个 修剪 小的 船 ,

“玛格丽·D”号是一艘小巧精致的船，

[ðə; ði][men] [ðeɪ] [kʊd; kəd][mæn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['skipər] [kʊd; kəd][skip] ;
The men they could man , and the skipper could skip ;
这 男人 他们 可以 男人 , 和 这 船长 可以 跳过 ;
他们能驾驭那些男人, 船长能指挥;

[ʃi; ji] [seɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['heɪv(ə)n][wʌn][faɪn] ['sʌmə] [deɪ] ,
She sailed from her haven one fine summer day ,
她 航行 从 她 避风港 一 美好的 夏天 天 ,
在一个晴朗的夏日, 她从她的避风港扬帆起航。

[ænd; ʌnd][ʃi; ji] ['faʊndəd] [æt; ət] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [wei] , —
And she foundered at sea in the following way , —
和 她 沉没 在 海 在 这 下列的 方式 , —
她以如下方式在海上沉没:

[tu; tə] - [wɪt] :
To - wit :
到 - 有 :
具体而言:

[ɔ:l] .
All .
全部 :
全部。

[ə; eɪ] - - , [klɪŋk] , [klæŋk] , [klæŋk] ,
A - rinkety , clinkety , clink , clank , clank ,
一个 - - , 叮当 , 碰杯 , 铮铮 , 铮铮 ,
小玩意儿, 叮当, 叮当, 叮当, 叮当

[ðə; ði] ['lɪkər] [ðeɪ] [beɪðd] [ɪn] , [ðə; ði]['spɪrɪts] [ðeɪ] [dræŋk] ;
The liquor they bathed in , the spirits they drank ;
这 酒 他们 洗澡 在 , 这 烈酒 他们 喝 ;
他们沐浴时所用的酒, 他们饮用的烈酒;

[ə; eɪ]['seɪlər][æt; ət] [si:] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]
A sailor at sea with three sheets in the wind
一个 水手 在 海 和 三 纸张 在 这 风
海上的一名水手, 身上带着三张风帆。

[kæn; kən]['hɑːrdli][bi; bi] [kɔ:ld] , ['sɜːrz] , [kwɔɪt]['soʊbər] .
Can hardly be called , sirs , quite sober .
能 几乎 是 称为 , 先生们 , 相当 清醒 .
先生们, 他很难称得上是完全清醒的。

[ˈentər] [ˈmʌðər] [ˈkæri] , [frʌm; frəm][ˈtævərən] .
Enter Mother Carey , from Tavern .
进入 母亲 凯里 , 从 酒馆 .
凯瑞妈妈从酒馆里走了进来。

[ˈkæri] .
Carey .
凯里 :
凯里。

[ˈkæpən] !
Cap'n !
船长 !
船长!

[ˈkæpən] [bʌts] !
Cap'n Butts !
船长 屁股 !
船长屁股!

- !
Gen'le gen'lemen !
- - !

Gen'le gen'lemen!

[wʊd]
would
会

会

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ji:; ji] [ru:n] [ə; eɪ] [pɔ:r] ['wɪdi] ['wʊmən][baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sek] ['fɪlθi] [tju:nz] ?
ye rune a pore widdy woman by a singing of sech filthy tunes ?
是的 符文 一个 孔隙 威迪 女士 经过 一个 歌唱 的 sech 污秽 曲调 ?

你竟用唱这些下流的曲子来玷污一个可怜的寡妇？

[ænd; ənd][em 'i:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['laɪs(ə)nɪs] [ə'gen] ['nɛks] - ['tu:zdeɪ] !
And me up for my license again nex ' Tuesday !
和 我 向上 为了 我的 执照 再次 下一个 - 周二 !

我下周二又要去考驾照了！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[pi:s] !
Peace !
和平 !

和平！

[pi:s] , ['mʌðər] ['kæri] , [hɪr] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [skri:tʃ] !
Peace , Mother Carey , hear your chickens screech !
和平 , 母亲 凯里 , 听到 你的 鸡 尖叫 !

凯瑞妈妈，愿你平安，听听你的鸡叫声吧！

[kʌm] , [bɔɪz] !
Come , boys !
来 , 男孩们 !

来吧，孩子们！

[['sɪŋɪŋ] .
[Singing .
[歌唱 .

[歌唱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['θɜ:rstɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [i:tʃ] [mæn] ,
The captain was thirsty , and so was each man ,
这 队长 曾是 渴 , 和 所以 曾是 每个 男人 ,

船长口渴了，每个人也都口渴了。

[ðeɪ] ['leɪdlɪd] [ðə; ði] [grɑ:g] [aʊt][baɪ][kʌp][ænd; ənd][baɪ][kæn; kən] ,
They ladled the grog out by cup and by can ,
他们 舀 这 格罗格酒 出去 经过 杯子 和 经过 能 ,

他们用杯子和罐子舀着朗姆酒倒出来。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stɔ: rmi] , [ðeɪ] [nu:] [nɑ: t][ðə; ði] [pleɪs] ,
The night it was stormy , they knew not the place ,
这 夜晚 它 曾是 暴风雨 , 他们 知道 不是 这 地方 ,
那晚风雨交加, 他们不知道身在何处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk][ðə; ði] ['fɑ: lʊʃŋ] [greɪs] , 一
And they sang as they sank the following grace , 一
和 他们 唱 作为 他们 沉没 这 下列的 优雅 , 一
他们一边唱着歌, 一边默祷以下祷文:

[tu:; tə] - [wɪt] :
To - wit :
到 - 有 :
具体而言:

[ɔ: l] .
All .
全部 .
全部。

[ə; eɪ] - - , - , [sɪŋk] , [sæŋk] , [sʌŋk] ,
A - sinkety , sinkety , sink , sank , sunk ,
一个 - - , - , 下沉 , 沉没 , 沉没 ,
A-sinkety, sinkety, sink, sank, sunk,

['aʊə; ɑ: r] ['kæptɪn] [ɪz] ['tɪpsɪ] , ['aʊə; ɑ: r] [meɪt] [ɪz][kwɔ: t] [drʌŋk] ,
Our captain is tipsy , our mate is quite drunk ,
我们的 队长 是 微醺 , 我们的 伴侣 是 相当 醉 ,
我们的船长有点微醺, 我们的船员喝得酩酊大醉。

['aʊə; ɑ: r] ['wɪdəʊz] [wi:; wi] [li: v] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ: ldz] ['tendə] [ker]
Our widows we leave to the world's tender care
我们的 寡妇 我们 离开 到 这 世界的 投标 关心
我们把遗孀托付给世人的温柔关怀。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔ: r; fə] [ðə; ði]['dev(ə) l] !
And we don't give a damn for the Devil !
和 我们 不 给 一个 该死 为了 这 魔鬼 !
我们才不在乎魔鬼呢!

[hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! Ha ! Ha !
哈 ! 哈 ! 哈 !
哈哈! 哈哈! 哈哈!

['kæri] .
Carey .
凯里 .
凯里。

[oʊ] , [lɔ: rd] !
O , Lord !
哦 , 主 !
主啊!

[oʊ] , [lɔ: rd] !
O , Lord !
哦 , 主 !
主啊!

[ɪf] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [sɔ: ŋ] , [ðeɪd] [kloʊz][maɪ] [pleɪs] !
If the magistrates should hear that song , they'd close my place !
如果 这 地方法官 应该 听到 那 歌曲 , 他们会 关闭 我的 地方 !
如果官府听到这首歌, 他们一定会查封我的店!

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [naʊ] .
There , **there** **now** .
那里 , 那里 现在 .

好了好了。

[[tʃʌks] [hɜːr; həɹ][ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] .]
[**Chucks** **her** **under** **the** **chin** .]
[查克 她 在下面 这 下巴 .]

[托举她的下巴。]

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈseɪləɹ] [sɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [teɪk]
The magistrates are not as quick to hear a sailor sing as thou art to take
这 地方法官 是 不是 作为 快的 到 听到 一个 水手 唱歌 作为 你 艺术 到 拿
[hɪz; ɪz][ˈɔːrdəɹz] .
his orders .
他的 订单 .

地方官长们不像你那样乐于接受水手的命令，也不愿意听他唱歌。

[brɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ][paɪnt] [ə'piːs] .
Bring us a pint apiece .
带来 我们 一个 品脱 一块 .

每人给我们来一品脱啤酒。

['kæɪɹ] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[ðəʊ] ['nɔːti] [mæn] !
Thou naughty man !
你 淘气 男人 !

你这个淘气鬼！

[[slæps][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .]
[**Slaps** **his** **jaws** .]
[掌掴 他的 下颚 .]

(拍打下巴)

[ə; eɪ][paɪnt] [ə'piːs] ?
A pint apiece ?
一个 品脱 一块 ?

每人一品脱？

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[naʊ] , [lædz] , ['bɑ:rgən][aʊt][jʊr; jər][taɪm] ; [jɪl] [nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Now , lads , bargain out your time ; ye'll not see a petticoat for many a day .
现在 , 小伙子们 , 便宜货 出去 你的 时间 ; 叫喊 不是 看 一个 衬裙 为了 许多 一个 天 .
伙计们, 现在就好好利用你们的时间吧; 你们很多天都见不到衬裙了。

[[lɑ:ts] [paɪp][ænd; ənd][sɪts] .
[Lights pipe and sits .
[灯 管道 和 坐着] .
灯光穿过管道并静静地坐着。

['seɪləz] .
Sailors .
水手们 .
水手们。

[aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] .
Aye , aye , sir .
是的 , 是的 , 先生 .
是的, 是的, 先生。

['sɪtənz] [krɔ:s] [steɪdʒ] , ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn] [gru:ps] , [ɔ:l]['ɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
Citizens cross stage , singly and in groups , all going in the same direction .
公民 叉 阶段 , 单独 和 在 团体 , 全部 去 在 这 相同的 方向 .
市民们三五成群地穿过舞台, 都朝着同一个方向走去。

['entər] ['mʌðər] ['kæəri] [frʌm; frəm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [eɪl] , [sə:vz] [aɪ 'ti:] ,
Enter Mother Carey from house with ale , serves it ,
进入 母亲 凯里 从 房子 和 麦芽酒 , 服务 它 ,
凯莉妈妈从屋里拿着麦芽酒进来, 倒了出来。

[lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [stri:t] [æz; əz][ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] [ɡoʊz][ɪn] .
looks up and down street as in expectation of some one , then goes in .
看起来 向上 和 向下 街道 作为 在 期待 的 一些 一 , 然后 去 在 .
上下打量着街道, 似乎在期待着什么人, 然后走了进去。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .
屁股。

['mʌðər] ['kæri:z] [lɔ:st][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪks] .
Mother Carey's lost one of her chicks .
母亲 凯莉的 丢失的 一 的 她 小鸡 .
凯莉妈妈丢了一只小鸡。

[hɪr] [lædz] !
Here lads !
这里 小伙子们 !
伙计们, 过来!

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊsi] ['pjʊrɪtən] ['læsɪz] !
here's to the mousey Puritan lassies !
这里是 到 这 小老鼠 清教徒 姑娘们 !
向这些胆小的清教徒姑娘们致敬!

[ðeɪ] [wəʊnt] [dæns] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [sɪŋ] — [ɑ:] !
They won't dance , they can't sing — Ah !
他们 惯于 舞蹈 , 他们 不能 唱歌 — 啊 !

他们不会跳舞，也不会唱歌——啊！

[wel] !
well !
出色地！

出色地！

[hɪəz] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [ə'gen] !
here's to them till we come again !
这里是 到 他们 直到 我们 来 再次 ！

敬他们一杯，期待我们再次相聚！

[ɔ:l] [drɪŋk] .
[All drink] .
[全部 喝] .

[全部饮用。

[ˈentər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tu:] ['kaʊnsələ] .
Enter along the street two Councilors .
进入 沿着 这 街道 二 议员 。

两名议员沿街进入。

[ˈɑ:rnəld] . - [tɪz] ['veri] [tru:] ; [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðʊʊ] ['meni] [breɪk] [ðɪs] [lɔ:] [ænd; ənd][goʊ] [ʌŋ'pʌnɪʃt]
Arnold . ' Tis very true ; but , sir , though many break this law and go unpunished
阿诺德 . - 的 非常 真的 ; 但 , 先生 , 尽管 许多 休息 这 法律 和 去 未受惩罚
,
!
,

阿诺德：确实如此；但是，先生，虽然许多人违反了这条法律却逍遥法外，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈgɑ:dli] ['kʌmpəni] [[ʊd; ʊd][nɑ:t][wɪŋk][æt; ət] [noʊn] [ə'dʌltəri] .
our godly Company should not wink at known adultery .
我们的 敬虔的 公司 应该 不是 眨眼 在 已知 通奸 。

我们虔诚的公司不应该对已知的通奸行为视而不见。

[ˈlændən] .
Langdon .
兰登 。

兰登。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [skeɪp] - [goʊts][tu:; tə] [ber] [ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz] .
In other words , we must find scape - goats to bear our sins .
在 其他 字 , 我们 必须 寻找 逃脱 - 山羊 到 熊 我们的 罪孽 。

换句话说，我们必须找到替罪羊来承担我们的罪孽。

[ˈɑ:rnəld] .
Arnold .
阿诺德 。

阿诺德。

[neɪ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] .
Nay , not exactly that .
不 , 不是 确切地 那 。

不，不完全是这样。

[wi:; wi] ['vɪndɪkert] ['gɑ:dz] [lɔ:z] , [ænd; ənd] — —
We vindicate God's laws , and — —
我们 表白 神的 法律 , 和 — —

我们维护上帝的律法，并且——

[[ˈɛksɪlənt] [ˈkaʊnsələɹ] .
[**Exeunt** **Councilors**] .
[退场 议员] .

[议员们退场。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] !
He must be Privy Councilor to the Lord Himself !
他 必须 是 私处 议员 到 这 主 他本人 ！

他一定是上帝的枢密顾问！

[ˈentər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Enter a group of WOMEN .
进入 一个 团体 的 女性 .

一群女性走了进来。

[fɜːrst] [ˈwʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [ˈseɪst] [ðəʊ] ?
Her beauty , say'st thou ?
她 美丽 , 说 你 ？

你说她漂亮？

[ˈprɪti] [ɪz][æz; əz] [ˈprɪti] [dʌz] , [seɪ] [aɪ] . [aɪ'd] [ˈbjuːti] [hɜːr; həɹ] !
Pretty is as pretty does , say I . I'd beauty her !
漂亮的 是 作为 漂亮的 做 , 说 我 . ID 美丽 她 ！

美貌与美貌并重，我说。我会让她变得漂亮！

[goʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 ！

去！

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bræt] ; [kæn; kən] [ˈeni] [tel] ?
Who knows the father of her brat ; can any tell ?
WHO 知道 这 父亲 的 她 小子 ; 能 任何 告诉 ？

谁知道她那孩子的父亲是谁？有人能认出来吗？

[ˈsekənd] [ˈwʊmən] .
Second Woman .
第二 女士 .

第二位女性。

[ðəʊ] [dʌst] [nɑːt] [daʊt] [ðɑɪ] [ˈgʊd mən] ?
Thou dost not doubt thy goodman ?
你 朋友 不是 怀疑 你的 古德曼 ？

你难道不怀疑你的好心人吗？

[fɜːrst] [ˈwʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[trʌst] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Trust none of them .
相信 没有任何 的 他们 .

不要相信他们中的任何人。

[aɪ] [noʊ] [maɪn] [oʊn] ; [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðəɪn] ?
I know mine own ; dost thou know thine ?
我 知道 矿 自己的 ; 朋友 你 知道 你的 ?

我了解我自己的，你了解你自己的吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [[eɪrmd] ['aʊər; ɑːr][seks] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] —
As for her she hath shamed our sex , and I would —
作为 为了 她 她 有 羞愧 我们的 性别 , 和 我 会 —

至于她，她玷污了我们女性的名声，我真想——

[['eksɪənt] ['wɪmɪn] .
[Exeunt Women] .
[退场 女性] .

女人们退场。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ˈgɑːdz] - [maɪ] - [laɪf] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['pɔɪzn] [ɪn][ðer; ðər] [tʌŋz] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv]
God's - my - life , there's more poison in their tongues than in a nest of
神的 - 我的 - 生活 , 有 更多的 毒 在 他们的 舌头 比 在 一个 巢 的
[ˈrætl̩sneɪk] ?
rattlesnakes ?
响尾蛇 ?

上帝是我的生命，他们的舌头比响尾蛇窝里的毒液还多？

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['pɑːðər] , [lædz] ?
What's all this pother , lads ?
是什么 全部 这 其他 , 小伙子们 ?

伙计们，这都什么事儿？

['seɪlər] .
Sailor .
水手 .

水手。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [sɜːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bæstədi] .
There's a trial , sir , on a charge of bastardy .
有 一个 审判 , 先生 , 在 一个 收费 的 私生子 .

先生，有一起私生子罪的审判。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[haː] !
ha !
哈 !

哈！

[juː; jʊ] [roʊgz] [hæd; həd] ['betər] [ʃɪp] ['els,wər] ; [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [sɪts][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,
You rogues had better ship elsewhere ; if the wind sits in that quarter ,
你 流氓 有 更好的 船 别处 ; 如果 这 风 坐着 在 那 四分之一 ,

你们这些无赖最好另寻他处；如果风向从那个方向吹来，

[ˈjuːl] [faɪnd][faʊl] [ˈweðər] [hɪr] .
you'll find foul weather here .
你会 寻找 犯规 天气 这里 .

这里经常会有恶劣天气。

[ˈseɪləz] .
Sailors .
水手们 .

水手们。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
More people cross the stage .
更多的 人们 叉 这 阶段 .

更多人走上舞台。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ˈtʃiːp,sɑɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] !
Cheapside on a holiday !
切普赛德 在 一个 假期 !

奇普赛德度假啦！

[ɑːr ˈiː - ˈentər] [ˈmʌðər] [ˈkæri] , [drest] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] .
Re - enter Mother Carey , dressed for walking .
关于 - 进入 母亲 凯里 , 穿着 为了 步行 .

凯莉妈妈重新出现，穿着适合散步的衣服。

[ˈkæri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[oʊ] , [daɪ] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[oʊ] , [daɪ] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[aɪl] [biː; bi] [leɪt] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] .
I'll be late ; I'm sure I'll be late .
患病的 是 晚的 ; 我是 当然 患病的 是 晚的 .

我肯定会迟到；我肯定会迟到。

[oʊ] ! [daɪr] , [daɪr] , [daɪr] !
Oh ! dear , dear , dear !
哦 ! 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

哦！天哪，天哪，天哪！

[waɪ] [wɪl] [ðæt] [ˈəːsjulə] [stiɪl] [læɡ] ?
why will that Ursula still lag ?
为什么 将要 那 乌苏拉 仍然 落后 ?

为什么乌苏拉还会卡顿？

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmʌðər] ?
What's the matter , Mother ?
是什么 这 事情 , 母亲 ?

母亲，您怎么了？

[ˈkæri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[ˈmætər] ?
Matter ?
事情 ?

事情？

[ˈmætər] [ɪˈnʌf] !
Matter enough !
事情 足够的 !

足够重要！

[ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [traɪd] [fɔːr; fər] [əˈdʌltəri] [ænd; ənd][em ˈiː] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
a gentlewoman tried for adultery and me sure to miss it all !
一个 淑女 尝试 为了 通奸 和 我 当然 到 错过 它 全部 !

一位女士因通奸受审，而我肯定会错过这一切！

[[lʊks] [əˈraʊnd] .]
[**Looks around .**]
[看起来 大约 .]

[环顾四周。]

[waɪ] [ˈdʌznt] [ˈəːsjulə] [kʌm] ?
Why doesn't Ursula come ?
为什么 不 乌苏拉 来 ?

乌苏拉为什么不来？

[oʊ] , [daɪr] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[oʊ] , [daɪr] ! — [waɪ] , [haɪr] [fiː; fi][ɪz] !
O , dear ! — why , here she is !
哦 , 亲爱的 ! — 为什么 , 这里 她 是 !

哦，天哪！——瞧，她在这儿！

[ˈentər][ˈəːsjulə] .
Enter Ursula .
进入 乌苏拉 .

乌苏拉登场。

[wʌt] [kept] [ði:] , [ˈəːsjulə] ?
What kept thee , Ursula ?
什么 保留 你 , 乌苏拉 ?

是什么让你耽搁了，乌苏拉？

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] !
Such a crowd !
这样的 一个 人群 !

人真多！

[hwju:] !
Whew !
呼! !

呼！

[aɪm][aʊt][oʊ] - [breθ] .
I'm out o ' breath .
我是 出去 o - 气息 .

我喘不过气来了。

[[sɪts] ; [wʌn][ɔːr] [tu:] [pæs] [ˈoʊvər] .]
[Sits ; one or two pass over .]
[坐 ; 一 或者 二 经过 超过 .]

[坐下；一两个人走过。]

[ðə; ði] [ˈtaʊnz] [rʌn][mæd][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] [[eɪmd] .
The town's run mad to look upon a gentlewoman shamed .
这 镇上的 跑步 疯狂的 到 看 之上 一个 淑女 羞愧 .

全镇的人都疯了，无法忍受看到一位淑女蒙羞。

[[ˈsɪtəznz] [stɪl] [pæs] .]
[Citizens still pass .]
[公民 仍然 经过 .]

[市民仍然通过。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər][ˈleɪbər] [keɪm] [gɑːd] [noʊz] [ðer; ðər]
there's no room for me now , but when her labor came God knows there
有 不 房间 为了 我 现在 , 但 什么时候 她 劳动 来了 上帝 知道 那里

[wʌz; wəz][noʊ] [pres] !
was no press !
曾是 不 按 !

现在这里没有我的位置了，但天知道，她生产的时候，根本没有媒体在场！

[aɪ][hæd; həd] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ðen] , [nɑːt][wʌn] [wʊd] [lend][ə; eɪ][hænd] — [faɪ] !
I had room enough then , not one would lend a hand — fie !
我 有 房间 足够的 然后 , 不是 一 会 借 一个 手 — 菲 !

当时我有足够的空间，却没有人愿意帮忙——呸！

[ðeɪ] [ɑːr; ə] ['sɜ:pənts] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ˈdʌb(ə)l] [tʌŋz] [tuː; tə] [hɪs] ,
they are serpents , all of them ; they have double tongues to hiss ,
他们是蛇 , 全部的他们 ; 他们有双倍的舌头 到 嘶 ,
它们都是蛇, 它们有两条舌头, 会发出嘶嘶声。

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help] .
but ne'er a hand to help .
但 从未 一个 手 到 帮助 :
但没有人伸出援手。

[ˈkæəri] .
Carey .
凯里 .
凯里。

[sti:l] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r'self] .
Still talking to herself .
仍然 说 到 她自己 .
还在自言自语。

[hɪr] , ['ə:sjulə] , [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][weɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
Here , Ursula , take the keys and wait upon the gentlemen .
这里 , 乌苏拉 , 拿 这 钥匙 和 等待 之上 这 先生们 .
乌苏拉, 拿着钥匙去侍候两位先生。

[[hændz] [kiːz] [tuː; tə] ['ə:sjulə][ænd; ənd][ˈeksɪt][ʌp] [stri:t] .
[Hands keys to Ursula and exit up street .
[手 钥匙 到 乌苏拉 和 出口 向上 街道] .
[把钥匙交给乌苏拉, 然后沿着街道离开。

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .
乌苏拉。

[let] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][weɪt][ɑ:n][,em 'iː] [ə'waɪl] .
Let the gentlemen wait on me awhile .
让 这 先生们 等待 在 我 一会儿 .
请各位先生稍等片刻。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .
屁股。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es][daɪ][ʌv; əv][θɜ:rst] , ['ə:sjulə] ?
Would you have us die of thirst , Ursula ?
会 你 有 我们 死 的 口渴 , 乌苏拉 ?
乌苏拉, 你难道想让我们渴死吗?

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .
乌苏拉。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['kæptɪn] ?
What will you have , Captain ?
什么 将要 你 有 , 队长 ?
船长, 您要点什么?

[bʌts] .
Butts .
屁股 .
屁股。

[ˈstɪŋɡəʊ] , [ˈəːsjulə] , [ˈstɪŋɡəʊ] !
Stingo , Ursula , stingo !
斯廷戈 , 乌苏拉 , 斯廷戈 !

斯汀戈，乌苏拉，斯汀戈！

[ˈeksɪt][ˈəːsjulə][ɪn][ˈtævərn] .
[Exit Ursula in tavern] .
[出口 乌苏拉 在 酒馆] .

[乌苏拉离开酒馆。]

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [lædz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðɪs] [ˈtraɪəl] ?
What say you , lads , shall we see this trial ?
什么 说 你 , 小伙子们 , 将 我们 看 这 审判 ?

各位小伙子，你们觉得怎么样？我们去看看这场审判吧？

[ˈseɪləɹ] .
Sailor .
水手 .

水手。

[aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
Aye , aye , sir , the woman's fair to look upon .
是的 , 是的 , 先生 , 这 女性的 公平的 到 看 之上 .

是的，先生，这女子长得确实漂亮。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðen] [let][juː ˈes][get][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæləst][ɪn] , [hɔɪst] [seɪl][ænd; ənd] [tæk] [əˈweɪ] .
Then let us get our ballast in , hoist sail and tack away .
然后 让 我们 得到 我们的 压载物 在 , 提升 帆 和 钉 离开 .

然后让我们装上压舱物，升起帆，扬帆起航。

[ɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ˈəːsjulə][wɪð; wɪθ] [eɪl] .
Re - enter Ursula with ale .
关于 - 进入 乌苏拉 和 麦芽酒 .

乌苏拉带着麦芽酒重新上场。

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈəːsjulə] , [ðeɪ] [traɪ] ?
Who is it , Ursula , they try ?
WHO 是 它 , 乌苏拉 , 他们 尝试 ?

他们问：“是谁？乌苏拉吗？”

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] , [sɜːr] .
A gentle lady , sir .
一个 温和的 女士 , 先生 .

先生，她是一位温柔的女士。

[ˈgɑːdz] - [maɪ] - [laɪf] , [hæd; həd][noʊ][mæn] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] , [ðæts] [jɔːr; jər] [weɪz] , [juː; jʊ]
God's - my - life , had no man tempted her — but , that's your ways , you
神的 - 我的 - 生活 , 有 不 男人 受诱惑 她 — 但 , 那就是 你的 方式 , 你
[tempt] [juː ˈes] , [bleɪm] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [jiːld] ,
tempt us , blame us when we yield ,
诱惑 我们 , 责备 我们 什么时候 我们 屈服 ,
上帝是我的生命, 如果没有人诱惑她——但是, 这就是你们的行事方式, 你们诱惑我们, 当我们屈服时, 你们又责怪我们。

[ænd; ʌnd] [ðen] [meɪk] [lɔːz] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː ˈes] .
and then make laws to punish us :
和 然后 制作 法律 到 惩治 我们 :
然后制定法律惩罚我们。

[bʌts] .
Butts :
屁股 :
屁股。

[bʌt; bət] , [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
But , what's her name ?
但 , 是什么 她 姓名 ?
但是, 她叫什么名字?

[ˈəːsjulə] .
Ursula :
乌苏拉 :
乌苏拉。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] [ˈhestər] [prɪn] ?
What should it be but Hester Prynne ?
什么 应该 它 是 但 海丝特 普林 ?
除了海丝特·白兰还能是谁呢?

[bʌts] .
Butts :
屁股 :
屁股。

[ˈhestər] [prɪn] ?
Hester Prynne ?
海丝特 普林 ?
海丝特·白兰?

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] [prɪn] [aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˈæmstərdæm] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ?
The gentle Mistress Prynne I brought from Amsterdam three years ago ?
这 温和的 情妇 普林 我 带来 从 阿姆斯特丹 三 年 前 ?
三年前我从阿姆斯特丹带来的温柔的普林夫人?

[ˈəːsjulə] .
Ursula :
乌苏拉 :
乌苏拉。

[ðə; ði] [seɪm] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] .
The same , God bless her :
这 相同的 , 上帝 保佑 她 :
同样, 愿上帝保佑她。

[bʌts] .
Butts :
屁股 :
屁股。

[maɪ] [lædz] , [dəʊnt][weɪt][fɔːr; fər][,em 'i:] .
My lads , don't wait for me .
我的 小伙子们 , 不 等待 为了 我 .

伙计们, 别等我了。

['eksɪənt] ['seɪləz] .
[Exeunt Sailors] .
[退场 水手们] .

水手们退场。

[aɪ] [nu:] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbænd] , ['əːsjulə] ; [ə; eɪ][mæn]
I knew her husband , Ursula ; a man
我 知道 她 丈夫 , 乌苏拉 ; 一个 男人

我认识她的丈夫, 乌苏拉; 一个男人

[wel] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
Well versed in all the wisdom of the time ;
出色地 精通 在 全部 这 智慧 的 这 时间 ;

精通当时所有的智慧;

['sʌmwʌt] [wel] [gɔːn] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ['lʌvəbl]
Somewhat well gone in years , but lovable
有些 出色地 已消失 在 年 , 但 可爱的

虽然年纪大了些, 但依然可爱。

[brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæləʊnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [rɪt]
Beyond the shallowness of youth , and rich
超过 这 浅 的 青年 , 和 富有的

超越青春的浅薄和富足

[ɪn] ['meləʊ] ['tʃærəti] .
In mellow charity .
在 醇厚 慈善机构 .

以温和的慈善方式。

[ɔːft] [hæθ] [hiː; hi] [seɪld]
Oft hath he sailed
经常 有 他 航行

他曾多次航行

[wɪð; wɪθ][,em 'i:][frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] [wer] ['lɜːrnɪŋ] [druː] [hɪm; ɪm] ,
With me from port to port where learning drew him ,
和 我 从 港口 到 港口 在哪里 学习 画 他 ,

他跟随我从一个港口到另一个港口, 求知欲驱使着他,

[ænd; ənd] [stɪl] [keɪm] ['rɪtʃər] [hoʊm] .
And still came richer home .
和 仍然 来了 更富有 家 .

而且回家的时候还更富有了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['ʃɪpt]
One day he shipped
一 天 他 已发货

有一天他发货了

[fɔːr; fər] ['æmstərdæm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [huː] , [laɪk]
For Amsterdam and brought his bride , who , like
为了 阿姆斯特丹 和 带来 他的 新娘 , WHO , 喜欢

前往阿姆斯特丹, 并带上了他的新娘, 她就像

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [ɪn][ɪts] [pɪŋk] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [blʌʃɪz]
A hawthorn in its pink of youth that blushes
一个 山楂 在 它是粉色的 的 青年 那 脸红

一朵青春的粉红色山楂花, 羞红了脸颊

- [ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] [elm] ,
' **Neath the shadow of an ancient elm** ,
- 尼斯 这 阴影 的 一个 古老的 榆树 ,

在一棵古老榆树的树荫下，

[fed] [sprɪŋ] - [taɪm] ['swi:tənəs] [raʊnd][hɪz; ɪz] [gri:n] [oʊld][eɪdʒ] .
Shed spring - time sweetness round his green old age .
棚 春天 - 时间 甜味 圆形的 他的 绿色的 老的 年龄 .

在他青葱的晚年生活中，洒下春天的甜蜜。

[aɪv] [si:n] [ðem; ðəm]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lənd] [hoʊm] ,
I've seen them often in their Holland home ,
我已经 已见 他们 经常 在 他们的 荷兰 家 ,

我经常在他们位于荷兰的家中见到他们。

[wer] ['wɪzdəm][leɪd][ɪts] ['treʒərz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]
Where wisdom laid its treasures at the feet
在哪里 智慧 铺设 它是 宝藏 在 这 脚

智慧将珍宝置于脚下

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [kraʊnd] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] .
Of love , and beauty crowned the offering .
的 爱 , 和 美丽 加冕 这 提供 .

爱与美为这场献祭锦上添花。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['ə:sjulə] ,
She was a lovely lady , Ursula ,
她 曾是 一个 迷人的 女士 , 乌苏拉 ,

乌苏拉是一位可爱的女士。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] , [sti:l] [bent][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] ,
And when her lord , still bent on learning more ,
和 什么时候 她 主 , 仍然 弯曲 在 学习 更多的 ,

而当她的主人仍然执着于了解更多时，

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ə'merɪkə] —
Resolved to come out to America —
已解决 到 来 出去 到 美国 —

决心来到美国——

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ðen] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] —
His own affairs then calling him to England —
他的 自己的 事务 然后 呼叫 他 到 英格兰 —

随后他自己的事务需要他前往英国——

[hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] [ker] , [ɪn'tendɪŋ] [su:n]
He placed her in my care , intending soon
他 放置 她 在 我的 关心 , 意图 很快

他把她托付给我照顾，打算不久后

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] .
To follow her .
到 跟随 她 .

跟随她。

[hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] - [fert] !
He did , but curséd fate !
他 做过 , 但 - 命运 !

他确实这么做了，但却诅咒了命运！

[hiːz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][lɔːst] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] !
His ship was lost — no one knows where !
他的 船 曾是 丢失的 — 不 一 知道 在哪里 !

他的船失踪了——没人知道它在哪里！

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[əˈlæk]
Alack
呜呼

呜呼

[ðə; ði][deɪ] !
The day !
这 天 !

就是这一天！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [sɪnd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] .
She had not sinned had he been here .
她 有 不是 罪过 有 他 到过 这里 .

如果他在这里，她就不会犯下罪过。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[bʌt; bət] , [dɪdst] [ðəʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈəːsjulə] , [æz; əz][aɪ]
But , didst thou know her , Ursula , as I
但 , 迪斯特 你 知道 她 , 乌苏拉 , 作为 我

但是，乌苏拉，你像我一样了解她吗？

[hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ˈwaɪzli] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ðəʊ] [wʊdst]
Have known her , wisely good and true , thou wouldst
有 已知 她 , 明智地 好的 和 真的 , 你 会

认识了她，她智慧、善良、真诚，你一定会.....

[hæv; həv] [ˈwʌndəɜːd] [mɔːr] .
Have wondered more .
有 想知道 更多的 .

我一直在思考这个问题。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[noʊ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] !
Know her , sir !
知道 她 , 先生 !

先生，您认识她！

[aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər] !
I nursed her !
我 护理 她 !

我给她喂过奶！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðəʊ] , ['ə:sjulə] ?
Thou , **Ursula** ?
你 , 乌苏拉 ?

是你吗，乌苏拉？

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[nʌn] [bʌt; bət][aɪ] !
None **but** **I** !
没有任何 但 我 !

除了我以外，没有别的了！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[wer] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [frendz] ?
Where **were** **her** **friends** ?
在哪里 是 她 朋友们 ?

她的朋友们在哪里？

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[wer] , [bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] !
Where , **but** **at** **home** !
在哪里 , 但 在 家 !

除了家里，还能在哪里呢！

[dɪr] [hɑ:rt] ,
Dear heart ,
亲爱的 心 ,

亲爱的，

[ðeɪ] [ʌnd] [hɜ:r; hər][laɪk][ðə; ði] [pleɪŋ] — [ðoʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ]
They shunned **her** **like** **the** **plague** — **though** **if** **the** **truth**
他们 被排斥 她 喜欢 这 瘟疫 — 尽管 如果 这 真相

他们像躲避瘟疫一样躲避她——尽管如果真相是真的。

[wɜ:r; wər] [noʊn] , ['meni] [ðæt] [ʌn] [hɜ:r; hər][naʊ] [wʊd] [ki:p]
Were **known** , **many** **that** **shun** **her** **now** **would** **keep**
是 已知 , 许多 那 回避 她 现在 会 保持

如果她为人所知，许多现在疏远她的人也会继续保持这种关系。

[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [pər'fɔ:rs] .
Her **company** **perforce** .
她 公司 强制 .

她的公司被迫如此。

[nʌn] [keɪm] [nɪr]
None **came** **near**
没有任何 来了 靠近

没有一个能接近

[bʌt; bət][ˈpaɪəs][ˈmæstər] - , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hi:; hi]
But pious Master Dimsdell , and even he
但 虔诚的 掌握 - , 和 甚至 他
但是虔诚的迪姆斯德尔少爷，甚至他

[keɪm] [ˈoʊnli][aʊt][ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊl] ;
Came only out of duty to her soul ;
来 仅有的 出去 的 责任 到 她 灵魂 ;
这只是出于对她灵魂的责任；

[hi:; hi][təʊld][,em ˈi:][soʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 :
他亲口告诉我的。

[bʌts] .
Butts .
屁股 :
屁股。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmæstər] -
The Reverend Master Dimsdell
这 牧师 掌握 -
迪姆斯德尔牧师

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] ['kʌmfərtərz] ?
And thou her only comforters ?
和 你 她 仅有的 被子 ?
而你们，是她唯一的安慰者吗？

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 :
乌苏拉。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,
不，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɜ:n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['kʌmfərt] , [sɜ:r] .
The little bairn was her greatest comfort , sir :
这 小的 孩子 曾是 她 最 舒适 , 先生 :
先生，小孩子是她最大的慰藉。

[bʌts] .
Butts .
屁股 :
屁股。

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ˈi:; ji] [ber] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈə:sjulə] ?
How doth she bear her trouble , Ursula ?
如何 确实 她 熊 她 麻烦 , 乌苏拉 ?
乌苏拉，她是如何忍受这些苦难的？

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 :
乌苏拉。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [sɜ:r] .
Like a good woman , sir .
喜欢 一个 好的 女士 , 先生 :
先生，你真是个好女人。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ʃiː; ʃi] [jet] [ɪz] [ðæt] !
She yet is that !
她 然而 是 那 ！

她确实如此！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [neɪm] ?
But have you never learned her lover's name ?
但 有 你 绝不 学习 她 恋人的 姓名 ？

但你难道从未听说过她情人的名字吗？

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[neɪ] , [aɪ][ˈnevər][hæv; həv] .
Nay , I never have .
不 , 我 绝不 有 .

不，我从来没有过。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[bʌts] . - [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Butts . ' Tis strange that she
屁股 . - 的 奇怪的 那 她

屁股。真奇怪，她

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
Should fall ; and then endeavor to conceal
应该 落下 ; 和 然后 努力 到 隐藏

如果跌倒；然后试图掩盖

[hɜːr; hər][ˈlʌvər] !
Her lover !
她 情人 ！

她的情人！

[ˈnoʊb(ə)l] , [waɪz][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
Noble , wise and beautiful ,
高贵 , 明智的 和 美丽的 ,

高贵、智慧、美丽，

[noʊ] [ˈlʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][lʌ; əv][mɑːrk][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər] !
No other than a man of mark could win her !
不 其他 比 一个 男人 的 标记 可以 赢 她 ！

只有像他这样优秀的人才能赢得她的芳心！

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ] [θri:] ['jɪrɪz] ['wɪdɔʊ], ['beɪbi] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] ,
A three years widow , baby three months old ,
一个 三 年 寡妇 , 婴儿 三 几个月 老的 ,
一位守寡三年的寡妇，带着三个月大的孩子，

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [rʌn] - [ə; eɪ] - [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [sɜ:r] —
A coward run - a - gate of a lover , sir —
一个 懦夫 跑步 - 一个 - 门 的 一个 情人 , 先生 —
先生，你真是个懦弱的逃婚情人——

[tel] [em 'i:] , [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [ɪk'sepʃn] [meɪd]
Tell me , is there no exception made
告诉 我 , 是 那里 不 例外 制成
告诉我，难道没有例外吗？

[baɪ] [lɔ:] [fɔ:r; fər] ['wɪdəʊz] ?
By law for widows ?
经过 法律 为了 寡妇 ?
法律对寡妇有规定吗？

[bʌts] .
Butts .
屁股 .
屁股。

[nʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] .
None , of which I know .
没有任何 , 的 哪个 我 知道 .
据我所知，没有。

['ə:sjʊlə] .
Ursula .
乌苏拉 .
乌苏拉。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] !
The law is hard indeed !
这 法律 是 难的 的确 !
法律确实很严苛！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .
屁股。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf]
I wonder if
我 想知道 如果
我想知道是否

[ə; eɪ] [rʌf] [si:] - [dɔ:g][laɪk][em 'i:] [maɪt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd]
A rough sea - dog like me might speak a word
一个 粗糙的 海 - 狗 喜欢 我 可能 说话 一个 单词
像我这样的老水手或许会说句话。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
For her ?
为了 她 ?
对她来说？

['ə:sjʊlə] .
Ursula .
乌苏拉 .
乌苏拉。

[aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] !
Aye , that you might !
是的 , 那 你 可能 !

是啊, 但愿如此!

[goʊ] [si:k] [ðə; ði] [gʊd]
Go seek the good
去 寻找 这 好的

去寻找美好

[oʊld][ˈdɑ:ktər] [ˈwɪlsn] , [ˈmɜ:rsi] [dwelz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Old Doctor Wilson , mercy dwells with him ,
老的 医生 威尔逊 , 怜悯 居住地 和 他 ,

老威尔逊医生, 他心地善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] , [sɜ:r] .
And he will aid you , sir .
和 他 将要 援助 你 , 先生 .

他会帮助您的, 先生。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
I'll go at once .
患病的 去 在 一次 .

我马上去。

[ˈeksɪənt] ˈsevrəli] , [bʌts] [ʌp] [stri:t] , [ˈə:sjʊlə][ɪn][ˈtævərn] .
[Exeunt severally , Butts up street , Ursula in tavern .
[退场 分别 , 屁股 向上 街道 , 乌苏拉 在 酒馆 .

[分别下车, 巴茨上街, 乌苏拉在酒馆里。

[ˈentər][ˈrɑ:dʒər] [prin] , [ˈtræv(ə)l] [steɪnd] .
Enter Roger Prynne , travel stained .
进入 罗杰 普林 , 旅行 染色 .

罗杰·普林登场, 浑身沾满旅途的痕迹。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wiː; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈmæstərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pæðz] , [ɔ:lˈðoʊ]
We are not masters of our paths , although
我们 是 不是 大师 的 我们的 路径 , 虽然

我们并非自己道路的主宰, 尽管

[ˈaʊər; ɑ:r] [wɪlz] [duː] [si:m] [tuː; tə] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:lterɪŋ] [steps] :
Our wills do seem to guide our faltering steps :
我们的 遗嘱 做 似乎 到 指导 我们的 摇摇欲坠 步骤 :

我们的意志似乎确实在指引着我们蹒跚的步伐:

[ʃɪp] ˈvɔɪdʒəz] [ɑ:r; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd][roʊm][æt; ət] [wɪl]
Ship voyagers are we , and roam at will
船 航海者 是 我们 , 和 漫游 在 将要

我们是航海者, 可以自由漫游。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Within the narrow confines of the deck ,
之内 这 狭窄的 限制 的 这 甲板 ,

在狭窄的甲板空间内,

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [plɑ:t][nɔ:r] [stɪr] [ðə; ði] ['destɪnd] [kɔ:rs] .
But neither plot nor steer the destined course .
但 两者都不 阴谋 也不 转向 这 注定 课程 .
但既不策划也不掌控既定的命运。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [hɜ:r; hər] [haʊs] — [aɪ] [æsk][maɪ] [wei]
I may have passed her house — I'll ask my way
我 可能 有 通过了 她 房子 — 患病的 问 我的 方式
我可能路过她家了——我问问路。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
Here at the inn .
这里 在 这 客栈 .
这里是客栈。

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['bɑ:nəfeɪs] !
Long live King Boniface !
长的 居住 国王 博尼法斯 !
博尼法斯国王万岁！

[wʌt] [hoʊ] !
What ho !
什么 何 !
嚯！

[sʌm; səm][waɪn] !
some wine !
一些 葡萄酒 !
来点酒！

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .
乌苏拉。

[[wɪ'ðɪn]]
[Within]
[之内]
[之内]

[jʊr; jər] ['peɪ(ə)ns] , ['kæptɪn] , [aɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][ə'nɑ:n] .
Your patience , Captain , I'll be there anon .
你的 耐心 , 队长 , 患病的 是 那里 匿名 .
船长，请耐心等待，我马上就到。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] , ['hoʊstəs] ; [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][wert] .
At your leisure , hostess ; I've learned to wait .
在 你的 闲暇 , 女主人 ; 我已经 学习 到 等待 .
女主人，您有空就好；我已经学会等待了。

[[sɪts]]
[Sits]
[坐]
[坐下。

[ə; eɪ] ['bætʃələ] [æt; ət]['sɪkstɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
A bachelor at sixty , I found myself
一个 学士 在 六十 , 我 成立 我
六十岁仍是单身汉的我发现自己

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rd] — [neɪ] , [nɑ:t] [ðæt] —
Encumbered with a ward — nay , not that —
负担 和 一个 病房 — 不 , 不是 那 —

背负着监护人的重担——不，不是那样——

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] ['fi:meɪl] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [ɡreɪs]
Enriched with female loveliness and grace
富含 和 女性 可爱 和 优雅

充满女性的美丽与优雅

[brɪ'kwi:ðd] [ˈʌntə,'ʌntu][,em 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [frend] .
Bequeathed unto me by a dying friend .
遗赠 到 我 经过 一个 垂死 朋友 .

一位临终的朋友遗赠给我的。

[vɒʊ'ɪf(ə)n][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ðæt] , [nɔ:r][ɪn]
Volition had no part in that , nor in
意志 有 不 部分 在 那 , 也不 在

意志在这件事上没有起到任何作用，在.....

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ri:k'ru:desnsɪ] [ʌv; əv] [lʌv] .
My sudden recrudesency of love .
我的 突然 原油 的 爱 .

我突然重燃的爱意。

[aɪ] [wɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [fert] [bi'stəu]
I willed our marriage ; but ' twas fate bestowed
我 意志 我们的 婚姻 ; 但 - 那是 命运 授予

我曾许愿促成我们的婚姻；但这却是命运的安排。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪz][aɪ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [fled] .
The joys I long had fled .
这 喜悦 我 长的 有 逃亡 .

我早已逃离的快乐。

[ðen] [keɪm] ['aʊər; ɑ:r][laɪf]
Then came our life
然后 来了 我们的 生活

然后，我们的生活开始了。

[ɪn][ˈæmstərdæm] ; [i:tʃ] [deɪ][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blɪs]
In Amsterdam ; each day so filled with bliss
在 阿姆斯特丹 ; 每个 天 所以 已填 和 极乐

在阿姆斯特丹，每一天都充满幸福

[,aɪ 'ti:] [,oʊvə'floʊd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][nekst] , [ænd; ənd] [deɪz]
It overflowed into the next , and days
它 溢出 进入 这 下一个 , 和 天

它溢出到下一个，持续了好几天。

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɡru:] ['ɪntu:] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] —
Of joy grew into weeks and months of happiness —
的 喜悦 生长 进入 周 和 几个月 的 幸福 —

喜悦渐渐变成了数周、数月的幸福——

[let] [em 'i:] [hæv; həv] [waɪn] , [aɪ] [seɪ] !
Let me have wine , I say !
让 我 有 葡萄酒 , 我 说 !

给我来杯酒吧!

['ə: sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[wɪ 'ðɪn]
[Within]
[之内]

[之内]

['kʌmɪŋ] , [sɜ: r] !
Coming , sir !
未来 , 先生 !

来了, 先生!

['rɑ: dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə 'nɑ: n] [ðə; ði] ['trævɪŋ] [ɪt] — [wɑ: zənt] [feɪt] [ɔ: r] [wɪl] —
Anon the traveling itch — was't fate or will —
匿名 这 旅行 痒 — 不是 命运 或者 将要 —

不久, 旅行的渴望——并非命运或意志所致——

[pə 'zest] [maɪ] [sɒl] [tu:; tə] [si:] [ə 'merɪkə] ,
Possessed my soul to see America ,
拥有 我的 灵魂 到 看 美国 ,

我的灵魂被美国所吸引,

[ænd; ənd] ['mʌni] ['mætərz] ['kɔ: lɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
And money matters calling me to London ,
和 钱 事情 呼叫 我 到 伦敦 ,

金钱问题召唤我前往伦敦。

[wer] [reɪ dʒd] [ðə; ði] [pleɪŋ] , [aɪ] [sent] [maɪ] [waɪf] [brɪ 'fɔ: r] [em 'i:]
Where raged the plague , I sent my wife before me
在哪里 愤怒 这 瘟疫 , 我 发送 我的 妻子 前 我

瘟疫肆虐之处, 我派妻子先行前往。

[tu:; tə] [ə 'merɪkə] [wɪ ð; wɪ θ] ['kæptɪn] [bʌts] , [ðen] [baʊnd]
To America with Captain Butts , then bound
到 美国 和 队长 屁股 , 然后 边界

跟随巴茨船长前往美国, 然后被捆绑

[fɔ: r; fər] ['bɔ: stən; 'bɑ: stən] .
For Boston .
为了 波士顿 .

为了波士顿。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðə; ði] ['pa: rtɪŋ] ! —
well - a - day , the parting ! —
出色地 - 一个 - 天 , 这 离别 ! —

唉, 离别啊!

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ʌp] [maɪ] [ˈbɪznəs] ; [fled] [ˈlʌndən] [taʊn] ;
I hurried up my business ; fled London town ;
我 慌忙 向上 我的 商业 ; 逃亡 伦敦 镇 ;

我匆匆忙忙地办完事，逃离了伦敦城；

[ʃɪpt] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ; [wʌz; wəz] [rekt] [fɑːr] [saʊθ] ;
Shipped for America ; was wrecked far South ;
已发货 为了 美国 ; 曾是 损毁 远的 南 ;

运往美国；在南方海域遭遇海难；

[ˈkæptʃərd] [baɪ] [ˈɪndiənz] ; [ɪˈskeɪpɪŋ] , [ˈwɒndəd] [nɔːrθ]
Captured by Indians ; escaping , wandered North
捕获 经过 印度人 ; 逃脱 , 漫步 北

被印第安人俘虏；逃脱后，向北流浪

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [ˈkɔːlənɪz] ;
Until I found the white man's colonies ;
直到 我 成立 这 白色的 男人的 殖民地 ;

直到我发现了白人的殖民地；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd] [oʊld] [aɪv] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [pleɪs]
And now footsore and old I've reached the place
和 现在 脚痛 和 老的 我已经 达到 这 地方

如今，我双脚酸痛，年老体衰，终于到达了目的地。

[aɪ] [fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] .
I first intended .
我 第一的 故意的 .

我最初是这么打算的。

[wʌt] [nekst] , [oʊ] , [feɪt] ?
What next , O , Fate ?
什么 下一个 , 哦 , 命运 ?

接下来会发生什么，命运啊？

[ˈentər] [ˈəːsjulə] .
Enter Ursula .
进入 乌苏拉 .

乌苏拉登场。

[gʊd] [ˈmɔːroʊ] , [ˈhoʊstəs] .
Good morrow , hostess .
好的 明天 , 女主人 .

早上好，女主人。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[gʊd] [ˈmɔːroʊ] , [sɜːr] .
Good morrow , sir .
好的 明天 , 先生 .

早上好，先生。

[[sərˈpraɪzd] .
[Surprised] .
[惊讶] .

惊讶。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **19**]
[页 -]

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[lʊk] [nɑːt]
Look not
看 不是

不要

[əˈskæns] [əˈpɑːn][maɪ] [wei] - [wɔːrn] [kloʊðz] ; [ðeəz; ðəz][ɡoʊld]
Askance upon my way - worn clothes ; there's gold
斜视 之上 我的 方式 - 磨损 衣服 ; 有 金子

斜眼看着我破旧的衣服；里面有金子

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈrekənɪŋ] .
To pay my reckoning .
到 支付 我的 清算 .

偿还我的罪孽。

[[ˈθroʊɪŋ] [ˈmʌni] [daʊn] .
[**Throwing money down**] .
[投掷 钱 向下] .

把钱扔下去。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ;
Your pardon , sir ;
你的 赦免 , 先生 ;

对不起，先生；

[aɪ] [ˈmɑːv(ə)l] , [sɜːr] , [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
I marveled , sir , so fine a gentleman
我 惊叹 , 先生 , 所以 美好的 一个 绅士

先生，我惊叹不已，您真是位风度翩翩的绅士。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] .
Should be so travel - stained .
应该 是 所以 旅行 - 染色 .

应该沾满了旅行的痕迹。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈferɪs] - [sæk] .
Bring me a cup of sherris - sack .
带来 我 一个 杯子 的 雪莉 - 解雇 .

给我拿一杯雪莉酒来。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌拉 .

乌拉。

[ə'saɪd] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
[Aside] I knew he was a gentleman !
[旁边] 我 知道 他 曾是 一个 绅士 !
[旁白]我知道他是个绅士！

['eksɪt] .
[Exit] .
[出口] .
[出口。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[haʊ] [wɪl] [maɪ] ['hestər] [gri:t] [em 'i:] ?
How will my Hester greet me ?
如何 将要 我的 海丝特 迎接 我 ?
我的海丝特会如何迎接我？

[wɪl] [ʃi:; ji] [noʊ] [em 'i:] ?
Will she know me ?
将要 她 知道 我 ?
她会认识我吗？

[ʃi:; ji] ['nevər] [sɔ:] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] , [nɔ:r][ɪn]
She never saw me with a beard , nor in
她 绝不 锯 我 和 一个 胡须 , 也不 在
她从未见过我留胡子的样子，也从未见过我.....

[sʌtʃ] [rægz] .
Such rags .
这样的 破布 .
破烂不堪的衣衫。

[pər'hæps][ʃi:; ji] [θɪŋks] [em 'i:] [ded] —
Perhaps she thinks me dead —
也许 她 思考 我 死的 —
或许她以为我死了——

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [ʌ:k] [maɪt] [kɪl] [hɜ:r; hər] — [let] [em 'i:] [si:] —
If so , the shock might kill her — Let me see —
如果 所以 , 这 震惊 可能 杀 她 — 让 我 看 —
如果真是这样，她可能会被吓死——让我想想——

[ˈpju:tətɪv] ['wɪdəʊz] [hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [maɪ][taɪm]
Putative widows have before my time
假定的 寡妇 有 前 我的 时间
在我之前，假定的寡妇们已经.....

[bɔ:t] ['sekənd] ['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bju:ti] , [welθ] ,
Bought second husbands with their beauty , wealth ,
买 第二 丈夫们 和 他们的 美丽 , 财富 ,
用美貌和财富买下第二任丈夫

[ɔ:r][wɪt] — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [hæθ] [ɔ:l] . -
Or wit — and she hath all . '
或者 有 — 和 她 有 全部 . -
或者智慧——而她两者兼备。

[tɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] —
Tis probable —
的 可能 —

很有可能——

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [dɪˈfʌŋkt] [rɪˈtɜːrnd] ,
And when the long - supposed defunct returned ,
和 什么时候 这 长的 - 据称 已倒闭 返回 ,

而当那个长期以来被认为已经消亡的组织重新成立时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈæməərəs] [ˈreɪlɪkt][ðə; ði] [braɪd]
He found his amorous relict the bride
他 成立 他的 多情 遗迹 这 新娘

他找到了他心爱的遗孀——新娘。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [juːθ] !
Of a bright - eyed youth !
的 一个 明亮的 - 眼睛 青年 !

一个眼神明亮的年轻人！

[wʌt] [wɜːrs] , [jiː; ji][ˈhɑːrpi] [ferts] ?
What worse , ye harpy fates ?
什么 更糟 , 是的 哈耳庇厄 命运 ?

还有什么比这更糟的吗，你们这些邪恶的命运女神？

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !
She may be dead !
她 可能 是 死的 !

她可能已经死了！

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] !
Oh ! this is madness !
哦 ! 这 是 疯狂 !

哦！这简直太疯狂了！

[swiːt] [ˈhev(ə)n] , [let][hɜːr; həɹ][lɪv; laɪv] !
Sweet Heaven , let her live !
甜的 天堂 , 让 她 居住 !

天哪，让她活下去吧！

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][faɪnd]
and , if I find
和 , 如果 我 寻找

而且，如果我发现

[hɜːr; həɹ] [ˈmærid] , [aɪl] [dɪˈpɑːrt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
Her married , I'll depart unknown to her
她 已婚 , 患病的 离开 未知 到 她

她已婚，我将在她不知情的情况下离开。

[ænd; ənd] [ˈberi] [ɪn][maɪ] [ˈhɑːrts] [diːp] [ˈseplkər]
And bury in my heart's deep sepulchre
和 埋葬 在 我的 心脏的 深的 坟墓

并将你埋葬在我心底最深处的墓穴里

[maɪ] [ˈwɪdɔʊd] [griːf] .
My widowed grief .
我的 寡 悲伤 .

我的丧夫之痛。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] ！
I'm a fool ！
我是 一个 傻子 ！

我真是个傻瓜！

[ðɪs] [ˈwi:knəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ！
This weakness comes from my long wandering ！
这 弱点 来 从 我的 长的 漫游 ！

这种弱点源于我长期的漂泊！

[misˈfɔ:tʃənz] ， [ðoʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈkɑ:ŋkər] [ðəm; ðəm] ，
Misfortunes , though we think we conquer them ,
不幸 ， 尽管 我们 思考 我们 征服 他们 ；

不幸，即使我们认为我们能够战胜它们，

[ˈevər] [pərˈsu:] ， [hæŋ] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [rɪr] ， [ænd; ənd] [ɡɪv]
Ever pursue , hang on our rear , and give
曾经 追求 ， 悬挂 在 我们的 后部 ， 和 给

永远追赶，紧随其后，并给予

[sʌt] [ˈræŋkəlɪŋ] [ˈwu:ndz] [æz; əz] [ti:tʃ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [soʊlz] [tu:; tə] [dred]
Such rankling wounds as teach our souls to dread
这样的 恼人的 伤口 作为 教 我们的 灵魂 到 恐惧

这种令人难以愈合的伤口，教会了我们的灵魂恐惧

[wʌt] [els] [meɪ] [laɪ][ɪn][weɪt][ɪnˈvɪnsəb(ə)] ．
What else may lie in wait invincible ．
什么 别的 可能 说谎 在 等待 无敌 ．

还有什么不可战胜的敌人潜伏着？

[ɑ:r ˈi:] - [ˈentər] [ˈə:sjulə][wɪð; wɪθ] [waɪn] ．
Re - enter Ursula with wine ．
关于 - 进入 乌苏拉 和 葡萄酒 ．

乌苏拉端着酒重新入场。

[ˈə:sjulə] ．
Ursula ．
乌苏拉 ．

乌苏拉。

[aɪ][beg][jɜr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ．
I beg your pardon , sir ．
我 求 你的 赦免 ， 先生 ．

先生，请您原谅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ðɪ] [waɪn] [æt; ət][fɜ:rst] ．
I could not find the wine at first ．
我 可以 不是 寻找 这 葡萄酒 在 第一的 ．

我一开始没找到那瓶酒。

[ˈrɑ:dʒər] ．
Roger ．
罗杰 ．

罗杰。

[waɪ] ， [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ？
Why , how was that ?
为什么 ， 如何 曾是 那 ？

怎么回事？ 那怎么样？

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][ˈhoʊstəs] , [sɜːr] , [jiː; jɪ][ɪz] [əˈweɪ] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [tɪl] [jiː; jɪ] [kʌmz] [bæk]
I'm not the hostess , sir , she is away ; I merely take her place till she comes back
我是 不是 这 女主人 , 先生 , 她 是 离开 ; 我 仅仅 拿 她 地方 直到 她 来 后退
.
.
.

先生，我不是女主人，她不在；我只是暂时代替她，等她回来再说。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[juː; jʊ] [fɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈrerli] .
You fill it rarely .
你 充满 它 很少 .

你很少把它填满。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [sɜːr] , [aɪm] [kʊk] , [nɜːrs] , [ɔːr][ˈhoʊstəs] , [æz; əz][ˈpiːp(ə)l] [niːd] [em ˈiː] .
God bless thee , sir , I'm cook , nurse , or hostess , as people need me .
上帝 保佑 你 , 先生 , 我是 厨师 , 护士 , 或者 女主人 , 作为 人们 需要 我 .

上帝保佑您，先生，我可以做厨师、护士或女招待，只要人们需要我。

[ˈəːsjulə] [kʊk] , [ˈəːsjulə] [nɜːrs] , [ɔːr][ˈəːsjulə] [ˈgʊdəl] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] .
Ursula Cook , Ursula Nurse , or Ursula Goodale , at your service , sir .
乌苏拉 厨师 , 乌苏拉 护士 , 或者 乌苏拉 古德尔 , 在 你的 服务 , 先生 .

乌苏拉·库克、乌苏拉·纳斯或乌苏拉·古德尔，为您效劳，先生。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɑː] , [ɪnˈdiːd] , [ˈəːsjulə] !
Ah , indeed , Ursula !
啊 , 的确 , 乌苏拉 !

啊，没错，乌苏拉！

[ðen] [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] ?
Then I presume thou knowest many of the citizens ?
然后 我 估 你 最了解 许多 的 这 公民 ?

那么我猜你认识很多市民吧？

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈevriwʌn] .
I know them everyone .
我 知道 他们 每个人 :

我认识他们每一个人。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 :

罗杰。

[ðɪs] [waɪn][ɪz] [ˈeksələnt] .
This wine is excellent .
这 葡萄酒 是 出色的 :

这款酒很棒。

[[ˈdrɪŋkɪŋ]] [dʌst] [noʊ] [wʌn][ˈrɑ:dʒər] [prɪn] ?
[Drinking] Dost know one Roger Prynnne ?
[喝] 多斯特 知道 一 罗杰 普林 ?

[喝酒] 你认识罗杰·普林吗？

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 :

乌苏拉。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhestər] [prɪn] ?
The husband of our Hester Prynnne ?
这 丈夫 的 我们的 海丝特 普林 ?

我们海丝特·白兰的丈夫是谁？

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 :

罗杰。

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 :

相同。

[[ə'saɪd]] [θæŋk] [gɔ:d] , [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] .
[Aside] Thank God , she lives :
[旁边] 感谢 上帝 , 她 生活 :

【旁白】感谢上帝，她还活着。

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 :

乌苏拉。

[ˈhi:z] [ded] , [sɜ:r] , [rest][hɪz; ɪz][soʊl] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
He's dead , sir , rest his soul , a more than thirty months ago .
他是 死的 , 先生 , 休息 他的 灵魂 , 一个 更多的 比 三十 几个月 前 :

先生，他已经去世三十多年了，愿他安息。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 :

罗杰。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
He was a friend of mine .
他 曾是 一个 朋友 的 矿 。

他是我的一位朋友。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] ['beri] [hɪm; ɪm] ?
Where did they bury him ?
在哪里 做过 他们 埋葬 他 ？

他们把他埋在哪儿了？

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 。

乌苏拉。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['berɪəl] .
His ship was wrecked , he had no burial .
他的 船 曾是 损毁 , 他 有 不 葬礼 。

他的船沉了，他没有葬礼。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 。

罗杰。

[hɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] !
Here's to his memory !
这里是 到 他的 记忆 ！

谨以此纪念他！

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
You know his wife ?
你 知道 他的 妻子 ？

你认识他妻子吗？

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 。

乌苏拉。

[ə'læs] ; [aɪ][du:] , [swi:t] ['leɪdi] !
Alas ; I do , sweet lady !
唉 ； 我 做 , 甜的 女士 ！

唉，我愿意，亲爱的女士！

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 。

罗杰。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ə'læs] ?
And why alas ?
和 为什么 唉 ？

唉，这是为什么呢？

[ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][noʊ] [gret] [kə'læməti][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ləni] .
The loss of a husband is no great calamity in a colony .
这 损失 的 一个 丈夫 是 不 伟大的 灾害 在 一个 殖民地 。

在殖民地，失去丈夫并非什么大灾难。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [dɜ:rθ] [hɪr] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] - [mə'tɪriəl] , [aɪ]['fænsi] .
There can be no dearth here of husband - material , I fancy .
那里 能 是 不 匮乏 这里 的 丈夫 - 材料 , 我 想要 。

我想，这里肯定不乏理想的丈夫人选。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [hɪr] ?
Whence **come** **you** **that** **you** **know** **so** **little** **of** **the** **doings** **here** ?
何处 来 你 那 你 知道 所以 小的 的 这 行为 这里 ?

你为何对这里发生的事情如此一无所知？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[frʌm; frəm][ðə; ði][faːr] [saʊθ] , [wer] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪv] [lɪvd] [əˈmʌŋ]
From **the** **far** **South** , **where** **for** **two** **long** **years** **and** **more** **I've** **lived** **among**
从 这 远的 南 , 在哪里 为了 二 长的 年 和 更多的 我已经 居住地 之中
[ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] .
the **savages** .
这 野蛮人 .

我来自遥远的南方，在那里，我与野蛮人一起生活了两年多。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第2/7页

[aɪ] [mi:n] [hɜ:r; hər][ˈtraɪəl][baɪ][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] . I mean her trial by the magistrates . 我意思是她审判经过这地方法官 .	我指的是她接受地方法官审判的那次审判。
[ˈrɑ:dʒər] . Roger . 罗杰 .	罗杰。
[traɪd] [baɪ] [ˈmædʒɪstrɪts] ? Tried by magistrates ? 尝试经过地方法官 ?	经地方法官审判？
[fɔ:r; fər] [wɒt] ? For what ? 为了什么 ?	为了什么？
[ˈə:sjulə] . Ursula . 乌苏拉 .	乌苏拉。
[əˈdʌltəri] . Adultery . 通奸 .	通奸。
[tɑ:p] top 顶部	顶部
[[ˌpi:ˈdʒi:] -] [Pg 21] [页 -]	[第21页]
[ˈrɑ:dʒər] . Roger . 罗杰 .	罗杰。
[traɪd] [fɔ:r; fər] [əˈdʌltəri] ? Tried for adultery ? 尝试为了通奸 ?	因通奸罪受审？
[ˈə:sjulə] . Ursula . 乌苏拉 .	乌苏拉。

[aɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
Aye , sir , that she is .
是的 , 先生 , 那 她 是 .

是的, 先生, 正是她。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] !
It is a lie , a damned lie !
它 是 一个 说谎 , 一个 该死的 说谎 !

这是谎言, 彻头彻尾的谎言!

[traɪd] [fɔ:r; fər] [əˈdʌltəri] !
Tried for adultery !
尝试 为了 通奸 !

因通奸罪受审!

[ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [θɪŋ] !
A likely thing !
一个 可能 事物 !

很有可能!

[soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
So pure a woman !
所以 纯的 一个 女士 !

多么纯洁的女人啊!

[ə; eɪ] [ˈpjʊrɜ:] [ˈkri:tʃər] [ˈnevər] [lɪvd] !
A purer creature never lived !
一个 更纯净 生物 绝不 居住地 !

世上再无比他更纯洁的生物!

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][hɜ:r; həɹ] [frend] ?
Sir , you are her friend ?
先生 , 你 是 她 朋友 ?

先生, 您是她的朋友吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ?
You know her ?
你 知道 她 ?

你认识她吗?

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ][,eɪ ˈem] — [aɪ][,eɪ ˈem][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] — [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [frend] .
I am — I am her husband — her husband's friend .
我 是 — 我 是 她 丈夫 — 她 丈夫的 朋友 .

我是——我是她丈夫——她丈夫的朋友。

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .
I knew her in Old England .
我 知道 她 在 老的 英格兰 .

我在古老的英格兰就认识她了。

[ə'dʌltəri] ！
Adultery ！
通奸 ！

通奸！

[ə; ei] ['prɪti] [wɜ:rd] ！
A pretty word ！
一个 漂亮的 单词 ！

一个优美的词！

[hu:] [dʌθ; dəθ] [ə'kju:z] [hɜ:r; həɹ] ？
Who doth accuse her ？
WHO 确实 控 她 ？

谁指控她？

[dæmd] [dɪ'træktəɹz] ！
Damned detractors ！
该死的 批评者 ！

该死的诋毁者！

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 ．

乌苏拉。

[hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] .
Her child .
她 孩子 ．

她的孩子。

['rɑ:dʒəɹ] .
Roger .
罗杰 ．

罗杰。

[hɜ:r; həɹ] [wʌt] ？
Her what ？
她 什么 ？

她的什么？

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 ．

乌苏拉。

[hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] .
Her child .
她 孩子 ．

她的孩子。

['rɑ:dʒəɹ] .
Roger .
罗杰 ．

罗杰。

[hæθ] ['hestəɹ] [prɪn] [ə; ei][tʃaɪld] ？
Hath Hester Prynne a child ？
有 海丝特 普林 一个 孩子 ？

海丝特·白兰有孩子吗？

[wel] ， [wel] ； [ðæt] [ɪz] [nu:z] [ɪn'di:d] ！
Well , well ; that is news indeed ！
出色地 ，出色地 ； 那 是 消息 的确 ！

哇哦，这可真是个新闻！

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ！
God bless the little thing !
上帝 保佑 这 小的 事物 ！

上帝保佑这小东西！

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θri:] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [nei] , [nɑ:t][soʊ][oʊld] .
it can't be quite as much as three years old ; nay , not so old .
它 不能 是 相当 作为 很多 作为 三 年 老的 ; 不 , 不是 所以 老的 .

它不可能有三年那么大；不，应该没那么老。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ta:t][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ˈtestɪmoʊni] .
Why , such a tot can give no testimony .
为什么 , 这样的 一个 总计 能 给 不 见证 .

为什么？这么小的孩子怎么能作证呢？

[aɪl] [goʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈtraɪəl] ; [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] [jet] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; həɹ] .
I'll go to this trial ; I may be able yet to aid her .
患病的 去 到 这 审判 ; 我 可能 是 有能力的 然而 到 援助 她 .

我会去旁听这场庭审；或许我还能帮到她。

[əˈdʌltəri] ！
Adultery !
通奸 ！

通奸！

[ba:] ！
Bah !
呸 ！

呸！

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[gɑ:d] [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [sɜ:r] .
God bless your heart , sir .
上帝 保佑 你的 心 , 先生 .

愿上帝保佑您，先生。

[ˈrɑ:dʒər] . [ɪznt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r][gɜ:rl] , [haʊ] [oʊld] ?
Roger . Is't a boy or girl , how old ?
罗杰 . 不是 一个 男生 或者 女孩 , 如何 老的 ?

罗杰。他不是男孩也不是女孩，他多大了？

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] .
A girl and three months old .
一个 女孩 和 三 几个月 老的 .

一个三个月大的女婴。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θri:] [mʌnθs] ?
Three months ?
三 几个月 ?

三个月？

[θri:] ['jɪrz] [ju:; jʊ] [mi:n] .
Three years you mean .
三 年 你 意思是 .

你是说三年吧。

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[θri:] [mʌnθs] , [aɪ] [sed] .
Three months , I said .
三 几个月 , 我 说 .

我说，三个月。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] ['hestər] [prin] [hæθ] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['jɪrz] ?
Thou dost not mean that Hester Prynne hath borne a child within the last two years ?
你 朋友 不是 意思是 那 海丝特 普林 有 出生 一个 孩子 之内 这 最后的 二 年 ?
你不会是说海丝特·白兰在过去两年里生了个孩子吧？

['ə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] [du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ə'saɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['tru:li] .
[Aside] A strange man , truly .
[旁边] 一个 奇怪的 男人 , 真的 .

【旁白】真是个奇怪的人。

[ðɪs] [nu:z] [hæθ] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [streɪndʒ] , [aɪ 'ti:] ['trʌblz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]
This news hath troubled him ; but that's not strange , it troubles all her
这 消息 有 麻烦 他 ; 但 那就是 不是 奇怪的 , 它 麻烦 全部 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这消息让他很不安；但这并不奇怪，她所有的朋友都为此感到不安。

[hi:; hi] [si:md] [glæd] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He seemed glad enough she had a child ,
他 似乎 高兴的 足够的 她 有 一个 孩子 ,

他似乎很高兴她生了个孩子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but when I said it was a girl it seemed to sting him .
但 什么时候 我 说 它 曾是 一个 女孩 它 似乎 到 蜇 他 .

但当我说那是个女孩时，他似乎被刺痛了。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[gɑ:d][help][ðə; ði] ['wɪmɪn] ；[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'welkəm] [wen] [wi:; wi] [kʌm] ，[ə'bjʊ:zd] [waɪl] [wi:; wi] [steɪ]
God help the women ； we are unwelcome when we come , abused while we stay
上帝 帮助 这 女性 ； 我们 是 不受欢迎 什么时候 我们 来 ， 受虐 尽管 我们 停留
，
，
，
，

上帝保佑这些妇女；我们来到这里不受欢迎，留下来后又遭受虐待。

[ænd; ənd] ['drɪvŋ] [hens] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['ju:sɪdʒ] .
and driven hence with ill - usage .
和 驱动 因此 和 患病的 - 用法 。

因此，滥用导致了这种情况。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 。

罗杰。

[ə'dʌltərəs] ！
Adulteress ！
通奸者 ！

通奸者！

[ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ！
That cannot be ！
那 不能 是 ！

这不可能！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm]
There's some
有 一些

有一些

[mis'teɪk] , [ɔ:r][sʌm; səm] [dɪ'si:t] [ɪn] [ðɪs] .
Mistake , or some deceit in this .
错误 ，或者 一些 欺骗 在 这 。

这里面要么是错误，要么是某种欺骗。

[hɜ:r; hər] [greɪt]
Her great
她 伟大的

她伟大的

[nɒʊ'bɪləti][ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑ:n]
Nobility of heart would take upon
贵族 的 心 会 拿 之上

高尚的心灵会展现出来

[hɜ:r'self] [ə'nʌðəz] [rɔ:ŋ] .
Herself another's wrong .
她自己 另一个的 错误的 。

她自己错了，别人错了。

[aɪl] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ]
I'll take an oath
患病的 拿 一个 誓言

我将宣誓。

[ðə; ði] [berb] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][hɜ:rz][ʃi:; ʃi][ˈnevər] [bɔ:r] !
The babe they say is hers she never bore !
这 宝贝 他们 说 是 她的 她 绝不 钻孔 !

据说那是她的孩子，但她从不让她失望！

[ˈə:sjulə] . - [tɪz] [ˈfʊrli] [hɜ:rz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [dɪˈlɪvəd] [hɜ:r; hər] .
Ursula . ' Tis surely hers , for I delivered her .
乌苏拉 . - 的 一定 她的 , 为了 我 发表 她 .

乌苏拉。这肯定是她的，因为是我救了她。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈhestər] !
Hester !
海丝特 !

海丝特！

[ˈhestər] !
Hester !
海丝特 !

海丝特！

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
O , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[maɪ] [ˈhestər] !
My Hester !
我的 海丝特 !

我的海丝特！

[ˈwʊmən] , [dɪdst] [ðəʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈmærid] ?
Woman , didst thou say that she is married ?
女士 , 迪斯特 你 说 那 她 是 已婚 ?

女人，你说她已婚吗？

[ˈə:sjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[neɪ] , [aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [sɜ:r] .
Nay , I said she is a widow , sir .
不 , 我 说 她 是 一个 寡妇 , 先生 .

不，我说的是她是个寡妇，先生。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hu:] [ɪz][hɜ:r; hər] [ˈpærəmʊr] ?
Who is her paramour ?
WHO 是 她 情人 ?

她的情人是谁？

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[[ˈbiziz] [hɜːrˈself] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈtæŋkərd] .
[Busies herself removing tankards .
[忙碌 她自己 移除 酒杯 .

忙碌的她正在收拾酒杯。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[[əˈsaɪd]] [naʊ] [ɪz][maɪ] [ˈɑːnərd] [neɪm] [ˈdræɡd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
[Aside] Now is my honored name dragged in the dust
[旁边] 现在 是 我的 荣幸 姓名 拖拽 在 这 灰尘
【旁白】如今我的名誉是否已蒙尘？

[baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [aɪ][dɪd][kənˈfaɪd][ɪts] [ˈkiːpɪŋ] ；
By her to whom I did confide its keeping ；
经过 她 到 谁 我 做过 信任 它是 保持 ；
我委托她保管；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] , [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [waɪf] , [ʌpˈreɪzd]
And she herself , my cherished wife , upraised
和 她 她自己 , 我的 珍爱 妻子 , 抬起
而她本人，我挚爱的妻子，抚养了

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃeɪmfɪl] [ɡɪlt]
Upon a pedestal of shameful guilt
之上 一个 座 的 可耻 有罪
在耻辱的罪恶感的基座上

[fɔːr; fər] [ˈfɪlθi] [maʊðz] [tuː; tə][spɪt][ðer; ðər][ˈvenəm][æt; ət] .
For filthy mouths to spit their venom at .
为了 污秽 嘴 到 吐 他们的 毒液 在 .
供那些满嘴污言秽语的人肆意吐露毒液。

[ˈsləʊli] [naʊ] .
Slowly now .
缓慢地 现在 .
现在慢点儿。

[wətˈevər] [hæps] [aɪl] [biː; bi]
Whatever haps I'll be
任何 发生 患病的 是
无论发生什么，我都会是

[kɔːrˌniːliəs] [tæsitəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [nɔːr] [breɪv]
Cornelius Tacitus for the nonce , nor brave
科尼利厄斯 塔西佗 为了 这 nonce , 也不 勇敢的
科尔内利乌斯·塔西佗，暂且不勇敢

[maɪ] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [truː] [neɪm] [wɪtʃ] [maːrks][em ˈiː][aʊt]
My state with that true name which marks me out
我的 状态 和 那 真的 姓名 哪个 标记 我 出去
我的州，以及那个让我与众不同的真名

[æz; əz] [ˈpʊbliəs] [kɔːrˈnuːtəs] .
As Publius Cornutus .
作为 普布利乌斯 角状体 .

作为普布利乌斯·科尔努图斯。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
I must have time to think .
我 必须 有 时间 到 思考 .

我需要时间思考。

[[tuː; tə][ˈəːsjulə]] [get][,em ˈiː] [mɔːr] [waɪn] .
[**To Ursula**] **Get me more wine** .
[到 乌苏拉] 得到 我 更多的 葡萄酒 .

[对乌苏拉说] 给我再拿点酒来。

[prɪˈper] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
Prepare a room for me .
准备 一个 房间 为了 我 .

请给我准备一间房间。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] , [sɜːr] .
Aye , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[ˈɡoʊɪŋ]] .
[**Going**] .
[去] .

[去。]

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈtraɪəl][held] ?
Where is this trial held ?
在哪里 是 这 审判 握住 ?

审判地点在哪里？

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[sɜːr] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkit] [pleɪs] , [θriː] [ˈkrɒsɪŋz] [ʌp]
Sir , at the Market place , three crossings up
先生 , 在 这 市场 地方 , 三 十字路口 向上

先生，在 market 广场，往上走三个路口。

[ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] .
The street and to the left .
这 街道 和 到 这 左边 .

街道，然后向左走。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] [θækŋk] [ði:] .
I thank thee .
我 感谢 你 .

谢谢你。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

[['eksɪt]['ə:sjʊlə] .
[Exit Ursula .
[出口 乌苏拉 .

[乌苏拉退场。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæniʃmənt] [ʌv; əv]['taɪrənt] [fɛrt]
Why was the banishment of tyrant fate
为什么 曾是 这 流放 的 暴君 命运

为何暴君的放逐是命运的安排？

[ə'nullɪd] [baɪ] ['vɪɡərəs] [wɪl] ?
Annulled by vigorous will ?
无效 经过 蓬勃 将要 ?

被强烈的意志所否定？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,
and why should I ,
和 为什么 应该 我 ,

我为什么要这么做？

[fɔːr; fər] [hu:m] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [ʌn'hɪndʒd] [ðəm'selvz] ,
For whom the jaws of death unhinged themselves ,
为了 谁 这 下颚 的 死亡 精神错乱 他们自己 ,

对于那些被死神张开血盆大口的人来说，

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[r'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ɪprek] , [wɔːr] , [ænd; ənd] ['pestɪləns] ,
Escape from shipwreck , war , and pestilence ,
逃脱 从 海难 , 战争 , 和 瘟疫 ,

逃离海难、战争和瘟疫

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'teɪn] [maɪ] ['dʒɜːrnɪz] [end][æt; ət][læst] ,
And here attain my journey's end at last ,
和 这里 达到 我的 旅程 结尾 在 最后的 ,

至此，我的旅程终于到达了终点。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l] ['deθs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tu:] [maɪld]
But that such evil deaths were much too mild
但 那 这样的 邪恶的 死亡人数 是 很多 也 温和的

但这种惨烈的死法还远远不够。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['fjʊəri] [ðæt] [pə'sjuːz] [em 'i:] !
To gratify the fury that pursues me !
到 满足 这 愤怒 那 追寻 我 !

为了满足那追随我的怒火！

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] ['ɪgnəməni]
I was reserved for this last ignominy
我 曾是 预订的 为了 这 最后的 耻辱
我注定要遭受这最后的耻辱

[æz; əz][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['hju:mən]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;
As in despite of human purposes ;
作为 在 尽管 的 人类 目的 ;
尽管出于人类的目的；

[rɒbd] [ʌv; əv][maɪn] ['ɑ:nər] [wer] [moʊst][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [trʌst]
Robbed of mine honor where most I placed my trust
被抢劫 的 矿 荣誉 在哪里 最多 我 放置 我的 相信
我最信任的人，却夺走了我的荣誉。

[ænd; ənd] [ri:p] [ðɪs] [peɪn] [wer] [moʊst][aɪ]['saʊd, 'soʊd][fɔ:r; fər] [pi:s] .
And reap this pain where most I sowed for peace .
和 收割 这 疼痛 在哪里 最多 我 播种 为了 和平 .
我曾为和平播下最多的种子，如今却收获了这般痛苦。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
Was it for this that I did marry her ?
曾是 它 为了 这 那 我 做过 结婚 她 ?
我娶她就是为了这个吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][sent] [hɜ:r; hər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ?
Was it for this I sent her here before me ?
曾是 它 为了 这 我 发送 她 这里 前 我 ?
难道就是为了这个原因，我才先把她派到这里来的吗？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] [nə:st] [ðə; ði]['hoʊli]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]
For this I nursed the holy purposes
为了 这 我 护理 这 圣 目的
为此，我秉持着神圣的宗旨。

[ʌv; əv] ['wedɪd] ['pjʊrəti] , [ðə; ði] [ʌ:ks]
Of wedded purity , o'ercame the shocks
的 已婚 纯度 , 克服 这 冲击
婚姻的纯洁，克服了冲击

[ʌv; əv]['hju:mən] ['destəni] , [ænd; ənd][held][ɪn] [tʃek]
Of human destiny , and held in check
的 人类 命运 , 和 握住 在 查看
人类的命运，并受到制约

[ðə; ði]['ɪnwərd] ['pæfnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər][mæn] ?
The inward passions of the baser man ?
这 向内 激情 的 这 基础 男人 ?
卑劣之人的内心欲望？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] — [tu:; tə][bi:; bi][kɒ:'nju:tɪd][ɪn][maɪn][eɪdʒ]
For this — to be cornuted in mine age
为了 这 — 到 是 角状物 在 矿 年龄
为此——在矿山时代被诅咒

[ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rd] ?
And die a by - word ?
和 死 一个 经过 - 单词 ?
死后沦为笑柄？

[maɪ]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] !
My purposes !
我的 目的 !
我的目的！

[maɪ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] !
My purposes !
我的 目的 !

我的目的！

[oʊ] , [gɑːd] !
O , God !
哦 , 上帝 !

哦，上帝！

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)] [naɪn] - [pɪnz]
Our purposes are little nine - pins
我们的 目的 是 小的 九 - 别针

我们的目的就像九柱戏一样简单。

[wɪtʃ] [feɪts] [ʃʊr] [eɪm] [boʊlz] [daʊn] [ɪnˈses(ə)ntli] :
Which fate's sure aim bowls down incessantly :
哪个 命运的 当然 目的 碗 向下 不已 :

命运的铁蹄总是不断地击垮它：

[æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][set][ðem; ðəm][ʌp] , [ɪˈvents]
As fast as we can set them up , events
作为 快速地 作为 我们 能 放 他们 向上 , 活动

我们能以最快的速度设置好它们，事件

[roʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæliːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
Roll down the narrow alleys of our lives ,
卷 向下 这 狭窄的 小巷 的 我们的 生活 ,

沿着我们人生的狭窄小巷一路向下，

[ˈrʌmblɪŋ] [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [spiːd] ,
Rumbling like distant thunder as they speed ,
隆隆声 喜欢 遥远 雷 作为 他们 速度 ,

它们疾驰而去，发出如同远处雷鸣般的隆隆声。

[tɪl] [kræʃ] !
Till crash !
直到 碰撞 !

直到崩溃！

[ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] - [ɪnˈtent] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ɛnd][ɪn]
our king - intent is down , and in
我们的 国王 - 意图 是 向下 , 和 在

我们的国王意图已经下降，而且

[hɪz; ɪz] [fɔːl] [ʃer] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpjuːni] [ˈretənuː] !
His fall share all his puny retinue !
他的 落下 分享 全部 他的 弱小 随从 !

他的倒下连累了他所有可怜的随从！

[ʃiː; ji][æn; ən] [əˈdʌltərəs] !
She an adulteress !
她 一个 通奸者 !

她是个通奸者！

[maɪ] [ˈhestər] , [huːm]
My Hester , whom
我的 海丝特 , 谁

我的海丝特，她

[aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [æz; əz][maɪ] [soʊl] !
I cherished as my soul !
我 珍爱 作为 我的 灵魂 !

我视之如己出！

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] !
How I loved her !
如何 我 喜爱 她 ！

我多么爱她啊！

[fər'gɑ:tn] , [laɪk][ðə; ði] [mi:t] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
Forgotten , like the meat of yesterday ,
被遗忘的 , 喜欢 这 肉 的 昨天 ,

被遗忘，就像昨日的肉一样。

[let] [aɪ 'ti:] [pæs] !
Let it pass !
让 它 经过 ！

就让它过去吧！

[,hens'fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][,em 'i:][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd]
Henceforth , for me there's nothing on this side
今后 , 为了 我 有 没有什么 在 这 边

从此以后，对我来说，这一边什么都没有了。

[ʌv; əv] [hel] , [bʌt; bət] ['stʌdi] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
Of Hell , but study of revenge on him
的 地狱 , 但 学习 的 复仇 在 他

地狱，但研究对他的复仇

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[hu:] [rɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [jeɪm] .
Who wrought her shame .
WHO 锻 她 耻辱 。

是谁让她蒙羞？

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st] [faʊl] [mi:nz] ;
He must have used foul means ;
他 必须 有 用过的 犯规 方法 ；

他肯定使用了卑鄙的手段；

[fɔ:r; fər][fi:; fi][wʌz; wəz]['evər] [tʃeɪst] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] .
For she was ever chaste in thought and deed .
为了 她 曾是 曾经 贞洁 在 想法 和 契据 。

因为她思想和行为始终纯洁无瑕。

[hel] [fi:nd] !
Hell fiend !
地狱 恶魔 ！

地狱恶魔！

[naʊ] , [ˈʌndər][æn; ən] - [neɪm] ,
Now , under an assuméd name ,
现在 , 在下面 一个 - 姓名 ,

现在，他使用化名，

[aɪl] ['ferɪt] [aʊt][hɜ:r; həɹ] ['lʌsti] ['pærəmʊɹ] ;
I'll ferret out her lusty paramour ;
患病的 雪貂 出去 她 好色的 情人 ；

我要找出她那个好色的情人；

[kən'traɪv] [sʌm; səm] [mi:nz] [tu:; tə] ['di:plɪ] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
Contrive **some** **means** **to** **deeply** **punish** **him** ,
精心策划 一些 方法 到 深 惩治 他 ,
想方设法严惩他。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfai][maɪ] [ˈfæðəmləs] [rɪˈvendʒ] .
And **satisfy** **my** **fathomless** **revenge** .
和 满足 我的 深不可测 复仇 .
满足我深不可测的复仇之心。

[ˈeksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .
[出口。

[si:n] [i:] . — [əˈnʌðər] [stri:t] .
Scene **II** . — **Another** **street** .
场景 二 . — 其他 街道 .
第二幕——另一条街道。

[ˈentər] [rev] . [ˈɑ:rθər] - , [əˈloʊn] .
Enter **Rev** . **Arthur** **Dimsdell** , **alone** .
进入 牧师 . 亚瑟 - , 独自的 .
亚瑟·迪姆斯德尔牧师独自一人走进来。

- . - [twʊd] [du:][noʊ]
Dimsdell . ' **Twould** **do** **no**
- . - 特沃德 做 不
迪姆斯德尔。“不会做任何事

[gʊd] . — [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ɪz] [leɪt] ,
good . — **The** **Governor** **is** **late** ,
好的 . — 这 州长 是 晚的 ,
很好。——州长迟到了。

[ɔ:r][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] . — [kənˈfes] ? — [dɪsˈɡreɪs] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] ;
Or **I** **have** **missed** **him** . — **Confess** ? — **Disgrace** **for** **me** ;
或者 我 有 错过 他 . — 承认 ? — 耻辱 为了 我 ;
或许我错过了他。——坦白? ——对我来说是耻辱；

[noʊ][help][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['blæsfəmi:z]
No **help** **to** **her** ; **and** **all** **the** **blasphemies**
不 帮助 到 她 ; 和 全部 这 亵渎神明
对她毫无帮助；还有那些亵渎神明的言论

[ðæt] [ˈi:v(ə)lɪ][maɪndz][kʊd; kəd][kæst][ɑ:n][ˈseɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ]
That **evil** **minds** **could** **cast** **on** **sacred** **calling**
那 邪恶的 思想 可以 投掷 在 神圣 呼叫
邪恶之心竟能将神圣的使命扭曲成邪恶的象征。

[wʊd] [bi:; bi][maɪ] [bleɪm] .
Would **be** **my** **blame** .
会 是 我的 责备 .
那将是我的责任。

[ˌwerˈæz] , [aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [meɪk]
Whereas , **I** **now** **can** **make**
然而 , 我 现在 能 制作
然而，我现在可以制作

[maɪ] [pli:z] [teɪk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][maɪn] [ˈɑ:fɪs]
My **pleas** **take** **on** **the** **color** **of** **mine** **office**
我的 请 拿 在 这 颜色 的 矿 办公室
我的请求呈现出我办公室的颜色

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'flekt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈpjʊərə] [gləʊ] . —
And yet reflect on it a purer glow . —
和 然而 反映 在 它 一个 更纯净 辉光 . —

然而，从中又能感受到一种更纯粹的光芒。

[waɪ] [kʌmz] [hi:; hi][nɑ:t] ? — [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] ,
Why comes he not ? — The path of righteousness ,
为什么 来 他 不是 ? — 这 小路 的 义 ,
他为何不来? ——正义之路

[ðoʊ] [streɪt] , [li:dz] [ɑ:n][θru: - 'plez(ə)nt] [fi:ldz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
Though straight , leads on thro ' pleasant fields to Heaven ,
尽管 直的 , 线索 在 喉咙 - 令人愉快的 字段 到 天堂 ,
虽然笔直，却穿过宜人的田野通往天堂，

[,wer'æz] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['i:zi] [roʊd][ʌv; əv][sɪn]
Whereas the broad and easy road of sin
然而 这 广阔 和 简单的 路 的 罪
然而，通往罪恶的道路宽阔而便捷。

[splɪts] [ɪn][ɪts] ['daʊnwərd] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪl]
Splits in its downward way , and then the will
分裂 在 它是 向下 方式 , 和 然后 这 将要
向下分裂，然后是意志

[stændz][æt; ət][ə; eɪ][hɔ:lt] [wɪtʃ] [fɔ:rk][tu:; tə] [teɪk] , [ðoʊ] [bəuθ]
Stands at a halt which fork to take , though both
站立 在 一个 停止 哪个 叉 到 拿 , 尽管 两个都
站在岔路口犹豫不决，不知该走哪条路， 尽管两条路都可走。

[li:d] [ɑ:n][tu:; tə] [hel] !
Lead on to Hell !
带领 在 到 地狱 !
引领我们走向地狱！

[naʊ] — [waɪ] , [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] !
Now — why , here he comes !
现在 — 为什么 , 这里 他 来 !
瞧，他来了！

[ˈentər] [ˈgʌvərnər] , [ə'tendɪd] .
Enter Governor , attended .
进入 州长 , 参加 .
州长到场。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

[neɪ] , - , [pli:d] [noʊ] [mɔ:r] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [traɪd] .
Nay , Dimsdell , plead no more ; she must be tried .
不 , - , 恳求 不 更多的 ; 她 必须 是 尝试 .
迪姆斯德尔，你不要再辩解了；她必须接受审判。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðəʊ] [wʊdst] [seɪ] , [ænd; ənd][laɪk] [ði:] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ;
I know what thou wouldst say , and like thee for it ;
我 知道 什么 你 会 说 , 和 喜欢 你 为了 它 ;
我知道你想说什么，而且我喜欢你这一点；

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [mɑ:k] [ɪt'self]
But think , my friend , the law would mock itself
但 思考 , 我的 朋友 , 这 法律 会 嘲笑 本身
但想想吧，我的朋友，法律会如何嘲弄它自己呢？

[ɪf] ['pɑ:rd(ə)n][dɪd] [prɪ'si:d] [ðə; ði] ['penəlti] .
If pardon did precede the penalty .
如果 赦免 做过 先于 这 惩罚 .

如果赦免先于惩罚。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [dɪd][ˈpɑ:rd(ə)n][wʌn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn]
Our Lord did pardon one was taken in
我们的 主 做过 赦免 一 曾是 已采取 在

我们的主赦免了一个被捕的人

[ðə; ði] ['veri] [ækt] .
The very act .
这 非常 行为 .

正是这一行为。

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
O , think of Him !
哦 , 思考 的 他 !

哦，想想他！

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪˈnʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[wʌt] ! [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [kən'temd]
What ! wouldst thou have our laws contemned
什么 ! 会 你 有 我们的 法律 蔑视

什么！你竟想藐视我们的法律？

[æz; əz][ˈfi:b(ə)] [nets] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [fraɪ]
As feeble nets to catch the smaller fry
作为 微弱 网 到 抓住 这 较小的 炒

就像用脆弱的网来捕捉小鱼苗一样

[ænd; ænd][let][ðə; ði] [ɡreɪt] [breɪk] [θru:] ?
And let the great break through ?
和 让 这 伟大的 休息 通过 ?

让伟大的突破发生吗？

[aɪ] [tel] [ði:] , [sɜ:r] ,
I tell thee , sir ,
我 告诉 你 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[hɜːr; hər] [welθ] , [hɜːr; hər] ['bjʊ:ti] , [hɜːr; hər][hɪðər'tu:] [fer] [feɪm] ,
Her wealth , her beauty , her hitherto fair fame ,
她 财富 , 她 美丽 , 她 迄今为止 公平的 名声 ,
她的财富, 她的美貌, 她此前享有的良好名声,

[ˈblækən] [hɜːr; hər][kraɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt]
Blacken her crime and make its punishment
黥 她 犯罪 和 制作 它是 惩罚
揭露她的罪行并予以惩罚

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbeɪsər][sɔːrt] .
A signal warning to the baser sort .
一个 信号 警告 到 这 基础 种类 .
向底层排序发出信号警告。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[hæθ] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ˈsʌfəd] [peɪnz][ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] ?
Hath she not suffered pains and imprisonment ?
有 她 不是 遭受 疼痛 和 监禁 ?
她难道没有遭受过痛苦和监禁吗?

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdekələɡ] ?
Enough to answer all the decalogue ?
足够的 到 回答 全部 这 十诫 ?
足以回答十诫中的所有问题吗?

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .
州长。

[aɪ][stænd][fɔːr; fər] [lɔː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [duː] [θɪŋk]
I stand for law ; and you , I think , do think
我 站立 为了 法律 ; 和 你 , 我 思考 , 做 思考
我拥护法律; 而你, 我想, 也这么认为。

[juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər][ˈɡɔːsp(ə)l] . — [kʌm] , [wiː; wi] [ˈtæri] . —
You stand for gospel . — Come , we tarry . —
你 站立 为了 福音 . — 来 , 我们 焦油 . —
你捍卫福音。——来吧, 我们稍作停留。——

[pliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [waɪl]
Plead with the Council for the woman , and , while
恳求 和 这 理事会 为了 这 女士 , 和 , 尽管
向议会恳求, 为这位妇女伸张正义, 并且,

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [deθ] [wɜːr; wər] [wel] [dɪˈzɜːrvd] , [aɪl] [nɑːt]
I think her death were well deserved , I'll not
我 思考 她 死亡 是 出色地 应得的 , 患病的 不是
我认为她死得其所, 我不会

[əˈpəʊz] [ðer; ðər][ˈmɜːrsɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][,aɪ ˈtiː] .
Oppose their mercy if you win it .
反对 他们的 怜悯 如果 你 赢 它 .
即使赢得了仁慈, 也要反对他们的仁慈。

[maɪ][hænd][əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
My hand upon it .
我的 手 之上 它 .
我的手放在上面。

[[ˈɡoʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ɪf] [ðæt] [ʃiː ʃi][biː bi] [kənˈdemd] ,
If that she be condemned ,
如果 那 她 是 谴责 ,

如果她被判有罪，

[səˈspend] [hɜːr; həɹ] [ˈsentəns] [tɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈpærəməʊr]
Suspend her sentence till her paramour
暂停 她 句子 直到 她 情人

暂缓执行她的刑罚，直到她的情人

[biː bi] [faʊnd] ; [ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm][daɪ] [təˈgeðər] .
Be found ; and let them die together .
是 成立 ; 和 让 他们 死 一起 .

找到他们，让他们一起死去。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[əˈɡriːd] .
Agreed .
同意 .

同意。

[kʌm] , [wɪə(r)] [leɪt] .
Come , we're late .
来 , 是 晚的 .

快点，我们迟到了。

[[ˈeksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [aɪˈaɪaɪ] . — [ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] . — [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈpɔːrtɪkoʊ] , [el] . — [ə; eɪ] [ˈpɪləri] [ɑːn][ə; eɪ]
Scene III . — The Market Place . — Church with Portico , L . — A pillory on a
场景 三、 . — 这 市场 地方 . — 教会 和 门廊 , L . — 一个 示众台 在 一个
[reɪzd] [ˈplætfoːrm] ,
raised Platform ,
提高 平台 ,

第三幕——集市——带门廊的教堂，左侧——高台上的示众台，

[ɑːr] . — [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ʌnd][ˈkaʊns(ə)] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ˈpɔːrtɪkoʊ] . — [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtaʊnzˌfoʊk]
R . — The Governor and Council seated in portico . — A crowd of TOWNSFOLK
拉 . — 这 州长 和 理事会 坐着 在 门廊 . — 一个 人群 的 镇民
.
.
.

R.——总督和议员们坐在门廊里。——一群市民。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[naʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [ɪz] [drɪˈspætʃt] ,
Now that our other business is dispatched ,
现在 那 我们的 其他 商业 是 已派出 ,

现在其他业务已经安排妥当，

[kɔːl] [ˈhestər] [prɪn] .
Call Hester Prynne .
称呼 海丝特 普林 .

给海丝特·白兰打电话。

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[waɪz] [ˈɡʌvərnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Wise Governor , and you ,
明智的 州长 , 和 你 ,

英明的州长，还有你，

[maɪ] [ˈbreðrən] : [draɪd][æz; əz][aɪ][eɪˈem][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
My brethren : dried as I am with age ,
我的 弟兄们 : 干燥 作为 我 是 和 年龄 ,

我的弟兄们：我虽已年老体衰，却依然如此。

[ðə; ði][ˈtendrəlz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ˈplaɪəb(ə)l] ;
The tendrils of my heart are pliable ;
这 卷须 的 我的 心 是 柔韧的 ;

我心的触须柔软而富有弹性；

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθɪkɪt] - [wɜːrld]
Nor have the tangles of this thicket - world
也不 有 这 缠结 的 这 灌木丛 - 世界

这片丛林世界的纠葛也同样如此。

[soʊ] [ˈtwɪstɪd] [ɔːl][maɪ][greɪn][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][bend]
So twisted all my grain as not to bend
所以 扭曲 全部 我的 粮食 作为 不是 到 弯曲

所以我把所有的纹理都扭曲了，以免弯曲

[bɪˈfɔːr] [əˈnʌðəz] [ˈmɪzəri] .
Before another's misery .
前 另一个的 苦难 .

在他人遭受痛苦之前。

[ˈwerfɔːr] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aɪ][du:] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [kɔ:l][hɜ:r; həɹ][nɑ:t] .
I do beseech you , call her not .
我 做 恳求 你 , 称呼 她 不是 .

我恳求你，不要给她打电话。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[jet] [mʌst; məst]
Yet must
然而 必须

然而必须

[wi:; wi][traɪ][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðʊʊ] [wi:; wi] ['pɪti] [hɜ:r; həɹ] ;
We try the woman , though we pity her ;
我们 尝试 这 女士 , 尽管 我们 遗憾 她 ;

我们虽然同情这个女人，但还是对她进行了审判；

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['saɪən] ['mɜ:rsi] [grɑ:fts][ə'pɑ:n]
And though the scion mercy grafts upon
和 尽管 这 继承人 怜悯 移植 之上

尽管接穗慈悲嫁接

[ðə; ði] [sta:k] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [sta:k] [ɪz] ['dʒʌstɪs] [stɪl] .
The stock of justice , the stock is justice still .
这 库存 的 正义 , 这 库存 是 正义 仍然 .

正义的存量，存量依然是正义。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[aɪ] [pli:d] [fɔ:r; fəɹ] ['dʒʌstɪs] !
I plead for justice !
我 恳求 为了 正义 !

我请求公正！

['i:v(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] !
even - handed justice !
甚至 - 递交 正义 !

公正无私！

[æz; ɐz][blaɪnd][ænd; ɐnd][kʊld][æz; ɐz] [deθ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
As blind and cold as death — but with a sword ,
作为 瞎的 和 寒冷的 作为 死亡 — 但 和 一个 剑 ,

像死神一样盲目和冷酷——但却手持利剑，

[ɑ:rp] [ɑ:n][wʌn][saɪd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt]
Sharp on one side to reach the woman's heart
锋利的 在 一 边 到 抵达 这 女性的 心

一侧锋利，直达女人的心脏

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðəɹ] ['ki:nəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['mænz] !
And on the other keener for the man's !
和 在 这 其他 更敏锐 为了 这 男人的 !

另一方面，更渴望得到男人的！

[ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] ['wʊmən] ; ['wɜ:z, 'hɜ:wɜ:z][hɜ:r; həɹ] ['pærəməʊɹ] ?
You call the woman ; where's her paramour ?
你 称呼 这 女士 ; 在哪里? 她 情人 ?

你打电话给那个女人；她的情人在哪里？

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
We do not know .
我们 做 不是 知道 .

我们不知道。

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðen] [grænt][ə; eɪ] [steɪ] [tuː; tə] [ˈhestər]
Then grant a stay to Hester
然后 授予 一个 停留 到 海丝特

然后准许海丝特暂缓执行

[tɪl] [ˈhiːz] [noʊn] .
Till he's known .
直到 他是 已知 .

直到他被世人所知。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[tuː] [leɪt] ; [nɔːr][wɜːr; wər][,aɪ ˈtiː] [gʊd]
Too late ; nor were it good
也 晚的 ; 也不 是 它 好的

太迟了；而且也无济于事。

[tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən][slæp][ðə; ðɪ] [feɪs] [lʌ; əv] [lɔː] ,
To let the woman slap the face of law ,
到 让 这 女士 拍击 这 脸 的 法律 ,

让女人掌掴法律，

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈzent] [,aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] .
And not resent it quickly .
和 不是 怨恨 它 迅速地 .

不要很快心生怨恨。

[wʌns] [əˈgen] ,
Once again ,
一次 再次 ,

再次，

[kɔːl] [ˈhestər] [ˈprɪn] .
Call Hester Prynne .
称呼 海丝特 普林 .

给海丝特·白兰打电话。

[ðə; ðɪ][mæn][[jɪː; jɪ] [meɪ] [dɪˈskʌvər] .
The man she may discover .
这 男人 她 可能 发现 .

她可能会发现的那个男人。

[ˈentər] [rev] . [ˈɑːrθər] - [θruː] [kraʊd] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
Enter Rev . Arthur Dimsdell through crowd and goes to Portico .
进入 牧师 . 亚瑟 - 通过 人群 和 去 到 门廊 .

亚瑟·迪姆斯德尔牧师穿过人群，来到门廊。

[ˈkraɪər] .
Crier .
哭泣者 .

哭泣者。

[ˈhestər] [prin] !
Hester Prynne !
海丝特 普林 !

海丝特·白兰！

[ˈhestər] [prin] !
Hester Prynne !
海丝特 普林 !

海丝特·白兰！

[ˈeksɪt] .
Exit .
[出口 .

[出口。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[moʊst] [ˈwɜːrði] [ˈɡʌvərnər] , [aɪ][eɪ ˈem][laɪk][wʌn]
Most worthy Governor , I am like one
最多 值得 州长 , 我 是 喜欢 一
最 值得 尊敬 的 州 长 , 我 就 像 一 位

[huː] [ˈweɪkɪŋ] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [klɔːk] [toʊl] [taɪm] ,
Who waking hears the village clock toll time ,
WHO 醒来 听到 这 村庄 钟 收费 时间 ,
谁 醒 来 听 到 村 里 的 钟 声 响 起 ？

[jet] , [ˈhævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [stroʊks] , [ðə; ði][ˈaʊər]
Yet , having missed the first few strokes , the hour
然而 , 拥有 错过 这 第一 的 很少 笔画 , 这 小时
然 而 , 在 错 过 了 最 初 几 杆 之 后 , 时 间 就 到 了 。

[hiː hi] [ˈkænɔːt] [tel] : [ænd; ənd][soʊ][stænd][aɪ][ænd; ənd] [hɪr]
He cannot tell : and so stand I and hear
他 不能 告诉 : 和 所以 站立 我 和 听到
他 无 法 分 辨 : 于 是 我 站 着 , 听 着 。

[fer] [ˈhestər] [kɔːld] .
Fair Hester called .
公平的 海丝特 称为 .

美丽的赫斯特来电了。

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈtraɪəl] , [ɔːr]
Is it for trial , or
是 它 为了 审判 , 或者

这是用于审判吗？

[fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] ?
For punishment ?
为了 惩罚 ?

作为惩罚？

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[fɔːr; fər][bəuθ] .
For both .
为了 两个都 .

两者皆是如此。

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər][ˈpæstər][ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
I am her pastor and I speak for her ;
我 是 她 牧师 和 我 说话 为了 她 ；

我是她的牧师，我代表她发言；

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɔːd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [pliːd] " [nɑːt] ['ɡɪltɪ] ,
I would to God that I could plead " Not guilty ,
我 会 到 上帝 那 我 可以 恳求 " 不是 有罪的 ,

我向上帝祈祷，我能够辩称“无罪”，

" [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ʌp][maɪ'self]
" Or in her stead could offer up myself
" 或者 在 她 坚定 可以 提供 向上 我

或者，我可以代替她献出自己。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [lɔː] !
To satisfy the law !
到 满足 这 法律 ！

为了遵守法律！

[kraʊd] .
Crowd .
人群 .

人群。

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] !
How good he is !
如何 好的 他 是 ！

他太棒了！

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][waɪz][ˈʃiː; ʃi][ɪz] , [greɪv] ['kaʊnsələɹ] ,
Gentle and wise she is , grave councilors ,
温和的 和 明智的 她 是 , 严重 议员 ,

她温柔而睿智，是严肃的顾问们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːdist] ['miːknəs] [goʊz] [ə'baʊt]
And with a modest meekness goes about
和 和 一个 谦虚的 谦逊 去 关于

他带着谦逊的温顺四处走动

[ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['haʊshoʊld] [ker] ;
The daily duties of her household care ;
这 日常的 职责 的 她 家庭 关心 ;

她日常的家务职责；

[oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] ['vʌlgər] ['pælət] - [beɪt]
Oh ! I am sure no vulgar palate - bait
哦 ! 我 是 当然 不 庸俗 味蕾 - 饵

哦！我肯定没有低俗的挑逗味蕾的东西。

[dɪd] [lʊr] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ðɪs] [[eɪm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪn'taɪsmənt]
Did lure her to this shame , but some enticement
做过 饵 她 到 这 耻辱 , 但 一些 诱惑

确实诱使她落得如此耻辱，但某种诱惑

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['haɪər] ['neɪtʃər][dɪd]
That took the form of higher nature did
那 采取 这 形式 的 更高 自然 做过

那以更高层次的自然形式出现。

[ɪn'vest][ðə; ði] [hʊk] .
Invest the hook .
投资 这 钩 .

投资这个钩子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːdəsti]
For she is modesty
为了 她 是 谦逊

因为她很谦逊

[ɪt'self] .
Itself .
本身 .

本身。

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[kæn; kən] ['mɑːdəsti] , [ðen] , [fɔːl] [laɪk] [ðɪs] ?
Can modesty , then , fall like this ?
能 谦逊 , 然后 , 落下 喜欢 这 ?

那么，谦逊也会如此堕落吗？

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [blʌʃ]
The modesty of woman is like the blush
这 谦逊 的 女士 是 喜欢 这 脸红

女人的羞涩就像脸红一样。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [roʊz] ; [aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; həɹ] ['treʒər]
Upon a tender rose ; it is her treasure
之上 一个 投标 玫瑰 ; 它 是 她 宝藏

在一朵娇嫩的玫瑰上；那是她的珍宝

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] ['ɔːrnəmənt] : [juː; jʊ] ['kænə:t] [tʌt] [aɪ 'tiː] ,
And her ornament : you cannot touch it ,
和 她 装饰品 : 你 不能 触碰 它 ,

还有她的饰品：你不能碰它。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [feɪdʒ] [ə'weɪ] ; [ɔ:r] [bri:ð] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
But it fades away ; or breathe upon it ,
但 它 淡出 离开 ; 或者 呼吸 之上 它 ,
但它会消失；或者对着它吹口气，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ˈlu:zɪz] [pər'fju:m] ; [ɔ:r] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
But it loses perfume ; or bring it to the light ,
但 它 失败 香水 ; 或者 带来 它 到 这 光 ,
但它会失去香味；或者把它暴露在光下，

[ʌn'wɪltɪd] .
Unwilted .
未枯萎的 .
未枯萎的。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .
州长。

[tru:] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [feɪd]
True , but when the roses fade
真的 , 但 什么时候 这 玫瑰 褪色
没错，但当玫瑰凋零之时

[wi; wi][kæst][ðəm; ðəm] [fɔ:rθ] , [nɔ:r] [ˈtreʒər] [ðəm; ðəm] [ə'gen] .
We cast them forth , nor treasure them again .
我们 投掷 他们 前进 , 也不 宝藏 他们 再次 .
我们抛弃它们，不再珍藏它们。

- . - [tɪz] [ðʌs] [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv] [ˈhaɪər] [ˈti:tʃɪŋ] .
Dimsdell . 'Tis thus I own ; but we have higher teaching .
- . - 的 因此 我 自己的 ; 但 我们 有 更高 教学 .
迪姆斯德尔：我承认这一点；但我们有更高的教义。

[ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [hu:] [nu:] [tɛm'teɪʃənz] [ˈmɑ:ti] [ˈpaʊər] ,
Our Lord , who knew temptation's mighty power ,
我们的 主 , WHO 知道 诱惑的 强大的 力量 ,
我们的主，祂深知诱惑的强大力量，

[jet] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [sɪnz] [ˈdæmɪŋ] [steɪn] ,
Yet was himself without sin's damning stain ,
然而 曾是 他自己 没有 罪的 令人震惊的 弄脏 ,
然而他自己却没有罪孽的污点，

[dɪd] [pæs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Did pass upon a case like this .
做过 经过 之上 一个 案件 喜欢 这 .
确实处理过类似的案件。

" [let] [hɪm; ɪm]
" Let him
" 让 他
让他去吧

[hu:] [hæθ] [noʊ][sɪn][fɜ:rst][kæst][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Who hath no sin first cast a stone at her .
WHO 有 不 罪 第一的 投掷 一个 石头 在 她 .
谁没有罪，谁就可以先向她扔石头。

" [ænd; ænd] [ðen] [hi;; hi] [sed] , " [goʊ] , [ˈwʊmən] , [sɪn][noʊ] [mɔ:r] .
" And then He said , " Go , woman , sin no more .
" 和 然后 他 说 , " 去 , 女士 , 罪 不 更多的 .
然后祂说：“去吧，女人，不要再犯罪了。”

" [oʊ] ！ [ˈwʌndrəs] [greɪs] [ðæt] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈfreɪlti]
" **Oh ！ wondrous grace that pardoned frailty**
" 哦 ！ 奇妙的 优雅 那 赦免 虚弱

“哦！ 何等奇妙的恩典，赦免了我的软弱！ ”

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɔːt] [sʌŋk] [tuː; tə][vaɪs] ！
Which had not sunk to vice ！
哪个 有 不是 沉没 到 副 ！

竟然没有堕落到罪恶的地步！

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər][ˈkraɪər][wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [prɪn] .
Re - enter Crier with Hester Prynne .
关于 - 进入 哭泣者 和 海丝特 普林 。

凯瑞和海丝特·白兰重新登场。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 。

州长。

[ɪˈnʌf] ！
Enough ！
足够的 ！

足够的！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][ˈwʊmən] .
Here comes the woman .
这里 来 这 女士 。

女人来了。

[ˈhestər] , [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈkjuːzd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [kɔːrt]
Hester , thou art accused before this court
海丝特 , 你 艺术 被告 前 这 法庭

海丝特，你被控告到这个法庭上。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː] [ˈfrɪŋks] [tuː; tə] [neɪm] ,
Of that which blushing virtue shrinks to name ,
的 那 哪个 脸红 美德 收缩 到 姓名 ,

那些羞于启齿、羞于提及的事物，

[əˈdʌltəri] .
Adultery .
通奸 。

通奸。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 。

海丝特。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [spɜr] [ˌem ˈiː] .
I pray you spare me .
我 祈祷 你 空闲的 我 。

求你饶了我吧。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m]
Thou art the widow of a man of whom
你 艺术 这 寡妇 的 一个 男人 的 谁

你是某位男子的遗孀

[rɪˈpɔ:rt] [speɪk] [ˈoʊnli] [preɪz] : [noʊ][ækt][ʌv; əv] [ðəɪn]
Report spake only praise : no act of thine
报告 说 仅有的 称赞 : 不 行为 的 你的

报告只说了赞美之词：没有提及你的任何行为。

[hæθ] [ˈoʊpənli] [əˈfendɪd] [ˈdi:s(ə)nsi] ,
Hath openly offended decency ,
有 公然 被冒犯了 体面 ,

公然违背道德准则，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [drɔ:z] [ɪts] [ˈsʌstənəns]
But that young life which draws its sustenance
但 那 年轻的 生活 哪个 平局 它是 维持

但那汲取养分的年轻生命

[frʌm; frəm][ðəɪ] [raʊnd] [breɪst] [əˈvaʊz] [ðəɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfeɪm] .
From thy round breast avows thy hidden shame .
从 你的 圆形的 胸部 公开声明 你的 隐 耻辱 .

你圆润的胸脯诉说着你隐藏的羞耻。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[hæv; həv][ˈmɜ:rsɪ][ɑ:n][ðə; ði] [beɪb] , [oʊ] , [ɡɑ:d] !
Have mercy on the babe , O , God !
有 怜悯 在 这 宝贝 , 哦 , 上帝 !

上帝啊，求你怜悯这个婴孩！

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [sɪn] , [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] , [ˈhestər] , [brɪŋ]
That thou shouldst sin , and thereby , Hester , bring
那 你 应该 罪 , 和 从而 , 海丝特 , 带来

你竟要犯罪，因此，海丝特，你将招致

[dɪsˈɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ðəɪ] [spaʊs] [dɪd] [ɡɪv] [ði:] ,
Dishonor on the name thy spouse did give thee ,
羞辱 在 这 姓名 你的 配偶 做过 给 你 ,

你玷污了你配偶赋予你的名誉，

[ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [mi:n] [ˈwʊmən] .
Is worse than in a meaner woman .
是 更糟 比 在 一个 更卑鄙 女士 .

比遇到更刻薄的女人还要糟糕。

[ɪf] [ðəʊ]
If thou
如果 你

如果你

[hæst] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['mitɪgeɪt] [ðə; ði] [ræθ]
Hast aught to say to mitigate the wrath
哈斯特 零 到 说 到 缓解 这 愤怒

有什么话可以减轻愤怒呢？

[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [spi:k] .
Of justice , speak :
的 正义 , 说话 :

谈谈正义吧。

[ænd; ənd] , ['hestər] , [ber] [ɪn][maɪnd]
And , Hester , bear in mind
和 , 海丝特 , 熊 在 头脑

还有，海丝特，记住

[ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [deθ] [ɔ:r] ['bæniʃmənt] .
The penalty is death or banishment .
这 惩罚 是 死亡 或者 流放 :

惩罚是死刑或流放。

['hestər] .
Hester .
海丝特 :

海丝特。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][gləʊz][maɪ][kraɪm] , [nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ]
I would not gloze my crime , nor do I know
我 会 不是 解说 我的 犯罪 , 也不 做 我 知道

我不会粉饰我的罪行，我也不知道

[haʊ] [tu:; tə] [ə'dres] [jɔr; jər] ['wə:ʃɪps] .
How to address your worships :
如何 到 地址 你的 崇拜 :

如何向你们的敬拜者致意。

[jet] [sɪns] [ju:; jʊ][bɪd][em 'i:][aɪ] [wɪl] [pli:d] [maɪ] [kɔ:z]
Yet since you bid me I will plead my cause
然而 自从 你 出价 我 我 将要 恳求 我的 原因

既然你要求我，我就陈述我的理由。

[æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .
As best I can :
作为 最好的 我 能 :

尽我所能。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ɪz] [tru:] ; [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ]
That I have sinned is true ; and well I know
那 我 有 罪过 是 真的 ; 和 出色地 我 知道

我犯了罪，这是事实；而且我深知这一点。

[,hens'fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left][frʌm; frəm][ɔ:l]
Henceforth for me there's nothing left from all
今后 为了 我 有 没有什么 左边 从 全部

从此以后，一切都已不复存在。

[maɪ][kaɪnd][bʌt; bət][skɔ:rn][ænd; ənd] [heɪt] .
My kind but scorn and hate .
我的 种类 但 轻蔑 和 恨 :

我的善良，却也伴随着蔑视和仇恨。

[fɔ:r; fər][em 'i:] [hæθ] [laɪf][noʊ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ][hoʊp] ,
For me hath life no charm to cheat my hope ,
为了 我 有 生活 不 魅力 到 欺骗 我的 希望 ,

对我而言，生活并无魅力能够欺骗我的希望。

[ɔːr] [meɪk] [ˌem ˈiː] [waɪ] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [hɪr] ；[jet] [aɪ]
Or make me wish to linger here ; yet I
或者 制作 我 希望 到 萦绕 这里 ； 然而 我

或者让我想要在此逗留；然而我

[waɪl] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [ˈfeltər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][wʌn]
While lives the child would shelter her , the one
尽管 生活 这 孩子 会 庇护所 她 , 这 一

虽然孩子会庇护她，但那一个人

[swiːt] [ˈflaʊər] [ðæt] [ˈlʌvli] [grəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔɪl]
Sweet flower that lovely grows above the soil
甜的 花 那 迷人的 生长 多于 这 土壤

甜美的花朵，美丽地生长在土壤之上

[ʌv; əv][maɪ][moʊst][faʊl] [dɪˈbeɪsmənt] .
Of my most foul debasement .
的 我的 最多 犯规 贬值 .

我最卑劣的堕落。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈblɔːsəm] [ʌv; əv][ɪˈnɪkwəti] ,
Although the blossom of iniquity ,
虽然 这 开花 的 罪恶 ,

虽然罪恶之花盛开，

[fiː; ji] [teɪks] [noʊ][tɪŋkt][frʌm; frəm] [wens] [fiː; ji] [sprɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈræðər]
She takes no tinct from whence she springs , but rather
她 需要 不 酊剂 从 何处 她 弹簧 , 但 相当

她不沾染她诞生地的任何色彩，而是

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tɔːrd] [wɪtʃ] [fiː; ji][dʌθ; dəθ][ʌnˈfoʊld] .
Of the sky toward which she doth unfold .
的 这 天空 朝向 哪个 她 确实 展开 .

她向着天空舒展身姿。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈsɜːrɪz] ,
Believe me , sirs ,
相信 我 , 先生们 ,

先生们，请相信我。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [beɪbz] [dɪr] [lʌv] , [aɪˈd][æsk][fɔːr; fər] [deθ]
But for my babe's dear love , I'd ask for death
但 为了 我的 宝贝的 亲爱的 爱 , ID 问 为了 死亡

但为了我的宝贝，我愿求死

[tuː; tə][rɪd][ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] :
To rid me quickly of my misery :
到 摆脱 我 迅速地 的 我的 苦难 :

为了尽快让我摆脱痛苦：

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪtˈself] , [dɪsˈanədːd] [ɪn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
For love itself , dishonored in my being ,
为了 爱 本身 , 蒙羞 在 我的 存在 ,

爱本身，在我心中蒙受耻辱，

[tɜːrnz] [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][kɔːrdz] [ðæt] [baɪnd] [əˈfekʃ(ə)n]
Turns all the gentle cords that bind affection
转弯 全部 这 温和的 绳索 那 绑定 感情

它牵动着所有维系爱意的温柔纽带

[ˈɪntuː][hɑːrd] - [ˈnɑːtɪd] [θɔːŋz] [tuː; tə] [wɪp] [em ˈiː] [hens] .
Into hard - knotted thongs to whip me hence .
进入 难的 - 打结的 丁字裤 到 鞭 我 因此 .

用紧紧打结的皮绳把我抽打下去。

[ˈðerfɔːr] , [ɪf] [aɪ][duː] [pliːd] [fɔːr; fər][laɪf] , [θɪŋk] [nɑːt]
Therefore , if I do plead for life , think not
所以 , 如果 我 做 恳求 为了 生活 , 思考 不是

因此, 如果我恳求饶命, 请不要想当然。

[aɪ][duː] [brɪˈsiːtʃ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
I do beseech a favor for myself ,
我 做 恳求 一个 偏爱 为了 我 ,

我恳求你帮我自己一个忙,

[bʌt; bət] [ˈræðər] , [ðæt] [aɪ][beg][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [peɪn] ,
But rather , that I beg a lingering pain ,
但 相当 , 那 我 求 一个 挥之不去的 疼痛 ,

但我却渴望一种挥之不去的痛苦,

[ðæn; ðən][ˈekspiətʃ][ɪn][wʌn] [kwɪk] - [ˈendɪŋ] [pæŋ]
Than expiate in one quick - ending pang
比 赎罪 在 一 快的 - 结束 疼痛

与其在一次迅速结束的痛苦中赎罪

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] - [ˈwɪkɪdnəs] .
The sum of all my loathéd wickedness .
这 和 的 全部 我的 - 邪恶 .

我所有可憎罪恶的总和。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][maɪ][ˈtendər] [beɪb] , [aɪ][æsk][maɪ][laɪf] ,
Thus , for my tender babe , I ask my life ,
因此 , 为了 我的 投标 宝贝 , 我 问 我的 生活 ,

因此, 为了我的宝贝, 我祈求我的生命。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][duː] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] ,
And , for myself , I do implore you now ,
和 , 为了 我 , 我 做 恳求 你 现在 ,

而就我个人而言, 我现在恳求你们:

[ˈbæniʃ] [em ˈiː][nɑːt] .
Banish me not .
放逐 我 不是 .

不要放逐我。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][kraɪm] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [aɪ ˈtiː]
As for my crime , I have repented it
作为 为了 我的 犯罪 , 我 有 悔改 它

至于我的罪行, 我已经忏悔了。

[moʊst] [ˈbɪtərli] ; [jeɪ] , [aɪv] [ˈsʌfərd] [ˈæŋɡwɪʃ]
Most bitterly ; yea , I've suffered anguish
最多 苦涩地 ; 是的 , 我已经 遭受 痛苦

极其痛苦; 是的, 我遭受了巨大的痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈveri] [ˈaʊər] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ]
From the very hour when , as the spring
从 这 非常 小时 什么时候 , 作为 这 春天

从春天到来的那一刻起

[ʌv; əv][ˈneɪtʃər] [ˈdræɡd] [maɪ] [ˈæŋkərz] [luːs] , [ðə; ði][sɔːft]
Of nature dragged my anchors loose , the soft
的 自然 拖拽 我的 锚 松动的 , 这 柔软的

大自然挣脱了我的束缚, 柔软的

[ɪnˈtriːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [saɪ] [dɪd] [bloʊ]
Entreaty of a lover's sigh did blow
恳求 的 一个 恋人的 叹 做过 吹

恋人叹息的恳求吹散了

[kənˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][taɪd] , [ænd; ænd] [swept] [ˌem ˈiː] [aʊt]
Concurrent with my tide , and swept me out
并发 和 我的 潮 , 和 扫荡 我 出去

与我的潮水同时涌来, 将我卷走

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [siː] .
Into a troubled sea .
进入 一个 麻烦 海 :

进入波涛汹涌的大海。

[naʊ] , [ˈbætəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][hɑːrd] [əˈpɪnjənz] ,
Now , battered on the rocks of hard opinions ,
现在 , 伤痕累累 在 这 岩石 的 难的 意见 ,

如今, 在各种固执己见的冲击下,

[maɪ][moʊst] [ʌnˈtaɪmli] [rek] [ɪz][kwaɪt] [kəmˈpliːt] ;
My most untimely wreck is quite complete ;
我的 最多 不合时宜 破坏 是 相当 完全的 ;

我最不幸的一次事故已经完全结束了;

[jet] [sper] [ðə; ði] [hʌlk] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] [fret] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] .
Yet spare the hulk for that dear freight it bore .
然而 空闲的 这 绿巨人 为了 那 亲爱的 货运 它 钻孔 :

但请饶恕这艘破船, 因为它承载着珍贵的货物。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 :

州长。

[ˈwʊmən] , [aɪ] [ˈpɪti] [ðiː] ; [naʊ] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːz]
Woman , I pity thee ; now , while our laws
女士 , 我 遗憾 你 ; 现在 , 尽管 我们的 法律

女人, 我怜悯你; 如今, 当我们的法律

[ɑːr; ər] [strikt] , [jet] [meɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɜːrsɪ] [ʃoʊ] [ɪtˈself]
Are strict , yet may our mercy show itself
是 严格的 , 然而 可能 我们的 怜悯 展示 本身

严厉一些, 但愿我们的仁慈能够显现。

[ɪn] [steiv] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpenəlti] , [ɪf] [ðəʊ]
In staving off the penalty , if thou
在 挨饿 离开 这 惩罚 , 如果 你

为了避免受到惩罚, 如果你

[wɪlt] [eɪd][juː ˈes] .
Wilt aid us .
枯萎 援助 我们 :

威尔特会帮助我们。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 :

海丝特。

[jʊər; jər][ˈmɜːrsi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][kənˈdɪ(ə)n] ;
Your mercy comes with hard condition ;
你的 怜悯 来 和 难的 状况 ;

你的仁慈是有条件的；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [huː] [stænd] [hɪr] ['helpləs] ,
For how can I , who stand here helpless ,
为了 如何 能 我 , WHO 站立 这里 无助 ,

我，一个无助地站在这里的人，又怎能做到呢？

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[eɪd][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ɔːl] [ˈpaʊər] ?
Aid you who have all power ?
援助 你 WHO 有 全部 力量 ?

你们这些拥有至高权力的人会帮助你们吗？

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[tel] [juː ˈes] [huː] [ɪz][ðəɪ] [ˈpærəmɔːr] ?
Tell us who is thy paramour ?
告诉 我们 WHO 是 你的 情人 ?

告诉我们你的情人是谁？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] .
That I will not do .
那 我 将要 不是 做 .

我不会那样做。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðəʊ] [ɑːrt][moʊst] [ˈɑːbstɪnət] .
Thou art most obstinate .
你 艺术 最多 顽固 .

你真是固执。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ,
What say you now ,
什么 说 你 现在 ,

你现在怎么说？

[ɡreɪv] [ˈkaʊnsələɹ] ?
Grave councilors ?
严重 议员 ?

墓地顾问？

[ni:dɪ] [wi:; wi] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['sentəns] ?
Need we delay the sentence ?
需要 我们 延迟 这 句子 ？

我们需要推迟判决吗？

[ˈbrɑːnsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[kwɪk] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn] [kɑːndem'neiʃn] ,
Quick to forgive and slow in condemnation ,
快的 到 原谅 和 慢的 在 谴责 ,

宽恕易，谴责不易

[wʊd] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑːr][ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Would be our wisest course in such a case .
会 是 我们的 最明智的 课程 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，这将是我們最明智的做法。

[ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi] [hæθ] [gɑːd] [geɪv] ; [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [aɪ 'ti:] ;
The life she hath God gave ; we should not take it ;
这 生活 她 有 上帝 给予 ; 我们 应该 不是 拿 它 ;

上帝赐予她的生命，我们不应该夺走；

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ['bæniʃ] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fəɹ][ʃi:; ʃi][ɪz][ˈjuːsf(ə)l] ,
Nor should we banish her , for she is useful ,
也不 应该 我们 放逐 她 , 为了 她 是 有用 ,

我们也不应该驱逐她，因为她很有用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈniːd(ə)l][dʌθ; dəθ] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pʊr] .
And with her needle doth assist the poor .
和 和 她 针 确实 协助 这 贫穷的 .

她用针线救助穷人。

[ðer; ðər][ɪz][prəˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [lɔː] [tu:; tə][fɪt]
There is provision in our law to fit
那里 是 条款 在 我们的 法律 到 合身

我们的法律中有相关规定。

[ðɪs] [kraɪm] [wen] ['niːðər] [deθ] [nɔːr] ['bæniʃmənt]
This crime when neither death nor banishment
这 犯罪 什么时候 两者都不 死亡 也不 流放

这种罪行既不判处死刑也不判流放。

[ɪz][ˈprɑːpər] .
Is proper .
是 恰当的 .

合适。

[aɪ 'ti:][ɪz] : ['riːdɪŋ]] " [tiː 'ertʃ] - [ə'dɒltərəs] [ʃæl; ʃəl][stænd]
It is : [Reading] " Th ' adulteress shall stand
它 是 : [阅读] " 钏 - 通奸者 将 站立

原文是：[读法]“通奸的女人必站立

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪləri] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst]
Upon the pillory ; and on her breast
之上 这 示众台 ; 和 在 她 胸部

在示众台上；在她胸前

[ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ][ˈskaːrlət] ['letər] [ə; eɪ] , [tu:; tə][mɑːrk]
Shall wear a scarlet letter A , to mark
将 穿 一个 猩红 信 一个 , 到 标记

应佩戴猩红色字母A，以示标记

[hɜːr; həɹ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˈkɑːntɪnəns] .
Her criminal incontinence .
她 刑事 失禁 .

她的犯罪性失禁。

" [ˈɡʌvərnər] .
" Governor .
" 州长 .

州长。

[ə; eɪ] [ɡʊd]
A good
一个 好的

好的

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ˈtruːli] ; [wiː; wi][hæd; həd][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [klaɪz]
Suggestion truly ; we had forgot the clause
建议 真的 ; 我们 有 忘了 这 条款

确实如此；我们忘记了那条条款。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [dɪsˈjuːs] .
From long disuse .
从 长的 废弃 .

长期未使用。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢？

[wɔːrd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] .
I think it wise .
我 思考 它 明智的 .

我认为这是明智之举。

[ˈɑːrnəld] . -
Arnold . '
阿诺德 . -

阿诺德。

[twɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] .
Twill be more merciful .
斜纹布 是 更多的 仁慈 .

祂会更加仁慈。

[ˈlændən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] - [ɡenst] [əˈdʌltəri] .
A living warning ' gainst adultery .
一个 活的 警告 - 对抗 通奸 .

一个活生生的反通奸警示。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈsʌfrɪdʒ] .
It is our suffrage .
它 是 我们的 选举权 .

这是我们的选举权。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[soʊ] [biː; bi] [aɪ 'ti:] [ðən] .
So be it then .
所以 是 它 然后 .

那就这样吧。

[ˈhestər] , [ðəʊ] [ɑːrt] [tuː; tə] [stænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləri]
Hester, thou art to stand upon the pillory
海丝特 , 你 艺术 到 站立 之上 这 示众台

海丝特，你将被押上示众台。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [wer] [əˈpɑːn] [ðəɪ] [breɪst]
A little while, and wear upon thy breast
一个 小的 尽管 , 和 穿 之上 你的 胸部

稍等片刻，戴在你的胸口

[ðə; ði] [ˈskaːrlət] [ˈletər] " [ə; eɪ] " [fərˈevər] ;
The Scarlet Letter " A " forever ;
这 猩红 信 " 一个 " 永远 ;

永远的《红字“A》》；

[ðɪs] [siː] [ðəʊ] [duː] [ɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [deθ]
This see thou do on pain of instant death
这 看 你 做 在 疼痛 的 立即的 死亡

你若遵行此令，将立即处死。

[ɔːr] [ˈbænɪʃmənt] .
Or banishment .
或者 流放 .

或者流放。

[hæθ] [ˈeniwʌn] [ə; eɪ] [piːs]
Hath anyone a piece
有 任何人 一个 片

有人有一块吗？

[ʌv; əv] [ˈskaːrlət] [kloʊθ] ?
Of scarlet cloth ?
的 猩红 布 ?

是猩红色的布料吗？

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ˈbrɑːnsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [hɪr] [prɪ'perd] .
I have the letter here prepared .
我 有 这 信 这 里 准 备 .

我已经把信准备好了。

['gʌvərnər] .
Governor .
州 长 .

州长。

[klɜːrk] , [ə'fɪks][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɛst] .
Clerk , affix the letter to her breast .
职 员 , 词 缀 这 信 到 她 胸 部 .

办事员，把信贴在她胸前。

['entər]['rɑːdʒər] [prin] , [klæd][æz; əz][ɪn] [siːn] [aɪ] . — [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['hestər] .
Enter Roger Prynne , clad as in Scene I . — He keeps to the rear of Hester .
进 入 罗 杰 普 林 , 覆 膜 作 为 在 场 景 我 . — 他 保 持 到 这 后 部 的 海 丝 特 .

罗杰·普林出场，穿着与第一幕中一样的服装。——他站在海丝特身后。

[naʊ] , ['dʒeɪlər] , [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] ,
Now , Jailer , lead her to the pillory ,
现 在 , 狱 卒 , 带 领 她 到 这 示 众 台 ,

狱卒，现在把她带到示众台上去。

[ðer; ðər][let][hɜːr; hər][stænd] [ʌn'baʊnd] .
There let her stand unbound .
那 里 让 她 站 立 无 界 .

让她在那里自由站立。

['hestər] [ə'sendz] [steps][tuː; tə] ['pɪləri] ['plætfɔːrm] .
Hester ascends steps to pillory platform .
海 丝 特 上 升 步 骤 到 示 众 台 平 台 .

海丝特拾级而上，来到耻辱柱台上。

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['pæstər] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Dimsdell , you are her pastor , speak to her .
- , 你 是 她 牧 师 , 说 话 到 她 .

迪姆斯德尔，你是她的牧师，跟她谈谈。

[hoʊld][ʌp][hɜːr; hər][sɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ɐnd][wɔːrn]
Hold up her sin before her eyes , and warn
抓 住 向 上 她 罪 前 她 眼 睛 , 和 警 告

将她的罪行摆在她眼前，警告她。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)] .
The multitude by her example .
这 民 众 经 过 她 例 子 .

她的榜样激励了众人。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , [sɜːr] , [let]['draɪv, 'dɑːktə] . ['wɪlsn] [spiːk] .
I beg you , sir , let Dr . Wilson speak .
我 求 你 , 先 生 , 让 博 士 . 威 尔 逊 说 话 .

先生，请您让威尔逊博士发言。

['wɪlsn] .
Wilson .
威 尔 逊 .

威尔逊。

[neɪ] , - .
Nay , Dimsdell .
不 , - .

不，迪姆斯德尔。

[neɪ] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [jɔ:rz] .
Nay , the charge is yours .
不 , 这 收费 是 你的 .

不，这责任在你。

[spi:k] [ɑ:n] .
Speak on .
说话 在 .

继续说。

[ænd; ɐnd] [pli:d] [ðæt] [ʃi:; ji] [dis'kloʊz] [ðə; ði] [mæn]
And plead that she disclose the man
和 恳求 那 她 透露 这 男人

并恳求她透露该男子的身份。

[hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['pærəmɔr] .
Who was her paramour .
WHO 曾是 她 情人 .

她的情人是谁？

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] .
I pray you pardon me .
我 祈祷 你 赦免 我 .

请您原谅。

[aɪ] [,eɪ 'em] [nɑ:t] [wel] .
I am not well .
我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[nɑ:t] [wel] ? -
Not well ? '
不是 出色地 ? -

不舒服吗？

[tɪz] [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] ['wi:kənz] [ði:] .
Tis but compassion weakens thee .
的 但 同情 减弱 你 .

但怜悯之心会使你软弱。

[spi:k] [mæn] !
Speak man !
说话 男人 !

说话吧，伙计！

[ðəɪ] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['dʒɛntələst] [ænd; ɐnd] [wɪl] [drɔ:]
thy words are gentlest and will draw
你的 字 是 最温柔的 和 将要 画

你的话语最温柔，会吸引

[hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [ðoʊ] [ˈaʊərz][duː] [siːl] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
Her secret from her , though ours do seal her lips .
她 秘密 从 她 , 尽管 我们的 做 海豹 她 嘴唇 .
她瞒着她自己的秘密, 而我们的秘密却让她守口如瓶。

[proʊˈsiːd] , - .
Proceed , Dimsdell .
继续 , - .
继续, 迪姆斯德尔。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[wiː; wi] [rɔːŋ] [hɜːr; həɹ][ˈneɪtʃər] [wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [noʊ]
We wrong her nature when we seek to know
我们 错误的 她 自然 什么时候 我们 寻找 到 知道
当我们试图了解她时, 我们误解了她的本性。

[ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [tiːtʃ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kənˈsiːl] ;
That which her heart doth teach her to conceal ;
那 哪个 她 心 确实 教 她 到 隐藏 ;
她内心教导她要隐藏的事;

[jet] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈbɪdɪŋ] [wɪl] [aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
Yet at your bidding will I plead with her .
然而 在 你的 投标 将要 我 恳求 和 她 .
但遵照你的吩咐, 我将恳求她。

[goʊz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈpɪləri] .
Goes over to pillory .
去 超过 到 示众台 .
被押往示众台。

[ˈhestər] , [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][,em ˈiː] ; [let] [ðəɪn] [ɪr]
Hester , look down upon me ; let thine ear
海丝特 , 看 向下 之上 我 ; 让 你的 耳朵
海丝特, 俯视我; 让你的耳朵.....

[rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [meɪk] ;
Receive my meaning with the sound I make ;
收到 我的 意义 和 这 声音 我 制作 ;
请通过我发出的声音来理解我的意思;

[brɪˈhoʊld][ɪn][,em ˈiː][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,
Behold in me the body of the Council ,
看哪 在 我 这 身体 的 这 理事会 ,
看哪, 我就是议会的主体,

[nɑːt][,em ˈiː][əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ][wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊ]
Not me alone ; and hear my words as though
不是 我 独自的 ; 和 听到 我的 字 作为 尽管
并非只有我一个人; 请听我说的话, 就像

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnsərt] [truː] ,
The general voice , speaking in concert true ,
这 一般的 嗓音 , 请讲 在 音乐会 真的 ,
普遍的声音, 一致地表达着,

[tɑːp]
top
顶部
顶部

[dɪd][ɪnˈtoʊn][ðəm; ðəm] .
Did intone them .
做过 吟诵 他们 .

确实念诵了它们。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][veɪn] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspekt]
For it were vain presumption to expect

因为期望是徒劳的狂妄之举。

[ðæt] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] ,
That , what the Governor could not extract ,

那是州长未能提取出来的信息。

[maɪ][wɜːrdz][əˈloʊn][kʊd; kəd] [muːv] [ðiː] [tuː; tə][dɪsˈkloʊz] .
My words alone could move thee to disclose .

单凭我的话语，就能让你吐露心声。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ][ˈmɑːdɪst][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈtruːli] !
A modest gentleman , truly !
一个 谦虚的 绅士 , 真的 !

一位谦逊的绅士，真是如此！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[əˈpɑːn][ðəɪ][sɪn][aɪ] [dwel] [nɑːt] ; [ðə; ði] [ˈpenəlti]
Upon thy sin I dwell not ; the penalty
之上 你的 罪 我 住 不是 ; 这 惩罚

我不关注你的罪孽；刑罚

[wɪt] [ðəʊ] [dʌst] [ˈsʌfər] [priːtʃɪz] [rɪˈpentəns] ;
Which thou dost suffer preaches repentance ;
哪个 你 朋友 遭受 布道 悔改 ;

你所容忍的，乃是宣扬悔改；

[ænd; ænd][ɪn][ðəɪ] [ˈneɪtʃər][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [liːd] [ðiː]
And in thy nature there is naught to lead thee
和 在 你的 自然 那里 是 零 到 带领 你

而你的本性中，没有任何东西可以引导你。

[twɑɪs] [əˈstreɪ] .
Twice astray .
两次 误入歧途 .

两次误入歧途。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第3/7页

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ði:]
There's not an eye that now doth look upon thee
有 不是 一个 眼睛 那 现在 确实 看 之上 你
如今，没有一双眼睛注视着你。

[bʌt; bət] ['pitiz] [ði:] , [ænd; ənd] [daʊt] [ðəʊ] [nɑ:t] , [ɪf] [hi:; hi]
But pities thee , and doubt thou not , if he
但 可惜 你 , 和 怀疑 你 不是 , 如果 他
但他可怜你，你不要怀疑，如果他

[hu:] [rɔ:ŋd] [ði:] [ɪz]['prez(ə)nt] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [rʌŋ]
Who wronged thee is present here , his heart is wrung
WHO 冤枉 你 是 展示 这里 , 他的 心 是 拧干
伤害你的人就在这里，他心如刀绞。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtɜ-əst] [rɪ'mɔ:rs] .
With bitterest remorse .
和 最苦涩的 悔恨 .
带着无比的悔恨。

[wɪlt] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Wilt speak his name ?
枯萎 说话 他的 姓名 ?
威尔特会说出他的名字吗？

['hestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
I will not .
我 将要 不是 .
我不会。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[aɪ][du:] [kə'mænd] [ði:] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑ:mənwelθ] ,
I do command thee by the Commonwealth ,
我 做 命令 你 经过 这 联邦 ,
我以英联邦的名义命令你，

[aɪ][du:] [ɪn'tri:t] [ði:] [fɔ:r; fər][ðəɪ][repju'teɪ(ə)n] ,
I do entreat thee for thy reputation ,
我 做 恳求 你 为了 你的 名声 ,
我恳求你保全你的名誉，

[aɪ][du:] [ɪm'plɔ:r] [ði:] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [soʊlz] [sæl'veɪ(ə)n] ,
I do implore thee for thy soul's salvation ,
我 做 恳求 你 为了 你的 灵魂的 救恩 ,
我恳求你拯救你的灵魂，

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Give up his name .
给 向上 他的 姓名 :

说出他的名字。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 :

海丝特。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] ;
I would not breathe his name to anyone ;
我 会 不是 呼吸 他的 姓名 到 任何人 :

我不会向任何人透露他的名字；

[neɪ] , [nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðʊ] Nay , not to him who was my husband , though
不 , 不是 到 他 WHO 曾是 我的 丈夫 , 尽管

不，不是对我丈夫而言，尽管

[ðə; ði] [si:] [ʃʊd; ʃəd][kæst][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ˌem ˈi:] .
The sea should cast him up to question me .
这 海 应该 投掷 他 向上 到 问题 我 :

大海应该把他抛到海面上来质问我。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 :

罗杰。

[ˈwʊmən] , [hu:] [dɪd] [sɪˈdu:s] [ði:] ?
Woman , who did seduce thee ?
女士 , WHO 做过 勾引 你 ?

女人，是谁引诱了你？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 :

海丝特。

[aɪ] [ki:p] [maɪ] [vəʊ] .
I keep my vow .
我 保持 我的 发誓 :

我信守诺言。

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[ˈhestər] , [dɪˈsi:v] [ðəɪˈself] [noʊ] [mɔ:r] ; [lʊk] [daʊn]
Hester , deceive thyself no more ; look down
海丝特 , 欺骗 你自己 不 更多的 ; 看 向下

海丝特，别再自欺欺人了；向下看吧。

[əˈpɑ:n][ˌem ˈi:][wʌns] [əˈgen] .
Upon me once again .
之上 我 一次 再次 :

又一次降临到我身上。

[brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ˈhestər] ,
Believe me , Hester ,
相信 我 , 海丝特 ,

相信我，海丝特。

[nɒʊ][peɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][naʊ][ɪn'flɪkt][wʊd][hɑ:rm]
No pain the world could now inflict would harm
不 疼痛 这 世界 可以 现在 造成 会 伤害

如今世间任何痛苦都无法伤害任何人。

[ðɑɪ][ˈrekriənt][ˈlʌvər].
Thy recreant lover.
你的 叛徒 情人 .

你那背信弃义的爱人。

[tu:; tə][si:] [ði:] [hɪr] [set][ʌp]
To see thee here set up
到 看 你 这里 放 向上

看到你在这里安顿下来

[ðə; ði][ˈtɑ:rgɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] ['kjʊriəs] [aɪz] ,
The target of a thousand curious eyes,
这 目标 的 一个 千 好奇的 眼睛 ,

千双好奇的目光所注视着，

[ðɑɪ][ˈbjʊ:ti:z] [ˈblɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:ndɪr] [sʌn] ,
Thy beauties blistered in the noonday sun,
你的 美女 起泡的 在 这 午 太阳 ,

你的美貌在正午的烈日下灼伤，

[ðɑɪ][ˈdʒent(ə)l] [breɪst] [sɪəd] [wɪð; wɪθ][jɑ:n][ˈska:rlət] [ˈletər] ,
Thy gentle breast seared with yon scarlet letter,
你的 温和的 胸部 烤 和 远 猩红 信 ,

你温柔的胸膛上烙印着那鲜红的字母，

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[wʊd] [bɜ:rn][ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .
Would burn that image on his soul.
会 烧伤 那 图像 在 他的 灵魂 .

他会将那幅画面深深烙印在灵魂深处。

[hæv; həv][ˈmɜ:rsɪ] ,
Have mercy,
有 怜悯 ,

发发慈悲吧，

[ˈhestər] , [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] , [du:] [ðəʊ]
Hester, forgive his cowardice, do thou
海丝特 , 原谅 他的 怯懦 , 做 你

海丝特，请原谅他的懦弱吧。

[ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [prəˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][daɪ]
Act for him ; pronounce his name and let him die
行为 为了 他 ; 发音 他的 姓名 和 让 他 死

替他行事；念出他的名字，让他死去。

[tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz][kraɪm] .
To satisfy his crime.
到 满足 他的 犯罪 .

为了满足他的罪行。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I will not drag him down with me .
我 将要 不是 拖 他 向下 和 我 .
我不会把他拖下水。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[oʊ] ! ['glɔ:riəs] [dʒenə'ra:səti] [mɪs'pleɪst] !
Oh ! glorious generosity misplaced !
哦 ! 辉煌 慷慨 放错地方了 !
哦！真是慷慨大方却用错了地方！

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[jʊr; jər][dʒenə'ra:səti] [hæθ] [led][ju:; jʊ][wʌnz]
Your generosity hath led you once
你的 慷慨 有 引领 你 一次
你的慷慨曾引领你走向辉煌

[ə'streɪ] ; [du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] [nəʊ] [tu:; tə][eɪd]
Astray ; do not allow it now to aid
误入歧途 ; 做 不是 允许 它 现在 到 援助
误入歧途；现在不要让它助长你的气焰。

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪ'pɑ:krəsi] .
Him in hypocrisy .
他 在 虚伪 .
他虚伪至极。

[fɔ:r; fər] , [ˈhestər] , [ju:; jʊ] ,
For , Hester , you ,
为了 , 海丝特 , 你 ,
致海丝特，致你，

[hu:] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] [ænd; ənd][æspə'eɪʃənz] ,
Who know his weaknesses and aspirations ,
WHO 知道 他的 弱点 和 抱负 ,
谁了解他的弱点和抱负？

[hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][laɪf]
His station in his calling , his place in life
他的 车站 在 他的 呼叫 , 他的 地方 在 生活
他在职业中的地位，他在生活中的位置

[ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][tu:; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n]
Among us , will be a party to deception
之中 我们 , 将要 是 一个 派对 到 欺骗
我们之中，必将有人参与欺骗。

[ɪf] [naʊ] [ju:; jʊ][haɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
If now you hide his name .
如果 现在 你 隐藏 他的 姓名 .
如果你现在隐藏他的名字。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][gɔːd] .
I answer to my God .
我 回答 到 我的 上帝 .

我只向上帝负责。

[noʊ][mæn][jæl; ʃəl] [noʊ]
No man shall know

无人知晓

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
That which is only known to me and him .
那 哪个 是 仅有的 已知 到 我 和 他 .

只有我和他才知道的事。

[bʌt; bət] [spiːk] [ðəʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kraɪm] !
But speak thou on his crime !
但 说话 你 在 他的 犯罪 !

但你却要谈论他的罪行！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[ɔːl][jiː; ji][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] !
all ye people of the commonwealth !
全部 是的 人们 的 这 联邦 !

联邦的所有人民！

[brˈhoʊld] ! — [let][hɪm; ɪm] [kənˈfes] ! — [oʊ] , [ˈhestər] ! [spiːk] ! —
Behold ! — let him confess ! — O , Hester ! speak ! —
看哪 ! — 让 他 承认 ! — 哦 , 海丝特 ! 说话 ! —

看哪！——让他坦白！——哦，海丝特！说吧！——

[aɪ] [siː] — [noʊ] [mɔːr] —
I see — no more —
我 看 — 不 更多的 —

我不再看到了——

[- [fɔːlz] .
[Dimsdell falls .
[- 瀑布 .

[迪姆斯德尔倒下了。

[θrɔːŋ] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [kləʊzɪz][əˈraʊnd] - .
Throng , confused and amazed , closes around Dimsdell .
人群 , 使困惑 和 惊叹 , 关闭 大约 - .

人群又惊又惑，围住了迪姆斯德尔。

[kraɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] .
Cries of horror and apprehension .
哭泣 的 恐怖 和 忧虑 .

惊恐和恐惧的叫喊声。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[lʊk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] - .
Look to our brother Dimsdell .
看 到 我们的 兄弟 - .

看看我们的兄弟迪姆斯德尔吧。

[hiː; hi] [feɪnts] ;
He faints ;
他 晕倒 ;

他昏了过去；

[ðə; ði] [hiːt] [hæθ] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm] .
The heat hath overcome him .
这 热 有 克服 他 .

他被酷热折磨得精疲力竭。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
I am a doctor .
我 是 一个 医生 .

我是医生。

[meɪk] [ruːm] !
Make room !
制作 房间 ！

让开！

[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsɪknəs] .
The falling sickness .
这 坠落 疾病 .

阵发性感冒。

[ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] !
Give us breathing space !
给 我们 呼吸 空间 ！

给我们一些喘息空间！

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ˈhestər] , [ðəʊ] [ɑːrt] [dɪsˈtʃaːdʒd] .
Hester , thou art discharged .
海丝特 , 你 艺术 出院 .

海丝特，你被释放了。

[let] [ɔːl][ɡoʊ][hoʊm] !
Let all go home !
让 全部 去 家 ！

让大家都回家吧！

[ˈeksɪənt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[ækt][i:] .
Act II .
行为 二 :

第二幕。

[si:n] [aɪ] . — [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [hoʊm] .
Scene I . — **Interior of Hester's home** .
场景 我 . — 内部的 的 海丝特的 家 .

第一幕——海丝特家的内景。

[ˈfɜːrnɪtʃər] [dʌtʃ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
Furniture Dutch - English , **comfortable and handsome** .
家具 荷兰语 - 英语 , 舒服的 和 英俊的 .

荷兰-英国风格的家具，舒适美观。

[ˈwɪndəʊz] [dreɪpt] [ɪn][ˈskaːrlət] - [frɪndʒd] [ˈkɜːtənz] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət] [krɔːs] - [kɔːrdz] ,
Windows draped in scarlet - fringed curtains with scarlet cross - cords ,
视窗 垂坠的 在 猩红 - 流苏 窗帘 和 猩红 叉 - 绳索 ,

窗户上挂着镶有猩红色流苏、系有猩红色交叉绳的窗帘，

[ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] " [ə; eɪ] . " [rɪtʃ] [ˈniːd(ə)l][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
simulating the letter " A . **" Rich needle work in the hangings and other**
模拟 这 信 " 一个 . " 富有的 针 工作 在 这 绞刑 和 其他
[ækˈsesəri] .
accessories .
配件 .

模仿字母“A”。挂饰和其他配饰上的刺绣工艺精湛。

[ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l][el] . , [nɪr] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɔːrtəʊ][ˈbaɪb(ə)l] .
A cradle L . , **near it a table with a quarto Bible** .
一个 摇篮 L . , 靠近 它 一个 桌子 和 一个 四开本 圣经 .

摇篮 L，旁边有一张桌子，上面放着一本四开本圣经。

[ˈhestər] [dɪˈskʌvəd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˈkreɪd(ə)l] ,
Hester discovered bending over cradle ,
海丝特 发现 弯曲 超过 摇篮 ,

海丝特发现弯腰趴在摇篮上，

[ðen] [sɪts][ɑːr] . [siː] . [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] ([ðə; ði] [ˈletər] " [ə; eɪ] " [ɪn]
then sits R . C . and takes up a piece of embroidery (the letter " A " in
然后 坐着 拉 . C . 和 需要 向上 一个 片 的 刺绣 (这 信 " 一个 " 在
[ˈskaːrlət][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈbækgraʊnd])) .
scarlet on a dark background)) .
猩红 在 一个 黑暗的 背景)) .

然后 RC 坐下，拿起一块刺绣品（深色背景上用猩红色绣的字母“A”）。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sli:ps] !
God bless the little darling , how she sleeps !
上帝 保佑 这 小的 亲爱的 , 如何 她 睡觉 !
上帝保佑这个小宝贝, 她睡得真香!

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:t]
Had I but thought that all my heart would beat
有 我 但 想法 那 全部 我的 心 会 打
我若曾想过, 我的心将会跳动

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtendə] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
Within the tender compass of her arms ,
之内 这 投标 罗盘 的 她 武器 ,
在她温柔的臂弯里,

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [preɪd] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] .
I had not prayed she might not be .
我 有 不是 祈祷 她 可能 不是 是 .
我并没有祈祷她不会这样。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在,

[ɔ:lˈðoʊ] [ʌnˈæskt] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [ʌnˈæskt] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t]
Although unasked she came , unasked she brought
虽然 未经询问 她 来了 , 未经询问 她 带来
她不请自来, 不请自来地带来了

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə][maɪ][soʊl] .
A wealth of love and blessing to my soul .
一个 财富 的 爱 和 祝福 到 我的 灵魂 .
我的灵魂充满了爱与祝福。

[[sɪts][ænd; ənd] [emˈbrɔɪdəz] .]
[Sits and embroiders .]
[坐 和 刺绣 .]
[坐着刺绣。]

[ðʌs] [ˈprɑ:vɪdəns] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:] [pɪrs] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Thus Providence , although it pierce the heart ,
因此 普罗维登斯 , 虽然 它 刺穿 这 心 ,
因此, 天意虽然刺痛人心,

[wɜ:rks][ˈɪntu:][aɪˈti:][sʌm; səm] [ˈɡlɔ:riəs] [dɪˈzaɪn] ;
Works into it some glorious design ;
作品 进入 它 一些 辉煌 设计 ;
融入了一些精美的设计;

[wɪtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈʌndə] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [blɜ:rd] ,
Which on this under side of life is blurred ,
哪个 在 这 在下面 边 的 生活 是 模糊 ,
生活的阴暗面是模糊不清的,

[θred] [ˈoʊvər] [θred] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
Thread over thread in infinite confusion .
线 超过 线 在 无限 困惑 .
层层叠叠的讨论陷入无尽的混乱。

[ɔ:r] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɔ:t] [meɪd] [ʌv; əv][ˈfɜ:məst][ˈtekstʃər] ,
Or , if we are not made of firmest texture ,
或者, 如果 我们 是 不是 制成 的 最坚固 质地 ,
或者, 如果我们并非由最坚固的材质构成,

[ðə; ði][wɜ:rk] [pulz] [θru:] , [ɔ:r] [terz] [æn; ən] ['ʌgli] [rent] ,
The work pulls through , or tears an ugly rent ,
这 工作 拉 通过 , 或者 眼泪 一个 丑陋的 租 ,
这项工作要么成功完成, 要么造成严重的后果。

[ɔ:r] ['gæðərz] [ʌp][ʼaʊər; ɑ:r] [wʊf] [ɪn] ['meʃi] ['tæŋglz] .
Or gathers up our woof in meshy tangles .
或者 聚集 向上 我们的 纬 在 网状的 缠结 .
或者把我们的狗毛缠成一团乱麻。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][wɔ:rn][ænd; ənd] ['fretɪd] ['ɛndz] ,
This is a world of worn and fretted ends ,
这 是 一个 世界 的 磨损 和 有格纹的 结束 ,
这是一个充满磨损和烦恼的世界,

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)] ['ɪntrɪkəsi] ,
Knit in a maze of fearful intricacy ,
针织 在 一个 迷宫 的 可怕 复杂 ,
编织成错综复杂、令人恐惧的迷宫,

[wer'ɪn] [wi:; wi] [si:] [noʊ] ['mi:nɪŋ] .
Wherein we see no meaning .
其中 我们 看 不 意义 .
我们从中看不到任何意义。

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [noʊ]
Nor can we know
也不 能 我们 知道
我们也无从知晓

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['ʌtlz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
The hidden shuttles of Eternity ,
这 隐 班车 的 永恒 ,
永恒的隐秘穿梭机,

[ðæt] [wi:v] [ðə; ði] ['ɛndləs] [web][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ,
That weave the endless web of living , loving ,
那 编织 这 无尽的 网站 的 活的 , 爱 ,
那编织着生活、爱的无尽之网,

[ænd; ənd] [brɪ'getɪŋ] , [wer'baɪ] [ə; eɪ] ['fɪləmənt]
And begetting , whereby a filament
和 生育 , 由此 一个 灯丝
并且通过生育, 产生一根丝

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [teɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
Of earth takes on the likeness of an angel .
的 地球 需要 在 这 相似 的 一个 天使 .
大地化作天使的模样。

[ðə; ði]['praɪm(ə)]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [reɪs] - [ɪg'zɪstəns] ,
The primal burden of our race - existence ,
这 原始 负担 的 我们的 种族 - 存在 ,
我们种族存在的根本负担,

[ˈmæŋˈkaɪndz][pərˈpetʃuəl] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] ,
Mankind's perpetual perpetuation ,
人类的 永久 延续 ,

人类的永续繁衍

[weɪz] [ɑ:n] [wi:k] ['wʊmənʰʊd] ; [wi:; wi] [ber] [ðə; ði] [reɪs]
Weighs on weak womanhood ; we bear the race
重量 在 虚弱的 女性 ; 我们 熊 这 种族

压在柔弱的女性身上；我们承担着种族的重担

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][ˈnæt(ə)rəl][ˈɪlz] , [jet] [stɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] ,
And all its natural ills , yet still our fellows ,
和 全部它是 自然的 疾病 , 然而 仍然 我们的 伙伴们 ,

尽管它有其固有的弊病，但它仍然是我们的同胞。

[hu:] ['praʊdli] [kɔ:l] [ðəmˈselvz] [ˈaʊər; ɑ:r][ɒ:ds][ænd; ənd][ˈmæstərz] ,
Who proudly call themselves our lords and masters ,
WHO 自豪地 称呼 他们自己 我们的 领主们 和 大师 ,

他们自诩为我们的主宰，

[du:] [hi:p] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] [ˈpeti] [rɔŋz] , [ænd; ənd][ləʊd]
Do heap upon us petty wrongs , and load
做 堆 之上 我们 小气 错误 , 和 加载

请把琐碎的错误强加在我们身上，并让我们承受这些。

[ju:ˈes] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [əˈpreʃn] .
Us down with their oppressions .
我们 向下 和 他们的 压迫 .

我们反对他们的压迫。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [tel]
I cannot tell
我 不能 告诉

我无法判断

[wʌt] [rɪtʃ] [rɪˈwɔ:rd][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] ,
What rich reward my suffering may bring ,
什么 富有的 报酬 我的 痛苦 可能 带来 ,

我的苦难将会带来何等丰厚的回报？

[bʌt; bət][baɪd][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] [ˈpeɪ(ə)nt] [kloʊθ] ,
But bide the piercing , like this patient cloth ,
但 比德 这 冲孔 , 喜欢 这 病人 布 ,

但要像这块磨刀石一样，忍受刺痛。

[ɪn][hoʊp][ðə; ði][ˈni:d(ə)l] [ˈkæriz] [ˈɡoʊldən] [θred] .
In hope the needle carries golden thread .
在 希望 这 针 携带 金的 线 .

希望这根针上能穿金线。

[ˈentər][ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜ:rvənt] .
Enter a Maid - Servant .
进入 一个 女佣 - 仆人 .

女仆出场。

[wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[ˈsɜ:rvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[ˈmædəm] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Madam , a gentleman would speak with you ;
女士 , 一个 绅士 会 说话 和 你 ;

夫人, 应该由一位绅士来和您交谈。

[ˈhestər] .

Hester .
海丝特 .

海丝特。

[bɪd][hɪm; ɪm][ˈentər] .

Bid him enter .
出价 他 进入 .

请他进来。

[[ˈeksɪt][ˈsɜ:rvənt] .

[Exit Servant] .
[出口 仆人] .

[仆人离开。

[mɪˈθʊ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈdredɪd] [vɔɪs]

Methought I heard my husband's dreaded voice
我的想法 我 听到 我的 丈夫的 令人恐惧的 嗓音

我仿佛听到了我丈夫那令人恐惧的声音

[spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləri] .

Speak to me on the pillory .
说话 到 我 在 这 示众台 .

在示众台上跟我说话。

[wʌt]

What
什么

什么

[ɪf] [hi:; hi][laɪvz; livz] , [ɔ:r] [hæθ] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

If he lives , or hath arisen from the dead
如果 他 生活 , 或者 有 出现 从 这 死的

如果他活着, 或者已经从死里复活

[tu:; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [naʊ] ?

To reckon with me now ?
到 估计 和 我 现在 ?

现在就想跟我较量？

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] ;

Well , let him come ;
出色地 , 让 他 来 ;

好吧, 让他来吧;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [hɑ:rt] [ˈaʊtkæst][frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi]

For this strong heart outcast from sympathy
为了 这 强的 心 被排斥者 从 同情

对于这颗被同情心排斥的坚强的心

[hæθ] [tɜ:rnd] [bæk] [ɑ:n][ɪtˈself][ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [streŋθ] ;

Hath turned back on itself in double strength ;
有 转向 后退 在 本身 在 双倍的 力量 ;

以双倍的力量反噬自身;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpju:ni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

And all the puny woman of my mind ,
和 全部 这 弱小 女士 的 我的 头脑 ;

而我脑海中所有渺小的女人们,

[bə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv][maɪ][s ,faɪ'læksɪs][skɔ:rn] ,
Burned in the furnace of my sex's scorn ,
烧伤 在 这 炉 的 我的 性 轻蔑 ,
在性别的蔑视之火中被焚烧殆尽，

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsɪ] [væt] [ʌv; əv] ['lʌvz] [nɪ'glekt] ,
Plunged in the icy vat of love's neglect ,
暴跌 在 这 冰冷的增值税 的 爱的 忽视 ,
深陷于爱情冷漠的冰冷深渊中，

[hæθ] ['tempərd] [hɑ:rd] .
Hath tempered hard .
有 淬火 难的 .
经过严格筛选。

[aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
I fear him not .
我 害怕 他 不是 .
我不怕他。

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[ˈentər][ˈrɑ:dʒər] [prin] , [ˈeɪvd] , [ænd; ænd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
Enter Roger Pryne , shaved , and dressed as a doctor of medicine .
进入 罗杰 普林 , 剃光 , 和 穿着 作为 一个 医生 的 药品 .
罗杰 普林出场了，他刮了胡子，打扮成一名医学博士。

[ˈrɑ:dʒər][hɪm'self] !
Roger himself !
罗杰 他自己 !
罗杰本人！

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ðəʊ] [dɪdst] [prə'vaɪd] [snʌg] ['kwɔ:rtərz] , ['hestər] , [ə'genst] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
Thou didst provide snug quarters , Hester , against my coming .
你 迪斯特 提供 舒适 四分之一 , 海丝特 , 反对 我的 未来 .
海丝特，你为我准备了舒适的住处，以防我到来。

[aɪ] , [ænd; ænd][hæst] ['fɜ:rnɪʃt] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [beɪd] [ði:] .
Aye , and hast furnished them better than I bade thee .
是的 , 和 哈斯特 提供 他们 更好的 比 我 巴德 你 .
是的，而且比我吩咐你的还要好。

['hestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[ðə; ði][kɔ:st][wʌz; wəz] [smɔ:l] ; [maɪ]['ni:d(ə)l][ænd; ænd][maɪ]['enərdʒi] —
The cost was small ; my needle and my energy —
这 成本 曾是 小的 ; 我的 针 和 我的 活力 —
代价很小；我的针和我的精力——

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ˈɔːlsʊʊ] .
Have done the work ; yea , and supplied the cradle also .
有 完毕 这 工作 ; 是的 , 和 供应 这 摇篮 还 .
工作已经完成；是的，连支架也提供了。

[ɑː] ! - [tɪz][ə; eɪ] [breɪv] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ; [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] ; [ðə; ði] [ˈlʌsti] [ˈɔːfspiɪŋ]
Ah ! 'tis a brave piece of work ; very beautiful and delicate ; the lusty offspring
啊 ! - 的 一个 勇敢的 片 的 工作 ; 非常 美丽的 和 精美的 ; 这 好色的 后代
[ʌv; əv] [ˈlʌstfɪ] [ˈperənts] .
of lustful parents .
的 好色的 父母 .

啊！这是一部勇敢的作品；非常美丽而精致；是好色父母的后代。

[ˈsʌmwʌt] [ˈkɔːstli] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm][peɪnz] .
Somewhat costly , I should think , and asked some pains .
有些 昂贵 , 我 应该 思考 , 和 问 一些 疼痛 .
我觉得有点贵，而且费了不少劲。

[mɪˈθɪŋks] , [ðəʊ] [hædst][sʌm; səm][help][wɪð; wɪθ] [ðæt] ;
Methinks , thou hadst some help with that ;
我觉得 , 你 哈斯特 一些 帮助 和 那 ;
我觉得，你在那件事上得到了一些帮助；

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ðəɪ] [ˈniːd(ə)] [ɔːr][ðəɪ] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðɪs] [ˈdeɪnti] [bɪt] ?
or was it thy needle or thy energy which wrought this dainty bit ?
或者 曾是 它 你的 针 或者 你的 活力 哪个 锻 这 纤巧 少量 ?
还是你的针线或你的巧手，才织就了这件精致的小物件？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[tʌtʃ] [nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] ; - [tɪz] [maɪn] , [ðəʊ] [hæst][noʊ][pɑːrt][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
Touch not the child ; 'tis mine , thou hast no part in it .
触碰 不是 这 孩子 ; - 的 矿 , 你 哈斯特 不 部分 在 它 .
不要碰这个孩子；这是我的，你与他无关。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[tuː] [truː] .
Too true .
也 真的 .
说得太对了。

[bʌt; bət][kɑːm] [ðəɪˈself] .
But calm thyself .
但 冷静的 你自己 .
但你要冷静下来。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɑːmd] [ðə; ði][bræt] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
I have not harmed the brat , nor did I touch it .
我 有 不是 受到伤害 这 小子 , 也不 做过 我 触碰 它 .
我没有伤害那小家伙，也没有碰过它。

[['lʊkɪŋ] ['ə'raʊnd] .]
[Looking around .]
[寻找 大约 .]

(环顾四周。)

[aɪ][laɪk][ðəɪ] [teɪst] , ['hestər] .
I like thy taste , Hester .
我 喜欢 你的 品尝 , 海丝特 .

我喜欢你的味道，海丝特。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [tu;: tə][hoʊld][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] .
A handsome house to hold a handsome woman .
一个 英俊的 房子 到 抓住 一个 英俊的 女士 .

漂亮的房子配漂亮的女人。

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðəɪn] ; [let][,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [beɪb] [dɪ'pɑ:rt] .
The house is thine ; let me and my babe depart .
这 房子 是 你的 ; 让 我 和 我的 宝贝 离开 .

房子是你的，让我和孩子离开吧。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] , - [twɪl] ['feltər] [ju;: jə] ; [aɪ][du:] [nɑ:t] [ni:d] [,aɪ 'ti:] .
Nay , keep the house , 'twill shelter you ; I do not need it .
不 , 保持 这 房子 , - 斜纹布 庇护所 你 ; 我 做 不是 需要 它 .

不，留着这房子吧，它会庇护你；我不需要它。

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][,aɪ 'ti:] .
I will not have it .
我 将要 不是 有 它 .

我绝不接受。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wɪl] [nɑ:t] , ['mædəm] ['hestər] , [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɜ:rd][tu;: tə][ju:z][tu;: tə][jɔ:; jər] ['wedɪd] [lɔ:rd][ænd; ənd]
Will not , Madam Hester , is a strong word to use to your wedded lord and
将要 不是 , 女士 海丝特 , 是 一个 强的 单词 到 使用 到 你的 已婚 主 和

['mæstər] .
master .
掌握 .

“不会，海丝特夫人”，对你的已婚老爷和主人来说，这是一个很重的词。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] , [fɜːrðər'mɔːr] , [hɪr] [ɪz][prə'vɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] <u>I say you shall ; yea , and , furthermore , here is provision for the child</u> 我 说 你 将 ； 是的 ， 和 ， 此外 ， 这里 是 条款 为了 这 孩子
[ænd; ənd] [ðiː] . <u>and thee .</u> 和 你 。
我说你应该这样做；而且，这里也为你和孩子提供了保障。
[[θrɔʊɪŋ] [pɜːrs] [ə'paːn][ðə; ði] ['teɪbl] .] <u>[Throwing purse upon the table .]</u> [投掷 钱包 之上 这 桌子 .]
(把钱包扔到桌子上。)
['hestər] . <u>Hester .</u> 海丝特 。
海丝特。
[teɪk] [ʌp] [ðəɪ] [pɜːrs] . <u>Take up thy purse .</u> 拿 向上 你的 钱包 。
拿起你的钱包。
[aɪ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] [wɪl] [nɑːt] [hens'fɔːrθ] [iːt] [ðəɪ] [bred] . <u>I who have done thee wrong will not henceforth eat thy bread .</u> 我 WHO 有 完毕 你 错误的 将要 不是 今后 吃 你的 面包 。
我曾亏待过你，从此以后我不会再吃你的面包。
['rɑːdʒər] . <u>Roger .</u> 罗杰 。
罗杰。
[rɔːŋ] , ['hestər] . <u>Wrong , Hester .</u> 错误的 , 海丝特 。
错了，海丝特。
[dʌn] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] ? <u>Done me wrong ?</u> 完毕 我 错误的 ？
你亏待我了吗？
[rɔːŋd] [ˌem 'iː] ? <u>Wronged me ?</u> 冤枉 我 ？
你得罪我了吗？
[tɑːp] <u>top</u> 顶部
顶部
[[ˌpiː 'dʒiː] -] <u>[Pg 37]</u> [页 -]
[第37页]

[neɪ] , [ˈhestər] , [rɔ:ŋd] [ðaɪ'self] ; [rɔ:ŋd] [ðain] [ˈɪnəs(ə)nt] [beɪb] ; [rɔ:ŋd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
Nay , Hester , wronged thyself ; wronged thine innocent babe ; wronged the world ;
不 , 海丝特 , 冤枉 你自己 ; 冤枉 你的 清白的 宝贝 ; 冤枉 这 世界 ;
[rɔ:ŋd] [hu:m] [ðəʊ] [wɪlt] ,
wronged whom thou wilt ,
冤枉 谁 你 枯萎 ;
不, 海丝特, 你亏待了自己; 亏待了你无辜的孩子; 亏待了世界; 亏待了你想亏待的人。

[bʌt; bət][nɑ:t] [rɔ:ŋd] [em 'i:] !
but not wronged me !
但 不是 冤枉 我 !
但他没有亏待我!

[tu:; tə] [weɪk] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdoʊtɪŋ] [dri:m] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] !
To wake me from a doting dream — that was not wrong !
到 唤醒 我 从 一个 溺爱 梦 — 那 曾是 不是 错误的 !
把我从甜蜜的梦境中唤醒——这并没有错!

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈpʊrəti][ænd; ənd] [ˈɪnəsns] ;
A dream of woman's purity and innocence ;
一个 梦 的 女性的 纯度 和 无辜 ;
对女性纯洁无瑕的梦想;

[ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ˈhæpɪnəs] [bɪ'twi:n] [ðai] [ju:θ] [ænd; ənd][mai] [dɪˈkreɪtɪtʊd] ;
a foolish dream of married happiness between thy youth and my decrepitude ;
一个 愚蠢 梦 的 已婚 幸福 之间 你的 青年 和 我的 衰老 ;
你青春年华与我衰老衰老之间, 竟存在着如此愚蠢的婚姻幸福的梦想;

[tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] , [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] !
to put an end to such a madness , surely was not wrong !
到 放 一个 结尾 到 这样的 一个 疯狂 , 一定 曾是 不是 错误的 !
制止这种疯狂行为, 肯定没错!

[rɔ:ŋd] [em 'i:] ?
Wronged me ?
冤枉 我 ?
你得罪我了吗?

[ðai] [ˈlevəti] [hæθ] [ˈraɪtɪd] [mai] [pʊr] [maɪnd] , [wɪtʃ] , [ˈpɒndəɪŋ] [ɔ:(r)] [ðai] [ˈbjʊ:ti:z] , [ˈlɪstɪd] [tu:; tə]
Thy levity hath righted my poor mind , which , pondering o'er thy beauties , listed to
你的 轻浮 有 右 我的 贫穷的 头脑 , 哪个 , 沉思 超过 你的 美女 , 列出 到
[wʌn][saɪd] .
one side .
一 边 .
你的轻佻使我那沉迷于你的美貌而心神恍惚的可怜的心清醒过来。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[oʊ] ! [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] !
Oh ! pardon me !
哦 ! 赦免 我 !
哦! 对不起!

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ˈpɑːrd(ə)n] [ðɪː] ?
Pardon thee ?
赦免 你 ？

你说什么？

[jeɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?
yea , why should I not ?
是的 , 为什么 应该 我 不是 ？

是啊，我为什么不应该呢？

[aɪ][duː][ˈpɑːrd(ə)n] [ðɪː] ; [jeɪ] , [mɔːr] , [aɪ][duː] [əˈplɔːd] [ðəɪn] [ækt] .
I do pardon thee ; yea , more , I do applaud thine act .
我 做 赦免 你 ； 是的 , 更多的 , 我 做 鼓掌 你的 行为 ；

我原谅你；而且，我还要赞扬你的行为。

[ðəʊ] [wɑːst][nɒʊ] [ˈsləʊθfl] [ˈsɜːrvənt] ; [ðəʊ] [dɪdst][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ][lɔːrd] ;
Thou wast no slothful servant ; thou didst not fear the coming of thy lord ;
你 浪费 不 懒惰 仆人 ； 你 迪斯特 不是 害怕 这 未来 的 你的 主 ；

你并非懒惰的仆人；你并不惧怕主人的到来；

[ðəʊ] [pʌtɪst] [ɔːl][tuː; tə][juːz][ænd; ənd] [ɡɒt] [sent][pər][sent] .
thou puttest all to use and gottest cent per cent .
你 puttest 全部 到 使用 和 gottest 中心 每 中心 ；

你把一切都用上了，并且得到了百分之百的成果。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ker] [aɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðɪː] [ɪz][ˈhaɪər][ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðəɪ] [duː] ,
Therefore , the care I show for thee is hire and wages ; it is thy due ,
所以 , 这 关心 我 展示 为了 你 是 聘请 和 工资 ； 它 是 你的 到期的 ,

因此，我对你的照顾就是你的报酬和薪金；这是你应得的。

[əkˈsept][aɪ ˈtiː] [ˈfriːli] .
accept it freely .
接受 它 自由 ；

欣然接受。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 ；

海丝特。

[let] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [beɪb] [drɪˈpɑːrt] .
Let me and my babe depart .
让 我 和 我的 宝贝 离开 ；

让我和我的宝贝离开吧。

[rɪˈsiːv] [ðəɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðəɪ] [haʊs] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪː] .
Receive thy money and thy house , I can take nothing from thee .
收到 你的 钱 和 你的 房子 , 我 能 拿 没有什么 从 你 ；

拿走你的钱财和房子吧，我什么也拿不走。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ðɪː] [ˈevri] [ˈpenɪ] [aɪ][hæv; həv][spent] [ʌv; əv] [ðəɪn] .
if I could I would return thee every penny I have spent of thine .
如果 我 可以 我 会 返回 你 每一个 一分钱 我 有 花费 的 你的 ；

如果可以，我愿将我花在你身上的每一分钱都还给你。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 ；

罗杰。

[waɪt] [tɪl] [aɪ][æsk] [ðɪ:] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
Wait till I ask thee to account .
等待 直到 我 问 你 到 帐户 .

等我问你原因，你给我交代清楚。

[wʌt] ！
What !
什么 ！

什么！

[eɪ 'em][aɪ][soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ðɪ][kɔ:st][ʌv; əv] ['dæliəns] ?
am I so old , and yet not know the cost of dalliance ?
是 我 所以 老的 , 和 然而 不是 知道 这 成本 的 调戏 ?

我年纪这么大了，竟然还不知道风流韵事的代价吗？

['nʌθɪŋ] ['dɪrə] .
Nothing dearer .
没有什么 更贵 .

没有比这更贵的了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [ɪrd] [maɪ] [fi:ld] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [æbsəns] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] , [ɪn][ðəɪ] [ə'beɪsmənt] ,
And he who eared my field during my absence , being now , in thy abasement ,
和 他 WHO 耳朵 我的 场地 期间 我的 缺席 , 存在 现在 , 在 你的 羞辱 ,

而那在我不在时耕种我田地的人，如今在你卑微之时，

[soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [spent] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] , [aɪl] ['wɔ:rənt] .
so chary of his presence , spent little of his gold , I'll warrant .
所以 谨慎 的 他的 在场 , 花费 小的 的 他的 金子 , 患病的 保证 .

他非常谨慎，很少花钱，我可以保证。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] , ['hestər] ?
Who is he , Hester ?
WHO 是 他 , 海丝特 ?

海丝特，他是谁？

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðəʊ] [ʃælt] ['nevər] [noʊ] .
Thou shalt never know .
你 应 绝不 知道 .

你永远不会知道。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

- [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd] , ['hestər] ; [aɪ 'ti:] ['stretʃɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt]['ɪntu:ɪ] [ɪ'tɜ:rnəti] .
Never's a long word , Hester ; it stretches beyond the judgment into eternity .
- 一个 长的 单词 , 海丝特 ; 它 伸展 超过 这 判断 进入 永恒 .

“永不”这个词很长，海丝特；它超越了审判，延伸至永恒。

[kʌm] , [aɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [tel] [em 'i:] [naʊ] .
Come , I'll know him then , tell me now .
来 , 患病的 知道 他 然后 , 告诉 我 现在 .

来吧，到时候我就能认识他了，现在就告诉我。

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skaːləɹ] [ænd; ənd][kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪː] ； [ðəʊ] [kænst][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
He is a scholar and can cope with thee ; thou canst not find him .
他 是 一个 学者 和 能 应付 和 你 ； 你 罐 不是 寻找 他 ；
他学识渊博，能与你匹敌；你找不到他。

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 ；
罗杰。

[ɪf] [hiː; hi][duː] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ， [aɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] ； [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [ɪn] [hel] ，
If he do walk the earth , I'll find him out ; if he be now in Hell ,
如果 他 做 走 这 地球 ；患病的 寻找 他 出去 ；如果 他 是 现在 在 地狱 ；
如果他还活着，我一定会找到他；如果他现在身处地狱，

[aɪ] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ； [(h)weər'eə][hiː; hi][biː; bi] , [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪz] [ˈfɔːfitɪd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] —
I'll follow him ; where'er he be , his peace is forfeited and I will —
患病的 跟随 他 ； 哪里 他 是 ， 他的 和平 是 丧失 和 我 将要 —
我会跟随他；无论他在哪里，他的安宁都已丧失，而我将——

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 ；
海丝特。

[wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What wilt thou do to him ?
什么 枯萎 你 做 到 他 ？
你要如何处置他？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 ；
罗杰。

[ˈnʌθɪŋ] ， [ˈhestər] ， [ˈnʌθɪŋ] .
Nothing , Hester , nothing .
没有什么 ， 海丝特 ， 没有什么 ；

没什么，海丝特，没什么。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðɪː] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] ，
I merely wish to thank him for the love he showed thee during my absence ,
我 仅仅 希望 到 感谢 他 为了 这 爱 他 显示 你 期间 我的 缺席 ；
我只想感谢他在我不在期间对你展现的爱。

[wer'baɪ] [ðəʊ] [dɪdst] [mɔːrɪn] [fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] [les] .
whereby thou didst mourn for me the less .
由此 你 迪斯特 哀悼 为了 我 这 较少的 ；
因此，你对我的哀悼就少了。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 ；
海丝特。

[ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
Thou wilt not kill him ?
你 枯萎 不是 杀 他 ？

你不会杀他吗？

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 。

罗杰。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [ðəʊ] [hæst] [bɪˈkʌm] , [naʊ] [ðəʊ] [hæst] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] !
What a silly thing thou hast become , now thou hast left the path of virtue !
什么 一个 愚蠢的 事物 你 哈斯特 变得 , 现在 你 哈斯特 左边 这 小路 的 美德 ！

你变得多么愚蠢啊，你竟然背离了美德之路！

[du:][aɪ] [kɪl] [ði:] ?
Do I kill thee ?
做 我 杀 你 ？

我该杀了你吗？

[,eɪ ˈem][aɪ] [ˈdeɪndʒərəs] ?
Am I dangerous ?
是 我 危险的 ？

我危险吗？

[ɪz][ðer; ðər] [fɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪðərd] [ˈbɑ:di][tu:; tə][hɑ:rm][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [nɜ:v] ,
Is there force in this withered body to harm a lusty knave ,
是 那里 力量 在 这 干枯 身体 到 伤害 一个 好色的 恶棍 ,

这具枯槁的躯体里是否还有力量伤害一个好色的恶棍？

[ə; eɪ] [breɪv] [sɪˈdu:sər][ʌv; əv][raɪp] [ˈwʊmənɦʊd] ?
a brave seducer of ripe womanhood ?
一个 勇敢的 诱惑者 的 成熟 女性 ？

一位勇敢的诱惑者，竟敢勾引成熟女性？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 。

海丝特。

[neɪ] , [du:][nɑ:t][hɑ:rm][hɪm; ɪm] .
Nay , do not harm him .
不 , 做 不是 伤害 他 。

不，不要伤害他。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 。

罗杰。

[æt; ət][ðəɪ] [rɪˈkwest] , [ˈmɪstrəs] .
At thy request , mistress .
在 你的 要求 , 情妇 。

遵照您的要求，女主人。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 。

海丝特。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][maɪn] .
The fault was mine .
这 过错 曾是 矿 。

是我的错。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[noʊ] [daʊt] - [twʌz] [ðəɪn] [əˈloʊn] .
No doubt ' twas thine alone .
不 怀疑 - 那是 你的 独自的 .

毫无疑问，那完全是你的。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ri:k] [ˈvendʒəns] [ðen] [ɑ:n][,em ˈi:][əˈloʊn] .
Wreak vengeance then on me alone .
破坏 复仇 然后 在 我 独自的 .

那就只对我一个人进行报复吧。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .

我没有。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [ði:] .
I would I could believe thee .
我 会 我 可以 相信 你 .

我真希望我能相信你。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[æz; əz] [wel] [ɡɪv] [feɪθ] [tu:; tə][,em ˈi:][æz; əz][hɪm; ɪm] .
As well give faith to me as him .
作为 出色地 给 信仰 到 我 作为 他 .

也请你像信任他一样信任我。

[bʌt; bət] , [ˈtru:li] , [ˈhestər] , [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ði:z] [pˈjʊərɪtənz] , [ði:z] [ˈpɪlɡrɪm] [ˈfɑ:ðəz] ,
But , truly , Hester , I had thought these puritans , these pilgrim fathers ,
但 , 真的 , 海丝特 , 我 有 想法 这些 清教徒 , 这些 朝圣 父亲们 ,

但是，说真的，海丝特，我原以为这些清教徒，这些朝圣先辈，

[hæd; həd] [left] [ɔ:l] [ˈfleʃli] [lʌsts] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈvænitiz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
had left all fleshly lusts behind them with their vanities in England .
有 左边 全部 肉体的 欲望 在后面 他们 和 他们的 虚荣心 在 英格兰 .

他们把所有的肉体欲望和虚荣心都抛在了英国。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [rer] [bɜ:rd][ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] — [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [him; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
He must be a rare bird in these parts — O , I shall know him by his
他 必须 是 一个 稀有的 鸟 在 这些 部分 — 哦 , 我 将 知道 他 经过 他的
[ˈplu:mɪdʒ] !
plumage !
羽毛 !

他一定是这片地区罕见的鸟类——哦，我一定能通过他的羽毛认出他！

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ˈhi:z] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
He's safe enough .
他是 安全的 足够的 .

他很安全。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ðen] [ðɪ:z] [ˈpoutʃɜ:z] , [hu:] [fɪ] [ɪn] [ˈʌðər] - [pɑ:ndz] , [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv]
Perhaps , but then these poachers , who fish in others ' ponds , are proud of
也许 , 但 然后 这些 偷猎者 , WHO 鱼 在 其他的 - 池塘 , 是 自豪的 的
[ðer; ðər] [əˈtʃi:vmənts] .
their achievements .
他们的 成就 .

也许吧，但这些在别人池塘里捕鱼的偷猎者却为自己的“战绩”感到自豪。

[ðeɪ] [wɪl] [tɔ:k] .
They will talk .
他们 将要 讲话 .

他们会谈谈。

[ðeɪ] [bræg][ɪn][ðer; ðər][kʌps] [ænd; ənd] [strʌt] [ænd; ənd][ˈoʊg(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [ˈsoʊbər] .
They brag in their cups and strut and ogle when they're sober .
他们 吹牛 在 他们的 杯子 和 支撑 和 眄 什么时候 它们是 清醒 .

他们酒后吹牛，清醒时趾高气扬、目中无人。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪl] [wɔ:rn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪ:] .
I'll warn him of thee .
患病的 警告 他 的 你 .

我会警告他提防你。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðəʊ [wɪlt][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Thou wilt do nothing of the kind .
你 枯萎 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝不会做这种事。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈhestər] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ˈkwɔːrəl] .
But come , Hester , man and wife ought not to quarrel .
但 来 , 海丝特 , 男人 和 妻子 应该 不是 到 争吵 .

但是，海丝特，夫妻之间不应该争吵。

[let] [juː ˈes][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [piːs] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ˈtʃæstəti] .
Let us set a good example to the world in peace if not in chastity .
让 我们 放 一个 好的 例子 到 这 世界 在 和平 如果 不是 在 贞洁 .

让我们在和平方面，即便不能在贞洁方面，也为世界树立一个好榜样。

[sɪt][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Sit you here and listen to me .
坐 你 这里 和 听 到 我 .

你坐这儿，听我说。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈhestər] , [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [wen] [ðəʊ [wɑːst][ə; eɪ] [beɪb] ,
Hester , I loved thee when thou wast a babe ,
海丝特 , 我 喜爱 你 什么时候 你 浪费 一个 宝贝 ,

海丝特，我从你还是婴儿时就爱你了。

[ə; eɪ] [ˈprætlɪŋ] [tʃaɪld][noʊ][ˈtɔːləɹ][ðæn; ðən][maɪ] [niː] ,
A prattling child no taller than my knee ,
一个 喋喋不休 孩子 不 更高 比 我的 膝盖 ,

一个叽叽喳喳的孩子，个子没我膝盖高。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ][tɑːt]
A pretty little innocent , a tot
一个 漂亮的 小的 清白的 , 一个 总计

一个漂亮的小天真儿，一个幼小的孩子

[ðæt] [ˈweɪvəd] [ɪn][ɪts] [wɔːk] [ænd; ənd][wʌn][maɪ] [hɑːrt]
That wavered in its walk and won my heart
那 犹豫不决 在 它是 走 和 韩元 我的 心

它走路摇摇晃晃，却赢得了我的心

[baɪ][ˈtendər] [ˈtrʌstfəlnis] .
By tender trustfulness .
经过 投标 信赖 .

以温柔的信任。

- [li:v] [ðai] ['fa:ðər] ,
Thou'dt leave thy father ,
- 离开 你的 父亲 ,

你将离开你的父亲，

['mʌðər] , [ɔ:l] , [tu:; tə]['nes(ə)][In] [ði:z] [ɑ:rmz]
Mother , all , to nestle in these arms
母亲 , 全部 , 到 雀巢 在 这些 武器

母亲，所有人都依偎在这双臂膀里

[ðə; ði] [waɪlz] [aɪ][təʊld][sʌm; səm][wɔ:rn] [aʊt] ['feri] [teɪl] ,
The whiles I told some worn out fairy tale ,
这 当 我 讲述 一些 磨损 出去 仙女 故事 ,

当我讲一些老掉牙的童话故事时，

[ɔ:r] [sæŋ] [ʌv; əv]['rɑ:bɪn] [hʊd] .
Or sang of Robin Hood .
或者 唱 的 罗宾 兜帽 .

或者歌颂罗宾汉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [ðai][maɪnd][dɪd] [teɪk] [ɪts] [ʃeɪp] ,
That was before thy mind did take its shape ,
那 曾是 前 你的 头脑 做过 拿 它是 形状 ,

那是在你心智形成之前的事了。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [blɒtɪd] [aʊt]
And subsequent events have blotted out
和 随后的 活动 有 印迹 出去

随后的事件掩盖了这一切。

[ɔ:l] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðai] ['beɪbɪhʊd] .
All memories of thy babyhood .
全部 回忆 的 你的 婴儿期 .

你童年时代的所有记忆。

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][du:;] [rɪ'kɔ:l] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] ,
Nay , but I do recall , as in a haze ,
不 , 但 我 做 记起 , 作为 在 一个 阴霾 ,

不，但我确实依稀记得，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] ['ɪnfənsɪ] .
Some of the incidents of infancy .
一些 的 这 事件 的 婴儿期 .

婴儿时期的一些事件。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

['hestər] , [ðəʊ] [wɑ:st][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tʃaɪld]
Hester , thou wast the dearest child
海丝特 , 你 浪费 这 亲爱的 孩子

海丝特，你是我最亲爱的孩子

[ðæt] ['evər] [blest] [fɑ:nd] ['perənts] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [swi:t]
That ever blest fond parents , unfolding sweet
那 曾经 祝福 喜爱 父母 , 展开 甜的

那对永远幸福慈爱的父母，展开甜蜜的篇章

[ðɑɪ] ['mʌðəz] ['bjʊ:ti:z] [ænd; ənd][ðɑɪ] ['fɑ:ðəz] [streŋθ] .
Thy mother's beauties and thy father's strength .
你的 母亲的 美女 和 你的 父亲的 力量 .

你继承了母亲的美貌和父亲的力量。

[ænd; ənd][kænst] [ðəʊ] [naʊ] [rɪ'membər] [hu:] [meɪd] [hɪm'self]
And canst thou now remember who made himself
和 罐 你 现在 记住 WHO 制成 他自己

你现在还能记起是谁自立门户吗？

[ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [veɪn] , ['fu:lɪ] [geɪmz] ;
A child to play with thee vain , foolish games ;
一个 孩子 到 玩 和 你 徒劳 , 愚蠢 游戏 ;

一个孩子与你玩虚妄愚蠢的游戏；

[hu:] [tɔ:t] [ðɪ:] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz]
Who taught thee out of books such lessons as
WHO 教授 你 出去 的 图书 这样的 课程 作为

谁从书中教给你这些道理？

[ðɑɪ] ['lɪt(ə)l][maɪnd][kʊd; kəd][græsp] ?
Thy little mind could grasp ?
你的 小的 头脑 可以 抓牢 ?

你那点儿脑子能理解吗？

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðəʊ] .
It was thou .
它 曾是 你 .

是你。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] [grou] [tɔ:rd] ['wʊmənɦʊd] ,
Then , as thou didst grow toward womanhood ,
然后 , 作为 你 迪斯特 生长 朝向 女性 ,

然后，随着你渐渐长大成人，

[sʌm; səm] [fɪfti:n] [sprɪŋz] , [ðɑɪ] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [daɪd] ;
Some fifteen springs , thy gentle mother died ;
一些 十五 弹簧 , 你的 温和的 母亲 死亡 ;

大约十五年前，你温柔的母亲去世了；

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] , [æz; əz] ['swi:tli]
A woman beautiful and pure , as sweetly
一个 女士 美丽的 和 纯的 , 作为 甜蜜地

一位美丽纯洁的女子，甜美动人

[ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [æz; əz] [ɪz]
Ignorant of all her charms as is
无知 的 全部 她 魅力 作为 是

她对自己的所有魅力都一无所知

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] .
The hyacinth .
这 风信子 .

风信子。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[preɪ] [gɑ:d][ðə; ði] [seɪnts] [si:] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] :
Pray God the saints see nothing here on earth :
祈祷 上帝 这 圣徒 看 没有什么 这里 在 地球 :

祈求上帝让圣徒们看不到世间的一切：

[ɔ:r] [els] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['gouldən]['pærədəɪs]
Or else that in their golden paradise
或者 别的 那 在 他们的 金的 天堂

或者，在他们金色的天堂里

[sʌm; səm] ['sli:pi] ['pouʃ(ə)n] [dʌl] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z]
Some sleepy potion dull their sympathies
一些 困 药水 乏味的 他们的 同情

某些安眠药会麻痹他们的同情心。

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] : [fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
With us : for who could look upon this world ,
和 我们 : 为了 WHO 可以 看 之上 这 世界 ,

与我们同在：因为谁能俯瞰这世界，

[ænd; ænd] [si:] [mæn'kaɪnd] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪz]
And see mankind divested of the lies
和 看 人类 剥离 的 这 谎言

看看人类如何摆脱谎言

[ðæt] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmlɪnɪs] ; [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌn'dɪmd] ,
That make our comeliness ; or , with an eye undimmed ,
那 制作 我们的 美丽 ; 或者 , 和 一个 眼睛 未变暗 ,

那使我们容光焕发；或者，目光炯炯，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˈbru:t(ə)] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv][laɪf] ;
Behold the brutal tragedies of life ;
看哪 这 野蛮 悲剧 的 生活 ;
看看人生中那些残酷的悲剧吧；

[ænd; ənd] [jet] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɔ:r] [pi:s] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
And yet find happiness or peace in Heaven ?
和 然而 寻找 幸福 或者 和平 在 天堂 ?
然而，人们真的能在天堂找到幸福或平静吗？

['helz] ['fleɪmz] [wʊd] [ri:tʃ] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv][laɪf]
Hell's flames would reach unto the tree of life
地狱的 火焰 会 抵达 到 这 树 的 生活
地狱之火将蔓延至生命之树。

[ɪt'self][ænd; ənd][saɪndʒ] [ðəɪ] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] , [ɪf] [ʃi: ʃi]
Itself and singe thy mother's heart , if she
本身 和 一盎司 你的 母亲的 心 , 如果 她
如果她自己烧焦了你母亲的心，

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['skɑ:rlət] ['letər] [ɑ:n][ðəɪ] [breɪst] .
Could see that scarlet letter on thy breast .
可以 看 那 猩红 信 在 你的 胸部 .
我能看到你胸前的那个猩红字母。

[['hestər] ['kʌvəz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [moʊnz] .]
[Hester covers her face and moans .]
[海丝特 封面 她 脸 和 呻吟 .]
[海丝特捂着脸呻吟。]

[greɪt] [gɑ:d] !
Great God !
伟大的 上帝 !
我的天哪！

[wʌt] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntrɪˈnu:əti]
what thread of continuity
什么 线 的 连续性
这条线索有何连续性？

[dʌθ; dəθ] [strɪŋ] [ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][laɪf] ?
Doth string the whirling incidents of life ?
确实 细绳 这 旋转 事件 的 生活 ?
你是否将人生中那些纷繁复杂的事件串联起来？

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hu:z] ['pjʊəti]
This woman was that maid whose purity
这 女士 曾是 那 女佣 谁 纯度
这个女人就是那个纯洁的女仆。

[ɪk'seld] [ɪˌmædʒɪˈneiʃənz] ['gretɪst] [ri:tʃ] ;
Excelled imagination's greatest reach ;
表现出色 想象力 最 抵达 ;
超越了想象力的最大极限；

[hu:z] ['hæpinəs] [sæŋ] ['evər] [laɪk][ðə; ði][lɑ:rk]
Whose happiness sang ever like the lark
谁 幸福 唱 曾经 喜欢 这 云雀
谁的幸福像云雀一样歌唱？

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [sɔ:r] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Arising from the earth to soar in Heaven !
产生 从 这 地球 到 翱翔 在 天堂 !
从大地升起，翱翔天际！

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'hoʊld][hɜːr; həɹ] [daɪd] [ɪn] ['skɑːrlət][sɪn] ,
And now behold her dyed in scarlet sin ,
和 现在 看哪 她 染色 在 猩红 罪 ,
如今, 看哪, 她已被罪恶染成鲜红。

[ˈbrændɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfəmi] , [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [hɪr]
Branded with infamy , and moaning here
品牌 和 骂名 , 和 呻吟 这里
臭名昭著, 在此哀嚎

[ɪn] ['diːpəst] [ˈæŋɡwɪʃ] !
In deepest anguish !
在 最深处 痛苦 !
极度痛苦!

[neɪ] , [kʌm] ; [let] [aʊt] [ðəɪ] [ɡriːf] [ɪn] - [wɜːrdz] ,
Nay, come; let out thy grief in linkéd words ,
不 , 来 ; 让 出去 你的 悲伤 在 - 字 ,
不, 来吧; 用连贯的言语倾诉你的悲伤,

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tuːθ] - [ˈɡeɪtɪd] [dʌm] [rɪ'mɔːrs] [wɪl] [hɜːrd]
For this tooth - gated dumb remorse will herd
为了 这 齿 - 封闭式 哑的 悔恨 将要 一群
因为这道长着牙齿的哑巴般的悔恨将会驱赶

[ðəɪ] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɡɔːr] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Thy thoughts until they gore each other .
你的 想法 直到 他们 血块 每个 其他 .
你的思绪纷乱如麻, 直至彼此反噬。

[ˈhestər] , [ðəɪ] [streŋθ] [ɪz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jɪːld]
Hester, thy strength is greater than to yield
海丝特 , 你的 力量 是 更大的 比 到 屈服
海丝特, 你的力量远胜于屈服。

[ðʌs] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈmɪzəri] ; [duː][nɔːt] [læʃ]
Thus to thy misery; do not lash
因此 到 你的 苦难 ; 做 不是 睫毛
这样, 你的痛苦就结束了; 不要鞭打

[ðəɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfjʊəri] ; [ˈnevər] [bloʊ]
Thy heart into a fury; never blow
你的 心 进入 一个 愤怒 ; 绝不 吹
让你的心陷入愤怒; 切勿吹怒

[ðə; ði][ˈtaɪni][spɑːrks][ʌv; əv][peɪn]
The tiny sparks of pain
这 微小的 火花 的 疼痛
痛苦的微小火花

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv] [hel] .
Into the flaming coals of Hell .
进入 这 炽盛 煤炭 的 地狱 .
投入地狱的烈焰之中。

[tɑːp]
top
顶部
顶部

[ðæt] ['sɪnɪŋ] [soʊl][ɪz][ˈtreɪtər][tuː; tə][ɪt'self]
That sinning soul is traitor to itself
那 犯罪 灵魂 是 叛徒 到 本身

那罪恶的灵魂背叛了自己。

[ðæt] [li:gz] [ɪts] - [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ɪmps][ʌv; əv] [hel]
That leagues its bruised thoughts with imps of Hell
那 联赛 它是 - 想法 和 小恶魔 的 地狱

它将它伤痕累累的思绪与地狱的恶魔结盟

[tuː; tə] [ˈtɔ:rtʃər] ['kɑ:nfəns] .
To torture conscience .
到 酷刑 良心 .

折磨良心。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[li:v] [em 'i:], [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
Leave me , I pray you .
离开 我 , 我 祈祷 你 .

请你离开我。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɑ:t] [jet] , [els] [wɜ:r; wər][maɪ][ˈvɪzɪt] ['bu:tləs] .
Not yet , else were my visit bootless .
不是 然而 , 别的 是 我的 访问 无靴 .

还没有，否则我的访问就白费了。

[ˈhestər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n][ðɑɪ] [laɪf]
Hester , I will not dwell upon thy life
海丝特 , 我 将要 不是 住 之上 你的 生活

海丝特，我不会过多谈论你的生平。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [nɔ:r][dræg][ðɑɪ] - [soʊl]
From year to year , nor drag thy colliered soul
从 年 到 年 , 也不 拖 你的 - 灵魂

年复一年，不要拖着你那沾满煤灰的灵魂

[bæk] [tuː; tə][ɪts] [deɪz] [ʌv; əv] ['spɑ:tləs] ['ɪnəsns] .
Back to its days of spotless innocence .
后退 到 它是 天 的 一尘不染 无辜 .

回到它纯洁无瑕的年代。

[ðɑɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['æməti][fɔ:r; fər][em 'i:], [ðəʊ] [nəʊ] ,
Thy father's amity for me , thou knowest ,
你的 父亲的 和睦 为了 我 , 你 最了解 ,

你知道你父亲对我的友善，

[ænd; ænd] [haʊ] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [stəd] [tɔ:rd] [ði:]
And how , upon his death , I stood toward thee
和 如何 , 之上 他的 死亡 , 我 站立 朝向 你

他死后，我如何站在你面前？

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['perənts] .
In place of parents .
在 地方 的 父母 .

代替父母。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈfɑːðər][tuː; tə][em ˈiː] !
Would you had remained a father to me !
会 你 有 剩余 一个 父亲 到 我 ！
你还会做我的父亲吗？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] , [ˈhestər] ; ['dɔːtər] , ['sɪstər] , ['swiːthɑːrt] ,
I loved thee , Hester ; daughter , sister , sweetheart ,
我 喜爱 你 , 海丝特 ; 女儿 , 姐姐 , 亲爱的 ,
我爱你，海丝特；女儿，姐妹，爱人，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][em ˈiː] .
You were to me .
你 是 到 我 .
你对我来说就是如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [em ˈiː] [tuː] ,
And you did love me too ,
和 你 做过 爱 我 也 ,
你也爱过我，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˈeldər] ['brʌðər] [lʊkt] [ɑːn][em ˈiː]
And as an elder brother looked on me
和 作为 一个 长老 兄弟 看起来 在 我
就像一位兄长看着我一样

[ɪn][ˈdʒent(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .
In gentle confidence .
在 温和的 信心 .
带着温柔的自信。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['jɪrz] [poust][baɪ][ɪn][tiː ˈeɪt] - [dɪm] ['æftərglɒʊ]
So did the years post by in th ' dim afterglow
所以 做过 这 年 邮政 经过 在 th - 暗淡 余辉
所以，那些年，在昏暗的余晖中，也留下了痕迹。

[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] - [men] ; [waɪl] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
That comes to agéd men ; while love with thee
那 来 到 - 男人 ; 尽管 爱 和 你
那适用于上了年纪的男人；而当你爱上你的时候

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ][ˈtendər][skaɪ][wɪð; wɪθ][bəʊθ]
Was in the dawning ; a tender sky with both
曾是 在 这 黎明 ; 一个 投标 天空 和 两个都
黎明时分；温柔的天空，两者兼具

[ʌv; əv][juː ˈes] , [maɪ][sʌn] [ɔːlˈredi] [set] ; [ænd; ənd] [ðəɪn]
Of us , my sun already set ; and thine
的 我们 , 我的 太阳 已经 放 ; 和 你的
我们之中，我的太阳已经落山；而你的.....

[nɑːt] [jet] [əˈrɪzn] ; [nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː][ˈevər][raɪz]
Not yet arisen ; nor did it ever rise
不是 然而 出现 ; 也不 做过 它 曾经 上升
它尚未升起；也从未升起过。

[tuː; tə] [ˈaɪn] [ɑːn][em 'iː] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
To shine on me , fool that I was !
到 闪耀 在 我 , 傻子 那 我 曾是 !

照耀着我，我这个傻瓜！

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈmærid] [juː; jʊ] ;
I never loved you , should not have married you ;
我 绝不 喜爱 你 , 应该 不是 有 已婚 你 ;
我从未爱过你，不该嫁给你；

[nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] .
Knew nothing then of love except the name .
知道 没有什么 然后 的 爱 除了 这 姓名 .
那时我对爱情一无所知，只知道它叫爱情。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː][nɑːt] ;
Aye , you loved me , and you loved me not ;
是的 , 你 喜爱 我 , 和 你 喜爱 我 不是 ;
是的，你爱过我，你也不爱过我；

[ˈhestər] , [aɪ] [rɔːŋd] [ðiː] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [ðiː] ;
Hester , I wronged thee when I married thee ;
海丝特 , 我 冤枉 你 什么时候 我 已婚 你 ;
海丝特，我娶你时亏待了你；

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][maɪn] , [oʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hoʊp]
The fault was mine , old as I was , to hope
这 过错 曾是 矿 , 老的 作为 我 曾是 , 到 希望
错在我，我年纪虽大，却还抱有希望。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [juːθ]
To still the sweet necessities of youth
到 仍然 这 甜的 必需品 的 青年
平息青春的甜蜜渴望

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃnləs] [lʌv] ; [ˈneɪtʃər] [dɪ'mændz] [hɜːr; hər] [duː] ,
With passionless love ; nature demands her due ,
和 无情 爱 ; 自然 需求 她 到期的 ,
带着不带激情的爱；自然要求她应得的，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [waɪl] [lʌv] [meɪ] [groʊ] [æt; ət][hoʊm] ,
And we should know , while love may grow at home ,
和 我们 应该 知道 , 尽管 爱 可能 生长 在 家 ,
我们应该知道，虽然爱可能在家中萌芽，

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˈpæ](ə)n] [rɪˈkwairz] [sʌm; səm][ˈnɑ:v(ə)lti] .
Passion requires some novelty .
热情 需要 一些 新奇 .

激情需要一些新鲜感。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wi:: wi][bəuθ][hæv; həv] [dʌn] [faʊl] [rɔ:ŋ] [ˈʌntəˈʌntu] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
We both have done foul wrong unto each other ,
我们 两个都 有 完毕 犯规 错误的 到 每个 其他 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:rld][dʌθ; dəθ][dʒʌdʒ] , [maɪn][ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] .
And as this world doth judge , mine is the greater .
和 , 作为 这 世界 确实 法官 , 矿 是 这 更大的 .

我们彼此都做了极其不光彩的事，
而按照世人的评判，我的更胜一筹。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jet] [ðəʊ] [wɑ:st] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðəɪ] [ju:θ] , [maɪ] [ˈæbsəns] ,
Yet thou wast tempted by thy youth , my absence ,
然而 你 浪费 受诱惑 经过 你的 青年 , 我的 缺席 ,
[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlʌvɜ:z] [ɪmpərˈtjʊnəti] :
A handsome lover's importunity :
一个 英俊的 恋人的 恳求 :

然而，你却因年少轻狂和我的离去而动摇了决心。

英俊情人的纠缠：

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:: bi] [sed] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] , [oʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
But what can be said for me , old as I was ,
但 什么 能 是 说 为了 我 , 老的 作为 我 曾是 ,
[tu:: tə] [draɪv] [ænd; ənd][ˈbædʒər][ðəɪ] [tʃeɪst] [ˈɪgnərəns]
To drive and badger thy chaste ignorance

但是，就我而言，尽管我年纪大了，又能说什么呢？

驱使和纠缠你纯洁的无知

[tu:: tə] [ˈmæri] [maɪn] [ɪnˈfɜ:məti:z] ?
To marry mine infirmities ?
到 结婚 矿 弱点 ?

嫁给我的缺点？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ðɪs] [rɔ:ŋ] ?
How can I right this wrong ?
如何 能 我 正确的 这 错误的 ?
[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

我该如何纠正这个错误？

罗杰。

[ænd; ənd] [wʊdʌst] [ðəʊ] [ɪf] [ðəʊ] [kʊdʌst] ?
And wouldst thou if thou couldst ?
和 会 你 如果 你 可以 ？

如果可以，你会吗？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[aɪ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [jet] [ði:z] [ˈbrʊkən][laɪvz; lɪvz] ,
Aye , if I could ; but yet these broken lives ,
是的 , 如果 我 可以 ; 但 然而 这些 破碎的 生活 ;
是啊，如果可以的话；但是这些破碎的生命，

[krækt] [baɪ][maɪ][fɔ:l] , [noʊ] [ˈpʌti] [wɪl] [meɪk] [hoʊl] .
Cracked by my fall , no putty will make whole .
裂纹 经过 我的 落下 , 不 油灰 将要 制作 所有的 .
摔裂了，再怎么修补也修补不了。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[jet] [kænst] [ðəʊ] [veɪl][maɪ][ˈru:ɪn] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][em ˈi:] [hæŋ]
Yet canst thou veil my ruin , and o'er me hang
然而 罐 你 面纱 我的 废墟 , 和 超过 我 悬挂
然而，你怎能掩盖我的毁灭，又怎能将我悬于其上？

[ðə; ði][ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
The drapery of silence .
这 布料 的 沉默 .
沉默的帷幔。

[dʌst] [kənˈsent] ?
Dost consent ?
多斯特 同意 ？
同意吗？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[aɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
Aye , but how ?
是的 , 但 如何 ？
是啊，但是怎么做呢？

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[bʌt; bət] [swɛr] [tu:; tə][em ˈi:] [ðəʊ] [wɪlt] [kənˈsi:l] [maɪ] [neɪm] ,
But swear to me thou wilt conceal my name ,
但 发誓 到 我 你 枯萎 隐藏 我的 姓名 ;
但你须向我发誓，你会替我隐瞒我的名字。

[nɔ:r][ˈevər][kleɪm] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
Nor ever claim relationship with me ,
也不 曾经 宣称 关系 和 我 ;
也永远不要声称与我有任何关系。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪd] [ðɪ:] .
Until I bid thee .
直到 我 出价 你 .

直到我另行吩咐。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [vaʊ] ?
Wherefore the vow ?
因此 这 发誓 ?

为何要发誓？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ;
Because I wish it ;
因为 我 希望 它 ;

因为我希望如此；

[pər'hæps] , [br'kəz, br'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [skɔːrn] ,
Perhaps , because I would not bear the scorn ,
也许 , 因为 我 会 不是 熊 这 轻蔑 ,

或许是因为我无法忍受这种蔑视，

[ðə; ði] ['peti] [tɔːnts] , [ðə; ði] [ˌkɒntjuː'miːljəs] [lʊks] ,
The petty taunts , the contumelious looks ,
这 小气 嘲讽 , 这 傲慢的 看起来 ,

那些琐碎的嘲讽，那些傲慢的眼神，

[ðæt] ['evər] [gri:t] [ðə; ði] ['kʌkoʊld] ['hʌzbənd] .
That ever greet the cuckold husband .
那 曾经 迎接 这 乌龟 丈夫 .

永远迎接被戴绿帽的丈夫。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] .
Then will I take the oath .
然后 将要 我 拿 这 誓言 .

然后我将宣誓。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[swer] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ɐnd] [ˈɔːlsəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [beɪb] ,
Swear by the book , and also by the babe ,
发誓 经过 这 书 , 和 还 经过 这 宝贝 ,

以书上的话发誓，也以那个宝贝儿发誓。

[ˈnevər] [tuː; tə] [briːð] [maɪ] ['raɪtɪf(ə)l] [neɪm] ;
Never to breathe my rightful name ;
绝不 到 呼吸 我的 正当的 姓名 ;

永远不得提及我的真名；

[ˈnevər][tuː; tə][kleɪm][,em ˈiː][æz; əz][ðəɪ][ˈhʌzbənd] ；
Never to claim me as thy husband ；
绝不 到 宣称 我 作为 你的 丈夫 ；
永远不要认我为你的丈夫；

[ˈnevər][tuː; tə][liːv][ðɪs][pleɪs] ．
Never to leave this place ．
绝不 到 离开 这 地方 ．
永远不要离开这里。

[ˈhestər] ．
Hester ．
海丝特 ．
海丝特。

[ˈwerfɔːr][nɑːt][liːv][ðə; ði][pleɪs] ？
Wherefore not leave the place ？
因此 不是 离开 这 地方 ？
为何不离开此地？

[ˈrɑːdʒər] ．
Roger ．
罗杰 ．
罗杰。

[swɜː] ，[ˈwʊmən] ，[swɜː] ！
Swear , woman , swear ！
发誓 ， 女士 ， 发誓 ！
女人，快骂人！

[tɑːp]
top
顶部
顶部

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ˈnevər][tuː; tə][liːv][ðɪs][pleɪs] ，[ʌnˈtɪl][aɪ][bɪd][ðɪː] ．
Never to leave this place , until I bid thee ．
绝不 到 离开 这 地方 ， 直到 我 出价 你 ．
除非我允许，否则你永远不得离开此地。

[ˈhestər] ．
Hester ．
海丝特 ．
海丝特。

[aɪ][swɜː][tuː; tə][ɔːl][ðɪːz][θɪŋz] ．
I swear to all these things ．
我 发誓 到 全部 这些 事物 ．
我发誓，以上所有事情我都相信。

[ˈrɑːdʒər] ．
Roger ．
罗杰 ．
罗杰。

[swɜː][wʌns][əˈgen] ；[ˈnevər][tuː; tə][tel][ðəɪ][ˈpærəmʊr]
Swear once again ; never to tell thy paramour
发誓 一次 再次 ； 绝不 到 告诉 你的 情人
再次发誓；永远不要告诉你的情人

[ðaɪ] [ˈhʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɔːks] [ðɪːz] [striːts] .
Thy husband lives and walks these streets .
你的 丈夫 生活 和 散步 这些 街道 .

你的丈夫就住在这些街道上，走在这些街道上。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] [swɜː] [tuː; tə] [kiːp] [ðəɪ][ˈkaʊns(ə)] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kept]
I swear to keep thy counsel as I have kept
我 发誓 到 保持 你的 法律顾问 作为 我 有 保留

我发誓会像以往一样遵守你的建议。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] [oʊn] .
His and mine own .
他的 和 矿 自己的 .

他和我自己的。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[rɪˈmembər] [ðen] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ɑːn] , [maɪ] [neɪm]
Remember then , from this time on , my name
记住 然后 , 从 这 时间 在 , 我的 姓名

从今以后，记住我的名字

[ɪz] [ˈtʃɪlɪŋ.wɜːrθ] , [noʊ][lɔːŋgər] [prɪn] , [fɔːr; fər] [ðæt]
Is Chillingworth , no longer Prynne , for that
是 奇灵沃思 , 不 更长 普林 , 为了 那

奇灵沃斯，不再是普林了，因为这个吗？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] .
I will not bear .
我 将要 不是 熊 .

我无法忍受。

[[ˈɡoʊɪŋ]] [ˈhestər] , [ˌferˈwel] .
[Going] Hester , farewell .
[去] 海丝特 , 告别 .

[离别] 海丝特，再见。

[jet] [er] [aɪ][ɡoʊ] , [ˈhestər] , [brɪˈhoʊld][maɪ][maɪnd] :
Yet ere I go , Hester , behold my mind :
然而 埃雷 我 去 , 海丝特 , 看哪 我的 头脑 :

然而，在我离去之前，海丝特，请看看我的心思：

[aɪ] [lʌv] [ðɪː] [stiːl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [hɑːrt]
I love thee still ; but with a chastened heart
我 爱 你 仍然 ; 但 和 一个 受了教训 心

我依然爱你；但心中充满悔恨。

[meɪd] [waɪz][baɪ] [ˈsɑːroʊ] .
Made wise by sorrow .
制成 明智的 经过 悲哀 .

悲伤使人睿智。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [æz; əz] [ðəʊ]
Day after day , as thou
天 后 天 , 作为 你

日复一日，正如你

[dʌst] [wend] [ðaɪ] [wei] [ə'baʊt] [ðɪs] ['meɪzi][wɜ:rld] ,
Dost wend thy way about this mazy world ,
多斯特 温德 你的 方式 关于 这 迷宫 世界 ;

在这迷宫般的世界里，你该如何前行？

[maɪ] [ker] [wɪl] [ʃi:ld] [ði:] [ænd; ənd][ðəɪ]['lɪt(ə)l] [berb] .
My care will shield thee and thy little babe .
我的 关心 将要 盾 你 和 你的 小的 宝贝 .

我的关爱将庇佑你和你的小宝贝。

[du:][nɑ:t] [rɪ'pʌls] [,aɪ 'ti:] .
Do not repulse it .
做 不是 击退 它 .

不要排斥它。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ðəʊ]
I have no hope that thou
我 有 不 希望 那 你

我对你的期望毫无希望。

[wɪlt] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'vʌl](ə)n] ;
Wilt think of me without revulsion ;
枯萎 思考 的 我 没有 厌恶 ;

他会毫无厌恶地想起我吗？

[ðen] [heit] [,em 'i:] [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [sper] [ðə; ði] [θɔ:t]
Then hate me if thou must ; but spare the thought
然后 恨 我 如果 你 必须 ; 但 空闲的 这 想法

如果你非要恨我，那就恨吧；但请省省你的这份念头。

[ðæt] ['evər] [ðəʊ] [dɪdst] [teɪk] [maɪ] ['heɪtfl] ['kɪsɪz] ,
That ever thou didst take my hateful kisses ,
那 曾经 你 迪斯特 拿 我的 可恶 吻 ,

无论你接受过我那些充满仇恨的吻，

[ɔ:r][klæsp] [ðoʊz] [sɔ:ft][wɔ:rm][ɑ:rmz][ə'baʊt][maɪ] [θɪn] ,
Or clasp those soft warm arms about my thin ,
或者 搭扣 那些 柔软的 温暖的 武器 关于 我的 薄的 ,

或者用那柔软温暖的手臂环抱住我纤细的.....

[koʊld] ['kɑ:rkəs] .
Cold carcass .
寒冷的 尸体 .

冷尸。

[du:][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ðəɪ] ['bjʊ:ti:z] [ðæt] [aɪ][wʌnz]
Do not despise thy beauties that I once
做 不是 鄙视 你的 美女 那 我 一次

不要轻视我曾经拥有的美貌

[dɪd] [oʊn] [ðem; ðəm] .
Did own them .
做过 自己的 他们 .

曾经拥有过它们。

[fər'get] [,aɪ 'ti:] , [ˈhestər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
Forget it , Hester , for such a marriage
忘记 它 , 海丝特 , 为了 这样的 一个 婚姻

海丝特，算了吧，这样的婚姻不值得。

[wʌz; wəz][maɪ] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd][aɪ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Was my infamy , and I it was
曾是 我的 骂名 , 和 我 它 曾是

我的恶名昭彰，而我，正是如此。

[hu:] [sɪnd] [ə'genst] [ðəɪ] [ju:θ] .
Who sinned against thy youth .
WHO 罪过 反对 你的 青年 .

谁玷污了你的青春？

[,fer'wel] ！
Farewell ！
告别 ！

告别！

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[si:n] [i:] . — [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
Scene II . — **A Churchyard** .
场景 二 . — 一个 墓地 .

第二幕——教堂墓地。

[ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
A bell ringing for service .
一个 钟 铃声 为了 服务 .

礼拜铃响了。

[gru:ps] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .
Groups of people standing about .
团体 的 人们 常设 关于 .

一群群人站在那里。

[ˈpɜ:sənz] [krɔ:s] [steɪdʒ][ænd; ənd][ˈentər] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [ɑ:n] [ɪk'stri:m] [el] .
Persons cross stage and enter church door on extreme L .
人 叉 阶段 和 进入 教会 门 在 极端 L .

人们穿过舞台，从最左侧的教堂大门进入。

[ˈbrɑ:nsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['mæstər] - [hæθ]
They say the Reverend Master Dimsdell hath
他们 说 这 牧师 掌握 - 有

他们说迪姆斯德尔牧师有

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
Recovered from his fainting fit , and will ,
恢复 从 他的 昏厥 合身 , 和 将要 ,

他从昏厥中恢复过来，并且愿意

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[gɑ:d] ['wɪlɪŋ] , [pri:tʃ] [tu:; tə][ju: 'es] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
God willing , preach to us this afternoon .
上帝 愿意的 , 布道 到 我们 这 下午 .

如果上帝允许，请您今天下午给我们讲道。

[ˈlæŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
Aye , that he will .
是的 , 那 他 将要 .

是的, 他会。

[ˈɑːrnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[bʌt; bət] [hæθ] [hiː; hi] [kʌm] ?
But hath he come ?
但 有 他 来 ?

但他来了吗?

[wɔːrd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[nɔːt] [jet] ;
Not yet ;
不是 然而 ;

还没有;

[ˈhiːz] [leɪt] , [bʌt; bət] , [ˈweðər] [hɪr] [ɔːr] [elsˌwer] ,
He's late , but , whether here or elsewhere ,
他是 晚的 , 但 , 无论 这里 或者 别处 ,

他迟到了, 但是, 无论是在这里还是在其他地方,

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] .
He's always doing good .
他是 总是 正在做 好的 .

他一直都做得很好。

[ˈbrɑːnsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli][mæn] !
A kindly man !
一个 亲切地 男人 !

一位和蔼可亲的人!

[hɪz; ɪz] [fiːt] [duː] [tred] [tiː ˈleɪt] - [pæθ] [ðæt] [liːdz]
His feet do tread th ' o'ergrown path that leads
他的 脚 做 踏 th - 过度生长 小路 那 线索

他的脚步踏在通往.....的杂草丛生的道路上

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [dɔːr] .
Unto the poor man's door .
到 这 贫穷的 男人的 门 .

来到穷人家门口。

[ˈlæŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[aɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [duː] !
Aye , that they do !
是的 , 那 他们 做 !

是的，他们确实如此！

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['aʊər][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [gri:f] ,
And , in the darkened hour of mortal grief ,
和 , 在 这 变暗 小时 的 凡人 悲伤 ,

而在悲痛欲绝的黑暗时刻，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [laɪk][ə; eɪ][læmp] ['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd][hoʊp] .
His presence like a lamp gives light and hope .
他的 在场 喜欢 一个 灯 给予 光 和 希望 .

他的存在如同明灯，带来光明和希望。

['ɑ:rnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ik'si:dz] [ɔ:l]['hju:mən] [bəʊndz] ,
His charity exceeds all human bounds ,
他的 慈善机构 超过 全部 人类 界限 ,

他的仁慈超越了人类的一切界限。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['hi:z] ['bleɪmləs] [ɪn][hɪm'self] , [noʊz] [haʊ]
And , though he's blameless in himself , knows how
和 , 尽管 他是 无责 在 他自己 , 知道 如何

而且，尽管他自身并无过错，但他知道该如何

[tuː; tə]['pɑ:rd(ə)n] ['ʌðər] .
To pardon others .
到 赦免 其他的 .

宽恕他人。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第4/7页

[wɔːrd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] !
Aye , that he doth !
是的 , 那 他 确实 !

是的，他确实如此！

[dɪdst] [noʊt]
Didst note
迪斯特 笔记

没注意到

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər] ['hestər] [prin] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['traɪəl] ?
His plea for Hester Prynne upon her trial ?
他的 恳求 为了 海丝特 普林 之上 她 审判 ?

他为海丝特·白兰在审判中求情吗？

['læŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[aɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] !
Aye , that I did !
是的 , 那 我 做过 !

是的，我的确这么做了！

[wɔːrd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
But know the goodness of it !
但 知道 这 善良 的 它 !

但要知道它的好处！

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [frend] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
He was her constant friend up to the time
他 曾是 她 持续的 朋友 向上 到 这 时间

直到那时，他一直是她忠实的朋友。

[hɜːr; hər] ['wɑːntənnəs] [dɪ'klerd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen]
Her wantonness declared itself , and then
她 放荡 声明 本身 , 和 然后

她的放荡不羁昭然若揭，然后

[hiː; hi][left][hɜːr; hər] ['ləʊnli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt]
He left her lonely , as though that punishment
他 左边 她 孤独 , 作为 尽管 那 惩罚

他让她孤身一人，仿佛那是对他的惩罚。

[wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɜːrsɪ][kʊd; kəd][ɪnˈflɪkt] .
Were all a man of mercy could inflict .
是 全部 一个 男人 的 怜悯 可以 造成 .
一个仁慈的人所能施加的一切。

[ˈɑːrnəld] .
Arnold .
阿诺德 .
阿诺德。

[hiː; hi] [teɪks] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [ˈwɑːntən][vaɪs]
He takes it much to heart that wanton vice
他 需要 它 很多 到 心 那 放肆 副
他对此耿耿于怀，认为这种放荡不羁的恶习极其恶劣。

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ][nest] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] .
Hath found a nest within his congregation .
有 成立 一个 巢 之内 他的 会众 .
他在自己的会众中找到了栖身之所。

[ˈlændən] .
Langdon .
兰登 .
兰登。

[ðæt] [ɡriːf] [ɪz][ˈtruːli] [ɡreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [jet]
That grief is truly great with him ; but yet
那 悲伤 是 真的 伟大的 和 他 ; 但 然而
他确实非常悲痛；但是，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] . — [lʊk] !
He will not hear a word against her . — Look !
他 将要 不是 听到 一个 单词 反对 她 . — 看 !
他绝不会听人说她一句坏话。——看！

[fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
For here she comes .
为了 这里 她 来 .
她来了。

[haʊ] [ˈbreɪvli] [dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [wer] [hɜːr; hər][ˈskɑːrlət] [ˈletər] !
How bravely doth she wear her scarlet letter !
如何 勇敢地 确实 她 穿 她 猩红 信 !
她多么勇敢地佩戴着她的猩红字母！

[tɑːp]
top
顶部
顶部

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]
[ˈentər] [ˈhestər] [prɪn] [əˈloʊn] ; [wɔːks] [ˈpraʊdli] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] , [tuː; tə] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ˈentərz]
Enter Hester Prynne alone ; walks proudly , with slow steps , to porch and enters
进入 海丝特 普林 独自的 ; 散步 自豪地 , 和 慢的 步骤 , 到 门廊 和 进入
[tʃɜːrtʃ] ;
church ;
教会 ;
海丝特·白兰独自一人进来；她昂首阔步地走到门廊，走进教堂；

[ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] , [bʌt; bət] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
looking neither to the right nor to the left , but straight before her ,
寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 , 但 直的 前 她 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] .
with her head up .
和 她 头 向上 .

她既不向左看，也不向右看，而是直视前方，昂着头。

[ˈpiːp(ə)] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spiːks] .
People turn to look at her , but no one speaks .
人们 转动 到 看 在 她 , 但 不 一 说话 .

人们转头看向她，但没有人说话。

[fɜːrst] [ˈwʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [θɪŋ] !
The brazen thing !
这 厚颜无耻 事物 !

真是厚颜无耻！

[ˈsekənd] [ˈwʊmən] .
Second Woman .
第二 女士 .

第二位女性。

[dɪdɪst] [noʊt][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bædʒ] [ʌv; əv][vaɪs] ,
Didst note the fashion of her badge of vice ,
迪斯特 笔记 这 时尚 的 她 徽章 的 副 ,

我注意到她那象征罪恶的徽章的时尚之处了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [[iːz] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈɔːrnəmənt] ?
And how she's turned it into ornament ?
和 如何 她是 转向 它 进入 装饰品 ?

她是如何把它变成装饰品的？

[θɜːrd] [ˈwʊmən] .
Third Woman .
第三 女士 .

第三位女性。

[ə; eɪ][ˈhændi] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈniːd(ə)] .
A handy woman with her needle .
一个 便利 女士 和 她 针 .

一位心灵手巧的妇人，手里拿着针线。

[fɜːrst] [ˈwʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[lets] [ɪn][ænd; ənd] [ster] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
Let's in and stare her out of countenance .
我们来吧 在 和 盯 她 出去 的 面容 .

让我们进去，狠狠地瞪她一眼。

[[ˈeksɪʌnt] [ˈwɪmɪn] .
[**Exeunt Women .**
[退场 女性 .

女人们退场。

[ˈentər] [ˈgʌvərnər] [ˈbelɪŋhæm] [ænd; ənd][ˈrɑːdʒər] [prin] , [kɔːld] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɪlɪŋ,wɜːrθ] .
Enter Governor Bellingham and Roger Prynne , called Doctor Chillingworth .
进入 州长 贝灵厄姆 和 罗杰 普林 , 称为 医生 奇灵沃思 .

贝灵厄姆总督和罗杰·普林（人称奇灵沃思医生）登场。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˈtəʊld][juː; jʊ] , [ðer; ðər] [hæθ] [ˈleɪtli] [kʌm] ,
Now , as I told you , there hath lately come ,
现在 , 作为 我 讲述 你 , 那里 有 最近 来 ,

正如我之前告诉你们的，最近发生了一些事情，

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [rer] ,
But how I know not , a change in him so rare ,
但 如何 我 知道 不是 , 一个 改变 在 他 所以 稀有的 ,

但我不知道为什么，他这种变化如此罕见。

[,aɪ ˈtiː] [ˈbæflz] [kʃʊr] .
It baffles cure .
它 挡板 治愈 .

它难以治愈。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][ɪz]
I think you said he is
我 思考 你 说 他 是

我想你说过他是

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstuːdiəs] [mæn] ?
A very studious man ?
一个 非常 好学的 男人 ?

一个非常好学的人？

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
Aye , that he is .
是的 , 那 他 是 .

是的，他就是。

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
Good evening , gentlemen .
好的 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] .
Your worship .
你的 崇拜 .

您的陛下。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] .
I pray you , tell me more .
我 祈祷 你 , 告诉 我 更多的 .

请你告诉我更多。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[neɪ] , [juːz][jʊr; jər] [aɪz] ,
Nay , use your eyes ,
不 , 使用 你的 眼睛 ,

不，用你的眼睛看。

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
For here he is .
为了 这里 他 是 .

他来了。

[ˈentər] [rev] . [ˈɑːrθər] - .
Enter Rev . Arthur Dimsdell .
进入 牧师 . 亚瑟 .

亚瑟·迪姆斯德尔牧师登场。

[ˈpiːp(ə)l] [ʌnˈklʌvər] [æz; əz][hiː; hi][ˈpaːsɪz] .
People uncover as he passes .
人们 揭露 作为 他 通过 .

人们在他经过时揭开了他的遗体。

[hiː; hi] [səˈluːts] [ðem; ðəm] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] .
He salutes them gravely and generally .
他 敬礼 他们 严重地 和 一般来说 .

他郑重而普遍地向他们致敬。

- , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Dimsdell , a word with you .
- , 一个 单词 和 你 .

Dimsdell，有句话要跟你说。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[gʊd] [ˈiːvniŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
Good evening , gentlemen .
好的 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

- , [hɪr] [ɪz] [gʊd] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɪlɪŋ,wɜːrθ] ,
Dimsdell , here is good Doctor Chillingworth ,
- , 这里 是 好的 医生 奇灵沃思 ,

迪姆斯德尔，这位是好医生奇林沃思。

[hu:] [tendid] [ði:] .
Who tended thee .
WHO 倾向于 你 .

谁照顾过你？

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən]
I hope you gentlemen
我 希望 你 先生们

我希望各位先生

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪl] [praɪz] [i:t] [ˈlðər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [ˈwɜ:θs] .
Will prize each other at your native worths .
将要 奖 每个 其他 在 你的 本国的 价值 .

会以各自的价值观来珍视彼此。

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[aɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetər] , [ˈdɑ:ktər] .
I shall be glad to know you better , Doctor .
我 将 是 高兴的 到 知道 你 更好的 , 医生 .

医生，我很高兴能更了解您。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd][aɪ] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈbetər] , [sɜ:r] .
And I , to see you better , sir .
和 我 , 到 看 你 更好的 , 先生 .

而我，是为了能更好地见到您，先生。

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn] ; [aɪm] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
Pardon me , I must in ; I'm late already .
赦免 我 , 我 必须 在 ; 我是 晚的 已经 .

对不起，我必须进去了；我已经迟到了。

[ˈeksɪt] - — [ɔ:l] [ˈfɑ:lʊʊ] [ɪk'sept] [ˈɡʌvnərnər] [ˈbelɪŋhæm] [ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər] [prin] .
Exit Dimsdell — all follow except Governor Bellingham and Roger Pryne .
出口 - — 全部 跟随 除了 州长 贝灵厄姆 和 罗杰 普林 .

迪姆斯德尔下车——除州长贝灵厄姆和罗杰·普林外，所有人都跟着下车。

[bel] [si:sɪz] .
Bell ceases .
钟 停止 .

钟声停止。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[haʊ] [wi:k] [ə; eɪ][hoʊld][wi:; wi][hæv; həv][ɑ:n] [helθ] !
How weak a hold we have on health !
如何 虚弱的 一个 抓住 我们 有 在 健康 !

我们对健康的掌控是多么脆弱啊！

[ðæt] [mæn]
That man
那 男人

那个人

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][self] ,
Is but the standing ruin of his former self ,
是 但 这 常设 废墟 的 他的 以前的 自己 ,

只不过是昔日辉煌的残骸罢了。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] , ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
And yet , for beauty , comeliness and grace ,
和 然而 , 为了 美丽 , 美丽 和 优雅 ,

然而，就美丽、俊美和优雅而言，

[hi:; hi] [stɪl] [ɪz]['mɑ:d(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ləni] .
He still is model to the colony .
他 仍然 是 模型 到 这 殖民地 .

他仍然是殖民地的榜样。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [kæn; kən] [ker] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] [jet] ,
What do you think , can care restore him yet ,
什么 做 你 思考 , 能 关心 恢复 他 然而 ,

你觉得，护理能让他恢复健康吗？

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ?
And give him to us as he used to be ?
和 给 他 到 我们 作为 他 用过的 到 是 ?

把他恢复到以前的样子给我们？

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪ] [ni:d] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I need more knowledge of him .
我 需要 更多的 知识 的 他 .

我需要更多地了解他。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ma:rks][ʌv; əv] ['kjʊrlɪs] ['mælədi] —
There are no marks of cureless malady —
那里 是 不 标记 的 无药可治 弊病 —

没有不治之症的迹象——

[ə; eɪ][feɪnt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] - ,
A faint suggestion of overwatchfulness ,
一个 头晕的 建议 的 - ,

一丝监视的意味，

[ðæt] [ɔ:ft] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
That oft points out the student — nothing more .
那 经常 积分 出去 这 学生 — 没有什么 更多的 .

这通常只能指出学生的水平——仅此而已。

[hɪm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .
Hymn from church .
圣歌 从 教会 .

教堂赞美诗。

([tu:n] : " ['aɪn] - [fɛst] [bɜ:rg] " [ɔ:r] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] [hɪm] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .)
(**Tune : " Ein ' feste Burg " or other ancient hymn used by the Puritans .**)
(调 : " 一个 - 节日 伯格 " 或者 其他 古老的 圣歌 用过的 经过 这 清教徒 .)

(曲调：《Ein' feste Burg》或其他清教徒使用的古老赞美诗。)

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðə; ði] ['wɜ:ɾɪp] [hæθ] [brɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] , [er] [wi:; wi][ɪn] ,
The worship hath begun ; but , ere we in ,
这 崇拜 有 开始 ; 但 , 埃雷 我们 在 ;

敬拜已经开始；但是，在我们进去之前，

[ə; eɪ][wɜ:ɾd][ə'baʊt][ðə; ði] [welθ] [ju:; jʊ][left][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
A word about the wealth you left with me .
一个 单词 关于 这 财富 你 左边 和 我 .

关于你留给我的财富，我想说几句。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[noʊ] [mɔ:r] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[preɪ] [ju:z][,aɪ 'ti:][æz; əz][jɔr; jər] [oʊn] , [ɪn] [treɪd] ,
Pray use it as your own , in trade ,
祈祷 使用 它 作为 你的 自己的 , 在 贸易 ,

请把它当作自己的财产，用于交易。

[ɔ:r] - [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
Or howsoe'er you choose .
或者 - 你 选择 .

或者，随你选择。

[ðə; ði][ˈlɑ:ɾdʒɪst] [pɜ:rl]
The largest pearl
这 最大 珍珠

最大的珍珠

[æn; ən][ˈɪndiən] [tʃɪ:f] [dɪd] [gɪv] [,em 'i:] ; [bʌt; bət] [sel] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
An Indian chief did give me ; but sell it with
一个 印度 首席 做过 给 我 ; 但 卖 它 和

一位印第安酋长确实给了我；但要把它卖掉

[ðə; ði][rest] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜ:ɾθ] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər] ['hestər] .
The rest , and with their worth provide for Hester .
这 休息 , 和 和 他们的 值得 提供 为了 海丝特 .

其余的人，以及他们的财产，都将用于供养海丝特。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][ʌv; əv][maɪn][ˈeɪnfənt][frend] ,
She is the widow of mine ancient friend ,
她是这寡妇的矿古老的朋友 ,
她是我一位老朋友的遗孀。

[tuː; tə][hu:m][aɪ][ˈevər][æɫ; ʃəl][biː; bi][mʌtʃ][ɪnˈdetɪd] ,
To whom I ever shall be much indebted ,
到谁我曾经将是很多负债累累 ,
我将永远感激他,

[ænd; ənd][waɪl][aɪ][wʊd][nɔːt][hæv; həv][hɜːr; hər][noʊ][,em ˈiː][jet]
And while I would not have her know me yet
和尽管我会不是有她知道我然而
虽然我还不希望她认识我。

[æz; əz][wʌt][aɪ][,eɪ ˈem] — [hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][frend][ænd; ənd][hɜːrz] —
As what I am — her husband's friend and hers —
作为什么我是 — 她丈夫的朋友和 她的 —
作为她丈夫的朋友，也是她的朋友——

[æz; əz][ðæt][maɪt][briːd][mɔːr][griːf][ɪn][hɜːr; hər] , [ɔːr][weɪk]
As that might breed more grief in her , or wake
作为那可能品种更多的悲伤在她 , 或者唤醒
因为那可能会让她更加悲伤，或者唤醒她

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[æn; ən][oʊld][wʌn] — [jet][aɪ][θɪŋk][,aɪ ˈtiː][miːt][tuː; tə][ker]
An old one — yet I think it meet to care
一个老的 — — 然而我思考它见面到关心
虽然年代久远，但我认为它值得关注。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
For her and for her child .
为了她 和 为了她 孩子 :
为了她和她的孩子。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .
州长。

[jʊr; jər][ˈɡʊdnəs][ɪz]
Your goodness is
你的 善良 是
你的善良是

[jʊr; jər][ˈpæspɔːrt] , [ˈdɑːktər] .
Your passport , Doctor .
你的 护照 , 医生 :
医生，这是您的护照。

[kʌm] , [let][juː ˈes][ɪn] . — [neɪ] ,
Come , let us in . — Nay ,
来 , 让 我们 在 : — 不 ,
进来，让我们进去。——不，

[ˈæftər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] .
After you ; you are my guest .
后 你 ； 你 是 我的 客人 ；

您先请，您是我的客人。

[ˈeksɪənt] .
[Exeunt] .
[退场] ；

[退场。

[siːn] [aɪˈaɪˈaɪ] . — [bed] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈɑːrθər] - .
Scene III . — Bed room of the Rev . Arthur Dimsdell .
场景 三、 ； — 床 房间 的 这 牧师 ； 亚瑟 ；

第三幕——亚瑟·迪姆斯德尔牧师的卧室。

[naɪt] .
Night .
夜晚 ；

夜晚。

- , [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Dimsdell , alone in the dark .
- ； 独自的 在 这 黑暗的 ；

迪姆斯德尔独自一人身处黑暗中。

- .
Dimsdell .
- ；

迪姆斯德尔。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
O , she is beautiful !
哦 ， 她 是 美丽的 ！

哦，她真漂亮！

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈlʌvlinəs]
The memory of her loveliness
这 记忆 的 她 可爱

她美丽的容颜令人难忘

[pəˈveɪdz] [maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [driːmz] , [ænd; ənd] , [ˈplez(ə)nt] [θeft] ,
Pervades my waking dreams , and , pleasant theft ,
普遍存在 我的 醒来 梦境 ， 和 ， 令人愉快的 盗窃 ，

它充斥着我的白日梦，而且，令人愉悦的偷窃，

[diˈpraɪvz] [maɪ] [sliːp] [ʌv; əv][dɑːrk] [əˈblɪvɪən] .
Deprives my sleep of dark oblivion .
剥夺 我的 睡觉 的 黑暗的 遗忘 ；

它剥夺了我睡眠中应有的黑暗与沉寂。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bəːndz]
And thus , while fleeing from the gentle bonds
和 因此 ， 尽管 逃离 从 这 温和的 债券

于是，在逃离温柔的束缚时，

[ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈklʌm] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Of love , I am become the thrall of passion ,
的 爱 ， 我 是 变得 这 奴隶 的 热情 ，

我已成为爱情的奴隶，沉溺于激情之中。

[ænd; ənd] [saɪ] [maɪ] [hɑːrt] [əˈweɪ] [ɪn] [weɪst] [dɪˈzaɪər] !
And sigh my heart away in waste desire !
和 叹 我的 心 离开 在 浪费 欲望 ！

我的心在无谓的欲望中叹息消逝！

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][ˈtruːli][ˈlʌvd] [hɜːr; hər] ,
Had I but truly loved her ,
有 我 但 真的 喜爱 她 ,
如果我真的爱她,

[wʊd] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , [ðæt] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
Would not our joys , that then were innocent ,
会 不是 我们的 喜悦 , 那 然后 是 清白的 ,
我们那时纯真的快乐, 岂不更美好?

[hæv; həv] [ˈməʊldɪd] [səʊl][tuː; tə][səʊl][ænd; ənd] [meɪd] [maɪn] [teɪk]
Have moulded soul to soul and made mine take
有 模制 灵魂 到 灵魂 和 制成 矿 拿
灵魂与灵魂相契合, 并使我的灵魂得以展现

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [dɪr] [pərˈfɛkʃənz] ?
The form of her most dear perfections ?
这 形式 的 她 最多 亲爱的 完美 ?
她最珍视的完美形态是什么?

[bʌt; bət] , [naʊ] !
But , now !
但 , 现在 !
但是, 现在!

[noʊ][treɪt][ʌv; əv] [ˈhestərz] [ˈnoʊb(ə)l][ˈpjʊrəti]
No trait of Hester's noble purity
不 特征 的 海丝特的 高贵 纯度
海丝特高贵纯洁的品质, 她丝毫未显。

[rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪlti] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [pəˈlɔɪnd]
Remains with guilty me , for I purloined
遗迹 和 有罪的 我 , 为了 我 被盗
我仍然感到内疚, 因为我偷窃了

[hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈdaɪədəm][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [rəʊg]
Her precious diadem and like a rogue
她 宝贵的 冠冕 和 喜欢 一个 流氓
她那珍贵的冠冕, 就像个浪子

[aɪ][kæst][ðæt] [kraʊn] [əˈweɪ] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [wɛr]
I cast that crown away , afraid to wear
我 投掷 那 王冠 离开 , 害怕的 到 穿
我抛弃了那顶王冠, 不敢再戴它。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ˈdeɪrɪst] [ˈɔːrnəmənt] .
What would have been my dearest ornament .
什么 会 有 到过 我的 亲爱的 装饰品 .
那原本会是我最珍贵的饰品。

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [rɪˈpent] ?
Why can I not repent ?
为什么 能 我 不是 悔改 ?
我为什么无法悔改?

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [truː]
Or is it true
或者 是 它 真的
或者这是真的?

[rɪˈpentəns] [ɪz] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] ?
Repentance is denied the hypocrite ?
悔改 是 否认 这 伪君子 ?
伪君子竟被剥夺了悔改的机会?

[ænd; ənd][mʌst; məst][,aɪ 'ti:] [ðen] [fə'revər][bi:; bi][ðæt] , [ðoʊ]
And must it then forever be that , though
和 必须 它 然后 永远 是 那 , 尽管

难道就永远只能如此吗？

[aɪ][kæst][aʊt][sɪn] , [bəuθ] [ru:t] [ænd; ənd] [brænt] , [ðə; ði] [si:d]
I cast out sin , both root and branch , the seed
我 投掷 出去 罪 , 两个都 根 和 分支 , 这 种子

我连根拔起罪恶，连根拔起，连种子也弃绝了。

[ʌv; əv][i:v(ə)] , ['skætərd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wɪl] [sprəʊt]
Of evil , scattered long ago , will sprout
的 邪恶的 , 疏散 长的 前 , 将要 发芽

邪恶，虽已散落许久，终将萌芽。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [blu:m] [kɑ:r'neiŋn] [θɔ:ts] [ðæt] [dʌl] [ðə; ði][səʊl]
And bloom carnation thoughts that dull the soul
和 盛开 康乃馨 想法 那 乏味的 这 灵魂

而那些使灵魂麻木的念头，却如同盛开的康乃馨。

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)] ['swi:tnəs] !
With subtle sweetness !
和 微妙的 甜味 !

带着淡淡的甜味！

[oʊ] ! ['kaʊəd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] !
Oh ! coward that I am !
哦 ! 懦夫 那 我 是 !

哦！我真是个懦夫！

[baʊnd] [daʊn] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] , [tu:; tə][fɔ:rm][ænd; ənd] [pleɪs] ,
Bound down , as to a rock , to form and place ,
边界 向下 , 作为 到 一个 岩石 , 到 形式 和 地方 ,

像固定在岩石上一样，形成并放置，

[baɪ][ˈaɪərn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] ['presɪdənt] ,
By iron chains of worldly precedent ,
经过 铁 链条 的 世俗 先例 ,

受世俗先例的铁链束缚，

[waɪl] [maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] [laɪk] ['i:gəlz] [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [breɪst] ,
While my desires like eagles tear my breast ,
尽管 我的 欲望 喜欢 老鹰 撕 我的 胸部 ,

当我的欲望像雄鹰撕扯我的胸膛时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][,em 'i:][ə; eɪ] [beɪs] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .
And make of me a base Prometheus .
和 制作 的 我 一个 根据 普罗米修斯 .

把我变成卑贱的普罗米修斯吧。

[oʊ] , [gɑ:d] !
O , God !
哦 , 上帝 !

哦，上帝！

[aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][sɪnz] ,
I married all the family of sins ,
我 已婚 全部 这 家庭 的 罪孽 ,
我娶了罪恶家族的所有成员,

[wen] [aɪ][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] ; [aɪ][,eɪ ˈem]
When I espoused the pleasantest ; I am
什么时候 我 拥护 这 最令人愉悦的 ; 我 是
当我拥护最令人愉悦的事物时; 我是

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈlaɪər] [θruː] [maɪ] [ˈletʃəri] ,
Become a liar through my lechery ,
变得 一个 说谎者 通过 我的 好色 ,
因我的好色而成为一个骗子,

[ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [θruː] [maɪ] [ˈkaʊədɪs] ,
A thief of reputation through my cowardice ,
一个 贼 的 名声 通过 我的 怯懦 ,
我的懦弱让我名誉扫地。

[ænd; ʌnd] — [puː] !
And — puh !
和 — 噗 !
呸!

[ðə; ði][rest][bʌt; bət] [ˈfɑːləʊ][ɪn][ðə; ði][treɪn]
the rest but follow in the train
这 休息 但 跟随 在 这 火车
其余的人都跟上了火车

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈwedɪd] [kraɪm] !
Of my dear wedded crime !
的 我的 亲爱的 已婚 犯罪 !
我亲爱的已婚罪行!

[oʊ] , [gɑːd] !
O , God !
哦 , 上帝 !
哦, 上帝!

[ænd; ʌnd][,æɪ; ,əɪ] [ðɪs] [lʌst] [bɜːrn][ɑːn][ɪn][,em ˈiː]
and shall this lust burn on in me
和 将 这 欲望 烧伤 在 在 我
这欲望是否会在我心中继续燃烧?

[stɪl] [ʌnkənˈsjuːmd] ?
Still unconsumed ?
仍然 未消耗的 ?
还有剩余吗?

[kæn; kən] [,flædʒəˈleɪʃn] , [ˈfæstrɪŋ] ,
Can flagellation , fasting ,
能 鞭毛 , 禁食 ,
鞭答、禁食、

[nɔːr][ˈfɜːrvənt] [prer] [ɪtˈself] , [nɑːt] [klenz] [maɪ][soʊl]
Nor fervent prayer itself , not cleanse my soul
也不 热切 祷告 本身 , 不是 洁净 我的 灵魂
即使是虔诚的祈祷, 也无法洁净我的灵魂。

[frʌm; frəm][ɪts][faːnd][ˈdɒʊtɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌmlɪnɪs] ?
From its fond doting on her comeliness ?
从 它是 喜爱 溺爱 在 她 美丽 ?
是出于对她美貌的喜爱吗?

[oʊ] ! ['hev(ə)n] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə][dʒʌmp]
Oh ! heaven ! is there no way for me to jump
哦 ！ 天堂 ！ 是 那里 不 方式 为了 我 到 跳

哦！天哪！难道我没有办法跳下去吗？

[maɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðɪs] ['bɜːrniŋ] [hɑːrt]
My middle age and plunge this burning heart
我的 中间 年龄 和 暴跌 这 燃烧 心

我的中年和这颗燃烧的心

['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] [flʌd] [ʌv; əv][koʊld] [dɪ'keɪ] ?
Into the icy flood of cold decay ?
进入 这 冰冷的 洪水 的 寒冷的 衰变 ？

坠入冰冷腐朽的洪流？

[nʌn] ?
None ?
没有任何？

没有任何？

[oʊ] , ['retʃɪd] [stert] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] !
O , wretched state of luxury !
哦 , 可怜 状态 的 奢华 ！

哦，奢靡之境啊！

[ðɪs] [hɑːt][dɪ'zaɪər] [grəʊz] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [deθ]
This hot desire grows even in its death
这 热的 欲望 生长 甚至 在 它是 死亡

这种炽热的欲望甚至在死亡中依然增长

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] [dʌθ; dəθ][ə'raɪz] [fʊl] [fledʒd]
And from its ashes doth arise full fledged
和 从 它是 灰烬 确实 出现 满的 羽翼丰满

从灰烬中涅槃重生

[rɪ'nuːd] [ɪ'tɜːrnəli] !
Renewed eternally !
更新 永恒 ！

永续更新！

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɑːləʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [ʃɑːrp] ['θʌndər] , [dis'kləʊzɪz] -
A blinding flash of lightning , followed quickly by sharp thunder , discloses Dimsdell
一个 失明 闪光 的 闪电 , 随后 迅速地 经过 锋利的 雷 , 披露 -

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊt] ,
kneeling at his couch ,
跪着 在 他的 长椅 ,

一道耀眼的闪电，紧接着一声尖锐的雷鸣，照亮了跪在沙发旁的迪姆斯德尔。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [foʊz] ['seɪtn] — [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [wɪð; wɪθ][bæt] [wɪŋz] — [huː] [hæz; həz][dʒʌst]
and also shows Satan — an archangel with bat wings — who has just
和 还 演出 撒旦 — 一个 大天使 和 蝙蝠 翅膀 — WHO 有 只是

['entərd] .
entered .
进入 .

画面中还出现了撒旦——一个长着蝙蝠翅膀的大天使——他刚刚出现。

[hæv; həv] ['mɜːrsɪ][ə'pɑːn][,em 'iː] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] !
Have mercy upon me , O , my God , have mercy !
有 怜悯 之上 我 , 哦 , 我的 上帝 , 有 怜悯 ！

上帝啊，求你怜悯我，求你怜悯我！

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðai]['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ'kaɪndnɪs] ,
According to thy gentle lovingkindness ,
根据 到 你的 温和的 慈爱 ,

根据你温柔的慈爱，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ɔ:l]
According to the multitude of all
根据 到 这 民众 的 全部

根据所有人的说法

[ðai] ['tendər] ['mə:sɪz] , [blɔ:t][aʊt][maɪ][faʊl][trænz'greɪn, træns'greɪn] .
Thy tender mercies , blot out my foul transgression .
你的 投标 怜悯 , 印迹 出去 我的 犯规 越轨行为 .

求祢以慈悲洗净我的罪孽。

[pɜ:rdʒ][,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['hɪsəp] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [kli:n] ;
Purge me with hyssop , and I shall be clean ;
清除 我 和 牛膝草 , 和 我 将 是 干净的 ;

求你用牛膝草洁净我，我就干净了；

[wɔ:ʃ] [,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [snəʊ] ;
Wash me , and I shall be whiter than snow ;
洗 我 , 和 我 将 是 更白 比 雪 ;

洗净我，我将比雪更白；

[haɪd] [ðai] [feɪs] [frʌm; frəm][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][blɔ:t][aʊt]
Hide thy face from my sins , and blot out
隐藏 你的 脸 从 我的 罪孽 , 和 印迹 出去

求你掩面不看我的罪，涂抹我的罪孽。

[ɔ:l] [maɪn] [ɪ'niˌkwɪti:z] .
All mine iniquities .
全部 矿 罪恶 .

我的一切罪孽。

['seɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ju:; jʊ][mɑ:r][ðə; ði] [sɑ:m] , [sɜ:r] [pri:st] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə'mɪt]
You mar the psalm , Sir priest , for you omit
你 马尔 这 诗篇 , 先生 牧师 , 为了 你 忽略

神父先生，您褻渎了这首诗篇，因为您省略了.....

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klaɪz] .
The saving clause .
这 保存 条款 .

保留条款。

[jʊr; jər][sɪn][ɪz] ['ʌnkən'fest] .
Your sin is unconfessed .
你的 罪 是 未坦白的 .

你的罪尚未忏悔。

·
Dimsdell ·
·

迪姆斯德尔。

[hu:] [ɑ:rt] [ðau] [ðæt] [də:st] [ˌɪntə'pouz] [br'twi:n]
Who art thou that durst interpose between
WHO 艺术 你 那 杜斯特 插入 之间

你是谁，竟敢插手此事

[maɪ] [sou] [ænd; ənd] [gɑ:d] ?
My soul and God ?
我的 灵魂 和 上帝 ?

我的灵魂和上帝？

['seɪtn] ·
Satan ·
撒但 ·

撒但。

[aɪ] [ˌer 'em] [ðə; ði] [strɔ:ŋgə] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['ləʊə] ['neɪtʃə] ,
I am the stronger part of lower nature ,
我 是 这 更强 部分 的 降低 自然 ,

我是低级本性中更强大的部分，

[ðə; ði] ['wə:sə] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]
The worser part of all that came from Him
这 更糟 部分 的 全部 那 来了 从 他

这一切中最糟糕的部分都来自他

[hu:m] [ɔ:l] [ə'dɔ:r] ·
Whom all adore ·
谁 全部 崇拜 ·

人人都爱他。

[br'hoʊld] [ˌem 'i:] !
Behold me !
看哪 我 ！

看我！

['seɪtn] [br'kʌmz] ['vɪzəb(ə)] [baɪ] [laɪt] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ·
Satan becomes visible by light emanating from himself ·
撒但 变成 可见的 经过 光 散发 从 他自己 ·

撒旦会因自身散发出的光芒而显现出来。

·
Dimsdell ·
·

迪姆斯德尔。

[ðau] [ɑ:rt] ['seɪtn] !
Thou art Satan !
你 艺术 撒但 ！

你是撒旦！

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hel] !
The Prince of Hell !
这 王子 的 地狱 ！

地狱王子！

['seɪtn] ·
Satan ·
撒但 ·

撒但。

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [kɔ:ld] .
I am so called .
我 是 所以 称为 :

我就是这么称呼的。

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[get] [ði:] [hens] !
Get thee hence !
得到 你 因此 !

滚出去！

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər]
I am a minister
我 是 一个 部长

我是一名牧师。

[ʌv; əv][gɔ:d] , [ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd][,eɪ 'em] [ə'hoɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]
Of God , a priest , and am anointed of the Lord
的 上帝 , 一个 牧师 , 和 是 受膏者 的 这 主
我是神的祭司，受主膏立。

[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
To teach His children .
到 教 他的 孩子们 :

教导祂的孩子们。

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 :

撒但。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [,eɪ 'em][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] , [sɜ:r] [pri:st] .
And , therefore , am I come to thee , Sir priest .
和 , 所以 , 是 我 来 到 你 , 先生 牧师 .
因此，我才来见您，神父大人。

[aɪ][du:] [kən'fes] [ə; eɪ][,pred(ə)'ek](ə)n][fɔ:r; fər]
I do confess a predilection for
我 做 承认 一个 偏好 为了
我确实承认自己对.....有偏好

[ðaɪ] ['kɔ:lɪŋ] ; ['kɒŋkleivz] , ['sɪnədz] , [kɑ:nvə'keɪʃn] ,
Thy calling ; conclaves , synods , convocations ,
你的 呼叫 ; 秘密会议 , 宗教会议 , 集会 ,
你的呼召；秘密会议、宗教会议、大会，

[ɑ:r; ər][ˈnevər] [held] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['gaɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] ;
Are never held without my guiding presence ;
是 绝不 握住 没有 我的 指导 在场 ;
没有我的指导，这些活动绝不会举行；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [fi:ld] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ]['eksərsaɪzɪz] ,
They are my field days and my exercises ,
他们 是 我的 场地 天 和 我的 练习 ,
那是我的训练日和演习日，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sel] [aɪ] [teɪk]
While in the study and the cell I take
尽管 在 这 学习 和 这 细胞 我 拿
在研究和细胞中，我取

[ˈmaɪ] [ˈklɔɪstəd] [iːz] .
My cloistered ease .
我的 隐修 舒适 .

我与世隔绝的安逸生活。

[aɪ] [lʌv] [ɔ:l] [pri:sts] [ænd; ənd][eɪ 'em]
I love all priests and am
我 爱 全部 神父 和 是

我爱所有的神父，而且

[ðə; ði] ['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv] ['meni] [hu:] [wʊd] [blʌʃ]
The bosom friend of many who would blush
这 怀 朋友 的 许多 WHO 会 脸红

许多人的知己，会为此脸红。

[tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'i:][ɪn] ['pʌblɪk] .
To speak to me in public .
到 说话 到 我 在 民众 .

在公共场合和我说话。

[rɪ'si:v] [em 'i:] , ['brʌðə] .
Receive me , brother .
收到 我 , 兄弟 .

兄弟，收留我吧。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

['skɔ:nə] , [ə,vɔ:nt; ə'vɑ:nt] !
Scorner , avaunt !
蔑视者 , 前进 !

蔑视者，退下！

[sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [hel] [frʌm; frəm] [wens]
Sink to the hell from whence
下沉 到 这 地狱 从 何处

沉沦于地狱之中

[ðəʊ] !
Thou cam'st !
你 摄像头 !

你来了！

[aɪ][du:][əb'hɔ:r] [ðɪ:] , ['seɪtn] ; [jeɪ] ,
I do abhor thee , Satan ; yea ,
我 做 痛恨 你 , 撒但 ; 是的 ,

撒旦，我憎恶你；是的，

[aɪ] [tel] [ðɪ:] [tuː; tə][ðəɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [hu:] [kweɪl]
I tell thee to thy face that I who quail
我 告诉 你 到 你的 脸 那 我 WHO 鹌鹑

我当面告诉你，我这个胆怯的人

[brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)]['mædʒəsti][ʌv; əv][gɔːd] ,
Before the awful majesty of God ,
前 这 可怕 威严 的 上帝 ,
在上帝威严的面前，

[ænd; ənd] ['kaʊədli] [duː][haɪd][maɪ][sɪn][frʌm; frəm][mæn] ,
And cowardly do hide my sin from man ,
和 胆小 做 隐藏 我的 罪 从 男人 ,
我懦弱地向世人隐瞒我的罪行，

[aɪ] [tel] [ðiː] , [vaɪ] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] , [aɪ][duː] [dɪ'test]
I tell thee , vile as I am , I do detest
我 告诉 你 , 卑鄙的 作为 我 是 , 我 做 厌恶
我告诉你，即便我卑鄙无耻，我也极其厌恶。

[ðaɪ] ['veri] [neɪm] !
Thy very name !
你的 非常 姓名 !
你的名！

[aɪ][duː][dɪ'faɪ] [ðiː] !
I do defy thee !
我 做 违抗 你 !
我违抗你的命令！

['seɪtn] .
Satan .
撒但 .
撒但。

[ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['veri] [breɪv] ; [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪnd] ,
These words are very brave ; if more than wind ,
这些 字 是 非常 勇敢的 ; 如果 更多的 比 风 ,
这些话非常勇敢；如果比风更甚，

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [tə'mɑːrəʊ] , [ðer; ðər]
Go to the market place tomorrow , there
去 到 这 市场 地方 明天 , 那里
明天去集市，那里

[prə'kleɪm] [ðaɪ] [vaɪs] ; [ɔːr] [els] [ə'send] [ðaɪ] ['pʊlpɪt]
Proclaim thy vice ; or else ascend thy pulpit
宣布 你的 副 ; 或者 别的 上升 你的 讲坛
要么公开你的罪恶，要么登上你的讲坛。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðaɪ'self][æz; əz] [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt] , [ə'dɒltərər] .
And denounce thyself as what thou art , adulterer .
和 声讨 你自己 作为 什么 你 艺术 , 奸夫 .
你这个奸淫者，当认清自己的真面目。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

['rekriənt] [tuː; tə][maɪ][gɔːd][,eɪ 'em][aɪ] ; [θɪŋkst] [ðəʊ]
Recreant to my God am I ; think'st thou
叛徒 到 我的 上帝 是 我 ; 思考 你
我背弃了我的上帝；你以为

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ðiː] [ə'beɪ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ]
That I will thee obey , to whom I owe
那 我 将要 你 服从 , 到 谁 我 欠
我必服从你，因为我欠你一份情。

[noʊ] [di:p] [ə'li:dʒəns] ?
No deep allegiance ?
不 深的 忠诚 ?

没有深厚的忠诚？

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ðen] [ber] [ðɑɪ] [ˈsɪnfl] [breɪst] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ] [swɛr] ,
Then bare thy sinful breast , for here I swear ,
然后 裸 你的 罪恶的 胸部 , 为了 这里 我 发誓 ,

然后袒露你罪恶的胸膛，因为我在此发誓，

[baɪ] [ðæt] [dred] [neɪm] [wɪtʃ] [ˈmɔ:təlz] [ˈkænə:t] [hɪr] ,
By that dread Name which mortals cannot hear ,
经过 那 恐惧 姓名 哪个 凡人 不能 听到 ,

以凡人无法听见的可怕圣名，

[aɪ] [wɪl] [əˈpa:n] [ði:] [prɪnt] [ə; eɪ] [mɑ:rk] , [ðə; ði] [ˈstɪgmə]
I will upon thee print a mark , the stigma
我 将要 之上 你 打印 一个 标记 , 这 柱头

我将在你身上烙下印记，那耻辱的印记。

[ʌv; əv] [ðɑɪ] [ˈsi:kɹət] [kraɪm] .
Of thy secret crime .
的 你的 秘密 犯罪 .

你犯下的秘密罪行。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[hoʊld] [ɔ:f] !
Hold off !
抓住 离开 !

等等！

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ði:] [baɪ] [ðæt] [ˈʌðər] [neɪm]
I charge thee by that other Name
我 收费 你 经过 那 其他 姓名

我以另一个名字向你发出命令

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [rent] [ðɑɪ] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈti:] ,
Of Him who rent thy kingdom , and will destroy it ,
的 他 WHO 租 你的 王国 , 和 将要 破坏 它 ,

那撕裂你的国度，并将毁灭它的人，

[tʌtʃ] [em ˈi:] [nɑ:t] [jet] !
Touch me not yet !
触碰 我 不是 然而 !

别碰我！

[ɔ:ˈmɑɪti] [ˈpjʊərəti] , [dred] [ˈes(ə)ns] [ˈɪnkri:et] ;
Almighty Purity , Dread Essence Increate ;
全能者 纯度 , 恐惧 本质 创建 ;

全能的纯洁，令人敬畏的本质，无形之物；

[brɪˈhoʊld] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [fɔ:rm] ,
Behold concentrate , in this wicked form ,
看哪 集中 , 在 这 邪恶 形式 ,

看哪，集中精神，以这种邪恶的形式，

[ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ɪˈnɪkwəti] .
The universal spirit of iniquity .
这 普遍的 精神 的 罪恶 .

普遍存在的邪恶精神。

[kʌm] ['kwɪkli] [ɪn][ðəɪ][ˈmædʒəsti] , [oʊ][lɔ:rd] !
Come quickly in thy majesty , O Lord !
来 迅速地 在 你的 威严 , 哦 主 !

主啊，求你快快以你的威严降临！

[ˈwɪðər] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [fleɪm]
Wither him here within the awful flame
枯萎 他 这里 之内 这 可怕 火焰

让他在这可怕的火焰中枯萎吧

[ʌv; əv][ðəɪ] [braɪt] ['hoʊlɪnəs] !
Of Thy bright Holiness !
的 你的 明亮的 圣洁 !

祢的圣洁光辉！

[ˈfrɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] [freɪm]
Shrivel his frame
萎缩 他的 框架

他的框架

[ˈɪntu:] [æn; ən][ˈætəm] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [dʌst]
Into an atom , and blow the lifeless dust
进入 一个 原子 , 和 吹 这 无生命 灰尘

化为原子，吹散无生命的尘埃

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [stɑ:r] .
Beyond the farthest star .
超过 这 最远 星星 .

超越最遥远的恒星。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] [maɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd] [ʃer]
And , if in his destruction my soul should share
和 , 如果 在 他的 破坏 我的 灵魂 应该 分享

如果我的灵魂也一同毁灭，那该有多悲惨。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[θru:] [kloʊz][pra:kˈsɪməti] , [sper] [nɑ:t] !
Through close proximity , spare not !
通过 关闭 邻近 , 空闲的 不是 !

近距离接触，毫不留情！

[ðen] [wɪl] [ðəɪ] [ˈsɜ:rvənt] [sɜ:rv] [ði:] , [ˈɡreɪʃəs] [lɔ:rd] !
Then will Thy servants serve Thee , Gracious Lord !
然后 将要 你的 仆人 服务 汝 , 亲切 主 !

那时，你的仆人必将侍奉你，仁慈的主啊！

[ænd; ənd][mænˈkaɪnd][faɪnd][ɪts][ˈpærədəɪs] !
And mankind find its paradise !
和 人类 寻找 它是 天堂 !

人类终于找到了他们的天堂！

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [sed] !
That was well said !
那 曾是 出色地 说 ！

说得好！

[pərˈhæps] , [sɜːr] [priːst] , [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] [triːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
Perhaps , Sir priest , you now will treat me to
也许 , 先生 牧师 , 你 现在 将要 对待 我 到

或许，神父先生，您现在可以请我吃饭了

[ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˌdɪskwɪˈziʃn] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ]
A learned disquisition on the birth
一个 学习 专题讨论会 在 这 出生

一篇关于出生的博学论述

[ʌv; əv][ˈiːv(ə)] ?
Of evil ?
的 邪恶的 ?

邪恶的？

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tred]
I'd like to hear it , if it tread
ID 喜欢 到 听到 它 , 如果 它 踏

如果它踏步，我很想听听。

[bɪˈjɑːnd] [θiːəːlədʒiːz] [wel] [ˈbiːtn] [pæθ] ;
Beyond theology's well beaten path ;
超过 神学的 出色地 被打败 小路 ;

超越神学的既定路径；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstʌmblz] [ɪn][ðə; ði] [pʌg] - [mɪl] [raʊnd]
But , if it stumbles in the pug - mill round
但 , 如果 它 踉跄 在 这 哈巴狗 - 磨 圆形的

但是，如果它在繁琐的程序中失败了呢？

[ʌv; əv][ˌtiːliˈɑːlədʒi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
Of teleology , you must excuse me .
的 目的论 , 你 必须 原谅 我 .

关于目的论，恕我直言。

-
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[bers] [siːdʒ] [ʌv; əv][skoːrn] !
Base siege of scorn !
根据 围城 的 轻蔑 ！

基地围攻蔑视！

[aɪ] [kɜːrs] [ðiː] !
I curse thee !
我 诅咒 你 ！

我诅咒你！

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[kɜ:rs] [bʌt; bət] [belt] [fəʊl] [wind] , [ðei] [pæs] [brɪʤə:nd][em 'i:] .

Curses but belch foul wind , they pass beyond me .
诅咒 但 嗝 犯规 风 , 他们 经过 超过 我 .

诅咒如同打嗝般污浊的风, 它们从我身边经过。

[bʌt; bət] , [kʌm] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;

But , come ; I have no time to waste with thee ;
但 , 来 ; 我 有 不 时间 到 浪费 和 你 ;

但是, 快走吧; 我没时间跟你浪费了;

[ðɪs] [vɪzɪ'teɪʃn] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] , [nɔ:r] [wʊd]

This visitation had not been , nor would
这 探视 有 不是 到过 , 也不 会

这次探访过去没有发生过, 将来也不会发生。

[aɪ]['dɪgnɪfaɪ][ðəɪ]['kɑ:rn(ə)l][slɪp][baɪ][maɪ]

I dignify thy carnal slip by my
我 赋予尊严 你的 肉体 滑 经过 我的

我以我的尊严来赞美你肉体的滑落。

[ɪn'kɑ:rnət] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðəɪ]['pɜ:rfədi] .

Incarnate presence , but for thy perfidy .
体现 在场 , 但 为了 你的 背信弃义 .

道成肉身, 却因你的背信弃义。

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][mɔ:ɾəl] ['beɪsnəs]

For thou hast reached a depth of moral baseness
为了 你 哈斯特 达到 一个 深度 的 道德 卑鄙

因为你已堕落到道德败坏的地步。

[brɪ'loʊ] [ðə; ði] [mi:n] [fi:nd] [ɪn] ['loʊɪst] [hel] ;

Below the meanest fiend in lowest hell ;
以下 这 最卑鄙的 恶魔 在 最低 地狱 ;

比地狱最底层最凶残的恶魔还要弱小;

[ðəʊ] [hæst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [hu:] [sɪnd] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,

Thou hast deserted her who sinned with thee ,
你 哈斯特 荒凉的 她 WHO 罪过 和 你 ,

你抛弃了与你一同犯罪的她,

[geɪv] [ʌp][hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [ʌv] ,

Gave up her virtue to express her love ,
给予 向上 她 美德 到 表达 她 爱 ,

她为了表达爱而放弃了贞洁。

[leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [tu:; tə][ðəɪ]['si:krət] [lʌst] ,

Laid down her treasure to thy secret lust ,
铺设 向下 她 宝藏 到 你的 秘密 欲望 ,

她将自己的珍宝献给了你隐秘的欲望,

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðəɪ]['bɜ:ɾd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .

And then took up thy burden with her own .
和 然后 采取 向上 你的 负担 和 她 自己的 .

然后她将你的重担与自己的重担一起承担了起来。

[θɪŋk] [nɔ:t][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][dræft] [ði:] [ʌv; əv][maɪ]['li:dʒənz] ,

Think not I come to draft thee of my legions ,
思考 不是 我 来 到 草稿 你 的 我的 军团 ,

别以为我是来征召你加入我的军队的,

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv][soʊ] [wi:k] , [soʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

I would not have so weak , so mean a coward ,
我 会 不是 有 所以 虚弱的 , 所以 意思是 一个 懦夫 ,

我不会成为一个如此软弱、如此卑鄙的懦夫。

[tuː; tə] [soʊ] [peɪl] [fɪr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

To sow pale fear among them ;
到 母猪 苍白 害怕 之中 他们 :

在他们心中播下恐惧的种子。

[noʊ] !

No !
不 !

不!

[ðəʊ] [wɪlt][biː; bi] [dæmd] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [hel] .

Thou wilt be damned outside of Hell .
你 枯萎 是 该死的 外部 的 地狱 :

你将被诅咒，无法下地狱。

[aɪ] [kʌm]

I come
我 来

我来了

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [wɒt] [ðəʊ] [ɑːrt] ;

To show , as in a mirror , what thou art ;
到 展示 , 作为 在 一个 镜子 , 什么 你 艺术 ;

像照镜子一样，展现你的本来面目；

[nɑːt] [wɒt] [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] .

Not what thou shalt be .
不是 什么 你 应 是 :

不是你将成为什么样的人。

[ðə; ði][pæst][ænd; ɛnd]['prez(ə)nt][bəʊθ]

The past and present both
这 过去的 和 展示 两个都

过去和现在

[ɑːr; ər][maɪn] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [rests] [wɪð; wɪθ][gɔːd] .

Are mine , the future rests with God .
是 矿 , 这 未来 休息 和 上帝 :

未来掌握在上帝手中，一切都由我掌控。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But now ,
但 现在 ,

但现在，

['hestərz] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [drest] [ɪn] [waɪt] .

Hester's image appears in a cloud dressed in white .
海丝特的 图像 出现 在 一个 云 穿着 在 白色的 :

海丝特的影像出现在一朵身着白衣的云朵中。

[tɑːp]

top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['wʊmən][æz; əz] [ðəʊ] [fɜːrst][dɪdɪst] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

Behold the woman as thou first didst know her ,
看哪 这 女士 作为 你 第一的 迪斯特 知道 她 ,

看看你最初认识的那个女人，

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [tu:; tə] [tempt] [ɔ:r] [seɪnt] [ɔ:r] ['dev(ə)l] ,
A loveliness to tempt or saint or devil ,
一个 可爱 到 诱惑 或者 圣 或者 魔鬼 ,
美貌足以诱惑圣人或魔鬼，

[ðə; ði] [rer] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wʊmənɦʊd] !
The rare quintessence of pure womanhood !
这 稀有的 精华 的 纯的 女性 !
纯粹女性特质的罕见典范！

[træns'pærənt] ['braɪtnəs] !
Transparent brightness !
透明的 亮度 !
透明的亮度！

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ɡloʊb] ,
A living crystal globe ,
一个 活的 水晶 地球 ,
一个会动的水晶球，

[wer'ɪn] [ɔ:l] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ɦju:'mænəti]
Wherein all beauties of humanity
其中 全部 美女 的 人类
其中蕴含着人类的一切美好

[rɪ'flekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][,ɪrɪ'des(ə)nt] [ɡloʊ] !
Reflect themselves with iridescent glow !
反映 他们自己 和 彩虹色 辉光 !
它们自身闪烁着虹彩般的光芒！

[dʌst] [ðəʊ] [rɪ'membər] ?
Dost thou remember ?
多斯特 你 记住 ?
你还记得吗？

[brɪ'ɦoʊld][ɦɜ:r; hər] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðəɪ] [beɪb] ,
Behold her now the mother of thy babe ,
看哪 她 现在 这 母亲 的 你的 宝贝 ,
看哪，她就是你孩子的母亲。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hestər] ['tʃeɪndʒɪz] .
The image of Hester changes .
这 图像 的 海丝特 变化 .
海丝特的形象发生了变化。

[ʃi:; ʃɪ][ɦoʊldz][ðər; ðər] [beɪb] [ɪn][ɦɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
She holds their babe in her arms .
她 持有 他们的 宝贝 在 她 武器 .
她把他们的孩子抱在怀里。

[ɦu:z] ['prɪti] [waɪlz] [wʊd] [wɪn][ɦɑ:rd] [mələks] [ɦɑ:rt] ;
Whose pretty wiles would win hard Moloch's heart ;
谁 漂亮的 诡计 会 赢 难的 摩洛克的 心 ;
谁的美貌足以赢得摩洛克的心？

[meɪk] [ɦɪm; ɪm] [fər'get] [ɦɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd][tɜ:rn][mæn] - [nɜ:rs] .
Make him forget his rites , and turn man - nurse .
制作 他 忘记 他的 仪式 , 和 转动 男人 - 护士 .
让他忘记他的仪式，变成一个男护士。

[oʊ] , [fu:l] !
O , fool !
哦 , 傻子 !
哦，傻瓜！

[aɪ] [wʊd] [rɪˈnaʊns] [maɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ,
I would renounce my war with Heaven ,
我 会 放弃 我的 战争 和 天堂 ,
我愿放弃与上天的战争,

[iːt] [ʌp][maɪ][peɪnz][ɪn][wʌn][moʊst] ['bɪtər] ['maʊθfʊl] ,
Eat up my pains in one most bitter mouthful ,
吃 向上 我的 疼痛 在 一 最多 苦的 一口气 ,
请将我的痛苦一口吞下, 化作最苦涩的一口。

[ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][frʌm; frəm]['gɑːdz] [heɪtɪd] [θroʊn] ,
And sue for pardon from God's hated Throne ,
和 起诉 为了 赦免 从 神的 憎恨 王座 ,
然后向上帝那令人憎恶的宝座请求赦免,

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːfsprɪŋ] [maɪt] [bʌt; bət][kɔːl][em 'iː]['faːðər] !
If such an offspring might but call me father !
如果 这样的 一个 后代 可能 但 称呼 我 父亲 !
如果这样的孩子能叫我父亲就好了!

[wer] [ɪz][ðəɪ] ['mænli] [praɪd] ?
Where is thy manly pride ?
在哪里 是 你的 男子气概 自豪 ?
你的男子气概何在?

[bʌt; bət] , [naʊ] , [bɪˈhoʊld][hɜːr; hər] [[eɪmɪd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ]
But , now , behold her shamed , bearing the badge
但 , 现在 , 看哪 她 羞愧 , 轴承 这 徽章
但是, 现在, 看看她, 羞愧难当, 胸前佩戴着徽章。

['hestərz] ['ɪmɪdʒ] [werz] ['skɑːrlət] ['letər] " [ə; eɪ] .
Hester's image wears Scarlet Letter " A .
海丝特的 图像 穿着 猩红 信 " 一个 .
海丝特的形象佩戴着猩红字母“A”。

" [ʌv; əv][ðəɪ] [faʊl] ['ɪnfəmi] .
" **Of thy foul infamy** .
" 的 你的 犯规 骂名 .
“你那可耻的恶名。”

[ter; tɪ(ə)r][waɪd] [ðəɪ] [ʃɜːrt] ,
Tear wide thy shirt ,
撕 宽的 你的 衬衫 ,
撕开你的衬衫,

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðəʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [ɪmˈpres]
For as thou look'st on her I will impress
为了 作为 你 看起来 在 她 我 将要 令人印象深刻
当你注视她时, 我将给你留下深刻印象

[əˈpɑːn][ðəɪ] [breɪst] [ə; eɪ]['stɪgmə] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːrɜː] .
Upon thy breast a stigma worse than hers .
之上 你的 胸部 一个 柱头 更糟 比 她的 .
你胸前背负着比她更沉重的耻辱。

[aɪ] , [fɔːl][əˈpɑːn][ðəɪ] [niːz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər]
Aye , fall upon thy knees to worship her
是的 , 落下 之上 你的 膝盖 到 崇拜 她
是的, 跪下膜拜她吧。

[ðə; ði] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] .
The Lady of the Scarlet Letter .
这 女士 的 这 猩红 信 .
《红字夫人》。

[ˈjet] [waɪl] [ðəʊ] - [ðɑɪ] [fleɪ] [dʌθ; dəθ] [ɡloʊ] [ænd; ənd][bɜːrɪn]
Yet while thou kneel'st thy flesh doth glow and burn

然而 尽管 你 - 你的 肉 确实 辉光 和 烧伤

然而，当你跪下时，你的肉体却在燃烧发光。

[ˈskaːrlət] [ˈletər] " [ə; eɪ] " [ɡləʊz] [ɑːn] - [breɪst] .
Scarlet Letter " A " glows on Dimsdell's breast .

猩红 信 " 一个 " 发光 在 - 胸部 .

迪姆斯德尔胸前闪耀着猩红色的字母“A”。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [diːp] [red] [ˈherəldri] [biˈfɪts]
With all the deep red heraldry befits

和 全部 这 深的 红色的 纹章学 适合

深红色的纹章图案非常合适

[ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [lʌst] : [ðə; ðɪ] [ˈlætər] " [ə; eɪ] " [ɪn] [ɡjuːlz]
A coward lust : the latter " A " in gules

一个 懦夫 欲望 : 这 后者 " 一个 " 在 红色

懦弱的欲望：后者的“A”为红色

[tɑːp]
top

顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[əˈpɑːn][ðɑɪ] [ˈseɪbl] [hɑːrt] .
Upon thy sable heart .

之上 你的 黑貂 心 .

在你那颗漆黑的心上。

[ðer; ðər][let][ˌaɪ ˈtiː] [nɔː]
There let it gnaw

那里 让 它 啃

就让它啃吧

[fərˈevər] [ænd; ənd] [fərˈevər] !
Forever and forever !

永远 和 永远 ！

永远永远！

[ˈhestər] [ˈvæniʃɪz] .
Hester vanishes .

海丝特 消失 .

海丝特消失了。

[ˈseɪtn] [feɪdʒ] .
Satan fades .

撒但 淡出 .

撒旦消失了。

[noʊ] [laɪt] , [seɪv] " [ə; eɪ] " [ɑːn] - [breɪst] .
No light , save " A " on Dimsdell's breast .

不 光 , 节省 " 一个 " 在 - 胸部 .

除了迪姆斯德尔胸前的“A”字之外，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][ɡoʊ] , [aɪ][pʊt] [ðɪs] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [ðiː] :
And , now I go , I put this curse upon thee :

和 , 现在 我 去 , 我 放 这 诅咒 之上 你 :

现在我要走了，我把这诅咒加在你身上：

[biː; bi] ['kaʊəd] [sti] , [wer] ['aʊtwərdli] [ðə; ði][gɑ:rb]
Be coward still , wear outwardly the garb
是 懦夫 仍然 , 穿 向外 这 外衣
依然懦弱，表面上穿上这身行头。

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [[jeɪk] [ɪn][ðai]['paɪəs] [ju:z] ,
Of righteousness , shake in thy pious shoes ,
的 义 , 摇 在 你的 虔诚的 鞋 ,
正义啊，在你虔诚的鞋子里颤抖吧！

['kʌvər] [ðə; ði] ['stigmə][ɑ:n][ðai] [brɛst] [frʌm; frəm] [aɪz]
Cover the stigma on thy breast from eyes
覆盖 这 柱头 在 你的 胸部 从 眼睛
遮住你胸前的污名，别让它遮住你的眼睛

[ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ɛnd][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] , [tɪl] [deθ]
Of flesh , and be a hypocrite , till death
的 肉 , 和 是 一个 伪君子 , 直到 死亡
肉体凡胎，虚伪至死

[rɪ'li:vz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ðiː] .
Relieves the world of thee .
缓解 这 世界 的 你 :
使世人摆脱你的存在。

[wi:l] [mi:t] [ə'gen] .
We'll meet again .
出色地 见面 再次 :
我们还会再见的。

['laɪtnɪŋ] .
[Lightning .
[闪电 :
[闪电。

['eksɪt] ['seɪtn] .
Exit Satan .
出口 撒但 :
撒旦，退下吧。

- [laɪz][ɪn] [træns] .
Dimsdell lies in trance .
- 谎言 在 发呆 :
迪姆斯德尔处于恍惚状态。

[naɪt] .
Night .
夜晚 :
夜晚。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [laɪt] .
No sound , no light .
不 声音 , 不 光 :
没有声音，没有光。

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[ækt][,aɪˈaɪ].

Act III :
行为 三、 :

第三幕。

[si:n]
Scene
场景

场景

[aɪ] . — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['belɪŋhæm] .

I . — The garden of Governor Bellingham .
我 : — 这 花园 的 州长 贝灵厄姆 :

一、贝灵厄姆总督的花园。

[ˈrɑ:dʒər] [prin] , [kɔ:ld] ['tʃɪlɪŋ,wɜ:rθ] , [əˈloʊn] .

Roger Prynne , called Chillingworth , alone .
罗杰 普林 , 称为 奇灵沃思 , 独自的 :

罗杰·普林，独自一人，名叫奇灵沃思。

[ˈrɑ:dʒər] .

Roger .
罗杰 :

罗杰。

[ðə; ði][fɑ:ks] [ðæt] [rɒbd] [maɪ] [ru:st] [ɪz][slɑɪ] ; [hi; hi] [ki:ps]

The fox that robbed my roost is sly ; he keeps
这 狐狸 那 被抢劫 我的 栖息地 是 狡猾 ; 他 保持

偷走我家食物的狐狸很狡猾；它一直.....

[ðə; ði][ˈkʌvər] [ˈwerəli] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] [sent]

The cover warily ; and , now the scent
这 覆盖 谨慎地 ; 和 , 现在 这 香味

小心翼翼地盖上盖子；现在，气味

[ɪz][kould] , [ðə; ði][kɜ:rs] [ðæt] [jelp] [ɪn] ['skændəlz] [pæk]

Is cold , the curs that yelp in scandal's pack
是 寒冷的 , 这 曲线 那 喊叫 在 丑闻 盒

寒冷，丑闻中的那些哀嚎的恶犬。

[beɪ] [laʊd] [ɑ:n] [ˈmeni] [fɔ:ltz] , [bʌt; bət] [ˈkænə:t] [treɪs] [hɪm; ɪm] .

Bay loud on many faults , but cannot trace him .
湾 大声 在 许多 故障 , 但 不能 痕迹 他 :

贝伊大声指责了很多错误，但找不到他。

[ˈentər] [ˈdɪgəri] .

Enter Diggory .
进入 迪戈里 :

迪戈里登场。

[ˈdɪgəri] .

Diggory .
迪戈里 :

迪戈里。

[ˈdɑ:ktər] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

Doctor , the Governor will join you presently .
医生 , 这 州长 将要 加入 你 目前 :

医生，州长马上就来。

[ˈrɑ:dʒər] .

Roger .
罗杰 :

罗杰。

[ˈdɪɡəri] , [aɪ] [wɪl] [əˈweɪt][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] .
Diggory , I will await him patiently .
迪戈里 , 我 将要 等待 他 耐心 .

迪戈里，我会耐心等待他。

[ˈsɪts] .
Sits .
[坐] .

[坐下。

[ˈdɪɡəri] [rɪˈtaɪəz] , [ðen] [rɪˈtʃ:rn] .
Diggory retires , then returns .
迪戈里 退休 , 然后 返回 .

迪戈里退休后又复出。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ˈdɑ:ktər] , [meɪ] [aɪ][beg][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Doctor , may I beg a word with you ?
医生 , 可能 我 求 一个 单词 和 你 ?

医生，我可以跟您说句话吗？

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
A thousand if you will .
一个 千 如果 你 将要 .

一千个，如果你愿意的话。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
I would speak in confidence .
我 会 说话 在 信心 .

我会私下透露。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðə; ði] ['mænər] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ði:] , ['dɪɡəri] .
The manner would become thee , Diggory .
这 方式 会 变得 你 , 迪戈里 .

迪戈里，你这样做才符合你的身份。

[bʌt; bət] [spi:k] , [mæn] !
But speak , man !
但 说话 , 男人 !

说话啊，伙计！

[seɪ] [ɑ:n] .
Say on .
说 在 .

继续说。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈfɪltər] , [ˈdɑ:ktər] .
I need a philter , Doctor .
我 需要 一个 菲尔特 , 医生 .

医生，我需要一种止泻药。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][ˈmɜ:rsi] —
For the love of mercy —
为了 这 爱 的 怜悯 —

出于怜悯之心——

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [gʊd] [ˈlɪkər] , [ˈdɪɡəri] , [ðəʊ] [jælt] [hæv; həv] [ˈtwenti] [ˈfɪltərz] .
For the love of good liquor , Diggory , thou shalt have twenty filters .
为了 这 爱 的 好的 酒 , 迪戈里 , 你 应 有 二十 过滤器 .

看在美酒的份上，迪戈里，你必须拥有二十个过滤器。

[stɪl] [diˈkæntɪŋ] ?
Still decanting ?
仍然 倾析 ?

还在醒酒吗？

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[oʊ] , [sɜ:r] !
O , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][lʌv; əv][ˈfɪltər] .
not that kind of filter .
不是 那 种类 的 筛选 .

不是那种过滤器。

[aɪm][ɪn] [lʌv] !
I'm in love !
我是 在 爱 !

我恋爱了！

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɑ:] ! [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn] [lʌv] ?
Ah ! thou art in love ?
啊 ! 你 艺术 在 爱 ?

啊！你恋爱了？

[ɪn] [lʌv] [dɪdst] [ðəʊ] [seɪ] ?
In love didst thou say ?
在 爱 迪斯特 你 说 ?

你说你恋爱了吗？

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [pli:z] [ju:; jʊ] .
Aye , **sir** , **if** **it** **please** **you** .
是的 , 先生 , 如果 它 请 你 .

是的, 先生, 如果您不介意的话。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ ˈti:] [pli:zɪz] [em ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] ; [haʊ] [dʌθ; dəθ] [aɪ ˈti:] [pli:z] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ?
It **pleases** **me** **well** **enough** ; **how** **doth** **it** **please** **the** **lady** ?
它 请 我 出色地 足够的 ; 如何 确实 它 请 这 女士 ?

我觉得挺满意的; 女士觉得怎么样?

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **55**]
[页 -]

[第55页]

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [sɜ:r] , [θæŋk] [gɑ:d] !
She's **not** **a** **lady** , **sir** , **thank** **God** !
她是 不是 一个 女士 , 先生 , 感谢 上帝 !

先生, 谢天谢地, 她不是位女士!

[ʃi:z] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈpli:ziθ] [hɜ:r; hər][nɑ:t] .
she's **but** **a** **simple** **maiden** , **and** **it** **pleaseth** **her** **not** .
她是 但 一个 简单的 少女 , 和 它 请 她 不是 .

她只是个单纯的少女, 这让她很不高兴。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][meɪd] [riˈfju:zɪz] [ju:; jʊ] !
A **simple** **maid** **refuses** **you** !
一个 简单的 女佣 拒绝 你 !

一个普通的女佣拒绝了你!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈdɪɡəri] , [ˈdɪɡəri] , [bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [gɑ:d] [hæθ] [sent] [ði:] .
Diggory , **Diggory** , **be** **thankful** **for** **the** **good** **things** **God** **hath** **sent** **thee** .
迪戈里 , 迪戈里 , 是 感恩 为了 这 好的 事物 上帝 有 发送 你 .

迪戈里, 迪戈里, 要感谢上帝赐予你的美好事物。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ˈtruːli] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɛv.ɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] ,
Truly , sir , I thank Him ev'ry day ; but , sir ,
真的 , 先生 , 我 感谢 他 每一个 天 ; 但 , 先生 ,
先生 , 我每天都感谢他 ; 但是 , 先生 ,

[æz; əz][aɪ][duː][dɪˈzaɪər][ðə; ðɪ][ˈmeɪd(ə)n] — [aɪ] — [aɪ] — [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [tuː] .
as I do desire the maiden — I — I — would have her too .
作为 我 做 欲望 这 少女 — 我 — 我 — 会 有 她 也 .
正如我渴望得到那位少女一样——我——我——也想要得到她。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈdɪɡəri] , [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][em ˈiː][eɪd] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɑːli] ,
And so , Diggory , thou wouldst have me aid thee in this folly ,
和 所以 , 迪戈里 , 你 会 有 我 援助 你 在 这 蠢事 ,
所以 , 迪戈里 , 你想让我帮你做这件蠢事吗 ?

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈpoʊʃ(ə)n] ?
and give thee a love potion ?
和 给 你 一个 爱 药水 ?
给你一瓶爱情药水 ?

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɑːnəz] [ˈpɑːrd(ə)n] .
Aye , sir , begging your honor's pardon .
是的 , 先生 , 乞讨 你的 荣誉的 赦免 .
是的 , 先生 , 请您原谅。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [æsk][em ˈiː] , [ˈdɪɡəri] ?
But why dost thou ask me , Diggory ?
但 为什么 朋友 你 问 我 , 迪戈里 ?
迪戈里 , 你为什么问我这个问题 ?

[dʌst] [ðəʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɜːrb] - [ˈdɑːktər] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈnekroʊmænsər] , [ɔːr] [wʌt] ?
Dost thou take me for an herb - doctor , or a necromancer , or what ?
多斯特 你 拿 我 为了 一个 草本植物 - 医生 , 或者 一个 死灵法师 , 或者 什么 ?
你把我当成草药医生、亡灵法师, 还是什么 ?

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[maɪ][ˈmæstər] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈveri] [ˈlɜːrniɪd] [mæn] , [ə; eɪ] [wʌt] - [juː; jʊ] -
My master , the Governor , says you are a very learned man , a what - you -
我的 掌握 , 这 州长 , 说道 你 是 一个 非常 学习 男人 , 一个 什么 - 你 -
[kɔːl] - - [ɪm] — [ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst] ;
call - ' em — a scientist ;
称呼 - - 呃 — 一个 科学家 ;

我的主人，州长，说你是一位博学之士，一位——你们称之为——科学家；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] .
and a scientist can do anything .
和 一个 科学家 能 做 任何事物 .

科学家无所不能。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[həmʃ] ! — [ˈdɪɡəri] , [aɪ][duː][nɑːt] [diːl] [ɪn] [ˈfɪltər] ;
Humph ! — Diggory , I do not deal in philters ;
哼 ! — 迪戈里 , 我 做 不是 交易 在 滤液 ;

哼！——迪戈里，我不做灵丹妙药；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪl] [wɪn][hɜːr; həər] [lʌv] .
they are out of date — but I know a charm will win her love .
他们 是 出去 的 日期 — 但 我 知道 一个 魅力 将要 赢 她 爱 .

它们虽然过时了，但我知道一个护身符就能赢得她的芳心。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[tel] [aɪ ˈtiː][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] —
Tell it me for the love of —
告诉 它 我 为了 这 爱 的 —

看在上帝的份上告诉我——

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðəʊ] [wɪlt] [bɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɪɡəri] .
Thou wilt betray it , Diggory .
你 枯萎 背叛 它 , 迪戈里 .

你会背叛它的，迪戈里。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[əˈmɪt] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [lɔːst][tuː; tə] [ðiː] — [bʌt; bət]
Omit thou but a word of it , and the maiden's lost to thee — but
忽略 你 但 一个 单词 的 它 , 和 这 少女的 丢失的 到 你 — 但
[kɑːn][aɪ ˈtiː] [wel] ,
con it well ,
康 它 出色地 ,

你若漏掉一个字，少女便会离你而去——但你要好好把握机会。

[ænd; ʌnd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðəɪn] .
and all her beauties will be thine .
和 全部 她 美女 将要 是 你的 .
她的所有美貌都将属于你。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .
迪戈里。

[oʊ] ! [ˈdɑːktər] !
Oh ! Doctor !
哦 ! 医生 !
哦！医生！

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrendəd] [ɡriːs] [ʌv; əv] [θriː] [blæk] [berz] — [duː][nɑːt][feɪl][ɪn] [ðæt] — [əˈnoɪnt] [ðəɪ]
Take of the rendered grease of three black bears — do not fail in that — anoint thy
拿 的 这 渲染 润滑脂 的 三 黑色的 熊 — 做 不是 失败 在 那 — 涂油 你的
[ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] —
curly locks —
卷曲 锁 —
取三只黑熊的油脂——务必这样做——涂抹在你的卷发上——

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .
迪戈里。

[maɪ] [hər] [ɪz] [streɪt] .
My hair is straight .
我的 头发 是 直的 .
我的头发是直的。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ˈnevər] [maɪnd] — [bʌt; bət][rʌb] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] , [rɪˈpiːt] [ðiːz] [wɜːrdz] :
Never mind — but rub ; and , as thou dost , repeat these words :
绝不 头脑 — 但 擦 ; 和 , 作为 你 朋友 , 重复 这些 字 :
没关系——揉搓一下；揉搓的时候，重复这些话：

[ˈleɪdi] [lʌv] , [ˈleɪdi] [lʌv] , [wɜr] [ɛə] [ðəʊ] [biː; bi] ,
Lady love , lady love , where e'er thou be ,
女士 爱 , 女士 爱 , 在哪里 曾经 你 是 ,
亲爱的女士, 亲爱的女士, 无论你在哪里,

[θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][mæn][bʌt; bət][ˈoʊnli][em ˈiː] ;
Think of no man but only me ;
思考 的 不 男人 但 仅有的 我 ;
心中只有我, 不要想任何人;

[lʌv] [em ˈiː] , [ænd; ənd][wed][em ˈiː] , [ænd; ənd][kɔːl][em ˈiː] [ðain] [oʊn] ,
Love me , and wed me , and call me thine own ,
爱 我 , 和 结婚 我 , 和 称呼 我 你的 自己的 ,
爱我, 娶我, 称我为你的。

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [ˈdʒoʊn] .
Ting - a - ling , ting - a - ling , ting - a - ling , Joan .
婷 - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 , 琼 .
叮铃铃, 叮铃铃, 叮铃铃, 琼。

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .
迪戈里。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] " [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] " ?
What is that " Ting - a - ling , ting - a - ling " ?
什么 是 那 " 婷 - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 " ?
那“叮叮当当, 叮叮当当”是什么声音?

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] — [dəʊnt][fərˈget][aɪ ˈtiː] .
That is the chief element of the charm — don't forget it .
那 是 这 首席 元素 的 这 魅力 — 不 忘记 它 .
这是魅力的主要要素——别忘了这一点。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ɑːn][naɪn] [səkˈsesɪv] [deɪz] — [dʌst] [ðəʊ] [ˈfɑːləʊ][em ˈiː] ?
Having done this on nine successive days — dost thou follow me ?
拥有 完毕 这 在 九 连续 天 — 朋友 你 跟随 我 ?
连续九天这样做, 你跟随我吗?

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .
迪戈里。

[aɪ] , [sɜːr] .
Aye , sir .
是的 , 先生 .
是的, 先生。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrbəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðəɪ] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] .
On the tenth go to the barber's and have thy hair cut short .
在这第十去到这理发师和有你的头发切短的 .

十号那天去理发店把头发剪短。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [maɪ] [her] [ɪz][maɪ] [best] [ˈfiːtʃər] !
But , sir , my hair is my best feature !
但 , 先生 , 我的头发是 我的最好的特征 !

但是，先生，我的头发是我身上最棒的部位！

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] ; [kʌt][,aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ɔːr] [luːz] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] .
It is with many ; cut it , however , or lose the worth of all of the charm .
它是 和 许多 ; 切 它 , 然而 , 或者 失去 这 值得 的 全部 的 这 魅力 .

很多人都有这种现象；但是，如果剪掉它，就会失去所有的魅力。

[dʌst] [ðəʊ] [hɪr] , [ˈdɪɡəri] ?
Dost thou hear , Diggory ?
多斯特 你 听到 , 迪戈里 ?

迪戈里，你听到了吗？

[kʌt] [ðəɪ] [her] [ʃɔːrt] [ɔːr][ˈnevər][wɪn] [fer] [ˈwʊmən] .
Cut thy hair short or never win fair woman .
切 你的头发 短的 或者 绝不 赢 公平的 女士 .

把头发剪短，否则永远赢不了漂亮姑娘的芳心。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I thank you , sir .
我 感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[[ˈgoʊɪŋ]] " [ˈleɪdi] [lʌv] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] " — [neɪ] , [ðæts] [nɑːt][,aɪ ˈtiː] .
[Going] " Lady love , ting - a - ling " — nay , that's not it .
[去] " 女士 爱 , ting - 一个 - 凌 " — 不 , 那就是 不是 它 .

[唱] “亲爱的女士，叮叮当当”——不，不是那样。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈdɪɡəri] ！
Diggory ！
迪戈里 ！

迪戈里！

[ˈdɪɡəri] ．
Diggory ．
迪戈里 ．

迪戈里。

[jes] , [sɜːr] ．
Yes , sir ．
是的 , 先生 ．

是的，先生。

[ˈrɑːdʒər] ．
Roger ．
罗杰 ．

罗杰。

[huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ？
Who are with the Governor ?
WHO 是 和 这 州长 ？

谁支持州长？

[ˈdɪɡəri] ．
Diggory ．
迪戈里 ．

迪戈里。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈminɪstəz] , [ˈmæstər] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][ˈmæstər] - ．
The worthy ministers , Master Wilson and Master Dimsdell ．
这 值得 部长们 , 掌握 威尔逊 和 掌握 - ．
尊敬的两位大臣，威尔逊大人和迪姆斯德尔大人。

[ˈrɑːdʒər] ．
Roger ．
罗杰 ．

罗杰。

[ˈveri] [wel] ．
Very well ．
非常 出色地 ．

很好。

[ˈeksɪt] [ˈdɪɡəri] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [vɜːrs] ．
[Exit Diggory , trying to recall the verse] ．
[出口 迪戈里 , 尝试 到 记起 这 诗 ．

[迪戈里下车，努力回忆着那句诗。

[ɑː] ！ [ˈdɪɡəri] , [ðəʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][ə; eɪ][ˈfluːɪd] [aʊns] [ʌv; əv] [fuːl] ！
Ah ! Diggory , thou art but a dram of love in a fluid ounce of fool !
啊 ！ 迪戈里 , 你 艺术 但 一个 德拉姆 的 爱 在 一个 体液 盎司 的 傻子 ！
啊！迪戈里，你不过是愚人身上的一滴爱！

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [wiː; wi][ˈleɪb(ə)] [ɔːl][mænˈkaɪnd] ．
And so may we label all mankind ．
和 所以 可能 我们 标签 全部 人类 ．

我们或许可以这样给全人类贴上标签。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] : [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːlətɪk] ;
For instance : the Governor is a wise man and a politic ;
为了 实例 : 这 州长 是 一个 明智的 男人 和 一个 政治 ;

例如：州长是一位睿智且精明的政治家；

[ˈwɪlsn] [ə; eɪ] [gʊd] [məɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaɪəs] ; — [ɑ:] !
Wilson a good man and a pious ; Dimsdell — ah !
威尔逊 一个 好的 男人 和 一个 虔诚的 ; — 啊 !

威尔逊是个好人，也是个虔诚的人；迪姆斯德尔——啊！

[ðer; ðər][aɪ] [pɔ:z] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [faɪn][ˈfɔ:rmjələ][kæn; kən][sʌm; səm][ðə; ði][ˈkwɑ:lətɪz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]
there I pause , for what fine formula can sum the qualities of that same
那里 我 暂停 , 为了 什么 美好的 公式 能 和 这 品质 的 那 相同的
[ɑ:rθər] - ?
Arthur Dimsdell ?
亚瑟 - ?

我在此停顿片刻，因为有什么精妙的公式能够概括这位亚瑟·迪姆斯德尔的种种品质呢？

[ˈhi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] ; [nɔ:r][mæd] ; [nɔ:r][ˈtru:li][kætəˈleptɪk] — [jet] [ˈhi:z] [ˈmu:di] , [fɔ:lz] [ɪn] [træns] ,
He's not a fool ; nor mad ; nor truly cataleptic — yet he's moody , falls in trance ,
他是 不是 一个 傻子 ; 也不 疯狂的 ; 也不 真的 僵直症 — 然而 他是 情绪化 , 瀑布 在 发呆 ;
他既不傻，也不疯，更不是真正患有僵直症——但他情绪阴晴不定，容易陷入恍惚状态。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈektəsi] .
and I suspect his power as a preacher comes from ecstasy .
和 我 怀疑 他的 力量 作为 一个 牧师 来 从 狂喜 .

我怀疑他作为传道者的力量源于狂喜。

[ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][ɪz][əˈkɪn][tu:; tə][ˈdʒi:niəs] — [jet] [hi:; hi] [hæθ] [aɪ ˈti:][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðʊ] [hɪz; ɪz][eɪm]
Something he is akin to genius — yet he hath it not , for though his aim
某物 他 是 类似的 到 天才 — 然而 他 有 它 不是 , 为了 尽管 他的 目的
[bi:; bi] [tru:] [ɪˈnʌf] ,
be true enough ,
是 真的 足够的 ,

他身上有某种近乎天才的特质——然而他却没有，因为尽管他的目标足够正确，

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [ˈflæɪz] [ɪn][ðə; ði][pæn] [wen] [ˈdʒi:niəs] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] .
he often flashes in the pan when genius would have hit the mark .
他 经常 闪光灯 在 这 平底锅什么时候 天才 会 有 打 这 标记 .

他常常昙花一现，而天才本应一鸣惊人。

[aɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [ˈlætɪn] !
I'll write his case in Latin !
患病的 写 他的 案件 在 拉丁 !

我要用拉丁文写他的案子！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈstʌdi]
What a study
什么 一个 学习

真是一项研究

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][fɜ:rst][faɪnd][aʊt][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
that would be if I could first find out the reason why he clutches at his
那 会 是 如果 我 可以 第一的 寻找 出去 这 原因 为什么 他 离合器 在 他的
[breɪst] !
breast !
胸部 !

前提是我能先弄清楚他为什么会捂着胸口！

— [ɪf] [wʌns][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ə'loʊn] — [ɑ:] !
— **If once I find him in a trance , alone — ah !**
— 如果 一次 我 寻找 他 在 一个 发呆 , 独自的 — 啊 !

—如果我发现他独自一人陷入恍惚状态——啊！

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

[ˈentər] [ˈɡʌvərnər] [ˈbelɪŋhæm] , [rev] . [dʒɑ:n] [ˈwɪlsn] , [rev] . [ˈɑ:rθər] - , [ænd; ənd] [ˈfɑ:louɪŋ]
Enter Governor Bellingham , Rev . John Wilson , Rev . Arthur Dimsdell , and following
进入 州长 贝灵厄姆 , 牧师 : 约翰 威尔逊 , 牧师 : 亚瑟 - , 和 下列的
[ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [waɪn] ,
them , with a tray of wine ,
他们 , 和 一个 托盘 的 葡萄酒 ,

贝灵厄姆总督、约翰·威尔逊牧师、亚瑟·迪姆斯德尔牧师入场，随后，他们身后跟着一盘葡萄酒。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第5/7页

[gʊd] ['mɔːrʊ] , ['dɑːktər] .
Good morrow , Doctor .
好的 明天 , 医生 .

早上好，医生。

['rɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good morning , gentlemen .
好的 早晨 , 先生们 .

早上好，先生们。

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[[tuː; tə] ['dɪgəri] . .]
[**To Diggory** .]
[到 迪戈里 .]

[对迪戈里说。]

[liːv] [ðə; ði] [waɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌmə] [haʊs] .
Leave the wine within the summer house .
离开 这 葡萄酒 之内 这 夏天 房子 .

把酒留在凉亭里。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːktər] .
Good morning , Doctor .
好的 早晨 , 医生 .

早上好，医生。

[wen] ['mɪstrəs] [prɪn] [dʌθ; dəθ] [kʌm] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] ['hɪðər] .
When Mistress Prynne doth come conduct her hither .
什么时候 情妇 普林 确实 来 执行 她 这里 .

当普林夫人来的时候，请她到这里来。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[sɜːr] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [naʊ] .
Sir , she's coming this way now .
先生 , 她是 未来 这 方式 现在 .

先生，她现在正朝这边走来。

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ˈɡʊʊ] .
Go .
去 .

去。

[[ˈeksɪt] [ˈdɪɡəri] .]
[Exit Diggory .]
[出口 迪戈里 .]

[迪戈里下车。]

[ˈdɑːktər] , [wiː; wi] [dɪˈbeɪt] [wʌt] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈhestər] [ˈprɪnz] [jʌŋ] [tʃaɪld]
Doctor , we debate what disposition should be made of Hester Prynne's young child
医生 , 我们 辩论 什么 处置 应该 是 制成 的 海丝特 普林的 年轻的 孩子 .
:
:
:

医生，我们正在讨论如何处置海丝特·白兰的幼子。

[wiː; wi][æsk][jʊr; jər][eɪd] — [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
We ask your aid — but here she is .
我们 问 你的 援助 — 但 这里 她 是 .

我们请求你们的帮助——但她就在这里。

[ˈentər] [ˈhestər] [ˈprɪn] .
Enter Hester Prynne .
进入 海丝特 普林 .

海丝特·白兰登场。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [hæθ] [bɪn] [ˈpliːzd] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˌem ˈiː]
Your worship hath been pleased to summon me
你的 崇拜 有 到过 高兴 到 召唤 我

陛下，您已欣然召见我。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
To bring my child before you .
到 带来 我的 孩子 前 你 .

把我的孩子带给你面前。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
Where is the child ?
在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里？

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðə; ði] [beɪb] [ɪz] [sɪk] [bʌt; bət] [ˈænsər] [baɪ] [əˈtɜːrni] .

The babe is sick but answers by attorney .
这 宝贝 是 生病的 但 答案 经过 律师 .

孩子生病了， 但通过律师回答问题。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ?

What is your will ?
什么 是 你的 将要 ?

你的遗嘱是什么？

[ˈɡʌvərnər] .

Governor .
州长 .

州长。

[sʌm; səm][ˈpaɪəs][ˈmeɪtrənz] , [ˈhestər] ,

Some pious matrons , Hester ,
一些 虔诚的 女舍监 , 海丝特 ,

一些虔诚的妇人，海丝特，

[hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][fɪt]

Have charged that thou art not a person fit
有 带电 那 你 艺术 不是 一个 人 合身

已指控你并非合格之人

[tuː; tə] [rɪr] [ðæt] [ˈɪnfənt] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,

To rear that infant immortality ,
到 后部 那 婴儿 不朽 ,

为了培养那个婴儿的永生，

[ænd; ənd] [ɡaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][ɡɑːd] .

And guide it unto God .
和 指导 它 到 上帝 .

并引导它归向神。

[ˈhestər] .

Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ɡɑːd] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]

God gave the child
上帝 给予 这 孩子

上帝赐予了孩子

[ɪn] [rɪtʃ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɪtʃ] [aɪ] ,

In rich exchange for all things else which I ,
在 富有的 交换 为了 全部 事物 别的 哪个 我 ,

为了换取我所拥有的一切，

[pʊr] [ˈsɪnfl] [aɪ] , [hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ]

Poor sinful I , had forfeited ; and now
贫穷的 罪恶的 我 , 有 丧失 ; 和 现在

我这可怜的罪人，已经丧失了一切；而现在

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːrˈselvz] [ðə; ði] [fleɪlz] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,

You , who have made yourselves the flails of God ,
你 , WHO 有 制成 你们自己 这 连枷 的 上帝 ,

你们这些自以为是上帝鞭笞者的人啊！

[tɑːp]

top
顶部

顶部

[wʊd] [ˈseprət] [ðə; ði] [wi:t] [frʌm; frəm] [tʃæf] [brɪfɔːr]
Would separate the wheat from chaff before
会 分离 这 小麦 从 糠 前

先将麦子与糠秕分离

[ðə; ði][greɪn][ɪz][raɪp] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][em ˈiː] .
The grain is ripe , and take her from me .
这 粮食 是 成熟 , 和 拿 她 从 我 .

谷粒成熟了，把她从我身边带走吧。

[oʊ] ! [jiː; ji][ɑːr; ər][waɪz] !
Oh ! ye are wise !
哦 ! 是的 是 明智的 !

哦！你们真聪明！

[noʊ] [daʊt] [jiː; ji] [siː] [brɪˈɑːnd]
No doubt ye see beyond
不 怀疑 是的 看 超过

毫无疑问，你们看到了更广阔的世界。

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɔːlˈmɑːti] [gɔːd] [huː] [geɪv]
The purpose of Almighty God who gave
这 目的 的 全能者 上帝 WHO 给予

全能上帝的旨意是赐予我们一切。

[ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][em ˈiː] !
The child to me !
这 孩子 到 我 !

对我来说，孩子！

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[neɪ] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə] [hɑːrt] ,
Nay , take it not to heart ,
不 , 拿 它 不是 到 心 ,

别放在心上。

[fɔːr; fər] , [ˈhestər] , [ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi] [oʊ]
For , Hester , duty to the child we owe
为了 , 海丝特 , 责任 到 这 孩子 我们 欠

海丝特，我们对孩子负有责任。

[tuː; tə][pʊt][ɪts][soʊl][əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [liːdz]
To put its soul upon the way that leads
到 放 它是 灵魂 之上 这 方式 那 线索

将它的灵魂赋予引领之路

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
To Heaven .
到 天堂 .

升入天堂。

[ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈtendərli] .
She will be cared for tenderly .
她 将要 是 关心 为了 温柔地 .

她将得到悉心照料。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ləst] [smɔːl] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][maɪ][soʊl]
She is the last small link that binds my soul
她 是 这 最后的 小的 关联 那 结合 我的 灵魂

她是我灵魂深处最后一块维系彼此的纽带

[tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈniːd(ə)l] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [pɔɪnt]
To earth , the tiny needle that doth point
到 地球 , 这 微小的 针 那 确实 观点

指向地球，那根细小的针尖

[maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
My way to Heaven .
我的 方式 到 天堂 .

我通往天堂的道路。

[juː; jʊ][æɪ; əl][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][,em ˈiː] !
You shall not take her from me !
你 将 不是 拿 她 从 我 !

你休想把她从我身边夺走！

[spiːk] [ðəʊ] [fɔːr; fəɹ][,em ˈiː] [[tuː; tə] -] ; [æz; əz][maɪ][ˈpæstər] [spiːk] ;
Speak thou for me [To Dimsdell] ; as my pastor speak ;
说话 你 为了 我 [到 -] ; 作为 我的 牧师 说话 ;

请你替我说话（对迪姆斯德尔说）；就像我的牧师那样说话；

[spiːk] [naʊ] ; [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ˈeni][hɑːrm][frʌm; frəm][,em ˈiː]
Speak now ; and say if any harm from me
说话 现在 ; 和 说 如果 任何 伤害 从 我

现在就说；如果我对你造成任何伤害，请告诉我。

[wɪl] [hɜːrt][ðə; ði][tʃaɪld] .
Will hurt the child .
将要 伤害 这 孩子 .

会伤害孩子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !
I will not part with her !
我 将要 不是 部分 和 她 !

我绝不会和她分开！

[seɪ] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] , [fɔːr; fəɹ] [ðəʊ] [hæst] [ˈsɪmpəθiːz]
Say if thou canst , for thou hast sympathies
说 如果 你 罐 , 为了 你 哈斯特 同情

如果你能说，就说出来，因为你富有同情心。

[wɪtʃ] [ðɪːz] [men] [læk] , [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [raɪts]
Which these men lack , say what the mother's rights
哪个 这些 男人 缺少 , 说 什么 这 母亲的 权利

这些人所缺乏的，就是母亲的权利。

[ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊz] [raɪts] [mʌst; məst][biː; bi]
Are in her child ; and what those rights must be
是 在 她 孩子 ; 和 什么 那些 权利 必须 是

她的孩子拥有这些权利；以及这些权利必须是什么。

[wen] [nɔːt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][left][tuː; tə][hɜːr; həɹ] —
When naught beside the child is left to her —
什么时候 零 旁 这 孩子 是 左边 到 她 —

当她除了孩子之外一无所有时——

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [frendz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
Her husband gone , her friends deserted ,
她 丈夫 已消失 , 她 朋友们 荒凉的 ,
丈夫离世, 朋友离去,

[noʊ][ˌrepju'teɪ(ə)n] , [noʊ] ['sɪmpəθi] , [noʊ] [lʌv] —
No reputation , no sympathy , no love —
不 名声 , 不 同情 , 不 爱 —
没有名誉, 没有同情, 没有爱——

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðoʊz] [twɪn] [brændz] [ʌv; əv] [feɪm] , [hɜːr; hər] ['beɪbi]
But only those twin brands of shame , her baby
但 仅有的 那些 双 品牌 的 耻辱 , 她 婴儿
但只有那双重耻辱, 她的孩子

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈskɑːrlət] ['letər] !
And The Scarlet Letter !
和 这 猩红 信 !
还有《红字》!

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːəl]['duːti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ;
I have a dual duty to discharge ;
我 有 一个 双重的 责任 到 释放 ;
我肩负着双重职责:

[aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] ['wʊmənz] ['pæstər] — [ænd; ænd][hɜːr; hər] [frend] ,
I am this woman's pastor — and her friend ,
我 是 这 女性的 牧师 — 和 她 朋友 ,
我是这位女士的牧师, 也是她的朋友。

[ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kɔːld] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ;
And therefore she hath called me to defend her ;
和 所以 她 有 称为 我 到 保卫 她 ;
因此她请我来为她辩护;

[aɪ][eɪ 'em] , [br'saɪd] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jər; jər]['kaʊns(ə)l] ,
I am , beside , a member of your council ,
我 是 , 旁 , 一个 成员 的 你的 理事会 ,
此外, 我也是你们委员会的成员。

[ænd; ænd] [hens] [eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jər; jər][ˈkɑːns(ə)'teɪ(ə)n] ;
And hence am with you in your consultation ;
和 因此 是 和 你 在 你的 咨询 ;
因此, 我支持你的咨询;

[ænd; ænd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðiːz] ['duːtiz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]
And yet , I think , these duties may be made
和 然而 , 我 思考 , 这些 职责 可能 是 制成
然而, 我认为, 这些职责可以被赋予。

[tuː; tə] [joʊk] [ænd; ænd] [drɔː] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst][kən'kluːʒ(ə)n] .
To yoke and draw me to a just conclusion .
到 轭 和 画 我 到 一个 只是 结论 .
束缚我, 引导我得出公正的结论。

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .
威尔逊。

[ðəʊ] [ˈɔːlsou][hæst][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
Thou also hast a duty to the child .
你 还 哈斯特 一个 责任 到 这 孩子 .
你对孩子也负有责任。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[aɪ] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] .
Aye , so I have .
是的 , 所以 我 有 .
是的, 我也有。

[ˈaʊər; ɑːr][eɪm][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] ,
Our aim is well enough ,
我们的 目的 是 出色地 足够的 ,
我们的目标已经足够好了。

[bʌt; bət][let][juː ˈes] [pɔːz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][duː][əˈdɑːpt]
But let us pause before we do adopt
但 让 我们 暂停 前 我们 做 采纳
但在采纳之前, 让我们先停下来思考一下。

[ə; eɪ] [miːnz] [ðæt] [ˈverɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [mɑːrkt] [aʊt]
A means that varies from the one marked out
一个 方法 那 变化 从 这 一 标记 出去
A 表示与标出的那个不同的

[baɪ][gɔːd][ænd; ænd] [ˈneɪtʃər] .
By God and Nature .
经过 上帝 和 自然 .
出于上帝和自然。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .
州长。

[ɪz][ðər; ðər][nɑːt] [kəˈmænd]
Is there not command
是 那里 不是 命令
没有命令吗?

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɔːd]
To teach our children in the fear of God
到 教 我们的 孩子们 在 这 害怕 的 上帝
教导我们的孩子敬畏上帝

[ænd; ænd] [ɡaɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪmˈpjʊrəti] ?
And guide them from impurity ?
和 指导 他们 从 杂质 ?
引导他们远离污秽?

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[gɑ:d] [geɪv] [ju: 'es] ['mʌðərz] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][laɪf] ,
God gave us mothers when He gave us life ,
上帝 给予 我们 母亲们 什么时候 他 给予 我们 生活 ,

上帝赐予我们生命的同时，也赐予了我们母亲。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər]['tendər] [ker] [hi:; hi][dɪd] [ɪn'trʌst]
And to their tender care He did entrust
和 到 他们的 投标 关心 他 做过 委托

祂将自己托付给了他们悉心照料。

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [pɑ:rts][ʌv; əv][ju: 'es] .
The mortal and immortal parts of us .
这 凡人 和 不朽 部分 的 我们 .

我们身上凡人与不朽的两部分。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[wʊd] [wi:; wi] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ;
Would we improve upon His system ;
会 我们 提升 之上 他的 系统 ;

我们能否改进他的体系？

[wʊd] [wi:; wi] [naʊ] [dɪ'praɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn]
Would we now deprive this little one
会 我们 现在 剥夺 这 小的 一

我们现在要剥夺这个孩子的权利吗？

[ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:nd] ['mʌðər] - [ker] [wɪt] ['nə:tʃəz] [hɜ:r; hər] ?
Of that fond mother - care which nurtures her ?
的 那 喜爱 母亲 - 关心 哪个 培养 她 ?

是那种滋养她的、充满母爱的呵护吗？

[ɔ:r] [wʊd] [wi:; wi][pʊt] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv] ,
Or would we put , in place of mother - love ,
或者 会 我们 放 , 在 地方 的 母亲 - 爱 ,

或者我们会用什么来代替母爱呢？

[ðə; ði][kəʊld] , [hɑ:rd] , ['fɔ:rm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪd]
The cold , hard , formal training of a paid
这 寒冷的 , 难的 , 正式的 训练 的 一个 有薪酬的

冷酷、艰苦、正规的带薪培训

[ɪn'strʌktər] ?
Instructor ?
讲师 ?

讲师？

['gʌvnərən] .
Governor .
州长 .

州长。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,
But is this woman , stained with sin ,
但 是 这 女士 , 染色 和 罪 ,

但是，这个女人，是否真的沾染了罪恶？

[ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ?

A mother to entrust a child to ?
一个 母亲 到 委托 一个 孩子 到 ?

值得托付孩子的母亲？

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[ðæt] ['kwɛstʃən] [gɔːd] [hæθ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ]
That question God hath answered ; and we know
那 问题 上帝 有 回答 ; 和 我们 知道

上帝已经回答了这个问题；我们知道

[ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][sɪn][dʌθ; dəθ] [feɪd] [br'niːθ] [ðə; ði] [bliːt]
The stain of sin doth fade beneath the bleach
这 弄脏 的 罪 确实 褪色 下面 这 漂白

罪恶的污渍在漂白剂下褪去

[ʌv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] ; [θruː] [ɑr 'tiː][ɔːl] [ə'pɪrɪz]
Of true repentance ; through it all appears
的 真的 悔改 ; 通过 它 全部 出现

真正的悔改；这一切都显露出来。

[ðə; ði][ˈwoʊv(ə)n] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] - ['fæbrɪk] —
The woven figure of the woman - fabric —
这 编织 数字 的 这 女士 - 织物 —

女人织物的编织形象——

[hɜːr; həɹ] ['mʌðərhʊd] !
Her motherhood !
她 母性 !

她的母爱！

[wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˈwʊmənɪz] ['sʌfərɪŋ] ,
We owe our lives to woman's suffering ,
我们 欠 我们的 生活 到 女性的 痛苦 ,

我们的生命归功于女性的苦难，

[wiː; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [helθ] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; həɹ] ['tempərəns] ,
We owe our health unto her temperance ,
我们 欠 我们的 健康 到 她 节制 ,

我们之所以拥有健康，要归功于她的节制。

[wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es] .
We owe her all the best of us .
我们 欠 她 全部 这 最好的 的 我们 .

我们应该把我们最好的东西都献给她。

[let] [gɔːd]
Let God
让 上帝

让上帝

[kən'dem] [hɜːr; həɹ][sɪn] , [bʌt; bət][let][juː 'es][nɑːt] [prɪ'zuːm]
Condemn her sin , but let us not presume
谴责 她 罪 , 但 让 我们 不是 怙

谴责她的罪行，但我们不要妄自揣测。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; həɹ] [wer] [hiː; hi][hæθ] [hiːld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
To punish her where He hath healed her heart .
到 惩治 她 在哪里 他 有 已治愈 她 心 .

祂要惩罚她，而祂却治愈了她的心。

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðer; ðər][ɪz] [wert] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
There is weight in what he says .
那里 是 重量 在 什么 他 说道 .

他说的话很有分量。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstnəs] !
Yea , and earnestness !
是的 , 和 认真 !

是的，还有认真！

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[wel] , [ˈhestər] , [ɡoʊ][ðəɪ] [wei] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ðəɪn] .
Well , Hester , go thy way ; the child is thine .
出色地 , 海丝特 , 去 你的 方式 ; 这 孩子 是 你的 .

好了，海丝特，你走吧；孩子是你的。

[rɪˈmembər] [ðəʊ] [dʌst] [oʊ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [θæŋks]
Remember thou dost owe a gentle thanks
记住 你 朋友 欠 一个 温和的 谢谢

记住，你应当表达一份温和的谢意

[ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [ˈpaɪəs][mæn] .
Unto this pious man .
到 这 虔诚的 男人 .

致这位虔诚的男士。

[ɡoʊ] , [ˈhestər] , [ki:p]
Go , Hester , keep
去 , 海丝特 , 保持

走吧，海丝特，继续

[ðə; ði][tʃaɪld] .
The child .
这 孩子 .

孩子。

[θɪŋk] [wel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [biː; bi] [ðəʊ]
Think well upon his words ; be thou
思考 出色地 之上 他的 字 ; 是 你

仔细思考他的话语；成为你

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ɔ:l] ['raɪtjəsnəs] , [æz; əz] [wel]
A mother in all righteousness , as well
一个 母亲 在 全部 义 , 作为 出色地

一位品德高尚的母亲，

[æz; əz][ɪn][ðəɪ][sɪn] .
As in thy sin .
作为 在 你的 罪 .

就像你的罪一样。

[,fer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
I thank you , gentlemen .
我 感谢 你 , 先生们 .

谢谢各位先生。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][waɪf]
That woman would have been a noble wife
那 女士 会 有 到过 一个 高贵 妻子

那位女子本会是一位贤良淑德的妻子。

[hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] ['vɪlən] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['daʊər] .
Had not some villain robbed her of her dower .
有 不是 一些 恶棍 被抢劫 她 的 她 嫁妆 .

如果不是某个恶人抢走了她的嫁妆。

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['bɪznəs] [wel] [ɪz] ['endɪd] ,
Come , gentlemen , this business well is ended ,
来 , 先生们 , 这 商业 出色地 是 结束 ,

好了，先生们，这事已经结束了。

[ænd; ænd] , - , [jɔ:rz] [ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ]['kredit][ʌv; əv][aɪ 'ti: ;
And , Dimsdell , yours is all the credit of it ;
和 , - , 你的 是 全部 这 信用 的 它 ;

迪姆斯德尔，这一切都是你的功劳；

[fɔ:r; fər][wʌn][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
For one I thank you .
为了 一 我 感谢 你 .

首先，我要感谢你。

[ˈrɑːdʒər] . <u>Roger</u> . 罗杰 .			罗杰。		
[wiː; wi][ɔːl][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . <u>We all do thank you , sir</u> . 我们 全部 做 感谢 你 , 先生 .			我们都非常感谢您，先生。		
[ˈgʌvərnər] . <u>Governor</u> . 州长 .			州长。		
[kʌm] , [let][juː ˈes][dreɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] <u>Come , let us drain a cup of wine ; and then</u> 来 , 让 我们 流走 一个 杯子 的 葡萄酒 ; 和 然后			来，我们喝一杯酒；然后		
[goʊ][ɪn] . <u>Go in</u> . 去 在 .			进去。		
- . <u>Dimsdell</u> . - .			迪姆斯德尔。		
[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] . <u>I beg you to excuse me</u> . 我 求 你 到 原谅 我 .			请原谅我。		
[ˈrɑːdʒər] . <u>Roger</u> . 罗杰 .			罗杰。		
[ænd; ənd][em ˈiː] , <u>And me</u> , 和 我 ,			还有我，		
[aɪ] [preɪ] . <u>I pray</u> . 我 祈祷 .			我祈祷。		
[aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - . <u>I'll stay with Dimsdell</u> . 患病的 停留 和 - .			我会留在迪姆斯德尔家。		
[ˈgʌvərnər] . <u>Governor</u> . 州长 .			州长。		
[wel] , [ˈwɪlsn] , [juː; jʊ] <u>Well , Wilson , you</u> 出色地 , 威尔逊 , 你			威尔逊，你		

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .
Shall not escape me .
将 不是 逃脱 我 .

逃不过我的手掌心。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][waɪn]
Gentlemen , the wine
先生们 , 这 葡萄酒

先生们, 这酒

[wiː; wi] [li:v] [juː; jʊ] ; [ki:p] [aɪ 'ti:] ['kʌmpəni] . — [ænd; ənd] , - ,
We leave you ; keep it company . — And , Dimsdell ,
我们 离开 你 ; 保持 它 公司 . — 和 , - ,

我们告辞了, 请你陪着它。——还有, 迪姆斯德尔,

[fər'get] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ðəʊ] [mʌst; məst] [pri:tʃ]
Forget it not , to - morrow thou must preach
忘记 它 不是 , 到 - 明天 你 必须 布道

别忘了, 明天你还得布道。

[ə; eɪ][grænd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜːrmən] .
A grand election sermon .
一个 盛大 选举 讲道 .

一场盛大的选举布道。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][duː]
The people do
这 人们 做

人们确实如此

[ɪk'spekt][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈefərt] , [mæn] .
Expect a master effort , man .
预计 一个 掌握 努力 , 男人 .

期待你拿出大师级的作品吧, 伙计。

[feɪl][nɑ:t] .
Fail not .
失败 不是 .

不要失败。

[ˈ'eksɪlənt] [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd] [ˈwɪlsn] .
[Exeunt Governor and Wilson .
[退场 州长 和 威尔逊 .

州长和威尔逊下场。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][ðəm; ðəm] , [ˈgʌvərnər] ; [ə; eɪ] [tʌŋ]
He will not fail them , Governor ; a tongue
他 将要 不是 失败 他们 , 州长 ; 一个 舌头

总督, 他不会让他们失望的; 一条舌头

[ʌv; əv] [fleɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Of flame is his .
的 火焰 是 他的 .

火焰属于他。

[wʌt] [eɪlz] [ði:] , - ?
What ails thee , Dimsdell ?
什么 疾病 你 , - ?

迪姆斯德尔, 你有什么不舒服?

[həʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办？

[waɪ] [mæn] !
Why man !
为什么 男人 !

为什么啊！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪm] ['veri] [wi:k] .
I'm very weak .
我是 非常 虚弱的 .

我身体很虚弱。

[ðə; ði][peɪn] [ə'baʊt][maɪ] [hɑ:rt] —
The pain about my heart —
这 疼痛 关于 我的 心 —

我心痛不已——

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

['rɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , ['kɜːrɪdʒ] , [mæn] !
Nay , courage , man !
不 , 勇气 , 男人 !

不，是勇气，伙计！

- [twɪl] [li:v] [ði:] [su:n] .
' **Twill leave thee soon** .
- 斜纹布 离开 你 很快 .

它很快就会离开你。

[aɪl] [get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][waɪn][tuː; tə] [tʃɪr] [ði:] [ʌp] .
I'll get a cup of wine to cheer thee up .
患病的 得到 一个 杯子 的 葡萄酒 到 欢呼 你 向上 .

我去给你倒杯酒，让你开心点。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[duː] , [aɪ] [preɪ] .
Do , I pray .
做 , 我 祈祷 .

我祈求您能做到。

[ænd; ənd] , [ˈdɑːktər] , [gɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪt] [ðɪs] [ˈægəni] .
And , Doctor , give me something to abate this agony .
和 , 医生 , 给 我 某物 到 减弱 这 痛苦 .
医生, 请给我一些药来缓解我的痛苦。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .
我会。

[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[traɪ] [haʊ] [aɪ] [meɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][peɪn] .
Try how I may , there's no escape from pain .
尝试 如何 我 可能 , 有 不 逃脱 从 疼痛 .
无论我如何努力, 都无法摆脱痛苦。

[aɪ] [rɒbd] [ðə; ði] [ˈlɔz] [strɒŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [pʊt]
I robbed the law's strong arm , and thereby put
我 被抢劫 这 法律的 强的 手臂 , 和 从而 放
我夺取了法律的强力工具, 从而.....

[ðə; ði] [læʃ] [ɪn] [ˈkɔːnʃəns] - [hænd] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt]
The lash in conscience ' hand — and yet I thought
这 睫毛 在 良心 - 手 — 和 然而 我 想法
良心手中的鞭答——然而我却想

[hɪˈpɑːkrəsi] [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] !
Hypocrisy a duty to my calling !
虚伪 一个 责任 到 我的 呼叫 !
虚伪是我义不容辞的责任!

- [twɜːr] [ˈbetər] [aɪ][wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ,
' Twere better I were known as what I am ,
- 是 更好的 我 是 已知 作为 什么 我 是 ,
“如果我能被人知道我的真实身份就好了。”

[ðæn; ðən] [stɪl] [tuː; tə][haɪd][maɪ][sɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][gɑːrb]
Than still to hide my sin beneath the garb
比 仍然 到 隐藏 我的 罪 下面 这 外衣
宁愿用华服掩盖我的罪恶

[ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈpjʊərəti] ! -
Of outward purity ! ' -
的 向外 纯度 ! -
外表纯洁无瑕!

[twɜːr] [ˈbetər] [naʊ] ,
Twere better now ,
是 更好的 现在 ,
现在好多了。

[baɪ] [ˈhestərz] [saɪd] , [tuː; tə] [ber] [əˈproʊbriəm] ,
By Hester's side , to bear opprobrium ,
经过 海丝特的 边 , 到 熊 耻辱 ,
在海丝特身边, 承受耻辱,

[ænd; ənd] [breɪv] [wʌt] [mæn] [meɪ] [duː] , [ðæn; ðən] [stiːl] [tuː; tə] [nɜːrs]
And brave what man may do , than still to nurse
和 勇敢的 什么 男人 可能 做 , 比 仍然 到 护士
无论男人能做出多么勇敢的事, 都比不上照顾婴儿的勇气。

[ðɪs] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ˈsiːkrət] !
This misery in secret !
这 苦难 在 秘密 !
这份隐秘的痛苦!

[ɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ˈrɑːdʒər] [wɪð; wɪθ] [waɪn] - [treɪ] ; [ˈpleɪsɪz] [aɪ ˈtiː] [əˈpaːn] [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Re - enter Roger with wine - tray ; places it upon a bench and , taking a
关于 - 进入 罗杰 和 葡萄酒 - 托盘 ; 地方 它 之上 一个 长椅 和 , 采取 一个
[ˈvaɪəl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈmedɪs(ə)n] - [keɪs] ,
vial from a pocket medicine - case ,
小瓶 从 一个 口袋 药品 - 案件 ,
罗杰端着酒盘重新进来, 把它放在长凳上, 然后从随身药盒里拿出一瓶药,

[pɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] , [ðen] [fɪlz] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
pours a few drops into a wine - glass , then fills the glass with wine .
倾倒 一个 很少 滴 进入 一个 葡萄酒 - 玻璃 , 然后 填充 这 玻璃 和 葡萄酒 .
往酒杯里滴几滴酒, 然后把酒杯倒满。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪm] [mɔːr] [wʊd] [lʌl] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [sliːp] .
A minim more would lull him into sleep .
一个 最低 更多的 会 麻痹 他 进入 睡觉 .
再多喂一点点就能让他睡着了。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [tʃæns] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] — [tuː; tə] [lɜːrɪŋ]
Here is the chance — and here the will — to learn
这里 是 这 机会 — 和 这里 这 将要 — 到 学习
这里既有机会, 也有意愿去学习

[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈmælədi] .
His secret malady .
他的 秘密 弊病 .
他的秘密疾病。

[wʌt] [hoʊldz] [em ˈiː] [bæk] ?
What holds me back ?
什么 持有 我 后退 ?
是什么阻碍了我?

[ˈkɑːnʃəns] ?
Conscience ?
良心 ?
良心?

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !
啧啧!

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm][hɪm; ɪm] !
It will not harm him !
它 将要 不是 伤害 他 ！

这不会伤害他！

- [twɪl] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [sli:p] ； - [twɪl] [du:][,em 'i:] [gʊd]
' Twill do him good to sleep ; ' twill do me good
- 斜纹布 做 他 好的 到 睡觉 ； - 斜纹布 做 我 好的

让他好好睡一觉对他有好处；这对我也有好处。

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [waɪ] [hi:; hi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
To know the why he clutches at his breast .
到 知道 这 为什么 他 离合器 在 他的 胸部 。

想知道他为什么紧紧抓住自己的胸口。

[aɪl] [du:][,aɪ 'ti:] .
I'll do it .
患病的 做 它 。

我愿意做。

[[pɔ:z] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ˈvaɪəl] .
[Pours more from vial .
[倾倒 更多的 从 小瓶 。

从药瓶中倒出更多液体。

[sɜ:r] , [drɪŋk] [ðɪs] [ɔ:f] .
Sir , drink this off .
先生 ， 喝 这 离开 。

先生，把这个喝掉。

-
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[aɪ] [θæŋk] [ði:] , [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
I thank thee , kind physician .
我 感谢 你 ， 种类 医生 。

感谢您，仁慈的医生。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 。

[饮料。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 。

罗杰。

[neɪ] , [θæŋk] [,em 'i:][nɑ:t] .
Nay , thank me not .
不 ， 感谢 我 不是 。

不用谢。

[naʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌn; əv][waɪn] .
Now , take a glass of wine .
现在 ， 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 。

现在，喝杯酒吧。

[['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [glæs] .
[Giving him another glass .
[给予 他 其他 玻璃 。

又给他倒了一杯。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði][waɪn][ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑ:mən] .
Methinks , **the wine is richer** **than** **is common** .
我觉得 , 这 葡萄酒 是 更富有 比 是 常见的 .

我觉得，这酒比一般的酒要醇厚。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θɜ:rst] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [æn; ən] ['ædɪd] [eɪdʒ][tu:; tə][waɪn] .
Thirst always gives **an** **added age** **to** **wine** .
口渴 总是 给予 一个 额外 年龄 到 葡萄酒 .

口渴总能让葡萄酒更显陈年。

[ðɪs] [ɪz] [raɪt] ['zɛrɪz] .
This is right **Xeres** .
这 是 正确的 泽雷斯 .

没错，Xeres。

[hæst] [bɪn] [ɪn][speɪn] ?
Hast been in Spain ?
哈斯特 到过 在 西班牙 ?

去过西班牙吗？

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] [hæθ] .
Nay , **but** **the wine hath** .
不 , 但 这 葡萄酒 有 .

不，但酒有。

[aɪ] [fi:l] [ɪts] [wɔ:rmθ] .
I feel its warmth .
我 感觉 它是 温暖 .

我感受到了它的温暖。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['tru:lɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] ;
Truly , **it is a grand inquisitor** ;
真的 , 它 是 一个 盛大 审判官 ;

它真是一位伟大的审判官；

- [ˈtwɪl] [ˈsɜːrtʃ] [iːtʃ] [ˈpetɪ] [ˈherəsi] [ðæt] [ˈteɪnts]
- **Twill search each petty heresy that taints**
- 斜纹布 搜索 每个 小气 异端 那 污点

它会仔细审查每一个玷污“圣殿骑士团”的微小异端邪说。

[ðɑɪ] [ˈblʌd] , [ænd; ənd][ˈbɜːrɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪndər] .
Thy blood , and burn it to a cinder .
你的 血 , 和 烧伤 它 到 一个 煤渣 .
你的血，化为灰烬。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[haʊ] [ˈmeni] [liːgz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [niːd] .
How many leagues it came to serve my need .
如何 许多 联赛 它 来了 到 服务 我的 需要 .
它最终满足了我的需求，共参加了多少个联赛。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[aɪ] , [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] !
Aye , a thousand , and a thousand more !
是的 , 一个 千 , 和 一个 千 更多的 !
是的，一千个，还有一千个！

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[aɪ] [wʊd] [naːt][gəʊ][soʊ][fɑːr][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] ,
I would not go so far for it just now ,
我 会 不是 去 所以 远的 为了 它 只是 现在 ,
我现在不会为此做到那种程度。

[fɔːr; fər] [θruː] [maɪ] [lɪmz] [ðer; ðər] [kriːps] [ə; eɪ] - [iːz]
For through my limbs there creeps a lang'rous ease
为了 通过 我的 四肢 那里 令人毛骨悚然 一个 - 舒适
一股慵懒的轻松感正悄然渗入我的四肢。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [prɪˈsiːd] [diːp] [ˈslʌmbər] .
Like that which doth precede deep slumber .
喜欢 那 哪个 确实 先于 深的 睡眠 .
就像进入深度睡眠之前的感觉一样。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[rest] [hɪr] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bentʃ] .
Rest here upon this bench .
休息 这里 之上 这 长椅 .
请在此长椅上休息。

[- [sɪts] , [hæf] [rɪˈklaɪnɪŋ] .
[**Dimsdell sits , half reclining .**
[- 坐着 , 一半 斜倚 .
迪姆斯德尔坐着，半躺着。

[gɪv] [weɪ] [ˈʌntəˈʌntu][jʊr; jər] ['draʊzɪnəs] ; [aɪ 'ti:][ɪz]
Give way unto your drowsiness ; it is
给 方式 到 你的 睡意 ; 它 是
屈服于你的困倦吧；它是

[nɑ:t] [sli:p] , [bʌt; bət][rest][ænd; ənd][,ri:læk'seɪ(ə)n] .
Not sleep , but rest and relaxation .
不是 睡觉 , 但 休息 和 松弛 .
不是睡觉，而是休息和放松。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] .
I'll keep you company .
患病的 保持 你 公司 .
我会陪着你。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[du:] .
Do .
做 .
做。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[['pɔ:riŋ] [waɪn][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .]
[Pouring wine and drinking .]
[浇注 葡萄酒 和 喝 .]
【斟酒，饮酒】

[ðɪs] [waɪn][ɪz]['lɪkwɪd][gəʊld] .
This wine is liquid gold .
这 葡萄酒 是 液体 金子 .
这款酒简直是液体黄金。

[aɪ][kwɑ:f][tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] .
I quaff to your good health and ease of mind .
我 畅饮 到 你的 好的 健康 和 舒适 的 头脑 .
我祝您身体健康，心情舒畅。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [waɪn] .
This is good wine .
这 是 好的 葡萄酒 .
这是好酒。

[aɪ 'ti:] [wɔ:mz] [maɪ] ['tʃɪli] [blʌd]
It warms my chilly blood
它 温暖 我的 寒冷 血
它温暖了我冰冷的血液

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['dri:mi] [hi:t] [ʌv; əv][speɪn] .
With all the dreamy heat of Spain .
和 全部 这 梦幻般的 热 的 西班牙 .
感受着西班牙梦幻般的炎热。

[aɪ] [hɪr]
I hear
我 听到

我听说

[ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ti: 'ertʃ] - - [ænd; ənd][ti: 'ertʃ] - [drounɪŋ] [twæŋ]
The clack of th ' castinet and th ' droning twang
这 唠叨 的 th - - 和 th - 无人机 颤音
响板的咔嗒声和嗡嗡的拨弦声

[ʌv; əv] - ['ɪnstɹəmənts] ; [waɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r]
Of stringéd instruments ; while there before
的 - 仪器 ; 尽管 那里 前
弦乐器；而在此之前

[maɪn] [aɪz] [braʊn] , ['ji:ldɪŋ] ['bjʊ:ti:z] [dæns] [ɪn][taɪm]
Mine eyes brown , yielding beauties dance in time
矿 眼睛 棕色的 , 屈服 美女 舞蹈 在 时间
我的眼睛是棕色的，柔美的身影随着节奏翩翩起舞

[tu:; tə][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['særəbənd] !
To the pulsing music of a saraband !
到 这 脉动 音乐 的 一个 萨拉班德 ！
伴着萨拉班德乐队的动感音乐！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
And yet there is a flavor of the sea ,
和 然而 那里 是 一个 味道 的 这 海 ,
然而，这里确实有股大海的味道。

[[sipɪŋ] [waɪn] .
[**Sipping wine** :
[啜饮 葡萄酒 :
啜饮着葡萄酒。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] ,
The long - drawn heaving of the ocean wave ,
这 长的 - 绘制 起伏 的 这 海洋 海浪 ,
海浪绵延不断的起伏，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kreɪdlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɔ:pɪk][taɪd] ;
The gentle cradling of a tropic tide ;
这 温和的 摇篮 的 一个 热带 潮 ;
热带潮汐的温柔摇篮；

[ɪts] ['neɪtɪv] ['gəʊldən][sʌn] — [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [sli:p] ?
Its native golden sun — I fear you sleep ?
它是 本国的 金的 太阳 — 我 害怕 你 睡觉 ?
它那金色的阳光——我怕你睡着了？

[ɔ:r][du:][ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][soʊ] [rɔ:k]
Or do the travels of the wine so rock
或者 做 这 旅行 的 这 葡萄酒 所以 岩石
或者让葡萄酒的旅程如此摇滚

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[jʊr; jər][soul] [ðæt] [self][ɪz][ɔ:st][ɪn] ['revəri] ?
Your soul that self is lost in revery ?
你的 灵魂 那 自己 是 丢失的 在 梦想 ？

你的灵魂，你的自我，是否迷失在遐想之中？

[waɪ] , [mæn] , [dri:m] [nɑ:t] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ˈplæsaɪd] [blaɪs] ;
Why , man , dream not too much of placid bliss ;
为什么 , 男人 , 梦 不是 也 很多 的 平静 极乐 ;

伙计，别太沉迷于平静幸福的幻想；

[nɔ:r] [waɪn] , [nɔ:r][mæn] , [kæn; kən] [ri:t] [ðɪs] [klɪr] [pərˈfekʃ(ə)n]
Nor wine , nor man , can reach this clear perfection
也不 葡萄酒 , 也不 男人 , 能 抵达 这 清除 完美

无论是酒，还是人，都无法达到这种纯粹的完美。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd]
Until they pass the rack of thunder and
直到 他们 经过 这 架子 的 雷 和

直到他们穿过雷鸣般的巨响

[ʌv; əv] ['hɜ:rəkeɪn] . — - [tɪz][ɑ:n][ju: 'es] [naʊ] !
Of hurricane . — 'Tis on us now !
的 飓风 : — - 的 在 我们 现在 !

飓风——现在轮到我們了！

[əˈweɪk] !
Awake !
醒 ！

醒！

[[ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] - [ɪr] .
[Shouting in Dimsdell's ear .
[喊叫 在 - 耳朵 :

对着迪姆斯德尔的耳朵大喊。

[maɪ] [frend] , [əˈweɪk] !
My friend , awake !
我的 朋友 , 醒 ！

我的朋友，醒醒！

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][stɔ:rm] ?
Dost thou not hear the storm ?
多斯特 你 不是 听到 这 风暴 ？

你难道听不到暴风雨的声音吗？

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈfri:ks] [ænd; ənd] ['hwɪslz] [θru:] [ðə; ði] [ˈraʊdɪz] !
Oh ! how it shrieks and whistles through the shrouds !
哦 ！ 如何 它 尖叫 和 哨声 通过 这 裹尸布 ！

哦！它在裹尸布下发出多么凄厉的尖叫和呼啸声啊！

[ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] ['gʌnz][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] [bu:m] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] —
The awful guns of heaven boom in our ears —
这 可怕 枪支 的 天堂 繁荣 在 我们的 耳朵 —

天庭可怕的枪炮声在我们耳边轰鸣——

[neɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl] [ɡɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
Nay , that was the mainsail gone by the board ,
不 , 那 曾是 这 主帆 已消失 经过 这 木板 ,

不，那是主帆脱落了。

['flæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænən] [rɔ:r] .
Flapping with cannon roar .
扑 和 大炮 吼 :

拍打着翅膀，发出炮火般的轰鸣声。

[jʊː; jʊ][dʊː][nɑːt] [ˈfɑːləʊ][,em ˈiː] .
You do not follow me .
你 做 不是 跟随 我 ；

你不理解我。

[oʊ] , [kʌm] , [aɪ][seɪ] !
O , come , I say !
哦 , 来 , 我 说 ！

哦，来吧！

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈsɜːrmən] .
This is no sermon .
这 是 不 讲道 ；

这不是说教。

[jʊː; jʊ][ˈkænɑːt][biː; bi] [əˈsliːp] ,
You cannot be asleep ,
你 不能 是 睡着了 ,

你不可能睡着。

[jet] [feɪn] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tʃiːt] [,em ˈiː][ʌv; əv][maɪ][ˈstɔːri] .
Yet feign you are to cheat me of my story .
然而 假装 你 是 到 欺骗 我 的 我的 故事 ；

假装你要骗我，让我听不到我的故事。

[weɪk] [ʌp] , [maɪ] [frend] .
Wake up , my friend .
唤醒 向上 , 我的 朋友 ；

醒醒吧，我的朋友。

[jʊː; jʊ] [ˈkæri] [ðə; ði][dʒest] [tuː] [fɑːr] .
You carry the jest too far .
你 携带 这 笑话 也 远的 ；

你玩笑开得太过火了。

[ˈrɑːdʒər] [ˈkɔːʃəsli] [ˈjeɪks] - .
Roger cautiously shakes Dimsdell .
罗杰 谨慎地 奶昔 - ；

罗杰小心翼翼地摇了摇迪姆斯德尔。

[soʊ] [suːn] !
So soon !
所以 很快 ！

这么快！

[soʊ] [saʊnd] !
So sound !
所以 声音 ！

太棒了！

[[lʊks] [əˈraʊnd] .
[Looks around .
[看起来 大约 ；

环顾四周。

[aɪ] [fɪr] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzi] ; [ðʌs] .
I fear you are not easy ; thus .
我 害怕 你 是 不是 简单的 ; 因此 ；

恐怕你并不容易对付；因此。

[ðæts] [ˈbetər] .
That's better .
那就是 更好的 ；

这样好多了。

[jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] [ˈkɑ:lərz] [mʌt] [tu:] [taɪt] .
Your pardon , sir , your collar's much too tight .
你的 赦免 , 先生 , 你的 项圈 很多 也 紧的 .

先生, 请问您的领子太紧了。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [sti:l] [hɪz; ɪz][ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstəri] ,
Now will I steal his hidden mystery ,
现在 将要 我 偷 他的 隐 神秘 ,

现在我要窃取他隐藏的秘密。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈsi:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][peɪn] ;
And learn the secret of his lengthened pain ;
和 学习 这 秘密 的 他的 加长 疼痛 ;

并了解他长期遭受痛苦的秘密;

[kjʊr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][geɪn] [greɪt] [ˈɑ:nər] .
Cure him and gain great honor .
治愈 他 和 获得 伟大的 荣誉 .

治好他, 你将获得极大的荣誉。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn]
To think a man
到 思考 一个 男人

想想一个男人

[wʊd] [keɪs] [hɪm'self][ɪn] [ˈbʌtnz] [laɪk][æŋ; ən] [ˈɑ:rmər] !
Would case himself in buttons like an armour !
会 案件 他自己 在 按钮 喜欢 一个 盔甲 !

他会把自己像盔甲一样用纽扣把自己包裹起来!

[naʊ] , [ʃɜ:rt] — —
Now , shirt — —
现在 , 衬衫 — —

现在, 衬衫——

[ˈmɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] !
Merciful God !
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝!

[wʌt] [ˈmɪrək(ə)] [ɪz] [ðɪs] !
what miracle is this !
什么 奇迹 是 这 !

这是何等奇迹!

[ə; eɪ][ˈstɪgmə] !
A stigma !
一个 柱头 !

耻辱!

[aɪ] ! [ə; eɪ][ˈstɪgmə] !
Aye ! a stigma !
是的 ! 一个 柱头 !

哎! 真是耻辱!

[ðə; ði] [ˈletər] " [ə; eɪ]
the letter " A
这 信 " 一个

字母“A"

" [ɪn] [blʌd] [səfˈju:zd] !
" In blood suffused !
" 在 血 弥漫 !

“血流成河! ”

[ðə; ði] ['kʌʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt]
The counterpart of that
这 对应物 的 那

与此对应的

[wɪtʃ] ['hestə] [werz] , [bʌt; bət] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɪr]
Which Hester wears , but palpitating here
哪个 海丝特 穿着 , 但 心悸 这里

海丝特穿着它，但在这里却心跳加速。

[ɪn][laɪf] !
In life !
在 生活 !

人生啊！

[ðɪs] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [skɪl] .
This is beyond my skill .
这 是 超过 我的 技能 .

这超出了我的能力范围。

[ɑ:] ! ['deɪvɪd] !
Ah ! David !
啊 ! 大卫 !

啊！ 大卫！

['deɪvɪd] !
David !
大卫 !

大卫！

[ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][mæn] !
Thou art the man !
你 艺术 这 男人 !

你就是那个人！

[ðəʊ] [wʊdst]
Thou wouldst
你 会

你会

[hæv; həv][set][,em 'i:][ɪn][ðə; ði][hɔ:t] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
Have set me in the hot forefront of battle
有 放 我 在 这 热的 前沿 的 战斗

把我推到了战斗的最前线

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hædst] [ðəʊ] [bʌt; bət] [noʊn] [,em 'i:][æz; əz][,juə'raɪə] !
Hadst thou but known me as Uriah !
哈斯特 你 但 已知 我 作为 乌利亚 !

你若知道我就是乌利亚就好了！

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['breɪnləs] ['dʌlɑ:rd][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ,
Why , what a brainless dullard have I been ,
为什么 , 什么 一个 没脑子 笨蛋 有 我 到过 ,
我真是个愚蠢无知的笨蛋！

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['prɪti] [pʌf] - [bɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:tʃər]
To see this pretty puff - ball of a preacher
到 看 这 漂亮的 噗 - 球 的 一个 牧师
看到这位漂亮的毛茸茸的传教士

[wæks][lɑ:rdʒ] [brɪ'fɔ:r] [maɪn] [aɪz] [ɪn] ['raɪtʃəs] [hʌsk] —
Wax large before mine eyes in righteous husk —
蜡 大的 前 矿 眼睛 在 正义 外壳 —
在我眼前，蜡像在正义的外壳中变得巨大——

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [hoʊl] [wɪ'dɪn] — [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌt] ,
And think him whole within — when but a touch ,
和 思考 他 所有的 之内 — 什么时候 但 一个 触碰 ,
并认为他内心完整——即使只是轻轻一触，

[bʌt; bət][wʌn] , [hæd; həd] ['ɛrd] [hɪz; ɪz] ['rɑ:tnnəs] !
But one , had aired his rottenness !
但 一 , 有 播出 他的 腐烂 !
但其中一人却暴露了他的卑劣！

[oʊ] ! ['doutərd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] !
Oh ! dotard that I am !
哦 ! 老糊涂 那 我 是 !
哦！我真是个老糊涂了！

[blaɪnd] , [def] [ænd; ənd]['stu:pɪd] !
blind , deaf and stupid !
瞎的 , 聋 和 愚蠢的 !
又瞎又聋又蠢！

[,aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [si:]
It takes a miracle to make me see
它 需要 一个 奇迹 到 制作 我 看
让我看到这一切，简直是个奇迹。

[wʌt] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [,em 'i:]['oʊpən] .
What lay before me open .
什么 躺 前 我 打开 :
摆在我面前的是一片开阔的景象。

[hi:; hi][dɪd] [teɪk]
He did take
他 做过 拿
他确实采取了

[hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] ; ['evər] [prə'fest] [hɪm'self][hɜ:r; həɹ] [frend] ;
Her part ; ever professed himself her friend ;
她 部分 ; 曾经 声称 他自己 她 朋友 ;
她的角色；一直自称是她的朋友；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; həɹ]['traɪəl] [fel] [ɪn] [træns] .
And at her trial fell in trance .
和 在 她 审判 跌倒 在 发呆 :
在审判过程中，她陷入了恍惚状态。

[wʌt] [mɔ:r] ?
What more ?
什么 更多的 ?
还有什么？

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] !
He is the man !
他 是 这 男人 ！

他就是那个人！

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] !
He is the man !
他 是 这 男人 ！

他就是那个人！

[naʊ] ['endz][ʼaʊə; ɑ:r] [geɪm] [ʌv; əv] ['hʊdmən] [blaɪnd] ; [oʊ] , [aɪ]
Now ends our game of hoodman blind ; oh , I
现在 结束 我们的 游戏 的 兜帽人 瞎的 ； 哦 ， 我

现在我们的蒙眼捉迷藏游戏结束了；哦，我

[wʌz; wəz][wɔ:rm] , [soʊ] ['veri] [wɔ:rm][æt; ət] [taɪmz] , [soʊ][hɔ:t] ,
Was warm , so very warm at times , so hot ,
曾是 温暖的 ， 所以 非常 温暖的 在 时代 ， 所以 热的 ，

天气很暖和，有时非常暖和，很热。

[dɪd][ʼɔ:lməʊst] [tʌtʃ] [ði:] ; [jet] [aɪ] [nu:] [ði:] [nɔ:t]
Did almost touch thee ; yet I knew thee not
做过 几乎 触碰 你 ； 然而 我 知道 你 不是

我几乎触碰到了你；然而我却并不认识你。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔ:t] .
For him I sought .
为了 他 我 寻求 。

我四处寻找他。

[ðəʊ] ['kʌnɪŋ] ['hɪpəkrɪt] !
Thou cunning hypocrite !
你 狡猾 伪君子 ！

你这个狡猾的伪君子！

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][aɪ][,eɪ 'em] ['fɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [stɜ:t] ,
It must be I am fitted to my state ,
它 必须 是 我 是 适配 到 我的 状态 ，

一定是我适应了我的状态。

[dʌl] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ænd] [ɪn'keɪpəbl] ;
Dull , trusting and incapable ;
乏味的 ， 信任 和 无法 ；

迟钝、轻信他人、无能；

[ɔ:r] [els] — [waɪ] ['fɔrli] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] . —
Or else — why surely I'm a fool . —
或者 别的 — 为什么 一定 我是 一个 傻子 ； —

否则——那我岂不成了个傻瓜？

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪr] [wen] ['hestər] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,
Had I been here when Hester bore her child ,
有 我 到过 这里 什么时候 海丝特 钻孔 她 孩子 ，

如果当时我在场，亲眼目睹海丝特生下孩子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʼfɑ:ndli] [dri:md] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪn] [oʊn] ;
I would have fondly dreamed it was mine own ;
我 会 有 深情地 梦见 它 曾是 矿 自己的 ；

我曾满心欢喜地梦想着那是属于我自己的；

[pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rnd] [praɪd] [ðæt] [oʊld][men] [wer]
Put on the unearned pride that old men wear
放 在 这 未获得的 自豪 那 老的 男人 穿

戴上老年人那种不劳而获的骄傲

[wen] [ðer; ðər] [jʌŋ] [waɪvz] [ber] [ˈtʃɪldrən] .
When their young wives bear children .
什么时候 他们的 年轻的 妻子们 熊 孩子们 .

当他们的年轻妻子生孩子时。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] , [sɜːr] !
A pretty baby , sir !
一个 漂亮的 婴儿 , 先生 !

先生，这宝宝真漂亮！

[maɪ] [ˈgræntʃaɪld] ? — [noʊ] ;
My grandchild ? — No ;
我的 孙子 ? — 不 ;

我的孙子/孙女？——不；

[maɪn] [oʊn] ; [maɪ] [ˈveri] [oʊn] !
Mine own ; my very own !
我的 自己的 ; 我的 非常 自己的 !

我自己的；完全属于我自己的！

[neɪ] , [rɔːŋ] [em ˈiː][nɑːt] ;
Nay , wrong me not ;
不 , 错误的 我 不是 ;

不，请不要冤枉我；

[aɪm][nɑːt][soʊ][oʊld] — [nɑːt][soʊ] [dæmd] [oʊld][ˈæftər][ɔːl] !
I'm not so old — not so damned old after all !
我是 不是 所以 老的 — 不是 所以 该死的 老的 后 全部 !

我没那么老——其实没那么老！

[ə; eɪ] [geɪ] ! [ə; eɪ] - !
A ghe ! a ghoo !
一个 盖 ! 一个 - !

啊！啊！

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [aɪz] [laɪk] [maɪn] ? —
Are not the eyes like mine ? —
是 不是 这 眼睛 喜欢 的 ? —

你的眼睛是不是跟我的一样？

[jeɪ] , [wʊd] [hæv; həv][ˈdænd(ə)] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪ] [niː] ,
Yea , would have dandled it upon my knee ,
是的 , 会 有 摆弄 它 之上 我的 膝盖 ,

是啊，我会把它放在膝盖上晃来晃去。

[ænd; ænd] [ˈkɒdlɪd] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [draːp] , [æz; əz] [ðoʊ]
And coddled each succeeding drop , as though
和 娇惯 每个 成功 降低 , 作为 尽管

小心翼翼地呵护着每一滴水，仿佛

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[maɪ][faɪrz] [hæd; həd] [dɪˈstɪld] [ðem; ðəm] .
My fires had distilled them .
我的 火灾 有 蒸馏 他们 .

我的烈火将它们提炼出来。

[bʌt; bət] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] — [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪd] .
But — now I know — my knowledge must be hid .
但 — 现在 我 知道 — 我的 知识 必须 是 隐藏 .
但是——现在我知道了——我的知识必须隐藏起来。

[bæk] [ʃɜ:rt] !
Back shirt !
后退 衬衫 !
背面衬衫！

[ˈkʌvər] ['bleɪznd] ['ɪnfəmi]
cover blazoned infamy
覆盖 纹章 骂名
封面印记恶名

[ænd; ænd][let][ðə; ði] ['waɪtɪd] [frʌnt] [stɪl] [haɪd][frʌm; frəm][mæn]
And let the whited front still hide from man
和 让 这 漂白 正面 仍然 隐藏 从 男人
让粉饰的外衣继续向世人隐瞒吧

[ðə; ði] ['sepulkər] [ʌv; əv][kraɪm] [ðæt] ['festəz] [hɪr] .
The sepulchre of crime that festers here .
这 坟墓 的 犯罪 那 溃烂 这里 .
这里是罪恶的坟墓，罪恶的种子正在滋生蔓延。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [weɪk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .
He will not wake within an hour .
他 将要 不是 唤醒 之内 一个 小时 .
他一个小时内不会醒来。

[aɪl] [gʊv]
I'll go
患病的 去
我去

[ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hi:; hi] [sli:ps] , [ænd; ænd][hæv; həv]
Inform the Governor he sleeps , and have
通知 这 州长 他 睡觉 , 和 有
通知州长他正在睡觉，并且.....

[hɪm; ɪm][ˈɔ:rdər] [nʌn] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz]['paɪəs] [rest] .
Him order none disturb his pious rest .
他 命令 没有任何 打扰 他的 虔诚的 休息 .
他下令任何人不得打扰他神圣的安息。

[ðen] [aɪl] [rɪ'tɜ:rn][ænd; ænd] ['kɑ:mlɪ] [prəʊb][hɪz; ɪz][səʊl] .
Then I'll return and calmly probe his soul .
然后 患病的 返回 和 平静地 探测 他的 灵魂 .
然后我会回来，冷静地探究他的灵魂。

[sli:p] [ɑ:n] !
Sleep on !
睡觉 在 !
继续睡吧！

[sli:p] [ɑ:n] !
Sleep on !
睡觉 在 !
继续睡吧！

[['eksɪt][ˈrɑ:dʒər] .
[Exit Roger .
[出口 罗杰 .
[罗杰下车。

[si:n] [i:] . — [ə'nlðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Scene II . — Another part of the garden .
场景 二 . — 其他 部分 的 这 花园 .

第二幕——花园的另一部分。

[ˈentər][ə'loʊn] , [ˈdɪgəri] .
Enter alone , Diggory .
进入 独自的 , 迪戈里 .

迪戈里, 你一个人进来。

[ˈdɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [tru:] [tʃɑ:rm] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:li] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
If there be no true charm but it hath a touch of folly in it ,
如果 那里 是 不 真的 魅力 但 它 有 一个 触碰 的 蠢事 在 它 ,
如果一件东西没有真正的魅力, 却带有一丝愚蠢,

[ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][moʊst]['pəʊt(ə)nt] .
this one must be most potent .
这 一 必须 是 最多 强效 .

这个药效肯定最强。

[naʊ] [ə; eɪ][waɪz][mæn] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡri:s] ,
Now a wise man would not think there's that virtue in a bit of grease ,
现在 一个 明智的 男人 会 不是 思考 有 那 美德 在 一个 少量 的 润滑脂 ,
明智的人不会认为一点油脂有什么好处。

[ə; eɪ]['dʒɪŋɡlɪŋ] [raɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] [kʌt] ,
a jingling rhyme , and a hair cut ,
一个 叮当 韵 , 和 一个 头发 切 ,

一首叮当作响的童谣, 还有一次理发,

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [ðer'baɪ] [wɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] — [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][ɑ:r; ər] [fu:lz] [ɪn] [lʌv] .
that one might thereby win a woman's love — but the wise are fools in love .
那 一 可能 从而 赢 一个 女性的 爱 — 但 这 明智的 是 傻瓜 在 爱 .

这样或许就能赢得女人的芳心——但聪明人在爱情中反而是傻瓜。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði][lɑ:rd][ʌv; əv] [θri:] [berz] — [wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ][ʌv; əv] "
I have here the lard of three bears — one more than the old adage of "
我 有 这里 这 猪油 的 三 熊 — 一 更多的 比 这 老的 谚语 的 "
[ber] [ænd; ənd] [fɔ:r'ber] " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə] [ə'noʊnt] [maɪ] [hed] [æz; əz][æn; ən]
bear and forbear " — and with it I am to anoint my head as an
熊 和 忍耐 " — 和 和 它 我 是 到 涂油 我的 头 作为 一个
[ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] [tu:; tə] ['betsɪ] — ['mæɪrɪ] ,
enchantment to bring about my marriage to Betsey — marry ,
魅力 到 带来 关于 我的 婚姻 到 贝齐 — 结婚 ,

我这里有三头熊的猪油——比古老的谚语“熊与忍耐”多一头——我要用它涂抹我的头, 以此施个魔法, 促成我和贝茜的婚事——结婚,

[aɪ] ['tempər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['bɜ:rgəmə:t] ,
I'll temper the strength of the charm with a little bergamot ,
患病的 脾气 这 力量 的 这 魅力 和 一个 小的 佛手柑 ,

我会用一点佛手柑来缓和一下这股魅惑的强烈味道。

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ['oʊvər] - [lɔ:ŋ] .
for in truth two of the bears have been dead over - long .
为了 在 真相 二 的 这 熊 有 到过 死的 超过 - 长的 .

事实上, 其中两只熊已经死了很久了。

[hwju:] ！ — [ɑ:'hɑ:] ！ [ɪn'tʃæntmənt] [ɪz][ðə; ði][ʻoʊnli] ['haɪweɪ] [tu:; tə] [sək'ses] [ɪn] [lʌv] ！
Whew ！ — Aha ！ enchantment is the only highway to success in love ！
呼！ ！ — 啊哈 ！ 魅力 是 这 仅有的 公路 到 成功 在 爱 ！
呼！ ——啊哈！ 魅力是通往爱情成功的唯一途径！

[naʊ] [let][em 'i:] [si:] ：
Now let me see ：
现在 让 我 看 ：
现在让我看看：

" ['leɪdi] [lʌv] , ['leɪdi] [lʌv] , [(h)weər'eə][ju:; jʊ][bi:; bi] " —
" **Lady love , lady love , where'er you be** " —
" 女士 爱 , 女士 爱 , 哪里 你 是 " —
“亲爱的女士，亲爱的女士，无论你在哪里”——

['betsi] .
Betsey 。
贝齐 。

[['sɪŋɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [si:nz]]
[**Singing behind the scenes**]
[歌唱 在后面 这 场景]
【幕后歌唱】

['lɪt(ə)][bɜ:rd] , ['lɪt(ə)][bɜ:rd] , [kʌm] [tel] [em 'i:] [tru:] ；
Little bird , little bird , come tell me true ；
小的 鸟 , 小的 鸟 , 来 告诉 我 真的 ；
小鸟儿，小鸟儿，快来告诉我真相；

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] , [æz; əz][jʊr; jər] [lʌv] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,
If I love my love , as your love loves you ,
如果 我 爱 我的 爱 , 作为 你的 爱 爱 你 ,
如果我爱我的爱人，就像你的爱人爱你一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [meɪt] ；
And if he loves me , as you love your mate ；
和 如果 他 爱 我 , 作为 你 爱 你的 伴侣 ；
如果他爱我，就像你爱你的伴侣一样；

[kæn; kən][ʻhɑ:rdli][bi:; bi] [kɔ:ld] , ['sɜ:rz] , [kwart][ʻsoʊbər] .
Can hardly be called , sirs , quite sober 。
能 几乎 是 称为 , 先生们 , 相当 清醒 。

[ta:p]
top
顶部
顶部

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

['dɪgəri] .
Diggory 。
迪戈里 。

[ðæts] ['betsi] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] ！
That's Betsey singing now ！
那就是 贝齐 歌唱 现在 ！
那是贝茜在唱歌！

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɜ:rks] [laɪk] [ðɪs] , [ber] [fæt] [wɪl] [bi;; bi] [wɜ:rθ] [ɪts] [wert] [ɪn][gəʊld] .
If the charm works like this , bear fat will be worth its weight in gold .
如果 这 魅力 作品 喜欢 这 , 熊 胖的 将要 是 值得 它是 重量 在 金子 .

如果这种护身符真像这么有效，熊油就值钱了。

[bʌt; bət][pər'hæps][maɪ] [fɪtʃər] [meɪ] [hæv; həv] [pli:zd] [hɜ:r; hər][ʼæftər][ɔ:l] — [aɪm][nɔ:t][bæd][tu;; tə]
But perhaps my features may have pleased her after all — I'm not bad to
但 也许 我的 特征 可能 有 高兴 她 后 全部 — 我是 不是 坏的 到
[lʊk] [ə'pɑ:n] ;
look upon ;
看 之上 ;

但或许我的相貌最终还是让她满意了——我的外表还不错；

[ænd; ənd][ʼtru:li][aɪ] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [her] ; [ɪts] [ðə; ði][best][pɑ:rt][ə'baʊt][em 'i:] .
and truly I would save my hair ; it's the best part about me .
和 真的 我 会 节省 我的 头发 ; 它是 这 最好的 部分 关于 我 .

说真的，我会保住我的头发；那是我身上最棒的部分。

[ʼsɪŋɪŋ] [ə'gen] .
Singing again .
歌唱 再次 .

再次歌唱。

[ʼbetsɪ] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[[ʼsɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz]]
[**Singing behind the scenes**]
[歌唱 在后面 这 场景]

【幕后歌唱】

[ɪn] [ʼsʌmə] - [taɪd] , [swi:t] [ʼsʌmə] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,

在盛夏，甜蜜的盛夏，

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ʼmeɪd(ə)n][du:] ,
O , what can a maiden do ,
哦 , 什么 能 一个 少女 做 ,

哦，少女能做什么呢？

[ɪf] , [waɪl] [hi;; hi] [wɔ:ks] [kloʊz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
If , while he walks close by her side ,
如果 , 尽管 他 散步 关闭 经过 她 边 ,

如果他走在她身边，

[hɜ:r; hər][ʼlʌvər] [bɪ'gɪnz] [tu;; tə] [wu:] ?
Her lover begins to woo ?
她 情人 开始 到 哇 ?

她的情人开始追求她了吗？

[ʼdɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[naʊ] [aɪ] [ʼwʌndər] [wer] [ʃi;; ʃɪ] [lɜ:rnt] [ɔ:l] [ðoʊz] [prə'feɪn] [ʼsɔŋz] ?
Now I wonder where she learnt all those profane songs ?
现在 我 想知道 在哪里 她 学会了 全部 那些 亵渎 歌曲 ?

我现在很想知道她是从哪里学来的那些粗俗歌曲？

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈlɪbəərəl][ˈfoʊk][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] , [noʊ] [daʊt] ; [ðeɪ] [ɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
From some liberal folk in the old country , no doubt ; they ill become a
从 一些 自由主义 民间 在 这 老的 国家 , 不 怀疑 ; 他们 患病的 变得 一个
[ˈpʊrɪtən] .
puritan .
清教徒 .

毫无疑问，他们来自故乡的一些思想开明的人；他们迟早会变成清教徒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsləʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !
If she were a little slower in her speech , what an angel she would be !
如果 她 是 一个 小的 慢点 在 她 演讲 , 什么 一个 天使 她 会 是 !
如果她说话慢一点，那她该是多么天使啊！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [tʌŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
As it is , she is a very good woman , tongue and all .
作为 它 是 , 她 是 一个 非常 好的 女士 , 舌头 和 全部 .

总的来说，她是个非常好的女人，说话也挺流利的。

[ˈbetsi] .
Betsey .
贝齐 .
贝齐。

[[ˈsɪŋɪŋ] [əˈgen] , [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] .]
[Singing again , behind the scenes .]
[歌唱 再次 , 在后面 这 场景 .]
【幕后再次响起歌声。】

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈbʌtərklʌp] [ænd; ənd][ˈvaɪələts] ,
For her , of buttercups and violets ,
为了 她 , 的 毛茛 和 紫罗兰 ,
对她而言，是毛茛和紫罗兰，

[ə; eɪ][ˈsɜːrklət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [hiː; hi] [meɪks] ;
A circlet for her hair he makes ;
一个 圆环 为了 她 头发 他 制作 ;
他为她做了一个发髻；

[ænd; ənd] [sɪŋz] , [ɪn] [ˈraʊndəleɪz] [ænd; ənd][ˈtraɪələt] ,
And sings , in roundelays and triolets ,
和 唱歌 , 在 轮换 和 三重奏 ,
然后唱起轮唱曲和三重唱，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [suːn] [hɜːr; hər][ˈfænsi] [teɪks] .
A song that soon her fancy takes .
一个 歌曲 那 很快 她 想要 需要 .
她很快就迷上了这首歌。

[ɪn] [ˈsʌməɹ] - [taɪd] , [swiːt] [ˈsʌməɹ] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,
在盛夏，甜蜜的盛夏，

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][duː] ,
O , what can a maiden do ,
哦 , 什么 能 一个 少女 做 ,
哦，少女能做什么呢？

[ɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [klaʊz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
If , while he walks close by her side ,
如果 , 尽管 他 散步 关闭 经过 她 边 ,
如果他走在她身边，

[hɜːr; həɹ][ˈlʌvər] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [wuː] ?
Her lover begins to woo ?
她 情人 开始 到 哇 ?

她的情人开始追求她了吗？

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] ,
I'm not a judge of songs ,
我是 不是 一个 法官 的 歌曲 ,

我不是歌曲评委，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [hæf][ʃiː; ʃɪ] [sez] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] — [sʌm; səm][wʌn]
but if she means half she says — and a woman sometimes does — some one
但 如果 她 方法 一半 她 说道 — 和 一个 女士 有时 做 — 一些 —
[ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tɑːp] [ˈfeðər] [ɪn] [ˈfɔrtənz, ˈfɔrtjuːnz] [kæp] ;
is about to be the top feather in Fortune's cap ;
是 关于 到 是 这 顶部 羽毛 在 命运的 帽 ;

但如果她说的意思是“一半”，那么女人有时确实会这么说，那么某人即将成为福琼最耀眼的明星；

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [em ˈiː] .
it may be me .
它 可能 是 我 .

可能是我。

[aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [wʌns] [mɔːr] .
I'll try my luck once more .
患病的 尝试 我的 运气 一次 更多的 .

我再试一次。

[[ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrd] [ɑːr] . [wɪŋ]]
[Going toward R . wing]
[去 朝向 拉 . 翼]

[朝右翼方向走]

[waɪ] , [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] .
Why , here she comes .
为什么 , 这里 她 来 .

她来了。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˈentər] [ˈbetsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ˈpædlz] .
Enter Betsey , with a pair of butter paddles .
进入 贝齐 , 和 一个 一对 的 黄油 桨 .

贝茜拿着两把黄油铲走了进来。

[ˈbetsɪ] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[['entərɪŋ] .]
[**Entering** .]
[进入 .]

[进入。]

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [pæθ] [ðeɪ] [wɔ:k] ,
Adown **the** **moonlit** **path** **they** **walk** ,
向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 他们 走 ,

他们沿着月光下的小路走去，

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:ld] ['lʌvəz] [leɪn] ,
Through **all** **the** **world** **called** **lover's** **lane** ,
通过 全部 这 世界 称为 恋人的 车道 ,

穿过整个被称为情人小径的世界，

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k]
And **hand** **in** **hand** **they** **sigh** **and** **talk**
和 手 在 手 他们 叹 和 讲话

他们手牵着手，叹了口气，说着话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm] , ['hæpi] [tweɪn] !
Of **the** **love** **that** **binds** **them** , **happy** **twain** !
的 这 爱 那 结合 他们 , 快乐的 马克·吐温 !

他们之间有着深厚的爱情，真是幸福的一对！

[wʌt] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ['geɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪbi][fɔ:r; fər] ?
What **are** **you** **gaping** **like** **a** **great** **gaby** **for** **?**
什么 是 你 张开的 喜欢 一个 伟大的 加比 为了 ?

你像只大傻瓜一样张着嘴干什么？

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [plʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [maʊθ] .
For **Fortune** **to** **drop** **the** **plum** **into** **my** **mouth** .
为了 财富 到 降低 这 李子 进入 我的 嘴 .

希望命运能让我如愿以偿。

['betʃi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [plʌm] ?
Where **is** **the** **plum** ?
在哪里 是 这 李子 ?

李子在哪里？

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .]
[**Pointing** **at** **her** .]
[指向 在 她 .]

(指着她)

[ˈbetsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[ju:; jʊ] [ˈsɪli] [ˈfeləʊ] !
You silly fellow !
你 愚蠢的 同伴 !

你这个傻瓜！

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:tʃ] ; [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kri:m] ; [ðə; ði] [deɪ]
yesterday I was a peach ; the day before strawberries and cream ; the day
昨天 我 曾是 一个 桃 ; 这 天 前 草莓 和 奶油 ; 这 天
[brɪˈfɔːr] [ðæt][ə; eɪ][rouz] ;
before that a rose ;
前 那 一个 玫瑰 ;

昨天我是桃子；前天是草莓奶油；再前天是玫瑰；

[ænd; ənd][ləst] [wi:k] [ə; eɪ] [dʌv] — [ˈmæri] , [aɪ][dəunt] [ku:] [fɔːr; fər][ju:; jʊ] !
and last week a dove — marry , I don't coo for you !
和 最后的 星期 一个 鸽子 — 结婚 , 我 不 酷 为了 你 !

还有上周一只鸽子——我的天，我可不会为你发出咕咕声！

[kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [sti:l] [bi:; bi] [ˈbetsi] [ˈtɑːmkɪnz] ?
Can I be all these things at once and still be Betsey Tomkins ?
能 我 是 全部 这些 事物 在 一次 和 仍然 是 贝齐 汤普金斯 ?

我可以同时拥有所有这些特质，同时仍然是贝齐·汤普金斯吗？

[ˈdɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[oʊ] , [ˈbetsi] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ɔ:l][ðə; ði][wɜːrld][tu:; tə][em 'i:] !
O , Betsey , thou art all the world to me !
哦 , 贝齐 , 你 艺术 全部 这 世界 到 我 !

哦，贝茜，你就是我的全世界！

[ˈbetsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[oʊ] , [ˈdɪgəri] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] [tu:; tə][em 'i:] !
O , Diggory , thou art a great fool to me !
哦 , 迪戈里 , 你 艺术 一个 伟大的 傻子 到 我 !

哦，迪戈里，你真是我的大傻瓜！

[waɪ] , [mæn] , [ðəɪ] [hed] [ɪz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] [ˈbʌtər] ;
Why , man , thy head is as soft as a pat of butter ;
为什么 , 男人 , 你的 头 是 作为 柔软的 作为 一个 拍 的 黄油 ;

老兄，你的脑袋软得像块黄油一样；

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [maɪ] [ˈpædlz] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][moʊld][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ˈeni] [[eɪp] [aɪ]
I could take it between my paddles , like this , and mold it into any shape I
我 可以 拿 它 之间 我的 桨 , 喜欢 这 , 和 模具 它 进入 任何 形状 我
[tʃoʊz] .
chose .
选择 .

我可以像这样把它夹在我的桨之间，把它塑造成我想要的任何形状。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] , [ˈbetsi] ; [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] .
So you may , Betsey ; so you may .
所以 你 可能 , 贝齐 ; 所以 你 可能 .

或许如此，贝茜；或许如此。

[ænd; ənd] , [ˈbetsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ˈmɜːrsi] , [ˈmoʊld][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðəɪ]
And , Betsey , for the love of mercy , mold it into the head of thy
和 , 贝齐 , 为了 这 爱 的 怜悯 , 模具 它 进入 这 头 的 你的
[ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] .
future husband .
未来 丈夫 .

贝茜，看在上帝的份上，把它塑造成你未来丈夫的头型吧。

[ˈbetsi] . - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [[ɪrɪz] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
Betsey . ' Twould take a pair of shears to do that .
贝齐 . - 特沃德 拿 一个 一对 的 剪 到 做 那 .

贝齐：“那得用剪刀才能剪。”

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[wʊdst] [ðəʊ] [ˈmæri] [,em ˈiː] , [ˈbetsi] , [ɪf] [aɪ][ʊd; ʊd] [luːz] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɑːks] ?
Wouldst thou marry me , Betsey , if I should lose my pretty locks ?
会 你 结婚 我 , 贝齐 , 如果 我 应该 失去 我的 漂亮的 锁 ?

贝茜，如果我失去了我美丽的秀发，你愿意嫁给我吗？

[ˈbetsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ˈmæri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæts] [flæt] .
I would not marry you with them , that's flat .
我 会 不是 结婚 你 和 他们 , 那就是 平坦的 .

我不会让你和他们结婚，这太没道理了。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃeɪv] [maɪ] [hed] [ɔːr][ˈoʊnli][kɪp][,aɪ ˈtiː][kloʊz] ?
Shall I shave my head or only clip it close ?
将 我 刮胡子 我的 头 或者 仅有的 夹子 它 关闭 ?

我应该剃光头还是只剪短一点？

[ˈbetsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[kʌt] [,aɪ ˈtiː][ɔːf] , [ˈdɪɡəri] , [kʌt] [,aɪ ˈtiː][ɔːf] .
Cut it off , Diggory , cut it off .
切 它 离开 , 迪戈里 , 切 它 离开 .

切断它，迪戈里，切断它。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[kɪs] [em ˈiː][bʌt; bət][wʌns] , [ˈbetsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt][maɪ] [hed]
Kiss me but once , Betsey , and I'll cut my head
吻 我 但 一次 , 贝齐 , 和 患病的 切 我的 头
贝茜, 你只要亲我一次, 我就砍掉自己的头。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ɔ:f] ; - [tɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [ˈmæri] [em ˈiː] — [wel] ,
off ; ' tis of little use to me now , and if thou dost marry me — well ,
离开 ; - 的 的 小的 使用 到 我 现在 , 和 如果 你 朋友 结婚 我 — 出色地 ,
走开 ; 这对我现在没什么用了, 如果你嫁给我——好吧,

[ðɑɪ] [hed] [ʒæl; ʒəl][rest][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [laɪk] [ðɪs] ,
thy head shall rest upon my shoulder , like this ,
你的 头 将 休息 之上 我的 肩膀 , 喜欢 这 ,
你的头要像这样靠在我的肩上。

[ænd; ənd][wʌn] [hed] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈeni] [pər] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] .
and one head is enough for any pair of shoulders .
和 一 头 是 足够的 为了 任何 一对 的 肩膀 .
一个人头就足以抵得上任何一对肩膀。

[ˈbetsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪd] , [swi:t] [ˈsʌmə] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,
在盛夏, 甜蜜的盛夏,

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][duː] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
O , what can a maiden do , etc :
哦 , 什么 能 一个 少女 做 , ETC .
哦, 少女能做什么呢? 等等。

[ˈeksɪʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[siːn] [aɪˈaɪaɪ] . — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [siːn] [aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] .
Scene III . — The same as in Scene I of this act .
场景 三、 . — 这 相同的 作为 在 场景 我 的 这 行为 :
第三场——与本幕第一场相同。

- [əˈsli:p] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [bentʃ] , [hæf] [rɪˈklaɪnɪŋ] .
Dimsdell asleep upon a garden bench , half reclining .
- 睡着了 之上 一个 花园 长椅 , 一半 斜倚 .
迪姆斯德尔半躺在花园长椅上睡着了。

[ˈentər][ˈrɑːdʒər] [prɪn] , [kɔːld] [ˈtʃɪlɪŋ,wɜːrθ] .
Enter Roger Prynne , called Chillingworth .
进入 罗杰 普林 , 称为 奇灵沃思 .

罗杰·普林 (Roger Prynne)，又名奇灵沃思 (Chillingworth)，登场了。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[tuː; tə] [kɪl] [wɜːr; wər] [ˈiːzi] ; [aɪ] , [bʌt; bət] — [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]
To kill were easy ; aye , but — to stretch his life
到 杀 是 简单的 ; 是的 , 但 — 到 拉紧 他的 生活
杀人很容易 ; 是的, 但是——延长他的生命却很难。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ræk] — [wɜːr; wər] [ðæt] [nɑːt] [ˈbetər] [stɪl] ?
As on a rack — were that not better still ?
作为 在 一个 架子 — 是 那 不是 更好的 仍然 ?
像在刑架上那样——那岂不是更好吗?

[ded] , [aɪˈd] [ˈberi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] [rɪˈvendʒ] ;
Dead , I'd bury with him my revenge ;
死的 , ID 埋葬 和 他 我的 复仇 ;
如果他死了, 我会把我的复仇也埋葬在他里面 ;

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; ɪvz][ðə; ði][oʊld] [əˈkaʊnt] [wɪl] [stænd]
But while he lives the old account will stand
但 尽管 他 生活 这 老的 帐户 将要 站立
但只要他还活着, 旧账目就依然有效。

[æt; ət] [ˈdeɪlɪ] [ˈjuːʒəri] .
At daily usury .
在 日常的 高利贷 .
按日利率计算。

[aɪ] [tent] [hɪz; ɪz][ˈægəni] , [prəˈlɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ,
I'll tent his agony , prolong it here ,
患病的 帐篷 他的 痛苦 , 延长 它 这里 ,
我会让他痛苦不堪, 让他在这里承受更多。

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] [wer] [aɪ] [meɪ] [fiːd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;
Even here where I may feed upon it ;
甚至 这里 在哪里 我 可能 喂养 之上 它 ;
即使在这里, 我也可以以此为食 ;

[nɑːt][send][hɪm; ɪm] [hens] [brɪˈɑːnd][maɪ] [riːtʃ] .
Not send him hence beyond my reach .
不是 发送 他 因此 超过 我的 抵达 .
别把他送到我够不着的地方。

[aɪ] !
Aye !
是的 !
没错 !

[aɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] .
I'll fight with death to keep him for mine own .
患病的 斗争 和 死亡 到 保持 他 为了 矿 自己的 .
我会与死神搏斗, 也要把他留在身边。

[bʌt; bət] , [naʊ] —
But , now —
但 , 现在 —
但是, 现在——

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][kɑ:m][maɪ'self][ɔ:r] [mɪs] [maɪ][eɪm] !
O , I must calm myself or miss my aim !
哦 , 我 必须 冷静的 我 或者 错过 我的 目的 !

哦，我必须冷静下来，否则就打偏了！

[fɔ:r; fər] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntər] [wen] [fɜ:rst][hi;; hi] [si:z] [ðə; ði] [bʌk] ,
For , like a hunter when first he sees the buck ,
为了 , 喜欢 一个 猎人 什么时候 第一的 他 看到 这 巴克 ,

就像猎人第一次看到雄鹿一样，

[maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌn'strʌŋ] .
My nerves are all unstrung .
我的 神经 是 全部 未上弦 .

我神经高度紧张。

[ðɪs] ['wi:kliŋ] [trɪk]
This weakling trick
这 弱者 诡计

这种懦夫伎俩

[ʌv; əv] [,oʊvər'ɜ:rnɪstnəs] [bi'treiz] [ðə; ði] [fu:l]
Of overearnestness betrays the fool
的 过分认真 背叛 这 傻子

过分认真反而会暴露愚人的身份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第6/7页

[ɪn][em 'i:] ; [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðoo] [wi:; wi][ˈpra:fit][na:t] ,
In me ; and yet we know it , though we profit not ,
在 我 ； 和 然而 我们 知道 它 , 尽管 我们 利润 不是 ,
在我里面；然而我们知道，尽管我们无从受益，

[ðə; ði] ['i:gər] [hænd][dʌθ; dəθ][ˈevər] [spɪl] [ðə; ði][kʌp]
The eager hand doth ever spill the cup
这 渴望的 手 确实 曾经 洒 这 杯子
急切的手总会洒出杯子

[ðæt] ['lɪftɪd] ['kerfəli] [wʊd] [kwentʃ] ['aʊər; ɑ:r][θɜ:rst] .
That lifted carefully would quench our thirst .
那 抬起 小心 会 淬火 我们的 口渴 .
小心地提起它，就能解渴。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'su:m] [ə; eɪ][waɪz] [plə'sɪdəti] ;
I must assume a wise placidity ;
我 必须 认为 一个 明智的 平静 ;
我必须表现得冷静理智；

[æz; əz][hi:; hi][pʊts][ɑ:n] — [ɑ:] ! - ['hɪpəkɹɪt] ! —
As he puts on — Ah ! damnéd hypocrite ! —
作为 他 放置 在 — 啊 ! - 伪君子 ! —
他穿上——啊！该死的伪君子！——

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈpjʊərəti] .
The air of purity .
这 空气 的 纯度 .
纯净的空气。

([ə'prəʊtʃɪz] - .)
(Approaches Dimsdell .)
(方法 - .)
(走向迪姆斯德尔。)

[aɪl] [drɪŋk] [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rs] ;
I'll drink dissimulation at the source ;
患病的 喝 伪装 在 这 来源 ;
我要从源头上接受虚伪；

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[aɪl] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] . — [ðʌs] [maɪt] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [lʊk]
I'll study him . — Thus might an angel look
患病的 学习 他 . — 因此 可能 一个 天使 看
我会仔细观察他。——天使或许会这样看待他。

[wen] , [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,
When , wearied with the music of the spheres ,
什么时候 , 疲惫 和 这 音乐 的 这 球体 ,

当厌倦了天体的音乐,

[hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈroʊziət] [bæŋk]
He laid him down upon a roseate bank
他 铺设 他 向下 之上 一个 玫瑰 银行

他把他放在一片粉红色的河岸上。

[tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ˈhoʊlɪnəs] ! — [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [stɜ:rd] . —
To dream of holiness ! — He hath not stirred . —
到 梦 的 圣洁 ! — 他 有 不是 搅拌 . —

梦想着圣洁! ——他纹丝不动。——

- [twʌz] [wel] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [ˈbelɪŋhæm] ,
'Twas well I did not speak to Bellingham ,
- 那是 出色地 我 做过 不是 说话 到 贝灵厄姆 ,

幸好我没跟贝灵厄姆说话。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈnoʊtɪd] .
For we have not been noted .
为了 我们 有 不是 到过 著名的 .

因为我们没有被注意到。

[gʊd] , [soʊ][fɑ:r] .
Good , so far .
好的 , 所以 远的 .

目前为止一切顺利。

[ɔ:l] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] ;
All eyes are busy with their own affairs ;
全部 眼睛 是 忙碌的 和 他们的 自己的 事务 ;

所有人的目光都集中在自己的事情上;

[aɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ænd] [fɔɪl] [dɪˈskʌvəri] .
I'll wake him now and foil discovery .
患病的 唤醒 他 现在 和 挫败 发现 .

我现在就叫醒他, 阻止他被发现。

[teɪks] [ˈvaɪəl][frʌm; frəm] [ˈpɑ:kɪt] [ˈmedɪs(ə)n] [keɪs] .
Takes vial from pocket medicine case .
需要 小瓶 从 口袋 药品 案件 .

从药盒中取出药瓶。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtɪv] [drʌgz] [ɑ:r; ər] [ˈbælənst] [wel] ; [wʌn][plənt]
Our native drugs are balanced well ; one plant
我们的 本国的 药物 是 均衡 出色地 ; 一 植物

我们本土的药物配比均衡; 一种植物

[sʌks] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ðə; ði] [ˈsli:pi] [mu:n] [sendz] [daʊn] ,
Sucks in the beams the sleepy moon sends down ,
真糟糕 在 这 光束 这 困 月亮 发送 向下 ,

它吸入了昏昏欲睡的月亮向下投射的光束,

[əˈnʌðər] [drɪŋks][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [dra:ft] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
Another drinks the waking draught of dawn .
其他 饮料 这 醒来 草稿 的 黎明 .

另一口水则唤醒了沉睡的黎明。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sli:p] , [bʌt; bət] [ðɪs] — [ɑ:] !
That made him sleep , but this — Ah !
那 制成 他 睡觉 , 但 这 — 啊 !

那让他睡着了, 但是这个——啊!

[ə; eɪ] ['moʊldɪ] ['mʌmɪd] [kɔːrs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tuːm]
A mouldy mummied corse that in the tomb
一个 发霉的 木乃伊 课程 那 在 这 墓
墓穴里一具发霉的木乃伊尸体

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [hæd; həd][leɪn] , [wʊd] [weɪk] [wʌns] [mɔːr] ,
A thousand years had lain , would wake once more ,
一个 千 年 有 莱恩 , 会 唤醒 一次 更多的 ,
沉睡千年之后，终将再次苏醒。

[ɪf] [bʌt; bət] [θriː] [drɔːps][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ɪts][lɪps] .
If but three drops of this should touch its lips .
如果 但 三 滴 的 这 应该 触碰 它是 嘴唇 :
哪怕只有三滴这样的液体沾到它的嘴唇上。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [tuː] .
I'll give you , sir , but two .
患病的 给 你 , 先生 , 但 二 :
先生，我给您两个。

[drɔːps][ˈlɪkwɪd][ˈɪntuː] [ɡlæs] [ænd; ənd] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][waɪn] .
Drops liquid into glass and fills with wine .
滴 液体 进入 玻璃 和 填充 和 葡萄酒 :
将液体滴入玻璃杯中，然后倒入葡萄酒。

[ðer; ðər] , [ˈswɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .
There , swallow it .
那里 , 吞 它 :
好了，吞下去。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] - .
Administering to Dimsdell .
管理 到 - :
向迪姆斯德尔汇报。

[naʊ] , [let][em ˈiː] [siː] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ]
Now , let me see — he must not know how long
现在 , 让 我 看 — 他 必须 不是 知道 如何 长的
现在，让我想想——他一定不知道多久了

[hiː; hi] [slept] , — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] —
He slept , — and by the sun it is not long —
他 睡着了 , — 和 经过 这 太阳 它 是 不是 长的 —
他睡着了，——太阳升起的时间不多了——

[aɪ][ˈhævənt] ; [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] ['mɪrli] [lɔːst]
I have't ; I'll make him think he merely lost
我 还没有 ; 患病的 制作 他 思考 他 仅仅 丢失的
我没有；我会让他以为他只是输了而已。

[hɪm'self] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Himself while I was talking .
他本人 尽管 我 曾是 说 :
我说话的时候，他自己也跟着来了。

- [stəːz] .
Dimsdell stirs .
- 搅拌 :
迪姆斯德尔动了动。

[ˈrɑːdʒər] [pɔːz] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [teɪks] [pəˈzɪ(ə)n][hiː; hi][ˈɑːkjupaɪd] [wen] - [fel]
Roger pours a glass of wine and takes position he occupied when Dimsdell fell
罗杰 倾倒 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 需要 位置 他 占领 什么时候 - 跌倒
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

罗杰倒了一杯酒，然后坐到了迪姆斯德尔睡着时他所站的位置上。

[spiːks] [æz; əz][ɪn][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [spiːtʃ] .
Speaks as in continuation of former speech .
说话 作为 在 续篇 的 以前的 演讲 .
像是对之前讲话的延续。

[tɑːp]
top
顶部
顶部

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈmelʊʃ] [waɪn]
Mellow wine
醇厚 葡萄酒
醇厚的葡萄酒

[ɪz] [ˈneɪtʃ-z] [ˈɡoʊldən] [ˈbaʊntɪ] [ˈʌntəˈʌntu][mən] .
Is Nature's golden bounty unto man .
是 自然的 金的 赏金 到 男人 .
这是大自然赐予人类的黄金礼物。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæθ] [wel] [bɪn] [sed] : [deɪm] [ˈneɪtʃər] [ɪz]
And it hath well been said : Dame Nature is
和 它 有 出色地 到过 说 : 贵妇人 自然 是
有人说得好：大自然女神是

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] ;
A gentle mother if we follow her ;
一个 温和的 母亲 如果 我们 跟随 她 ;
如果我们跟随她，她会成为一位温柔的母亲；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈdraɪvz][ˈaʊər; ɑːr][steps][noʊ][ˈfjʊəri] [wiːldz]
But if she drives our steps no fury wields
但 如果 她 驱动 我们的 步骤 不 愤怒 挥舞
但如果她驱使我们前进，任何愤怒都无济于事。

[ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [læʃ] ; [jet] ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈpʌnɪʃmənts]
A fiercer lash ; yet all her punishments
一个 更凶猛 睫毛 ; 然而 全部 她 惩罚
更严厉的鞭答；然而她所有的惩罚

[ɑːr; ər][ˈkaɪndli] [ment] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈpjuːni] [ˈfæklɪtɪz]
Are kindly meant ; our puny faculties
是 亲切地 意思是 ; 我们的 弱小 学院
出于好意；我们微弱的能力

[wʊd] [nest] [fərˈevər] [ˈfledʒlɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] ,
Would nest forever fledgeling in our minds ,
会 巢 永远 雏鸟 在 我们的 思想 ,
会永远在我们心中筑巢，羽翼未丰。

[dɪd][nɑ:t][hɜ:r; hər][waɪz] [ɔ:'sterəti] [kəm'pel]
Did not her wise austerity compel
做过 不是 她 明智的 紧缩政策 迫使

她明智的节俭难道没有迫使.....

[ðer; ðər] [flaɪt] .
Their flight .
他们的 航班 .

他们的航班。

- [weiks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [ri'kʌvəz] [hɪm'self][æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [si:m]
Dimsdell wakes with a start and recovers himself as one who would not seem
- 醒来 和 一个 开始 和 恢复 他自己 作为 一 WHO 会 不是 似乎
[ru:d] .
rude .
粗鲁的 .

迪姆斯德尔猛然惊醒，恢复了镇定，表现得并不失礼。

[ɔ:r] , [pʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] :
Or , put the same in other words :
或者 , 放 这 相同的 在 其他 字 :

换句话说:

[ðæt] [mæn][ɪz]['nʊʊb(ə)l] [hu:] [dʌθ; dəθ] [fɪr] [nʊʊ] [feɪt]
That man is noble who doth fear no fate
那 男人 是 高贵 WHO 确实 害怕 不 命运

无惧命运之人，乃是高尚之人。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'flɪkt] [hju:'mænəti] ; [bʌt; bət] , [laɪk]
Which may afflict humanity ; but , like
哪个 可能 折磨 人类 ; 但 , 喜欢

这或许会给人类带来苦难；但是，就像

[ə; eɪ] ['gælənt] ['souldʒər] , [mi:ts] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæf] [wei] ,
A gallant soldier , meets the charge half way ,
一个 英勇 士兵 , 满足 这 收费 一半 方式 ,

一位英勇的士兵，迎击了半路的冲锋。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [ə; eɪ] - ['dʒestɪŋ] .
And takes his wounds a - jesting .
和 需要 他的 伤口 一个 - 开玩笑 .

他带着玩笑的语气承受着伤口。

[naʊ] [ɛvɹɪ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [hu:m] ['neɪtʃər] [wɪps] ,
Now ev'ry one of us , whom Nature whips ,
现在 每一个 一 的 我们 , 谁 自然 鞭子 ,

现在我们每个人，都饱受大自然的鞭答，

[mʌst; məst] [teɪk] [,aɪ 'ti:] ['mi:kli] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [mi:nz] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ;
Must take it meekly ; for she means our good ;
必须 拿 它 温顺地 ; 为了 她 方法 我们的 好的 ;

必须温顺地接受；因为她是为了我们好；

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
And learn to go along with her .
和 学习 到 去 沿着 和 她 .

学会顺着她。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ] [fɪr]
I fear
我 害怕

我害怕

[aɪ][dəʊzd][ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] .
I dozed and lost the thread of argument .
我 打盹 和 丢失的 这 线 的 争论 .

我打了个盹，把争论的思路搞糊涂了。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] .
I pray you , pardon me .
我 祈祷 你 , 赦免 我 .

请原谅我。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ][dɪd][nɔːt][noʊt][,aɪ ˈtiː] .
I did not note it .
我 做过 不是 笔记 它 .

我没记下来。

[bʌt; bət] , [biː; bi][,aɪ ˈtiː][soʊ] , [kʌm] [sʌn] [jɔːrˈself] ; [draɪv] [aʊt]
But , be it so , come sun yourself ; drive out
但 , 是 它 所以 , 来 太阳 你自己 ; 驾驶 出去

但不管怎样，来吧，晒晒太阳；开车出去。

[ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ˈveɪpər][ðæt] [bɪˈklaʊd] [jɔːr; jər][maɪnd] ,
The fog and vapor that becloud your mind ,
这 多雾路段 和 汽 那 蒙蔽 你的 头脑 ,

迷雾和水汽笼罩着你的思绪，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .
And let the warmth of nature take their place .
和 让 这 温暖 的 自然 拿 他们的 地方 .

让大自然的温暖来取代它们。

[ˈneɪtʃər] [riˈtriːvz] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] , [ɔːr][ˈtʃɑːrdʒɪz][ðem; ðəm]
Nature retrieves our losses , or charges them
自然 检索 我们的 损失 , 或者 收费 他们

大自然会弥补我们的损失，或者说，会补偿我们的损失。

[əˈgenst] [juː ˈes] ; [ɔːl] [θɪŋz] [duː][rest] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][plænts]
Against us ; all things do rest , even the plants
反对 我们 ; 全部 事物 做 休息 , 甚至 这 植物

与我们为敌；万物都安息，连植物也安息。

[duː] [ˈslʌmbər] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] .
Do slumber as they grow .
做 睡眠 作为 他们 生长 .

让他们在成长过程中好好休息。

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[haʊ] [ˈɡriːdɪli]
How greedily
如何 贪婪地

多么贪婪啊！

[ðə; ði] [drɪŋk] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡoʊldən] [sʌn]
The flow'rs drink up the wine our golden sun
这 花朵 喝 向上 这 葡萄酒 我们的 金的 太阳

花朵们啜饮着我们金色阳光下的美酒

[pɔːz] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [jet] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ðer; ðər] [ˈdrɪŋkɪŋ] !
Pours down on them , yet blush to own their drinking !
倾倒 向下 在 他们 , 然而 脸红 到 自己的 他们的 喝 !

倾盆大雨倾盆而下，他们却羞于承认自己喝酒！

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [mæn] ; [ænd; ɐnd] [ˈneɪtʃər] [hɪr]
This is the New World , man ; and Nature here
这 是 这 新的 世界 , 男人 ; 和 自然 这里

这就是新世界，伙计；这就是大自然。

[ɪz] [ˈlʌsti] ; [drɪŋk] [ɪn] [ðəɪ] [doʊl] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ɐnd] [laɪt] ;
Is lusty ; drink in thy dole of heat and light ;
是 好色的 ; 喝 在 你的 救济金 的 热 和 光 ;

充满活力；尽情享受你的热量和光明吧；

[fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [aɪ] , [drentʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [reɪn] ,
For even I , drenched in the golden rain ,
为了 甚至 我 , 湿透了 在 这 金的 雨 ,

即使是我，也被金色的雨水浸透，

[fiːl] [pʌlsɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbɔːst] [ˈpærədəɪs] [ðæt] [meɪk]
Feel pulsings of lost paradise that make
感觉 脉动 的 丢失的 天堂 那 制作

感受失落天堂的脉动，这让

[maɪ] [blʌd] [liːp] [wɪð; wɪθ] [tiːˈeɪtʃ] - [kwɪk] - [step] [baʊnd] [ʌv; əv] [juːθ] .
My blood leap with th ' quick - step bound of youth .
我的 血 飞跃 和 th - 快的 - 步 边界 的 青年 .

我的血液像青春的轻快步伐般跳跃。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] - [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ɪn] [wɪtʃ]
This is the very show'r of gold in which
这 是 这 非常 - 的 金子 在 哪个

这就是黄金秀，其中

[dʒoʊn] [kʌmz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
Jove comes to fill the longing world with life .
朱庇特 来 到 充满 这 渴望 世界 和 生活 .

宙斯降临，为渴望生命的世界注入生机。

[ænd; ɐnd] [æz; ɐz] [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] - [lɪps] ,
And as he kisses her with ling'ring lips ,
和 作为 他 吻 她 和 - 嘴唇 ,

他用缠绵的嘴唇吻着她，

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [laɪz] [waɪd][ˈoʊpən][tu:; tə][ti: 'ert] - [wɔ:rm] [ɪm'breɪs]
All Nature lies wide open to th ' warm embrace
全部 自然 谎言 宽的 打开 到 th - 温暖的 拥抱

大自然向温暖的怀抱敞开怀抱。

[ænd; ənd] ['kwɪkənz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] . — [ɔ:l] , [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðəʊ] !
And quickens in his arms . — All , all , but thou !
和 加速 在 他的 武器 . — 全部 , 全部 , 但 你 !

在他怀里活了过来——所有人，所有人，除了你！

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][ˈsɪŋ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pəʊl] ;
For thou art single as the northern pole ;
为了 你 艺术 单身的 作为 这 北方 极 ;

你如同北极般孤独；

[æz; əz][kəʊld] , [æz; əz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ʌn'ri:tʃəbl]
As cold , as distant , and unreachable
作为 寒冷的 , 作为 遥远 , 和 无法连接

寒冷、遥远、难以接近

[tu:; tə] [wʌt] [hæθ] ['pæʃənz] [wɔ:rmθ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ]
To what hath passion's warmth ; and , though
到 什么 有 激情 温暖 ; 和 , 尽管

对什么充满激情的温暖；而且，尽管

[ðəɪ] [laɪf][bi:; bi][æt; ət][ɪts] ['sʌmə] ['sɔ:lstɪs] — [braɪt]
Thy life be at its summer solstice — bright
你的 生活 是 在 它是 夏天 冬至 — 明亮的

愿你的生命如夏至般灿烂夺目

[wɪð; wɪθ] [deɪ] — [ðəɪ] [hɑ:rt] [stɪl] [tɜ:rnz][tu:; tə] ['bærən] [aɪs] ,
With day — thy heart still turns to barren ice ,
和 天 — 你的 心 仍然 转弯 到 荒芜 冰 ,

白昼来临，你的心依然化作冰冷的孤寂。

[mɔ:r] [bli:k] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntri] [eɪdʒ] .
More bleak than many a wintry age .
更多的 苍凉 比 许多 一个 冬季 年龄 :

比许多寒冬还要凄凉。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , ['dɑ:ktər] ?
How can I change my disposition , Doctor ?
如何 能 我 改变 我的 处置 , 医生 ?

医生，我该如何改变我的性情？

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [θɪn] [ɪ'kliptɪk] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf] ;
Widen the thin ecliptic of thy life ;
扩大 这 薄的 黄道 的 你的 生活 ;

拓宽你生命中那狭窄的黄道带；

[rɪ'vɑ:lɪv] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['æksɪs] , [mæn] ;
Revolve upon another axis , man ;
围绕 之上 其他 轴 , 男人 ;

伙计，绕着另一个轴旋转吧；

[let] [lʌv] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [laɪf] , [bi:m] ['meltɪŋli]
Let love , the sun of life , beam meltingly
让 爱 , 这 太阳 的 生活 , 光束 融化
让爱, 生命的太阳, 温暖地照耀。

[ə'pɑ:n] [ðəɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [θɔ:] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['hæpɪnəs] .
Upon thy heart and thaw it into happiness .
之上 你的 心 和 解冻 它 进入 幸福 .
将它注入你的心, 让它融化成幸福。

['mæri] , [mæn] , ['mæri] .
Marry , man , marry .
结婚 , 男人 , 结婚 .
结婚吧, 兄弟, 结婚吧。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] : [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] .
I cannot marry : I have my work to do .
我 不能 结婚 : 我 有 我的 工作 到 做 .
我不能结婚, 我还有工作要做。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ɪf] [wɜ:rk] ['presɪdənt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [lʌv] , [ðə; ði] [wɜ:rld]
If work precedent were to love , the world
如果 工作 先例 是 到 爱 , 这 世界
如果工作先例是爱, 那么世界

[wʊd] [bi:; bi] [ˌʌn'pi:pld] .
Would be unpeopled .
会 是 无人居住的 .
将会是无人居住的地方。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒu:n] ,
This is the month of June ,
这 是 这 月 的 六月 ,
现在是六月,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lʊkəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪndən] [tri:]
And now the locust and the linden tree
和 现在 这 刺槐 和 这 菩提树 树
现在来说说蝗虫和菩提树

[du:] [wed] [ðə; ði] ['zefər] [æz; əz] [ðeɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [weɪt]
Do wed the zephyrs as they blow , and weight
做 结婚 这 微风 作为 他们 吹 , 和 重量
让微风吹拂, 并赋予重量

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər'swi:tɪnɪs] . — [wʌt] [sɔ:ŋ] [ɪz] [ðæt] ?
The air with oversweetness . — What song is that ?
这 空气 和 过甜 . — 什么 歌曲 是 那 ?
空气中弥漫着过分甜腻的气息。——这是什么歌?

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[[vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈbetsi] [ˈsɪŋɪŋ] [brˈhaɪnd] [siːnz] .]
[Voice of Betsey singing behind scenes .]
[嗓音 的 贝齐 歌唱 在后面 场景 .]

[贝茜在幕后唱歌的声音。]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈbʌtərklʌp] [ænd; ənd][ˈvaɪələts] ,
 For her , of buttercups and violets ,
为了 她 , 的 毛茛 和 紫罗兰 ,

对她而言，是毛茛和紫罗兰，

[ə; eɪ][ˈsɜːrklət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] [hiː; hi] [meɪks] ;
 A circlet for her hair he makes ;
一个 圆环 为了 她 头发 他 制作 ;

他为她做了一个发髻；

[ænd; ənd] [sɪŋz] , [ɪn] [ˈraʊndəleɪz] [ænd; ənd][ˈtrɪələt] ,
 And sings , in roundelays and triolets ,
和 唱歌 , 在 轮换 和 三重奏 ,

然后唱起轮唱曲和三重唱，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [suːn] [hɜːr; hər][ˈfænsi] [teɪks] .
 A song that soon her fancy takes .
一个 歌曲 那 很快 她 想要 需要 .

她很快就迷上了这首歌。

[ɪn] [ˈsʌməɹ] - [taɪd] , [swiːt] [ˈsʌməɹ] - [taɪd] ,
 In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,

在盛夏，甜蜜的盛夏，

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][duː] ,
 O , what can a maiden do ,
哦 , 什么 能 一个 少女 做 ,

哦，少女能做什么呢？

[ɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [kloʊz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
 If , while he walks close by her side ,
如果 , 尽管 他 散步 关闭 经过 她 边 ,

如果他走在她身边，

[hɜːr; hər][ˈlʌvər] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [wuː] ?
 Her lover begins to woo ?
她 情人 开始 到 哇 ?

她的情人开始追求她了吗？

[ˈrɑːdʒər] .
 Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðæt] [meɪd][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː] .
 That maid is innocent and happy too .
那 女佣 是 清白的 和 快乐的 也 .

那个女佣天真无邪，也很快乐。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] — [wen] [ðə; ði] [hɑːrt]
 You may have noticed that — when the heart
你 可能 有 注意到 那 — 什么时候 这 心

你可能已经注意到——当心脏

[ɪz] [pʃʊr] — [lʌv] [əʊvə'fləʊz] [ðə; ði][lɪps][ɪn] [sɔ:ŋ]
Is pure — love overflows the lips in song
是 纯的 — 爱 溢出 这 嘴唇 在 歌曲
纯洁无瑕——爱在歌声中满溢而出

[æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd][lɪmpɪd][æz; əz][ə; eɪ][l'maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] ；
As sweet and limpid as a mountain spring ；
作为 甜的 和 清澈的 作为 一个 山 春天 ；
像山泉一样甘甜清澈；

[bʌt; bət] — [wen] [ɪts] ['bɪtə] [wɪð; wɪθ] [beɪs] ['tretʃəri] —
But — when it's bitter with base treachery —
但 — 什么时候 它是 苦的 和 根据 背信弃义 —
但是——当它充满了卑鄙的背叛时——

[aɪ'ti:] [dæmz] [ɪt'self] [ə'genst] [ɔ:l] ['ʌtərəns] ，
It dams itself against all utterance ；
它 水坝 本身 反对 全部 发声 ；
它阻断一切言语，

[ænd; ənd] ['i:ðər] [maɪnz] [ðə; ði][səʊl] , [ɔ:r] , ['breɪkɪŋ] [fɔ:rθ] ,
And either mines the soul , or , breaking forth ,
和 任何一个 矿井 这 灵魂 ；或者 ；打破 前进 ；
要么挖掘灵魂，要么，突破，

[swi:ps] ['daʊnwərd] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
Sweeps downward to destruction .
扫荡 向下 到 破坏 .
向下席卷，直至毁灭。

[oʊ] ！ - [tɪz] [tru:] ,
Oh ! ' tis true ,
哦 ！ - 的 真的 ,
哦！确实如此。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][lɪrɪk] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ；
Love is the lyric happiness of youth ；
爱 是 这 歌词 幸福 的 青年 ；
爱情是青春的抒情幸福；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [hu:] [sɪŋ] [ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['melədi] ,
And they , who sing its perfect melody ,
和 他们 , WHO 唱歌 它是 完美的 旋律 ,
而他们，唱出了它完美的旋律，

[du:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər]
Do from the honest parish register
做 从 这 诚实的 教区 登记
依据诚实的教区登记簿进行操作。

[stɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [tu:n] .
Still take their tune .
仍然 拿 他们的 调 .
还是听从他们的安排。

[ænd; ənd][soʊ][məst; məst][ju:; jʊ] .
And so must you .
和 所以 必须 你 .
你也必须如此。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
For you
为了 你
为你

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['piəriəd] [ʌv; əv] [juːθ]
Are now in the very period of youth
是 现在 在 这 非常 时期 的 青年

现在正值青春期

[wen] ['mɪriədz] [ʌv; əv][ʌn'bɔːrn] ['biːɪŋs] [nɑːk] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ]
When myriads of unborn beings knock loud and long
什么时候 无数 的 未出生的 生物 敲 大声 和 长的

当无数未出生的生命发出响亮而悠长的敲击声

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
Upon the willing portals of the heart
之上 这 愿意的 门户 的 这 心

在心灵的自愿之门

[fɔːr; fər] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf] .
For entrance into life .
为了 入口 进入 生活 ；

进入人生。

[dɪ'nai][,aɪ 'tiː][nɑːt] ;
Deny it not ;
否定 它 不是 ；

不要否认；

[aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [truːθ] — [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] [maɪ'self] .
I say but truth — I once was young myself .
我 说 但 真相 — 我 一次 曾是 年轻的 我 ；

实话实说——我也曾年轻过。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [miːnz] !
Behold the means !
看哪 这 方法 ！

瞧瞧这手段！

[ˈentər] [ˈmɑːrθə] [ˈwɪlsn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
Enter Martha Wilson , carrying a bunch of roses .
进入 玛莎 威尔逊 , 携带 一个 束 的 玫瑰 ；

玛莎·威尔逊手捧一束玫瑰花走了进来。

-
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[[klaːsps][hɪz; ɪz] [breɪst] .]
[Clasps his breast .]
[扣环 他的 胸部 .]

（他双手抱胸。）

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˈmɑ:rθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[ju:; jʊ][beg][,aɪ ˈti:] ['prɪtɪli] .
You beg it prettily .
你 求 它 漂亮 .

你用甜言蜜语乞求它。

[['gɪvɪŋ] ['rɑ:dʒər][ə; eɪ][rouz] .
[Giving Roger a rose .
[给予 罗杰 一个 玫瑰] .

送给罗杰一朵玫瑰。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pjʊr] [ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ðə; ði]['gɪvər] — ['mæri] , [ðə; ði] [blʌ] [brɪˈkʌmz] [,aɪ ˈti:][nɑ:t][soʊ] [wel] ;
Pure and fragrant as the giver — marry , the blush becomes it not so well ;
纯的 和 香 作为 这 赠予者 — 结婚 , 这 脸红 变成 它 不是 所以 出色地 ;
纯洁芬芳如赠予者——结婚吧, 脸红与它不太相称 ;

[,aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
it does not come and go .
它 做 不是 来 和 去 .

它不会来来去去。

[ˈmɑ:rθə] , [ðəɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Martha , thy father and the Governor are in the library .
玛莎 , 你的 父亲 和 这 州长 是 在 这 图书馆 .

玛莎, 你父亲和总督都在图书馆里。

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [əˈnʌðər] [rouz] ?
Is that not worth another rose ?
是 那 不是 值得 其他 玫瑰 ?

难道不值得再添一朵玫瑰吗？

[ˈmɑ:rθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[neɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] ;
Nay , only a very little one ;
不 , 仅有的 一个 非常 小的 一 ;

不, 只有一个很小的;

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [bʊks] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [loʊθ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] .
for when he talks of books he's always loath to come with me .
为了 什么时候 他 会谈 的 图书 他是 总是 厌恶 到 来 和 我 .

因为他一谈到书就总是不愿意跟我一起去。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , ['slændər][hɪm; ɪm][nɑ:t] .
Nay , slander him not .
不 , 诽谤 他 不是 .

不, 不要诽谤他。

[bʌt; bət] , ['mɑ:rθə] , [bʊks] [ɔ:r][nʊʊ] [bʊks] , [fɔ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] ['rouziz][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;
But , Martha , books or no books , for two more roses I will bring him here ;
但 , 玛莎 , 图书 或者 不 图书 , 为了 二 更多的 玫瑰 我 将要 带来 他 这里 ;
但是, 玛莎, 不管有没有书, 只要再给我两朵玫瑰, 我就把他带到这里来;

[ænd; ənd] , ['tru:li] , ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [tʃi:p] [æt; ət] [θri:] ['rouziz] [ə'pi:s] .
and , truly , fathers were cheap at three roses apiece .
和 , 真的 , 父亲们 是 便宜的 在 三 玫瑰 一块 .
的确, 父亲们很便宜, 每个父亲只值三朵玫瑰。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢?

['mɑ:rθə] .
Martha .
玛莎 .
玛莎。

[neɪ] , [aɪ] [goʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði]['rouziz] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Nay , I'll go myself ; but do not think I grudge the roses ; here they are .
不 , 患病的 去 我 ; 但 做 不是 思考 我 怨恨 这 玫瑰 ; 这里 他们 是 .
不, 我自己去; 但别以为我嫌弃这些玫瑰; 它们就在这里。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['bɛgd] [ʌv; əv][em 'i:] [[tu:; tə] -] .
You have not begged of me [To Dimsdell] .
你 有 不是 乞求 的 我 [到 -] .
你没有向我求过。[对迪姆斯德尔说]

[meɪ] [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] ?
May I beg you to accept this ?
可能 我 求 你 到 接受 这 ?
能否请您接受这个?

['dʒent(ə)lmən] , [ˌfer'wel] .
Gentlemen , farewell .
先生们 , 告别 .
先生们, 再见。

[['eksɪt] ['mɑ:rθə] .
[Exit Martha] .
[出口 玛莎] .
[玛莎下车。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

['rouziz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; hər][nɑ:t] !
Roses , and you asked her not !
玫瑰 , 和 你 问 她 不是 !
玫瑰, 你竟然没问她!

[ɪn] [lʌv] !
In love !
在 爱 !
恋爱!

[ɪn] [lʌv] !
in love !
在 爱 !
恋爱!

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [lʌv] !
up to the eyes in love !
向上 到 这 眼睛 在 爱 !

恋爱到眼眶都湿润了！

[ʃi:l] [draʊn] [ɪn] [lʌv] [ən'les] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] !
She'll drown in love unless you marry her !
壳 溺水 在 爱 除非 你 结婚 她 !

除非你娶她，否则她会沉浸在爱河中！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
Oh ! that I were worthy of her !
哦 ! 那 我 是 值得 的 她 !

哦！我多么希望自己配得上她！

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[dʌst] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , - ?
Dost love her , Dimsdell ?
多斯特 爱 她 , - ?

你爱她吗，迪姆斯德尔？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[ʃi:z] ['wɜ:rði] [lʌv] .
she's worthy love .
她是 值得 爱 .

她值得被爱。

[ʃi:z] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bɜ:rθ][ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
She's fair and young ; of gentle birth and rich ;
她是 公平的 和 年轻的 ; 的 温和的 出生 和 富有的 ;

她容貌姣好，年轻貌美；出身名门，家境富裕；

[ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] [pjʊɹ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [laɪk][æz; əz] [fleɪm]
And warm and pure and spirit - like as flame
和 温暖的 和 纯的 和 精神 - 喜欢 作为 火焰

温暖、纯净、如火焰般灵动

[ðæt] [floʊts] [ə'bʌv] [nu:] ['brændi] .
That floats above new brandy .
那 浮标 多于 新的 白兰地 .

那东西漂浮在新酿白兰地上面。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ði:] , ['seɪtər,'sætər] !
Out upon thee , satyr !
出去 之上 你 , 色狼 !

滚开，萨提尔！

[ðəʊ] [dis'ɒnə] [hɜ:r; həɹ] .
Thou dishonorest her .
你 不光彩的 她 .

你羞辱了她。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] . [ɪznt] [dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈpjʊərəti]
Not a whit . Is't dishonor to her purity
不是 一个 白色 . 不是 羞辱 到 她 纯度

一点也不。这丝毫不会玷污她的纯洁。

[tu:; tə][ɜ:rdʒ] [ðɑɪ][ˈsmoʊki] [fleɪm] [tu:; tə] [ˈbraɪtnəs] [ˈwɜ:rði]
To urge thy smoky flame to brightness worthy
到 敦促 你的 烟 火焰 到 亮度 值得

催促你那朦胧的火焰绽放出与生俱来的光芒

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ? - [tɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃɪz] [moʊst] ; [ˈwɪtnəs]
Of her ? 'Tis what she wishes most ; witness
的 她 ? - 的 什么 她 愿望 最多 ; 证人

她的？那是她最渴望的；见证

[hɜ:r; həɹ][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈtelteɪl] [blʌʃɪz] .
Her confusion and her telltale blushes .
她 困惑 和 她 蛛丝马迹 脸红 .

她的困惑和她那明显的红晕。

[du:][,em 'i:][ˈdʒʌstɪs] , [mæn] ; [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; əɹ] [pjʊə]
Do me justice , man ; my thoughts are pure
做 我 正义 , 男人 ; 我的 想法 是 纯的

请公正对待我，伙计；我的思想纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [dwel] [ɑ:n] [ˈlɔ:fl] [ˈmæɪdʒ] [ˈoʊnli] .
And dwell on lawful marriage only .
和 住 在 合法的 婚姻 仅有的 .

只讨论合法婚姻。

[ðəʊ] , [ðəʊ]
Thou , thou
你 , 你

你，你

[ə'loʊn] , [kudst] [si:] [ɪm'pjʊərəti][ɪn] [ðæt] .
Alone , couldst see impurity in that .
独自的 , 可以 看 杂质 在 那 .

单凭一己之力，就能看出其中的杂质。

[aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ði:] , [mæn] , [ʌv; əv] [ði:] ; [ænd; ənd] [hu:]
I spoke of thee , man , of thee ; and who
我 辐 的 你 , 男人 , 的 你 ; 和 who

我曾说过你，人啊，说过你；还有谁

[br'said] [ðar'self] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['mɑ:t(ə)ld] [θɔ:t]
Beside thyself would think a mottled thought
旁 你自己 会 思考 一个 斑驳 想法

心不在焉的人会想到一个斑驳的想法

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [lɪŋkt] [tu:; tə] [ði:] [ɪn][wɜ:rdz]
Could touch a maiden linked to thee in words
可以 触碰 一个 少女 链接 到 你 在 字

能用言语触碰与你相连的少女

[ɔ:r][fækt] ?
Or fact ?
或者 事实 ?

还是事实？

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
[**Clutching at his breast** .
[紧握 在 他的 胸部] .

他紧紧抓住自己的胸口。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hæd; həd][aɪ] [jʌŋ] ['dɒtɜ:z] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] , [i:tʃ] [fer]
Had I young daughters by the score , each fair
有 我 年轻的 女儿们 经过 这 分数 , 每个 公平的

如果我有很多年轻漂亮的女儿，那该多好啊！

[æz; əz]['hi:bi] , [æz; əz] [və'ɫʌptʃuəs] [æz; əz]['vi:nəs] ,
As Hebe , as voluptuous as Venus ,
作为 赫柏 , 作为 丰满的 作为 金星 ,

如同希柏，如同维纳斯般妩媚动人，

[ɔ:l] ['θɪnli] [klæd][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən][eɪdʒ] ,
All thinly clad as in the golden age ,
全部 薄薄的 覆膜 作为 在 这 金的 年龄 ,

所有人都穿着像黄金时代那样单薄的衣物。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪstə] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I could not wish a chaster keeper of them .
我 可以 不是 希望 一个 贞洁者 守门员 的 他们 :

我无法想象会有更贞洁的守护者来看管他们。

[neɪ] , [hæd; həd][aɪ] [waɪvz] [ɪn][d'rəʊvz] [laɪk] ['sɔ:ləmən] ,
Nay , had I wives in droves like Solomon ,
不 , 有 我 妻子们 在 成群 喜欢 所罗门 ,

不，如果我像所罗门王那样拥有众多妻妾，

[aɪ'd] [meɪk] [ðɪ:] - ['ɑ:ɡə][ʌv; əv][maɪ]['hæərəm] ,
I'd make thee Kislah Aga of my harem ,
ID 制作 你 - 阿加 的 我的 后宫 ,
我愿让你成为我后宫中的基斯拉·阿加，

[tʃi:f] ['ju:nək] [ænd; ənd][soʊl] [sɪ'kjʊərəti] — [wʌt] !
Chief eunuch and sole security — What !
首席 宦官 和 唯一 安全 — 什么 !
首席太监兼唯一保安——什么！

[kɔ:l] [em 'i:]['seɪtər,'sætər] [wen] [aɪ][ɜ:rdʒ][ɪn] [bəʊndz]
Call me satyr when I urge in bounds
称呼 我 色狼 什么时候 我 敦促 在 界限
当我越界行事时，请称我为萨提尔。

[ðə; ði] ['bəʊndləs] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] [pjʊr] ['meɪdn,hʊd] ,
The boundless beauties of pure maidenhood ,
这 无边无际 美女 的 纯的 少女时代 ,
纯洁少女的无尽美丽，

[ænd; ənd][bɪd] [ði:] [wed][ðem; ðəm] !
And bid thee wed them !
和 出价 你 结婚 他们 !
并祝你促成他们的婚事！

[ðʌs] [best] [əd'vaɪs] [ɑ:r; ər]
Thus best advices are
因此 最好的 建议 是
因此，最好的建议是

[kən'stru:d] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi]['kaɪndli] [mi:n]
Construed amiss , and what we kindly mean
解释 错误 , 和 什么 我们 亲切地 意思是
误解，以及我们好意的本意

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][skɔ:rn][ænd; ənd] ['fɪlθɪnəs] !
Turned into scorn and filthiness !
转向 进入 轻蔑 和 肮脏 !
变成了鄙夷和污秽！

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['dɑ:ktər] ; [aɪm] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
Forgive me , Doctor ; I'm ill at ease .
原谅 我 , 医生 ; 我是 患病的 在 舒适 .
医生，请原谅，我感到很不自在。

[ðɪs] [peɪn]
This pain
这 疼痛
这种疼痛

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [aɪ 'ti:] ['mʌdɪz]
Is like a stick thrust in a spring ; it muddies
是 喜欢 一个 戳 推力 在 一个 春天 ; 它 泥泞
就像把棍子插进弹簧里一样；它会弄脏。

[ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] .
All my thoughts .
全部 我的 想法 .
我的所有想法。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
[Pressing his hands to his breast] .
[紧迫 他的 双手 到 他的 胸部] .

双手按在胸前。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[kʌm] , - , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
Come , Dimsdell , listen to a bit of reason .
来 , - , 听 到 一个 少量 的 原因 .

迪姆斯德尔，听听道理吧。

[ðɑɪ] [ˈbɑːdi][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [ˈæp(ə)l]
Thy body is as sound as a red apple
你的 身体 是 作为 声音 作为 一个 红色的 苹果

你的身体像红苹果一样健康。

[ɪn][noʊˈvembər] .
In November .
在 十一月 .

11月。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɪˈmædʒɪneri] .
The pain's imaginary .
这 疼痛的 假想 .

这种疼痛是想象出来的。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈmæri] , [mæn] , [ˈmæri] ; [ðɑɪ] [waɪf] [wɪl] [pruːv]
Marry , man , marry ; thy wife will prove
结婚 , 男人 , 结婚 ; 你的 妻子 将要 证明

结婚吧，男人，结婚吧；你的妻子会证明一切。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˈɪrɪtənt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [peɪn] [əˈweɪ] .
A counter - irritant and drive the pain away .
一个 柜台 - 刺激物 和 驾驶 这 疼痛 离开 .

起到反刺激作用，驱散疼痛。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[nʊʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
No more of that , I pray you .
不 更多的 的 那 , 我 祈祷 你 .

求你了，别再这样了。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Not enough of it , not enough of it !
不是 足够的 的 它 , 不是 足够的 的 它 !

不够，不够！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[nʊʊ] [mɔːr] , [nʊʊ] [mɔːr] !
No more , no more !
不 更多的 , 不 更多的 !

够了，够了！

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈmæri] .
I must not marry .
我 必须 不是 结婚 .

我不能结婚。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θɪŋk] [wʌns] [əˈgen] , [mæn] ; [ɪf] [ðæt] [ðaɪ][maɪnd]
Think once again , man ; if that thy mind
思考 一次 再次 , 男人 ; 如果 那 你的 头脑

再想想吧，伙计；如果你的想法是这样的话

[kæn; kən][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] — [ænd; ənd] , [mɑːrk] , [aɪ][ɜːrdʒ][aɪ ˈtiː]
Can pardon the suggestion — and , mark , I urge it
能 赦免 这 建议 — 和 , 标记 , 我 敦促 它

请原谅我的建议——而且，请注意，我强烈建议这样做。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdɪfɪdəns] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] ,
With all diffidence — there is a way ,
和 全部 羞怯 — 那里 是 一个 方式 ,

尽管我有些犹豫——但总有办法的。

[werˈɪn] [ðə; ði][loʊ] [əˈpɪnjən] [ðəʊ] [dʌθ; dəθ][ˈhoʊld]
Wherein the low opinion thou doth hold
其中 这 低的 观点 你 确实 抓住

你所持有的低劣看法

[ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [ˈvɜːrtʃʊ] — [nɑːt][held][baɪ][ˈeni] [els] —
Of thine own virtues — not held by any else —
的 你的 自己的 美德 — 不是 握住 经过 任何 别的 —

你自身所拥有的美德——其他人所不具备的——

[meɪ] [wed][wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːti] [ɔːl] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ,
May wed with beauty all unspeakable ,
可能 结婚 和 美丽 全部 无法形容 ,

愿与美得无法言喻的女子结合，

[reɪz] [ʌp][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðai] [ˈkrɪstʃən]
Raise up a noble lady , and show thy christian
增加 向上 一个 高贵 女士 ; 和 展示 你的 基督教

扶起一位高贵的女士，展现你的基督教信仰

[ˈspɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Spirit to the world .
精神 到 这 世界 .

精神惠及世界。

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
And what is that ?
和 什么 是 那 ?

那是什么？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wed] [ˈhestər] [prin] .
Wed Hester Prynne .
星期三 海丝特 普林 .

娶海丝特·白兰为妻。

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[wed] [ˈhestər] [prin] ?
Wed Hester Prynne ?
星期三 海丝特 普林 ?

嫁给海丝特·白兰？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] ! - [twʌz] [ðæt] [aɪ] [sed] .
Aye ! ' twas that I said .
是的 ! - 那是 那 我 说 .

没错！正是我说的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈpærəɡɑːn] — [neɪ] , [ˈbjuːtɪz] [self] .
She is a paragon — nay , beauty's self .
她 是 一个 模范 — 不 , 美的 自己 .

她堪称完美——不，她就是美的化身。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪdz]
All other women are but kitchen - maids
全部 其他 女性 是 但 厨房 - 女佣

其他所有女人都不过是厨房女佣。

[brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvlɪnəs] .
Beside her loveliness .
旁 她 可爱 .

除了她的美貌之外。

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wed] ['hestər] [prin] !
Wed Hester Prynne !
星期三 海丝特 普林 !

娶海丝特·白兰！

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [left][hɜ:r; həɹ] [wel] [tu:; tə][du:] ;
I hear her husband left her well to do ;
我 听到 她 丈夫 左边 她 出色地 到 做 ;

我听说她丈夫给她留下了一笔可观的遗产；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [smɔ:l] [blɔ:t] [ðæt] ['sʌli:z] [hɜ:r; həɹ]
And as for that small blot that sullies her
和 作为 为了 那 小的 印迹 那 萨利 她

至于她身上那小小的污点。

- [twɪl] [feɪd] [wen] ['kʌvəd] [baɪ][ðəɪ] [neɪm] .
' Twill fade when covered by thy name .
- 斜纹布 褪色 什么时候 涵盖 经过 你的 姓名 .

因你的名字而褪色。

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['hestər] [prin] !
Hester Prynne !
海丝特 普林 !

海丝特·白兰！

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wʌt] [ækt] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l] , [mɔ:r] ['krɪstʃənˌlaɪk] ?
What act more merciful , more christianlike ?
什么 行为 更多的 仁慈 , 更多的 基督教式的 ?

还有什么行为比这更仁慈，更符合基督教精神？

[rɪ'di:m] [ðə; ði][ˌrepju'teɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] ,
Redeem the reputation of her child ,
赎回 这 名声 的 她 孩子 ,

挽回她孩子的名誉。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][dʒɪrɪz][ʌv; əv] [fu:lz] [stɑ:p][ʌp] [ðəɪn] [ɪrɪz] ;
And to the jeers of fools stop up thine ears ;
和 到 这 嘲笑 的 傻瓜 停止 向上 你的 耳朵 ;

对于愚人的嘲笑，要捂住耳朵；

[ɪn'ræp] [ði:] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['dʒent(ə)l][ɑ:rmz] , [leɪ] [daʊn]
Enwrap thee in her gentle arms , lay down
包装 你 在 她 温和的 武器 , 躺 向下

她温柔地拥抱你，躺下

[ðain] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][tendər] [breɪst] ,
Thine aching head upon her tender breast ,
瘦 疼痛 头 之上 她 投标 胸部 ,
你疼痛的头枕在她温柔的胸膛上,

[tɑ:p]
top
顶部
顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[ænd; ənd] [dri:m] [ðai'self][ɪn][pærədəɪs] .
And dream thyslf in paradise .
和 梦 你自己 在 天堂 .
梦见自己身处天堂。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[ðau] [fi:nd] [ʌv; əv] [hel] !
Thou fiend of Hell !
你 恶魔 的 地狱 !
你这地狱恶魔!

[aɪ] [nou] [ði:] [naʊ] ; [ðau]
I know thee now ; thou cam'st
我 知道 你 现在 ; 你 摄像头
我现在认识你了; 你来了

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðain] [oʊn] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][evər] [sɪns]
But once in thine own form , and ever since
但 一次 在 你的 自己的 形式 , 和 曾经 自从
但一旦你恢复了你自己的形态, 并且从那时起就一直如此。

[hæst] [bɪn] [tu:] [nɪr] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['wə:sə] [wʌn] .
Hast been too near me in a worser one .
哈斯特 到过 也 靠近 我 在 一个 更糟 一 .
在更糟糕的情况下, 他离我太近了。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɪt] , [aɪ] [seɪ] !
Back to the pit , I say !
后退 到 这 坑 , 我 说 !
我说, 还是回坑去吧!

[nou] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] !
No more of tempting !
不 更多的 的 诱人的 !
别再诱惑了!

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ɑ:rt][mæd] ?
Art mad ?
艺术 疯狂的 ?
艺术狂热者?

[aɪm][mæn][æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ;
I'm man as thou dost seem to be ;
我是 男人 作为 你 朋友 似乎 到 是 ;
我和你一样，都是男人；

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [fi:nd] .
I'm not a fiend .
我是 不是 一个 恶魔 .
我不是恶魔。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] ?
What dost thou know ?
什么 朋友 你 知道 ?
你又知道些什么呢？

['ʃeɪkɪŋ] ['rɑ:dʒər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
[Shaking Roger by the shoulders .
[摇晃 罗杰 经过 这 肩膀] .
(抓住罗杰的肩膀摇晃。)

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

['oʊnli] [ðɪs] — [ðəʊ] [ɑ:rt][æz; əz] ['kaʊərdli]
Only this — thou art as cowardly
仅有的 这 — 你 艺术 作为 胆小
仅此而已——你也是个懦夫。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['letʃərəs] .
As thou art lecherous .
作为 你 艺术 好色的 .
你真是个好色之徒。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么！

[bɪ'treɪ]
betray
背叛
背叛

[ə; eɪ] ['wʊmən] !
A woman !
一个 女士 !
一个女人！

['dezərt] [hɜ:r; həʀ][ɪn][hɜ:r; həʀ] ['mɪzəri] !
Desert her in her misery !
沙漠 她 在 她 苦难 !
在她痛苦的时候抛弃她吧！

[rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həʀ] !
Refuse to marry her !
拒绝 到 结婚 她 !
拒绝娶她！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪ] , [kləʊkt] [ɪn][ðəɪ] ['mɪnɪstri] ,
And all the while , cloaked in thy ministry ,
和 全部 这 尽管 , 隐蔽的 在 你的 部 ,
而与此同时，你却披着牧师的外衣，

[dɪ'spens] [ðə; ði]['sækɹəmənts][ʌv; əv][gɑ:d][tuː; tə] ['tʃɪldrən] —
Dispense the sacraments of God to children —
分配 这 圣礼 的 上帝 到 孩子们 —
向儿童施行天主的圣礼——

[haʊ] [kænst] [ðəʊ] [duː][,aɪ 'tiː] ?
How canst thou do it ?
如何 罐 你 做 它 ?
你怎么能做到呢？

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[ɪf] [ðəʊ] [biː; bi][nɑ:t] ['sɛɹtn] , [waɪ] [reɪz] [ðɪs] [klaʊd] ?
If thou be not Satan , why raise this cloud ?
如果 你 是 不是 撒但 , 为什么 增加 这 云 ?
如果你不是撒旦，为何要升起这片云彩？

[waɪ] ['væniʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ?
Why vanish from my sight ?
为什么 消失 从 我的 视线 ?
为什么从我的视线中消失？

[jet] [aɪ][dɪd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] —
Yet I did touch him even now —
然而 我 做过 触碰 他 甚至 现在 —
但我即便现在也碰了他——

[aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [kɪl] , [kɪl] , [kɪl] — [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] —
I'll kill him — Kill , kill , kill — now , now , now —
患病的 杀 他 — 杀 , 杀 , 杀 — 现在 , 现在 , 现在 —
我要杀了他——杀，杀，杀——现在，现在，现在——

['rɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ɪn] [træns] [ə'gen] !
In trance again !
在 发呆 再次 !
又进入恍惚状态了！

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

- [bɪ'kʌmz] ['rɪdʒɪd] ; [wɪð; wɪθ][ɑ:rm] [ʌp'lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [deθ] [blɒʊ] .
Dimsdell becomes rigid ; with arm uplifted as if to strike a death blow .
- 变成 死板的 ; 和 手臂 提升 作为 如果 到 罢工 一个 死亡 吹 .

迪姆斯德尔身体僵硬，手臂高高举起，仿佛要给予致命一击。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ['θɪkənz] , [ænd; ənd][hi:; hi][stændz] ['mʊʊnləs] .
His speech thickens , and he stands motionless .
他的 演讲 增厚 , 和 他 站立 静止不动 .

他的声音变得沙哑，一动不动地站在那里。

['rɑ:dʒər] [sə'pɔ:ts] [hɪm; ɪm] .
Roger supports him .
罗杰 支持 他 .

罗杰支持他。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ækt][,aɪ 'vi:] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[si:n] [aɪ] . — [ə; eɪ] [ru:m] .
Scene I . — A room .
场景 我 . — 一个 房间 .

第一幕——一个房间。

- [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][,kætə'leptɪk] [træns] .
Dimsdell upon a couch in a cataleptic trance .
- 之上 一个 长椅 在 一个 僵直症 发呆 .

迪姆斯德尔瘫倒在沙发上，处于僵直状态。

['rɑ:dʒər] [prin] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Roger Prynne watching him .
罗杰 普林 观看 他 .

罗杰·普林看着他。

[tu:] [tʃerz] ; ['ʌðər] ['fɜ:rnɪtʃər] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] .
Two chairs ; other furniture heavy and immovable .
二 椅子 ; 其他 家具 重的 和 不可移动的 .

两把椅子；其他家具都很重，无法搬动。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[['fi:lɪŋ] - [pʌls]] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
[**Feeling Dimsdell's pulse**] **There's been no change .**
[感觉 - 脉冲] 有 到过 不 改变 .

[摸了摸迪姆斯德尔的脉搏] 没有变化。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [træns] .
A very long trance .
一个 非常 长的 发呆 .

一段非常长的恍惚状态。

[æ̣t; ə̣t] [ṭaɪmz] [hiː; hi] ['mʌmbɫz] ; [æ̣t; ə̣t] ['ʌðə̣r] [ṭaɪmz] , [æ̣z; ə̣z] [naʊ] ,
At times he mumbles ; at other times , as now ,
在 时代 他 咕哝 ; 在 其他 时代 , 作为 现在 ,
他有时喃喃自语; 有时, 就像现在这样,

[hiː; hi][laɪz] [laɪk] [deθ] .
He lies like death .
他 谎言 喜欢 死亡 .
他躺得像死人一样。

[ɪf] [ɛv̩i] ['mɜːrdə̣rə̣r]
If ev'ry murderer
如果 每一个 凶手
如果每个杀人犯

[wɜːr; wə̣r] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
Were stricken with the image of the thing
是 受打击的 和 这 图像 的 这 事物
我们被那东西的形象深深震撼了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
Which he would deal , ' twould be a blessing !
哪个 他 会 交易 , - 特沃德 是 一个 祝福 !
如果他能处理好这件事, 那将是一件好事!

[jet]
Yet
然而
然而

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrɪn] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm]
When consciousness returns , with it will come
什么时候 意识 返回 , 和 它 将要 来
当意识回归时, 随之而来的也将是.....

[ðə; ði] ['mɜːrdə̣rəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] ; [fɔːr; fə̣r][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz]
The murderous disposition ; for in these cases
这 杀人犯 处置 ; 为了 在 这些 案例
杀人倾向; 因为在这些情况下

[ðə; ði][maɪnd] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː] ['wɒndəz] [waɪl] [ðə; ði] [træns]
The mind , although it wanders while the trance
这 头脑 , 虽然 它 漫游 尽管 这 发呆
虽然在恍惚状态下思绪会游离, 但依然保持清醒。

[ɪz][ɑːn] , [ɔːlweɪz] [kʌmz] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [pæθ]
Is on , always comes back upon its path
是 在 , 总是 来 后退 之上 它是 小路
一直都在, 总会回到它原来的轨道上。

[wer] [fɜːrst][aɪ 'tiː][left][aɪ 'tiː] .
Where first it left It .
在哪里 第一的 它 左边 它 .
它最初离开的地方。

['ðɜ̣fɔːr] , - [twɜːr] [waɪz][ɪn][em 'iː]
Therefore , ' twere wise in me
所以 , - 是 明智的 在 我
因此, 我这样做是明智的。

[tuː; tə̣][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] .
To be on guard .
到 是 在 警卫 .
保持警惕。

[wel] , [soʊ][aɪ][eɪ 'em] ; [bʌt; bət]
Well , so I am ; but
出色地 , 所以 我 是 ; 但

嗯, 我也是; 但是

[wʌt] —
what —
什么 —

什么-

[wʌt] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd][draɪv] [em 'i:] [hens] , [ɔ:r] [meɪk] [em 'i:] [li:v]
What fear should drive me hence , or make me leave
什么 害怕 应该 驾驶 我 因此 , 或者 制作 我 离开

究竟是什么样的恐惧驱使我离开, 还是让我离去?

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ?
The study of his case ?
这 学习 的 他的 案件 ?

对他的病例进行研究?

[hi:; hi] [hæθ] [noʊ][ɑ:rmz]
He hath no arms
他 有 不 武器

他没有武器

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] ;
But such as both of us were born with ;
但 这样的 作为 两个都 的 我们 是 出生 和 ;

但我们俩天生就拥有这样的特质;

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ][eɪdʒ][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz]['i:kwəl] [ðæt] [weɪ] .
And despite my age I am his equal that way .
和 尽管 我的 年龄 我 是 他的 平等的 那 方式 .

尽管我比他年长, 但在这一点上, 我和他不相上下。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [tʃer] [swʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mæn]
a chair swung by a furious man
一个 椅子 摇摆 经过 一个 狂怒 男人

一个愤怒的男人挥舞着一把椅子

[maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['ɑ:mlət] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] ;
Might make an omelet of my brain ;
可能 制作 一个 煎蛋卷 的 我的 脑 ;

可能会把我的大脑做成煎蛋卷;

[ðerfɔ:r] , [wʌŋ] [tʃer] [wɪl] [du:] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Therefore , one chair will do — and that for me .
所以 , 一 椅子 将要 做 — 和 那 为了 我 .

因此, 一把椅子就够了——对我来说就足够了。

[[rɪ'mu:vz] [tʃer] .
[Removes chair] .
[移除 椅子] .

[搬走椅子。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[ˈentər] [ˈgʌvərnər] [ˈbelɪŋhæm] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] .
Enter Governor Bellingham in robes of office .
进入 州长 贝灵厄姆 在 长袍 的 办公室 .

贝灵厄姆州长身着官服入场。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdɑːktər] .
Good morning , Doctor .
好的 早晨 , 医生 .

早上好，医生。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈgʌvərnər] .
Good morning , Governor .
好的 早晨 , 州长 .

州长，早上好。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I wish you , sir ,
我 希望 你 , 先生 ,

先生，我祝您一切顺利。

[æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ɐnd][æz; əz] [ˈprɑːspərəs] [ə; eɪ][tɜːrm]
As happy and as prosperous a term
作为 快乐的 和 作为 繁荣 一个 学期

一个幸福而繁荣的词

[ɪn] [ˈɑːfɪs] , [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst][ˈkloʊzɪŋ] .
In office , as that just closing .
在 办公室 , 作为 那 只是 结束 .

在办公室里，就像刚刚关门一样。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I thank you , sir .
我 感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[hæz; həz] - [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] ?
Has Dimsdell recovered from his trance ?
有 - 恢复 从 他的 发呆 ?

迪姆斯德尔从恍惚中恢复过来了吗？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 :

还没有。

[ðer; ðər][hi:; hi][laɪz] .
There he lies .
那里 他 谎言 :

他躺在那里。

['gʌvərnər] .
Governor .
州长 :

州长。

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 :

精彩的！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kən'dɪ(ə)n] , ['dɑ:ktər] ?
Can you account for his condition , Doctor ?
能 你 帐户 为了 他的 状况 , 医生 ?

医生，您能解释一下他的病情吗？

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 :

罗杰。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , ['gʌvərnər] .
There's no accounting for it , Governor .
有 不 会计 为了 它 , 州长 :

州长，这件事无法解释。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [træns] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] ;
This is the second trance I've seen him in ;
这 是 这 第二 发呆 我已经 已见 他 在 ;

这是我第二次看到他进入恍惚状态；

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] ['hi:z][hæd; həd] , [gɔ:d]['oʊnli] [noʊz] .
How many more he's had , God only knows .
如何 许多 更多的 他是 有 , 上帝 仅有的 知道 :

他到底还生了多少个，只有上帝才知道。

['gʌvərnər] . -
Governor . ' -
州长 . -

州长。

[tɪz] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [læk]
Tis most unfortunate that we must lack
的 最多 不幸 那 我们 必须 缺少

非常遗憾的是，我们必须缺乏

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tu:; tə] - [deɪ] .
His eloquence to - day .
他的 口才 到 - 天 :

他今天的演讲雄辩滔滔。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hu:]
The people , who
这 人们 , WHO

那些人

[ˈɔːlweɪz] [lʌv] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Always love high - sounding words more than
总是 爱 高的 - 听起来 字 更多的 比

总是更喜欢听起来高大上的词语。

[waɪz] [θɔːts] , [prɪˈfɜːr][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Wise thoughts , prefer the music of his voice
明智的 想法 , 更喜欢 这 音乐 的 他的 嗓音

睿智的思想，更喜欢他声音的音乐。

[tuː; tə] [gʊd] [oʊld] [ˈwɪlsənz] [dron] .
To good old Wilson's drone .
到 好的 老的 威尔逊的 无人机 .

致敬老威尔逊的无人机。

[waɪ] [ˈɪznt][hiː; hi][ɪn][bed] ?
Why isn't he in bed ?
为什么 不是 他 在 床 ?

他为什么不在床上？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] ; - [twʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ]
Oh ! there are many reasons ; ' twould take too long
哦 ! 那里 是 许多 原因 ; - 特沃德 拿 也 长的

哦！原因有很多；“会花费太长时间”。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm]
To tell you now ; but at another time
到 告诉 你 现在 ; 但 在 其他 时间

现在告诉你，以后再说吧。

[aɪ] [æsk][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [mɔːr] [streɪndʒ]
I'll ask your patience for a tale more strange
患病的 问 你的 耐心 为了 一个 故事 更多的 奇怪的

请耐心听我讲一个更离奇的故事

[ðæn; ðən][ˈevər] [meɪd] [jʊr; jər] [fleʃ] [tuː; tə] [kriːp] .
Than ever made your flesh to creep .
比 曾经 制成 你的 肉 到 潜行者 .

比以往任何时候都更让你感到毛骨悚然。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
Is there mystery in the case ?
是 那里 神秘 在 这 案件 ?

这起案件是否存在疑点？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈmɪstəri] !
Mystery !
神秘 !

神秘！

[aɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪrək(ə)] , [tu:] !
aye , and miracle , too !
是的 , 和 奇迹 , 也 !

没错，还有奇迹！

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈɡʌvərnər] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [nə:vs]
You know him , Governor — a man whose nerves
你 知道 他 , 州长 — 一个 男人 谁 神经

州长，您认识他——一个神经紧张的人。

[ɑ:r; ər] [ˈɡɑ:səmər] , [tu:] [faɪn][tu:; tə][sɪft][ðə; ði][ˈmju:zɪk]
Are gossamers , too fine to sift the music
是 蛛丝 , 也 美好的 到 筛 这 音乐

蛛丝太细，无法分辨音乐

[ʌv; əv][ðə; ði][blæsts] [ðæt] [bloʊ] [əˈbaʊt][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɜ:rlɪ][wɜ:rld] ,
Of the blasts that blow about our burly world ,
的 这 爆炸 那 吹 关于 我们的 魁梧的 世界 ,

在我们这个喧嚣的世界里，充斥着各种各样的爆炸声，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][fɪt][fɔ:r; fər] [hɑ:ps] [werˈɑ:n] [ˈzefərəs]
And only fit for harps whereon Zephyrus
和 仅有的 合身 为了 竖琴 其中 西风

只适合西风之神泽菲罗斯的竖琴

[ɪn] [ɪˈlɪziəm] [maɪt] [bri:ð] . — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] —
In Elysium might breathe . — And yet this man —
在 极乐世界 可能 呼吸 . — 和 然而 这 男人 —

在极乐世界里，或许可以自由呼吸。——然而这个人——

[oʊ] ! [ju:d] [nɑ:t] [brˈli:v] [aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
Oh ! you'd not believe it if I told you .
哦 ! 你会 不是 相信 它 如果 我 讲述 你 .

哦！就算我说出来你也不会相信。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ˈentər][ˈsɜ:rvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

[ˈsɜ:rvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[jʊr; jər] [ˈwɜ:ʀɪp] [ɪz] [æskt] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Your worship is asked for at the door .
你的 崇拜 是 问 为了 在 这 门 .

门口要求你敬拜。

[ˈɡʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[seɪ] [aɪ][,eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Say I am coming .
说 我 是 未来 .

就说我来了。

[wi:l] [spi:k] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðɪs] .
We'll speak again of this .
出色地 说话 再次 的 这 .

我们以后还会再谈这件事。

[['eksɪt]['sɜ:rvənt] .
[Exit Servant .
[出口 仆人 .

[仆人离开。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] .
I must be gone .
我 必须 是 已消失 .

我必须走了。

[wi:; wi] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:t]
We servants of the State
我们 仆人 的 这 状态

我们是国家的公仆

[ɑ:r; ər] [sleɪvz] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [best]
Are slaves to show , and serve the people best
是 奴隶 到 展示 , 和 服务 这 人们 最好的

奴隶的作用是展示自己，并竭尽全力为人民服务。

[wen] [moʊst][wi:; wi] [trɪk] [ðem; ðəm] .
When most we trick them .
什么时候 最多 我们 诡计 他们 .

我们大多数人都会欺骗他们。

[ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
The pageant of the day
这 盛会 的 这 天

当日盛会

[goʊz] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət]
Goes much against my better judgment , but
去 很多 反对 我的 更好的 判断 , 但

虽然我本不该这么做，但是

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [,fer'wel] .
The crowd will have it so , and so farewell .
这 人群 将要 有 它 所以 , 和 所以 告别 .

人群会这样欢呼，然后就此告别。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
One moment , if you please .
一 片刻 , 如果 你 请 .

请稍等片刻。

[ɪf] [hi:; hi] [ri'vaɪvz]
If he revives
如果 他 复苏

如果他复活了

[ˈhi:l] [pɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ʌp] [wer] [hi;; hi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈti:] ;
He'll pick the thread of life up where he dropt it ;
地狱 挑选 这 线 的 生活 向上 在哪里 他 掉落 它 ;

他会从他掉落的地方重新拾起生命的线；

[hi;; hi] [meɪ] [dɪˈzaɪər][tu;; tə] [pri:tʃ] , [æz; əz][hi;; hi] [hæθ] ['prɑ:mɪst] [ju;; jʊ] ,
He may desire to preach , as he hath promised you ,
他 可能 欲望 到 布道 , 作为 他 有 承诺 你 ,

他或许想要传道，正如他向你们承诺的那样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi;; hi][dʌθ; dəθ] , - [twɜ:r] ['betər] [nɑ:t][tu;; tə] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
And , if he doth , 'twere better not to thwart him .
和 , 如果 他 确实 , - 是 更好的 不是 到 阻挠 他 .

如果他真的这么做了，最好不要阻挠他。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [spi:k] [tu;; tə] ['wɪlsn] .
I'll speak to Wilson .
患病的 说话 到 威尔逊 .

我会和威尔逊谈谈。

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] ['kænɔ:t][gou] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
I'm sorry I cannot go with you .
我是 对不起 我 不能 去 和 你 .

很抱歉我不能和你一起去。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ˈeksɪt] ['gʌvərnər] .
Exit Governor .
出口 州长 .

退出州长。

- [mu:vz] .
Dimsdell moves .
- 移动 .

迪姆斯德尔搬家了。

[ˈrɑ:dʒər][gouz][tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnz] [hɪm; ɪm] .
Roger goes to his side and examines him .
罗杰 去 到 他的 边 和 检查 他 .

罗杰走到他身边，仔细查看他的情况。

[ðə; ði] [pʌls] [hæθ] ['kwɪkənd] .
The pulse hath quickened .
这 脉冲 有 加速 .

脉搏加快了。

[hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He moves his lips .
他 移动 他的 嘴唇 .

他动了动嘴唇。

- ['mʌmbəlz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

Dimsdell mumbles indistinctly .
- 咕哝 模糊不清 .

迪姆斯德尔含糊不清地咕哝了几句。

[aɪ][ˈkænəɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . —

I cannot catch it . —
我 不能 抓住 它 . —

我抓不住它。

- .

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [ʌv] . —

Think of it no more , my love . —
思考 的 它 不 更多的 , 我的 爱 . —

亲爱的, 别再想这件事了。

[ˈaʊər; ɑːr] ['trʌblz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['endɪd] , ['hestər] ;

Our troubles now are ended , Hester ;
我们的 麻烦 现在 是 结束 , 海丝特 ;

赫斯特, 我们的麻烦都结束了;

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['mɪŋɡld] [laɪvz; lɪvz] ,

The gentle current of our mingled lives ,
这 温和的 当前的 的 我们的 混合 生活 ,

我们交织的生活中涌动的温柔涟漪

[lɔːŋ] ['pɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['bærən] , ['rɑːki] [aɪ]

Long parted by the barren , rocky isle
长的 分手了 经过 这 荒芜 , 岩石 小岛

长期以来, 他们被那座荒芜的岩石岛屿隔开。

[ʌv; əv][hɑːrd] [nə'sesəti] , [floʊz] [ˌriːju'naɪtɪd][ɑːn] .

Of hard necessity , flows reunited on .
的 难的 必要性 , 流量 重聚 在 .

迫于无奈, 河流再次汇合。

[ˈrɑːdʒər] .

Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪn'diːd] !

Indeed !
的确 !

的确!

- .

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][æftər'nuːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

How sweet it is , in the afternoon of life ,
如何 甜的 它 是 , 在 这 下午 的 生活 ,

人生午后, 多么美好啊!

[tuː; tə] [wɔːk] [ðʌs] , [hænd][ɪn][hænd] , [ˈhestər] .
To walk thus , hand in hand , Hester .
到 走 因此 , 手 在 手 , 海丝特 .

就这样，手牵着手走吧，海丝特。

[ænd; ʌnd][æz; əz]
And as
和 作为

而且

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][sʌn][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːlz][ˈdʒentli] [daʊn]
The golden sun of love falls gently down
这 金的 太阳 的 爱 瀑布 轻轻地 向下

爱的金色太阳温柔地落下

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Into the purple glory of the West ,
进入 这 紫色的 荣耀 的 这 西方 ,

进入西方的紫色荣光，

[wiːl] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .
We'll follow it .
出色地 跟随 它 .

我们会跟进。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] [ˈlenθi] [dʒʌmp] — [frʌm; frəm] [ˈsɪnɪŋ] [juːθ]
A lengthy jump — from sinning youth
一个 冗长 跳 — 从 犯罪 青年

从罪恶的青春到如今的漫长飞跃

[plʌmp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərd] [eɪdʒ] !
Plump into the middle of an honored age !
丰满 进入 这 中间 的 一个 荣幸 年龄 !

步入一个令人尊敬的年纪！

[jet] [ðʌs] [ðə; ði][maɪnd] , [ɪn] [træns] [ɔːr] [driːm] , [əˈtʃiːvz]
Yet thus the mind , in trance or dream , achieves
然而 因此 这 头脑 , 在 发呆 或者 梦 , 实现

然而，心灵正是在这种状态下，在恍惚或梦境中，达到.....

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wɪlz] .
Without an effort what it wills .
没有 一个 努力 什么 它 遗嘱 .

它毫不费力就能随心所欲。

[əˈgen] ?
Again ?
再次 ?

再次？

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[sɜ:r] , [teɪk] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [tu:] ;
Sir , take my daughter and my blessing , too ;

先生 , 拿 我的 女儿 和 我的 祝福 , 也 ;

先生, 请带走我的女儿, 也带走我的祝福吧;

['tʃerɪʃ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [ðɑɪn] [aɪ] ;
Cherish her as the apple of thine eye ;

珍惜 她 作为 这 苹果 的 你的 眼睛 ;

珍惜她如同珍惜眼中的瞳仁;

[sti:l] [ʃi:ld] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
Still shield her from the buffets of the world ;

仍然 盾 她 从 这 自助餐 的 这 世界 ;

仍要让她远离尘世的诱惑;

[let] [ðɑɪ] ['tendərnəs] [bri:ð] ['dʒent(ə)l] [lʌv]
Let thy tenderness breathe gentle love

让 你的 压痛 呼吸 温和的 爱

让你的温柔散发出轻柔的爱意

[laɪk] [æn; ən][ɪ'tæliən] [er] [sʌŋ] [æt; ət] ['twɑɪlaɪt] ,
Like an Italian air sung at twilight ,

喜欢 一个 意大利语 空气 唱 在 暮 ,

就像一首在黄昏时分吟唱的意大利小调,

[wen] [ðə; ði] ['melədi] [wɪ'ðəʊt] [tju:nz] [ðæt] [wɪ'ðɪn]
When the melody without tunes that within

什么时候 这 旋律 没有 曲调 那 之内

当旋律中没有曲调时

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][səʊl] [ə'ɑɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz]
Until the soul arising on the wings

直到 这 灵魂 产生 在 这 翅膀

直到灵魂乘着翅膀升起。

[ʌv; əv]['mju:zɪk] [sɔ:z] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] .
Of music soars into Heaven .

的 音乐 翱翔 进入 天堂 .

音乐直冲云霄。

['rɑ:dʒər] .
Roger .

罗杰 .

罗杰。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hə'redəti] ?
Is there nothing in heredity ?

是 那里 没有什么 在 遗传 ?

遗传因素难道就毫无作用吗?

[ɔ:r] [wɪl]
Or will

或者 将要

或者会

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔ:səm] [teɪk] [ɪts] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm]
The orange - blossom take its fragrance from

这 橙子 - 开花 拿 它是 香味 从

橙花的香味来自

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'blaʋ] ; [ɪts][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][fər'gɑ:t] ?
The Heaven above ; its origin forgot ?
这 天堂 多于 ; 它是 起源 忘了 ;

天上的天空；它的起源已被遗忘？

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

['hestər] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑ:n][ðɑɪ] [hed]
Hester , although the snow upon thy head
海丝特 , 虽然 这 雪 之上 你的 头

海丝特，尽管你头上覆盖着雪

[bi; bi] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n][ˈjɑ:ndər] ['dɪstənt] [maʊnt] ,
Be white as that on yonder distant mount ,
是 白色的 作为 那 在 远处 遥远 山 ,

要像远处山上的雪一样洁白，

[ðɑɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz] [-] [leɪk]
Thine eyes are blue and deep as Leman's lake
瘦 眼睛 是 蓝色的 和 深的 作为 莱曼的 湖

你的眼睛像莱芒湖一样湛蓝深邃

[ðæt] [laɪz] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .
That lies before us .
那 谎言 前 我们 .

摆在我们面前的是这样的局面。

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðʌs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] [wi; wi] ['pɪktʃər] [wʌt] [wi; wi] [wɪʃ] ;
Thus in our dreams we picture what we wish ;
因此 在 我们的 梦境 我们 图片 什么 我们 希望 ;

因此，我们在梦中会想象我们所希望的事物；

[nɑ:t][held][tu; tə][taɪm][ɔ:r] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
Not held to time or place ; and while the body ,
不是 握住 到 时间 或者 地方 ; 和 尽管 这 身体 ,

不受时间和地点的限制；而当身体，

[laɪk] [æn; ən] ['æŋkər] , [sɪŋks][ɪn] [mʌd] , [ðə; ði] - [kra:ft]
Like an anchor , sinks in mud , the wingéd craft
喜欢 一个 锚 , 水槽 在 泥 , 这 - 工艺

就像锚一样，沉入泥潭，这艘有翼的飞行器

[swɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] .
Swings with the tide of thought .
秋千 和 这 潮 的 想法 .

随思绪起伏。

['hi:z] [ɪn][dʒə'ni:və] [naʊ] ; ['hestər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He's in Geneva now ; Hester with him ;
他是 在 日内瓦 现在 ; 海丝特 和 他 ;

他现在在日内瓦；海丝特和他在一起；

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['ɑ:nərəbli] ['mærid] ;
His daughter honorably married ;
他的 女儿 光荣地 已婚 ;

他的女儿体面地嫁给了别人；

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)
第7/7页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][peinz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [fər'gɑ:t] .

And all the pains of yesterday forgot .
和 全部 这 疼痛 的 昨天 忘了 .

昨日的痛苦都已忘却。

[aɪ] [raɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

I'll write it down .
患病的 写 它 向下 .

我把它写下来。

['rɑ:dʒər] [meɪks] [naʊts] .

[Roger makes notes .
[罗杰 制作 笔记 .

罗杰做了笔记。

[tɑ:p]

top

顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

— •

Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[gʊd] [naɪt] , [daɪr] [waɪf] , [gʊd] [naɪt] .

Good night , dear wife , good night .
好的 夜晚 , 亲爱的 妻子 , 好的 夜晚 .

晚安，亲爱的妻子，晚安。

[ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [melt] ['ɪntu:][eɪndʒl][fɔ:rmz]

The	stars	of	Heaven	melt	into	angel	forms
这	明星	的	天堂	熔化	进入	天使	表格

天上的星辰融为天使的形态

[wɪtʃ] [stu:p] [tu:; tə][lɪft][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [blɪs] .

Which stoop to lift me to the gates of bliss .
哪个 哈腰 到 举起 我 到 这 大门 的 极乐 .

哪位天使俯身将我托举到极乐之门？

[₁fer'wel] , [₁fer'wel] !

Farewell , **farewell** !
告别 , 告别 !

再见，再见！

[neɪ] , [wi:p] [nɑ:t] , ['hestər] ;

Nay , weep not , Hester ;
不 , 哭泣 不是 , 海丝特 ;

不，海丝特，不要哭泣；

[ˈaʊər; ɑːr][sɪnz][ɑːr; ər][naʊ] [fəˈɡɪvŋ] .
Our sins are now forgiven .
我们的 罪孽 是 现在 已原谅 .

我们的罪过已被赦免。

[jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ][wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][tiːˈeɪtʃ] - [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Yea , though I walk through the valley of th ' shadow of death ,
是的 , 尽管 我 走 通过 这 谷 的 th - 阴影 的 死亡 ,
是的, 即便我行过死荫的幽谷,

[aɪ][wɪl] [fɪr] [noʊ][ˈiːv(ə)l] . — [seɪ]
I will fear no evil . — Say
我 将要 害怕 不 邪恶的 . — 说

我不会惧怕任何邪恶。——说

[aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][,emˈiː] , [ˈhestər] .
it with me , Hester .
它 和 我 , 海丝特 .

跟我一起, 海丝特。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wɪl] [hiː; hi][daɪ] [ðʌs] ?
Will he die thus ?
将要 他 死 因此 ?

他会就这样死去吗?

[[ɪgˈzæmɪnz] - .
[Examines Dimsdell .
[检查 - .

[考察迪姆斯德尔。

[ðə; ði] [pʌls] [ɪz] [wiːk] — [ə; eɪ] [ˈklæmi] [swet] —
The pulse is weak — a clammy sweat —
这 脉冲 是 虚弱的 — 一个 湿冷的 汗 —

脉搏微弱——汗水湿冷——

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][,kʌlmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [træns] .
' Tis but the culmination of the trance .
- 的 但 这 高潮 的 这 发呆 .

这只是恍惚状态的最终阶段。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
' Tis but a dream .
- 的 但 一个 梦 .

这只是一场梦。

[ə; eɪ] [driːm] !
A dream !
一个 梦 !

一个梦想!

[jet] [wʌŋ][mʌst; məst][daɪ] ;
Yet one must die ;
然而 — 必须 死 ;

然而, 人终有一死;

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [wɜːr; wər][best]
And to our human thought that death were best
和 到 我们的 人类 想法 那 死亡 是 最好的

而对我们人类来说, 死亡是最好的。

[ðæt] [keɪm] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs]
That came preceded by a flag of truce
那 来了 之前 经过 一个 旗帜 的 休战

此前曾升起休战旗。

[tuː; tə] [ˈpɑːrli] [piːs] .
To parley peace .
到 谈判 和平 .

为和平而谈判。

[tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ɪn] [driːmz] —
To pass away in dreams —
到 经过 离开 在 梦境 —

在梦中离世——

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][veɪn] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər][wɜːrk] [ʌnˈdʌn] ;
Without the vain regret for work undone ;
没有 这 徒劳 后悔 为了 工作 未完成 ;

不为未完成的工作感到徒劳的懊悔；

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][sɪn][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][soʊl] ;
Without a load of sin to weight the soul ;
没有 一个 加载 的 罪 到 重量 这 灵魂 ;

没有罪恶的重担压在灵魂上；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrdʒɛntri][ʌv; əv] [ˈɑːnərd] [eɪdʒ]
With all the argentry of honored age
和 全部 这 银匠 的 荣幸 年龄

拥有所有受人尊敬的贵族

[tuː; tə][frɔːst][ˈaʊər; ɑːr][pæst] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪrsər] [hiːts]
To frost our past ; with all the fiercer heats
到 霜 我们的 过去的 ; 和 全部 这 更凶猛 加热

用冰霜覆盖我们的过去；伴着所有更炽热的烈日

[ʌv; əv][laɪf][bɜːrnt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [ɡreɪ] [æ] —
Of life burnt out into the cold , gray ash —
的 生活 烧焦的 出去 进入 这 寒冷的 , 灰色的 灰 —

生命燃烧殆尽，化作冰冷的灰色灰烬——

[ðæt] [wɜːr; wər] [piːs] !
That were peace !
那 是 和平 !

那才是真正的和平！

[ðen] [maɪt] [ə; eɪ][mæn] [jiːld] [ʌp]
Then might a man yield up
然后 可能 一个 男人 屈服 向上

那么，一个人或许会投降。

[ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ɡoʊst][æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
The willing ghost as calmly as a child
这 愿意的 鬼 作为 平静地 作为 一个 孩子

心甘情愿的鬼魂像孩子一样平静

[ðæt] [fɔːlz] [əˈsliːp] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈmʌðəz] [breɪst]
That falls asleep upon its mother's breast
那 瀑布 睡着了 之上 它是 母亲的 胸部

它在母亲的乳房上睡着了

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
To wake in paradise .
到 唤醒 在 天堂 .

醒来便置身天堂。

- ['stɑ:rts][ʌp] .
Dimsdell starts up .
- 开始 向上 .

Dimsdell启动了。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ] [si:] [ðɪ:] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɪl] , [kɪl] , [kɪl] —
I see thee now — and now I'll kill , kill , kill —
我 看 你 现在 — 和 现在 患病的 杀 , 杀 , 杀 —

我现在看见你了——现在我要杀了你，杀了你，杀了你——

[ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi] ['seɪtn] [aɪ] ['kænə:t][hɑ:rm] [ðɪ:] —
If thou be Satan I cannot harm thee —
如果 你 是 撒但 我 不能 伤害 你 —

如果你是撒旦，我无法伤害你——

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] —
But if a man —
但 如果 一个 男人 —

但如果一个男人——

- [ə'tempts] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['rɑ:dʒər] ,
Dimsdell attempts to reach Roger ,
- 尝试 到 抵达 罗杰 ,

迪姆斯德尔试图联系罗杰，

[hu:] [ki:ps] [ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðʌs] [wɔ:rdz] [ɔ:f]
who keeps the one chair of the room in front of him and thus wards off
WHO 保持 这 一 椅子 的 这 房间 在 正面 的 他 和 因此 病房 离开

- .
Dimsdell .
- .

他把房间里唯一的一把椅子放在自己面前，以此来阻止迪姆斯德尔。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['rɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['mædmən] , ['lɪs(ə)n] !
Madman , listen !
狂人 , 听 !

疯子，听着！

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t][hɑ:rm][,em 'i:] , [jet] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['seɪtn] .
Thou canst not harm me , yet I am not Satan .
你 罐 不是 伤害 我 , 然而 我 是 不是 撒但 .

你无法伤害我，但我并非撒旦。

[maɪ][neɪm][ɪz][ˈrɑːdʒər][ˈprɪn] .
My name is Roger Prynne .
我的 姓名 是 罗杰 普林 .

我的名字是罗杰·普林。

[aɪ][ˈeɪˈem][ðəːði][ˈhʌzbənd][ʌv;əv][ðəːði][ˈwʊmən][juː;jʊ][hæv;həv][rɔːŋd] .
I am the husband of the woman you have wronged .
我 是 这 丈夫 的 这 女士 你 有 冤枉 .

我就是你伤害的那位女士的丈夫。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðəʊ][ˈrɑːdʒər][ˈprɪn] ?
Thou Roger Prynne ?
你 罗杰 普林 ?

你是罗杰·普林吗？

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ][ˈrɑːdʒər][ˈprɪn][ænd;ənd][ðəɪn][əˈkjuːzər] .
Aye, Roger Prynne and thine accuser .
是的 , 罗杰 普林 和 你的 原告 .

是的，罗杰·普林和你的控告者。

- [ʊks][əˈbaʊt][ðəːði][ruːm][æz;əz][ðʊʊ][deɪzd] .
Dimsdell looks about the room as though dazed .
- 看起来 关于 这 房间 作为 尽管 茫然 .

迪姆斯德尔茫然地环顾四周。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[waɪ][haʊ][ɪz][ðɪs]?—[bʌt;bət][naʊ][ðəːði][ˈgʌvənɜːz][ˈgɑːrdn]—[ænd;ənd][naʊ][maɪ][ruːm]!—
Why, how is this ? — But now, the Governor's garden — and now, my room ! —
为什么 , 如何 是 这 ? — 但 现在 , 这 州长的 花园 — 和 现在 , 我的 房间 ! —
[bʌt;bət][naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

为什么？怎么会这样？——可是现在，州长的花园——现在，我的房间！——可是现在，

[dʒʌst][naʊ][oʊld][ˈdɑːktər][ˈtʃɪlɪŋwɜːrθ]—[ænd;ənd][naʊ][maɪn][ˈenəmi][ˈrɑːdʒər][ˈprɪn] !
just now, old Doctor Chillingworth — and now, mine enemy, Roger Prynne !
只是 现在 , 老的 医生 奇灵沃斯 — 和 现在 , 矿 敌人 , 罗杰 普林 !

刚才，老奇灵沃斯医生——还有现在，我的敌人罗杰·普林！

[ðəʊ][ɑːrt][ðəːði][ˈdev(ə)][hɪmˈself]!—[ðəʊ][ælt][nɑːt][trɪk][emˈiː][ðʌs] .
Thou art the Devil himself ! — Thou shalt not trick me thus .
你 艺术 这 魔鬼 他自己 ! — 你 应 不是 诡计 我 因此 .

你就是魔鬼本人！——你休想这样欺骗我。

[bənd][ˈmjuːzɪk][ɪn][ˈdɪstəns] .
Band music in distance .
乐队 音乐 在 距离 .

远处传来乐队的音乐。

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈtrɪk] [ðɪː] ?
Trick thee ?
诡计 你 ?

骗你？

[waɪ] , [ˈmædmən] , [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ɪn] [træns] [sɪns] [ˈjestə] [nuːn] .
Why , madman , thou hast been in trance since yester noon .
为什么 , 狂人 , 你 哈斯特 到过 在 发呆 自从 昨天 中午 .
疯子啊，你从昨天中午就一直处于恍惚状态。

[ˈtrɪk] [ðɪː] !
Trick thee !
诡计 你 !

骗你！

[aɪ][laɪk][ðə; ði][wɜːrd] ! -
I like the word ! '
我 喜欢 这 单词 ! -

我喜欢这个词！

[tɪz] [naʊ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] [wen] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ˈpriːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈleɪkʃ(ə)n] [ˈsɜːrmən] ,
Tis now the time of day when thou shouldst preach the great Election Sermon ,
的 现在 这 时间 的 天 什么时候 你 应该 布道 这 伟大的 选举 讲道 ,
现在正是你宣讲那篇伟大的选举布道的时候，

[ðə; ði][wʌn] [ɪˈvent] [ðæt] [meɪks] [ɔːr][məːrz][juː; jʊ] [ˈpriːtʃəz] .
the one event that makes or mars you preachers .
这 一 事件 那 制作 或者 火星 你 传道者 .
决定你成为传道人还是毁掉你的那件事。

[dʌst] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuzɪk] ?
Dost hear the music ?
多斯特 听到 这 音乐 ?

你听到音乐了吗？

[ə; eɪ][deɪ] [hæθ] [pæst] [sɪns] [ðəʊ] [waːst][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
A day hath passed since thou wast in the garden .
一个 天 有 通过了 自从 你 浪费 在 这 花园 .
你离开花园已经一天了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌ mɑːtʃɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrkiːt] [ˈpleɪs] .
They are marching even now to the market place .
他们 是 行军 甚至 现在 到 这 市场 地方 .
他们现在正向集市进发。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[əˈlaʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪmˈself] .
[Aloud , but to himself .
[大声 , 但 到 他自己 .

[自言自语]

[ˈrɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[duː] ?
Do ?
做 ?

做？

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] ;
Stay here and settle our account ;
停留 这里 和 定居 我们的 帐户 ;

留在这里结清账目；

[ɔːr] [els] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðɑːself][æz; əz] [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt] — [ə; ei] [ˈhɪpəkɹɪt] .
or else go on and publish thyself as what thou art — a hypocrite .
或者 别的 去 在 和 发布 你自己 作为 什么 你 艺术 — 一个 伪君子 .

否则，你就继续公开暴露你的真面目——一个伪君子。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ! — [ɑː] !
I see it now ! — Ah !
我 看 它 现在 ! — 啊 !

我现在明白了！——啊！

[ˈseɪtn] !
Satan !
撒但 !

撒但！

[ˈseɪtn] ! — [ðəʊ] [wʊdst] [əˈfraɪt] [maɪ][soʊl][ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː] [luːz] [maɪ] [wel] [ɜːrnd] [ˈɒnəz] .
Satan ! — thou wouldst affright my soul and make me lose my well earned honors .
撒但 ! — 你 会 恐惧 我的 灵魂 和 制作 我 失去 我的 出色地 获得 荣誉 .

撒旦！——你竟想恐吓我的灵魂，让我失去我辛辛苦苦赢得的荣誉。

[waɪ] , [ˈrɑːdʒər] [prɪn] [ɪz] [ded] — [ded] .
Why , Roger Prynne is dead — dead .
为什么 , 罗杰 普林 是 死的 — 死的 .

罗杰·普林死了——死了。

- [twʌz] [tuʊld][ɑːn] [gʊd] [rɪˈpɔːrt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
! Tw as told on good report two years ago .
- 那是 讲述 在 好的 报告 二 年 前 .

两年前就已收到好评。

[ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] !
And now — oh !
和 现在 — 哦 !

现在——哦！

[traɪ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] — [aɪl] [hæv; həv] [ðɪː] [bɜːrnt] , [bɜːrnt] — [bɜːrnt][æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪk] , [ɪf] [ðəʊ]
try it if thou wilt — I'll have thee burnt , burnt — burnt at the stake , if thou
尝试 它 如果 你 枯萎 — 患病的 有 你 烧焦的 , 烧焦的 — 烧焦的 在 这 赌注 , 如果 你
[əˈkjuːz] [em ˈiː] !
accusest me !
控告 我 !

有本事就试试吧——如果你胆敢控告我，我就把你烧死，烧死——烧死在火刑柱上！

[hu:] [wʊd] [br'i:ɪv] [ði:] ?
Who would believe thee ?
WHO 会 相信 你 ?

谁会相信你？

[stænd][ə'saɪd] , [aɪ][seɪ] !
Stand aside , I say !
站立 旁边 , 我 说 !

让开！

[let] [em 'i:] [pæs] !
Let me pass !
让 我 经过 !

让我通过！

[ˈrɑ:dʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði][ˈstɪgmə][ɑ:n][ðəɪ] [breɪst] ?
How came the stigma on thy breast ?
如何 来了 这 柱头 在 你的 胸部 ?

你胸前的污名从何而来？

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðəʊ] [nəʊ] ! — [meɪk] [wei] , [aɪ] [tel] [ði:] ! — [ðəʊ] [dɪdɪst] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] ! — [meɪk] [wei]
Thou knowest ! — Make way , I tell thee ! — Thou didst place it there ! — Make way
你 最了解 ! — 制作 方式 , 我 告诉 你 ! — 你 迪斯特 地方 它 那里 ! — 制作 方式
!
!
!

你知道！——我叫你让开！——是你把它放在那里的！——让开！

[ðeɪ] ['strʌɡ(ə)l] .
They struggle .
他们 斗争 .

他们很艰难。

[ˈrɑ:dʒər] [ˌɪntə'pəʊzɪz] [ðə; ði] [tʃer] [brɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd] - .
Roger interposes the chair between himself and Dimsdell .
罗杰 插话 这 椅子 之间 他自己 和 - .

罗杰把椅子放在自己和迪姆斯德尔之间。

[ˈfaɪnəli] , - [rentʃɪz] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ˈrɑːdʒər] , [flɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] ,
Finally , **Dimsdell wrenches the chair from Roger , flings it aside , and ,**
最后 , - 扳手 这 椅子 从 罗杰 , 投掷 它 旁边 , 和 ,
[ˈgræplɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tʃoʊks] [ˈrɑːdʒər][tuː; tə] [deθ] .
grappling him , chokes Roger to death .
格斗 他 , 窒息 罗杰 到 死亡 .

最后，迪姆斯德尔从罗杰手中夺过椅子，扔到一边，然后抓住罗杰，将他勒死。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] !
[**Panting**] **A man** !
[喘息] 一个 男人 !

[喘息] 一个男人！

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[ə; eɪ][mæn] ! — [ded] !
A man ! — **Dead** !
一个 男人 ! — 死的 !

一个男人！——死了！

[ded] !
dead !
死的 !

死的！

[ded] ! — [neɪ] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! — [ə; eɪ] [trɪk] ! — [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [trɪk]
dead ! — **Nay** — **like a man** ! — **Like a dead man** ! — **A trick** ! — **A devilish trick**
死的 ! — 不 — 喜欢 一个 男人 ! — 喜欢 一个 死的 男人 ! — 一个 诡计 ! — 一个 恶魔般的 诡计
!
!
!

死了！——不——像个人一样！——像个死人一样！——诡计！——邪恶的诡计！

— [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ˈeɪndʒl][fɔːrm] — [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˈdɑːktər] [ˈtʃɪlɪŋ,wɜːrθ] — [ænd; ənd]
— **Did he not come in angel form** — **and then as Doctor Chillingworth** — **and**
— 做过 他 不是 来 在 天使 形式 — 和 然后 作为 医生 奇灵沃思 — 和
[ðen] [æz; əz][ˈrɑːdʒər] [prɪn] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
then as Roger Prynne — **and now** ,
然后 作为 罗杰 普林 — 和 现在 ,
——他不是先以天使的形态出现，然后又化身为奇灵沃斯医生，接着又变成罗杰·白兰，现在呢？

— [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] ?
— **and now , as a dead body** ?
— 和 现在 , 作为 一个 死的 身体 ?

——而现在，却变成了一具尸体？

[spɜːnɪŋ] [ˈrɑːdʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
Spurning Roger with his foot .
拒绝 罗杰 和 他的 脚 .

他用脚踢了罗杰一脚。

[oʊ] , [ˈdev(ə)l] , [aɪl] [əˈvɔɪd] [ðiː] [jet] !
O , Devil , I'll avoid thee yet !
哦 , 魔鬼 , 患病的 避免 你 然而 !

哦，魔鬼，我还是会避开你的！

— [aɪ] [kən'fes] [maɪ][kraɪm][ænd; ənd] [ðʌs] [ˌʌn'slɪp][ðə; ði] [nu:s] [ə'baʊt][maɪ][soʊl] !
— I'll confess my crime and thus unslip the noose about my soul !
— 患病的 承认 我的 犯罪 和 因此 防滑 这 套索 关于 我的 灵魂 !
— 我将坦白我的罪行，从而解开束缚我灵魂的绞索！

[ˈhɜːrɪdli] [pri'peəz] [tuː; tə][dr'pɑːrt] .
Hurriedly prepares to depart .
匆匆 准备 到 离开 .
匆匆准备离开。

[hiː; hi] [sed] [wi:d] [mi:t] [ə'gen] !
He said we'd meet again !
他 说 我们会 见面 再次 !
他说我们还会再见面！

[wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] !
We have , and 'tis the last time !
我们 有 , 和 - 的 这 最后的 时间 !
我们已经这样做了，而且这是最后一次！

[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

[si:n] [iː] . — [pleɪn][ˈkɜːrt(ə)n] , [daʊn] .
Scene II . — Plain curtain , down .
场景 二 . — 清楚的 窗帘 , 向下 .
第二幕——素色窗帘落下。

[ˈmjuːzɪk] .
Music .
音乐 .
音乐。

[ˈmjuːzɪk] [siːsɪz] ; [səb'duːd] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [bæk] [ʌv; əv][ˈkɜːrt(ə)n] .
Music ceases ; subdued sounds as of a multitude back of curtain .
音乐 停止 ; 低沉的 声音 作为 的 一个 民众 后退 的 窗帘 .
音乐停止；传来低沉的声音，仿佛无数人拉开了帷幕。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ˈraɪzɪz][æz; əz][ˈkwaɪət] [rɪ'tɜːrn] .
Then the voice of Dimsdell rises as quiet returns .
然后 这 嗓音 的 - 上升 作为 安静的 返回 .
然后，随着寂静再次降临，迪姆斯德尔的声音响起。

-
Dimsdell .
-
迪姆斯德尔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [frendz] , [ɪ'lektəz] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] ,
And now , good friends , Electors and Elected ,
和 现在 , 好的 朋友们 , 选民 和 当选 ,
现在，各位好朋友，各位选举人和当选者，

[ɔːl'dʊʊ] [maɪ] [spi:tʃ] [hæθ] [rʌn][ə; eɪ][ˈlenkθənd; 'lenθənd] [kɔːrs] ,
Although my speech hath run a lengthened course ,
虽然 我的 演讲 有 跑步 一个 加长 课程 ,
虽然我的演讲已经进行了很长时间，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈpɜːrpəst] [hæθ] [bɪn] [sed] [ɪn] [fʊl] ,
And what I purposed hath been said in full ,
和 什么 我 目的 有 到过 说 在 满的 ,
我所要说的都已经说完了。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [kʌmz] [tuː; tə][em 'i:] [naʊ] .
There's more comes to me now .
有 更多的 来 到 我 现在 .

现在我脑海里浮现出更多想法。

[wʌt] [ɪz][ʼaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][ˈdestəni] ?
What is our purpose and our destiny ?
什么 是 我们的 目的 和 我们的 命运 ?

我们的目标和命运是什么？

[ˈkɜːrt(ə)n][ˈraɪzɪz][ˈræpɪdli] , [disˈkləʊzɪŋ] [stɛrdʒ][set][æz; əz][ɪn][ækt][aɪ] , [siːn] [aɪˈaɪaɪ] .
Curtain rises rapidly , disclosing stage set as in Act I , Scene III .
窗帘 上升 快速 , 披露 阶段 放 作为 在 行为 我 , 场景 三、 .

幕布迅速升起，展现出第一幕第三场的舞台布景。

- [əˈpaːn][ə; eɪ][ˈraːstrəm][ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [steps] .
Dimsdell upon a rostrum on church steps .
- 之上 一个 主席台 在 教会 步骤 .

迪姆斯德尔站在教堂台阶上的讲台上。

[məˈlɪʃə] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][rest] .
Militia standing at rest .
民兵 常设 在 休息 .

民兵静立不动。

[ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ɪn][ˈgeɪlə; ˈgælə][əˈtaɪər] .
Citizens and officials in gala attire .
公民 和 官员 在 节日 服装 .

市民和官员身着盛装。

[tɑːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[wiː; wi][kɔːl][juː ˈes] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] ;
We call us English , Anglo - Saxon ;
我们 称呼 我们 英语 , 盎格鲁 - 撒克逊 ;

我们称自己为英国人，盎格鲁-撒克逊人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nuː] ,
And from the Old we come to build the New ,
和 从 这 老的 我们 来 到 建造 这 新的 ,

我们从旧事物中创造新事物。

[ðə; ði][ˈiːkwəl] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [ekspekˈteɪŋ] .
The equal England of our expectation .
这 平等的 英格兰 的 我们的 期待 .

与我们期望的平等英格兰。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ðə; ði][fɜːrst] [smɔːl] [dʒəːmz]
Here in the wilderness , the first small germs
这里 在 这 荒野 , 这 第一的 小的 细菌

在这片荒野中，最早的微小细菌

[ʌv; əv][ˈmænz] [ɔːŋ] - [ˈprɑːmɪst] [ˈfriːdəm] [faɪnd][ðer; ðər][sɔɪl] ;
Of man's long - promised freedom find their soil ;
的 男人的 长的 - 承诺 自由 寻找 他们的 土壤 ;

人类长久以来所期盼的自由，就此扎根；

[hɪr] ['hɪd(ə)n] [wɪl] [ðeɪ] [rɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ；
Here hidden will they rot a little while ；
这里 隐 将要 他们 腐烂 一个 小的 尽管 ；

它们将在这里藏匿一段时间，腐烂下去；

[əˈnɑ:n] , [ðə; ði] [sprəʊts] [wɪl] [breɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] ['trʌblɪd] [lənd] ,
Anon , the sprouts will break our troubled land ,
匿名 , 这 芽苗菜 将要 休息 我们的 麻烦 土地 ,

匿名者，嫩芽终将冲破我们这片饱受苦难的土地。

[θrʌst] [fɔ:rθ] [ðə; ði][fɜ:rst] [red] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [ðens] [groʊ] [ɑ:n] ,
Thrust forth the first red blades , and thence grow on ,
推力 前进 这 第一的 红色的 刀片 , 和 因此 生长 在 ,

抽出第一片红色嫩芽，然后继续生长。

[fərˈevər] [ænd; ənd] [fərˈevər] ！
Forever and forever ！
永远 和 永远 ！

永远永远！

[aɪ] [si:] [ðɪs] [væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] ['kɑ:ntɪnənt] ,
I see this vast expanse of continent ,
我 看 这 广阔的 广阔 的 大陆 ,

我看到了这片广袤无垠的大陆，

[ðæt] ['dwɔ:fs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [steɪts] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] ['jʊrəp] ,
That dwarfs the noble states of cultured Europe ,
那 矮人 这 高贵 各州 的 有文化的 欧洲 ,

这与欧洲那些文明国家的贵族地位相比，简直相形见绌。

[spred] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] [laɪk][ə; eɪ][mæp] , [frʌm; frəm] [poʊl]
Spread out before me like a map , from pole
传播 出去 前 我 喜欢 一个 地图 , 从 极

从极点开始，像地图一样在我面前展开

[tu:; tə] [poʊl] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
To pole , and from the rising to the setting sun .
到 极 , 和 从 这 上升 到 这 环境 太阳 .

到极点，从日出到日落。

[aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ti:m] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] ； [aɪ] [si:]
I see it teem with myriads ; I see
我 看 它 团队 和 无数 ； 我 看

我看到它充满了无数的东西；我看到

[ɪts] ['densli] ['pi:pld] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ；
Its densely peopled towns and villages ；
它是 密集地 人 城镇 和 村庄 ；

其人口稠密的城镇和村庄；

[aɪ] [si:] [ɪts] [pɔ:rts] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [noʊn] ,
I see its ports , greater than any known ,
我 看 它是 端口 , 更大的 比 任何 已知 ,

我看到它的港口，比任何已知的港口都大，

[send] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [wɜ:rlɪd] .
Send forth their riches to the hungry world .
发送 前进 他们的 财富 到 这 饥饿的 世界 .

把他们的财富分发给饥饿的世界。

[aɪ] [si:] , [oʊ] ['blesɪd; blest] , ['wʌndrəs] [saɪt] ！
I see , O blessed , wondrous sight ！
我 看 , 哦 蒙福 , 奇妙的 视线 ！

我看见了，哦，多么美好的景象！

[ðə; ði] [streŋθ]
the strength
这 力量

力量

[ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksəndəm] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:ti] [ˈɪŋɡlənd]
Of Anglo - Saxondom — our mighty England
的 盎格鲁 - 萨克森多姆 — 我们的 强大的 英格兰

盎格鲁-撒克逊王国——我们强大的英格兰

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [əˈmerɪkə] , [æz; əz][wʌn] —
And our great America , as one —
和 我们的 伟大的 美国 , 作为 — —

我们伟大的美利坚合众国——

[ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈi:g(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] , —
The Lion and the Eagle side by side , —
这 狮子 和 这 鹰 边 经过 边 , —

狮子与雄鹰并肩而立，——

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈvæŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] !
Leading the vanguard of humanity !
领导 这 先锋 的 人类 !

引领人类的先锋！

[ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ] [si:] ; [aɪ] [si:] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][mæn]
And more I see ; I see the rise of man
和 更多的 我 看 ; 我 看 这 上升 的 男人

我看到的更多；我看到了人类的崛起

[ˈmɪrli] [æz; əz][mæn] !
Merely as man !
仅仅 作为 男人 !

仅仅是一个人！

[let] [ðə; ði][deɪ] [kʌm] , [oʊ][lɔ:rd] , [wen] [mæn] , [wɪˈðaʊt]
Let the day come , O Lord , when man , without
让 这 天 来 , 哦 主 , 什么时候 男人 , 没有

主啊，愿那一天到来，那时，人，没有

[əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ˈtaɪt(ə)l] — [mæn] —
Addition to that noble title — man —
添加 到 那 高贵 标题 — 男人 —

除了这个高贵的称号——男人——之外，还有另一个身份——

[kæn; kən][stænd] [ɪˈrekt] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [mæn] ,
Can stand erect before his fellow - man ,
能 站立 直立 前 他的 同伴 - 男人 ,

能够昂首挺胸地面对同胞，

[ˌaʊtˈfeɪs] [əˈpreʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] ,
Outface Oppression with his flashing eye ,
蔑视 压迫 和 他的 闪烁 眼睛 ,

他用闪亮的眼神直面压迫，

[ænd; ənd][stæmp][ænd; ənd][ɡraɪnd] [praʊd] [ˈtɪrəni] [tu:; tə] [dʌst] .
And stamp and grind proud Tyranny to dust .
和 邮票 和 研磨 自豪的 暴政 到 灰尘 .

将骄傲的暴政践踏碾碎成尘埃。

[pʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] , [oʊ] , [ˈɡreɪʃəs] [ɡɑ:d] , [ðə; ði] [ji:st]
Put in our hearts , O , Gracious God , the yeast
放 在 我们的 心 , 哦 , 亲切 上帝 , 这 酵母

仁慈的上帝啊，求您将酵母放在我们心中。

[ʌv; əv] ['fri:dəm] ； [let][aɪ 'ti:][wɜ:rk]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃ-z] [fri:] ，
Of freedom ; let it work our natures free ,
的 自由 ； 让 它 工作 我们的 自然 自由的 ，

自由；让它自由地发挥我们天性的作用，

[ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [breɪk] [tu:; tə][ri:kəm'baɪn] [ə'gen]
Although it break to recombine again
虽然 它 休息 到 重组 再次

虽然它会断裂，但又会重新结合

[ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv] [i:tʃ] [steɪt] ．
The atoms of each state ．
这 原子 的 每个 状态 ．

各状态的原子。

[send] [daʊn] [ðai] ['pʌlsɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [tru:θ] ；
Send down thy pulsing tongues of burning truth ；
发送 向下 你的 脉动 舌头 的 燃烧 真相 ；

降下你那燃烧着真理的炽热舌头；

['faɪər]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd] ；
Fire our souls with love of human kind ；
火 我们的 灵魂 和 爱 的 人类 种类 ；

用对人类的爱心点燃我们的灵魂；

[let] [heɪt] [kən'su:m] [ɪt'self] ； [let][wɔ:r] [θreʃ] [aʊt]
Let hate consume itself ; let war thresh out
让 恨 消耗 本身 ； 让 战争 脱粒 出去

让仇恨自我毁灭；让战争淘汰一切。

[ðə; ði]['bru:t(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][fɪt][ju: 'es][fɔ:r; fər]
The brutal part of man , and fit us for
这 野蛮 部分 的 男人 ， 和 合身 我们 为了

人性的残酷一面，以及我们为何如此。

[ðə; ði][læst] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [pi:s] ．
The last long period of peace ．
这 最后的 长的 时期 的 和平 ．

上一次较长的和平时期。

[ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [kraɪz] ['sevrəli] ．
A pause , then cries severally ．
一个 暂停 ， 然后 哭泣 分别 ．

停顿片刻，然后是一阵阵哭泣。

[fɜ:rst] ['sɪtɪzn] ．
First Citizen ．
第一的 公民 ．

第一公民。

[ɪz][hi:; hi][æn; ən]['eɪndʒl][ɔ:r][ə; eɪ][mæn] ？
Is he an angel or a man ？
是 他 一个 天使 或者 一个 男人 ？

他是天使还是人？

[ʃʊr] [ˈgeɪbrɪəl] [hɪm'self] .
Sure Gabriel himself .
当然 加布里埃尔 他自己 .

当然是加百列本人。

[ˈsekənd] [ˈsɪtɪzn] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hiː; hi] [feɪnts] .
He faints .
他 晕倒 .

他晕倒了。

[θɜːrd] [ˈsɪtɪzn] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[pʊr] [ˈmɪnɪstər] !
Poor minister !
贫穷的 部长 !

可怜的部长！

-
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[ˈræliŋ] [hɪm'self]] [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ɑːn] .
[Rallying himself] I will speak on .
[集结 他自己] 我 将要 说话 在 .

（他振作精神）我将继续发言。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[maɪ][ˈpaɪəs] [frend] , [wer] [nɑːt][ðəɪ][ˈbɑːdi][aʊt]
My pious friend , wear not thy body out
我的 虔诚的 朋友 , 穿 不是 你的 身体 出去

我虔诚的朋友，不要过度劳累你的身体。

[tuː; tə] [pliːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪlɪŋ] [ɪrɜː] .
To please our willing ears .
到 请 我们的 愿意的 耳朵 .

为了取悦我们这些乐于倾听的人。

[ðəʊ] [hæst] [ɪk'siːdɪd]
Thou hast exceeded
你 哈斯特 超出

你已经超越了

[ðəɪ] [ˈfiːb(ə)l] [streŋθ] [ɔːl'redi] .
Thy feeble strength already .
你的 微弱 力量 已经 .

你那微弱的力量已经耗尽了。

[si:s] , [mæn] ;
Cease , man ;
停止 , 男人 ;

住手，伙计；

[di'mɑ:sθə,ni:z] [him'self][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [stʊd]
Demosthenes himself could not have stood
德摩斯梯尼 他自己 可以 不是 有 站立

德摩斯梯尼本人也无法承受。

[ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [ʌndər'gɑ:n] .
The strain which thou hast undergone .
这 拉紧 哪个 你 哈斯特 经历 .

你所承受的压力。

[ˈprɪði:] , —
Prithee , —
普里西 , —

普里西，——

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ; ['ri:z(ə)n][nɑ:t][maɪ] ['weɪstflnəs] ,
I thank you ; reason not my wastefulness ,
我 感谢 你 ; 原因 不是 我的 浪费 ,

谢谢你；请不要责怪我的浪费。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [kɔ:z]
For , if you make me answer you , you cause
为了 , 如果 你 制作 我 回答 你 , 你 原因

因为，如果你逼我回答你，你就会.....

[mɔ:r] [weɪst] .
More waste .
更多的 浪费 .

更多浪费。

[maɪ] [-] [bɜ:rnt] [ɔ:l'redi] .
My taper's burnt already .
我的 塔珀的 烧焦的 已经 .

我的香烟已经烧完了。

[aɪ 'ti:] ['flɪkɜ-z] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] , [er] [aɪ] [li:v]
It flickers even now , and , ere I leave
它 闪烁 甚至 现在 , 和 , 埃雷 我 离开

即使现在它还在闪烁，而且，在我离开之前

[ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [laɪt] , [maɪ][laɪf] [wɪl] [goʊ] .
This place , my light , my life will go .
这 地方 , 我的 光 , 我的 生活 将要 去 .

这个地方，我的光芒，我的生命，都将离去。

['kwestʃən] [em 'i:][nɑ:t] ,
Question me not ,
问题 我 不是 ,

不要质疑我，

[fɔ:r; fər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ]['pʌblɪk] ['fʌŋk](ə)n] ,
For , now I have fulfilled my public function ,
为了 , 现在 我 有 已完成 我的 民众 功能 ,

现在，我已经完成了我的公共职责。

[ðer; ðər] ['hɜ:ri] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈdu:ti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpraɪvət][kaɪnd]
There hurries on a duty of a private kind
那里 匆忙 在 一个 责任 的 一个 私人的 种类

他匆匆忙忙地执行一项私人任务。

[aɪ][mʌst; məst][pərˈfɔ:rm][æt; ət][wʌns][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ;
I must perform at once or not at all ;
我 必须 履行 在 一次 或者 不是 在 全部 ;

我必须立即执行，否则就什么也做不了；

[tu:] [lɔ:ŋ] [dɪˈleɪd] [ɔ:lˈredi] .
Too long delayed already .
也 长的 延迟 已经 .

已经拖延太久了。

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[maɪ] [frendz] , [maɪ][laɪf][ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [fæst][əˈweɪ] ,
My friends , my life is flowing fast away ,
我的 朋友们 , 我的 生活 是 流动 快速地 离开 ,

朋友们，我的生命正在飞逝。

[aɪ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [fʊl] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rn] ,
I , that should be at full or on the turn ,
我 , 那 应该 是 在 满的 或者 在 这 转动 ,

我，应该处于满负荷或转弯状态，

[,eɪ ˈem] [nɪr] [maɪ] [ˈloʊɪst] [eb] .
Am near my lowest ebb .
是 靠近 我的 最低 落潮 .

我正处于人生低谷。

[ðɪs] [ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [ˈi:tn] [θru:] ,
This gnawing at my heart hath eaten through ,
这 啃咬 在 我的 心 有 吃 通过 ,

这种啃噬我内心的痛苦已经彻底吞噬了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][səʊl] [rɪˈli:sɪŋ] [ˈbɑ:di][ˈbɑ:ndɪdʒ]
And now my soul releasing body bondage
和 现在 我的 灵魂 发布 身体 束缚

现在，我的灵魂终于挣脱了肉体的束缚。

[wɪl] [teɪk] [ɪts] [flaɪt] — [bʌt; bət] [wer] ?
Will take its flight — but where ?
将要 拿 它是 航班 — 但 在哪里 ?

它将启程——但会飞向何方？

[fɜ:rst] [ˈsɪtɪzn] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[,aɪ ˈti:] [goʊz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [wen] [,aɪ ˈti:] [flaɪz] ;
It goes to Heaven when it flies ;
它 去 到 天堂 什么时候 它 苍蝇 ;

它飞翔时会升入天堂；

[bʌt; bət][gʊv][nɑ:t] [nəv] .
But go not now .
但 去 不是 现在 .

但现在不要去。

Dimsdell .
迪姆斯德尔 .

迪姆斯德尔。

[bɪ'hoʊld][jɑ:n] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] .
Behold yon woman with The Scarlet Letter .
看哪 远 女士 和 这 猩红 信 .

瞧瞧那位手持红字的女人。

['sɪtəznz] .
Citizens .
公民 .

公民。

[oʊ] , [jeɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] !
Oh , shame upon her !
哦 , 耻辱 之上 她 !

真丢人！

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

Dimsdell .
迪姆斯德尔 .

迪姆斯德尔。

[neɪ] , [jeɪm] [ɑ:n][em 'i:] ; [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [meɪd]
Nay , shame on me ; her sufferings have made
不 , 耻辱 在 我 ; 她 苦难 有 制成

不，我真该感到羞愧；她的苦难使我.....

[hɜ:r; hər] [pjʊr] , [bʌt; bət][maɪn] , [br'ni:θ] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [roʊb] ,
Her pure , but mine , beneath this lying robe ,
她 纯的 , 但 矿 , 下面 这 说谎 长袍 ,

她纯洁无瑕，却属于我，就在这件长袍之下。

[hæv; həv] ['i:tn] [ʌp][maɪ] [hɑ:rt] .
Have eaten up my heart .
有 吃 向上 我的 心 .

它吞噬了我的心。

[hɪ'pɑ:krəsi]
Hypocrisy
虚伪

虚伪

[laɪ] [ðer; ðər] [['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [gaʊn]] .
Lie there [Taking off gown] .
说谎 那里 [采取 离开 袍] .

躺在那里[脱掉长袍]。

[nəʊ] , [waɪl] [aɪ][du:] [dr'send] [ði:z] [steps]
Now , while I do descend these steps
现在 , 尽管 我 做 下降 这些 步骤

现在，当我走下这些台阶时

[aɪ] [li:v] [maɪ]['fɔ:rməɹ][laɪf][br'hænd] .
I leave my former life behind .
我 离开 我的 以前的 生活 在后面 .

我告别了过去的生活。

[dɪ'sendz] [ænd;ənd][goʊz] [tɔ:rd] ['pɪləri] .
Descends and goes toward pillory .
下降 和 去 朝向 示众台 .

走下台阶，走向示众台。

[kʌm] , ['hestər] , [kʌm] !
Come , Hester , come !
来 , 海丝特 , 来 !

来吧，海丝特，来吧！

[kʌm] [teɪk] [maɪ][hænd] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ'ti:][bi:; bi] [ʌn'wɜ:rðɪ] .
Come take my hand , although it be unworthy .
来 拿 我的 手 , 虽然 它 是 不配 .

来牵我的手吧，即使我的手配不上它。

['sekənd] ['sɪtɪzn] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[ɪz][ðə; ði][mæn][mæd] , [maɪ]['mæstəɹz] ?
Is the man mad , my masters ?
是 这 男人 疯狂的 , 我的 大师 ?

主人，这个人疯了吗？

- .
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[nɔ:t][mæd] , [frend] , [nɔ:t][mæd] ; [bʌt; bət] ['nu:li] [seɪn] .
Not mad , friend , not mad ; but newly sane .
不是 疯狂的 , 朋友 , 不是 疯狂的 ; 但 新 理智 .

朋友，我没疯，真的没疯；我只是恢复了理智。

[kʌm] , [maɪ]['vɪktɪm] , [kʌm] ; [ə'sɪst] [em 'i:][ʌp]
Come , my victim , come ; assist me up
来 , 我的 受害者 , 来 ; 协助 我 向上

来吧，我的猎物，来吧；扶我起来

[ðə; ði] ['pɪləri] , [ðer; ðər][let][ju: 'es][stænd] [tə'geðər] —
The pillory , there let us stand together —
这 示众台 , 那里 让 我们 站立 一起 —

让我们一起站在耻辱柱上——

[ðə; ði] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] ,
The woman of The Scarlet Letter ,
这 女士 的 这 猩红 信 ,

《红字》中的女人

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dɪd] [ðɪs] [rɔ:ŋ] .
And he who did this wrong .
和 他 WHO 做过 这 错误的 .

而犯错的就是他。

[fɜ:rst] ['sɪtɪzn] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[ðæt] ['həʊli][mæn][ɪz][mæd] .
That holy man is mad .
那 圣 男人 是 疯狂的 ；

那个圣人疯了。

[hi:; hi][æn; ən] [ə'dʌltərər] !
He an adulterer !
他 一个 奸夫 ！

他是个通奸者！

[aɪ] [br'li:v] [aɪ'ti:] [wen] [ti: 'eɪt] - ['dev(ə)l] [grəʊz] [blaɪnd] .
I'll believe it when th ' Devil grows blind .
患病的 相信 它 什么时候 th - 魔鬼 生长 瞎的 ；

等魔鬼瞎了，我才会相信。

-
Dimsdell .
-

迪姆斯德尔。

[sə'pɔ:rt] [em 'i:] , ['hestər] .
Support me , Hester .
支持 我 , 海丝特 ；

赫斯特，请支持我。

- [ænd; ənd] ['hestər] [ə'send] ['pɪləri] [tə'geðər] .
Dimsdell and Hester ascend pillory together .
- 和 海丝特 上升 示众台 一起 ；

迪姆斯德尔和赫斯特一同登上示众台。

[hoʊ] !
Ho !
何 ！

嚯！

[ɔ:l][ji:; ji]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] ,
all ye people of the Commonwealth ,
全部 是的 人们 的 这 联邦 ；

英联邦全体人民，

[tɑ:p]
top
顶部

顶部

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ][ɔ:ft][hæv; həv] [sɔ:t] ,
Behold the man for whom you oft have sought ,
看哪 这 男人 为了 谁 你 经常 有 寻求 ；

瞧，这就是你一直寻找的那个人。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] ;
The man who should have borne The Scarlet Letter ;
这 男人 WHO 应该 有 出生 这 猩红 信 ；

本应背负“红字”的男人；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em][hi:; hi] .
For I am he .
为了 我 是 他 ；

因为我就是他。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][lʌv; əv][wʌn] ['sɪnfl] [mæn]
If that the last words of one sinful man
如果 那 这 最后的 字 的 一 罪恶的 男人

如果那是某个罪人的遗言

[meɪ] [wɔ:rn][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [frʌm; frəm][sɪn] , [hu:] [noʊz]
May warn a multitude from sin , who knows
可能 警告 一个 民众 从 罪 , WHO 知道

谁知道呢, 或许他能警醒众人远离罪恶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erərz] [tend] [tɔ:rd] [gʊd] [æt; ət][læst] .
But that his errors tend toward good at last .
但 那 他的 错误 趋向 朝向 好的 在 最后的 .

但他的错误最终往往会带来好处。

[let] [em 'i:][nɔ:t] [θɪŋk] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][veɪn] ,
Let me not think my suffering in vain ,
让 我 不是 思考 我的 痛苦 在 徒劳 ,

愿我的苦难不至于白白承受。

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ][kraɪm] [kən'fest] [wɪl] [li:d] [ɑ:n] ['ʌðər]
Or that my crime confessed will lead on others
或者 那 我的 犯罪 坦白 将要 带领 在 其他的

或者说, 我坦白的罪行会牵连其他人。

['ʌntə,'ʌntu][ðər; ðər] ['daʊnfɔ:l] .
Unto their downfall .
到 他们的 倒台 .

导致他们垮台。

[bɪ'hoʊld][em 'i:][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ]
Behold me as I am — O , what a pang
看哪 我 作为 我 是 — 哦 , 什么 一个 疼痛

看看我现在的样子——哦, 多么痛苦

[[hi:; hi] ['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [breɪst] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
[**He clutches his breast from now on .**
[他 离合器 他的 胸部 从 现在 在 .

从今以后, 他一直捂着胸口。

[wʌz; wəz] [ðæt] — [ə; eɪ][,hɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'dʌltərər] .
Was that — a hypocritical adulterer .
曾是 那 — 一个 虚伪 奸夫 .

那是——一个虚伪的通奸者。

[oʊ] ! — [aɪ] , [ə; eɪ] [beɪs] , [ə; eɪ] [loʊ] [ə'dʌltərər] !
Oh ! — aye , a base , a low adulterer !
哦 ! — 是的 , 一个 根据 , 一个 低的 奸夫 !

哦! ——哎, 一个卑鄙无耻的奸夫!

[oʊ] , [gɔ:d] , [prə'lb:ŋ] [maɪ] [breθ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] ! —
O , God , prolong my breath for this confession ! —
哦 , 上帝 , 延长 我的 气息 为了 这 忏悔 ! —

上帝啊, 请让我呼吸更久, 好让我能坦白这一切!

[aɪ] [rɔ:ŋd] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [dɪd][fɑ:ndli] [lʌv] [em 'i:] ,
I wronged this woman who did fondly love me ,
我 冤枉 这 女士 WHO 做过 深情地 爱 我 ,

我辜负了这位深爱我的女人,

[aɪ][dɪd] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['kəʊədɪs] ,
I did neglect her in my cowardice ,
我 做过 忽视 她 在 我的 怯懦 ,

我因懦弱而冷落了她。

[aɪ] [ʌnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skɔːrn] . —
I shunned the public scorn . —
我 被排斥 这 民众 轻蔑 . —

我无视公众的嘲讽。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ！ — [aɪ] [stʊd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
O , but a little while ! — I stood not with her ;
哦 , 但 一个 小的 尽管 ！ — 我 站立 不是 和 她 ;

哦，就一会儿！——我没有和她站在一起；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [ænd; ənd] [dɪd] [dɪ'naɪ] [maɪ] [tʃaɪld] .
I was a coward ; and did deny my child .
我 曾是 一个 懦夫 ; 和 做过 否定 我的 孩子 .

我是个懦夫，我否认了自己的孩子。

[dɪ'leɪ] ！
Delay !
延迟 ！

延迟！

[dɪ'leɪ] ！
Delay !
延迟 ！

延迟！

[naʊ] [aɪ] [ə'vaʊ] [maɪ] [kraɪm] , [aɪ] [duː] [kən'fes] [aɪ 'tiː] ,
Now I avow my crime , I do confess it ,
现在 我 承认 我的 犯罪 , 我 做 承认 它 ,

现在我承认我的罪行，我坦白认罪。

[[niːl]] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [frendz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['bɛgd]
[Kneels] And here I beg you friends , as I have begged
[跪着] 和 这里 我 求 你 朋友们 , 作为 我 有 乞求

[跪下] 朋友们，我在此恳求你们，就像我之前恳求的那样。

[maɪ] [gɔːd] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
My God , forgive me .
我的 上帝 , 原谅 我 .

我的上帝，请原谅我。

[oʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [briːf] —
Oh , I must be brief —
哦 , 我 必须 是 简短的 —

哦，我得长话短说——

[ɪf] ['eni] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ðiːz] [striːts]
If any think that while I walked these streets
如果 任何 思考 那 尽管 我 步行 这些 街道

如果有人认为我走在这些街道上的时候.....

[ɪn] ['siːmɪŋ] ['ɑːnər] [aɪ] [lækt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
In seeming honor I lacked my punishment ,
在 似乎 荣誉 我 缺乏 我的 惩罚 ,

表面上我获得了荣誉，却逃脱了惩罚。

[lʊk] [hɪr] . —
Look here . —
看 这里 . —

看这里。

[['teriŋ]] [ʒɜːrt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [dis'kləʊzɪŋ] ['stɪgmə] .
[Tearing shirt open and disclosing stigma .
[撕裂 衬衫 打开 和 披露 柱头 .

撕开衬衫，揭露耻辱。

[oʊ] — [eɪtʃ] !
O — h !
哦 — h ！

哦！

[ðɪs] ['kænsər][dɪd][brɪˈɡɪn][tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [breɪst]
This cancer did begin to gnaw my breast
这 癌症 做过 开始 到 啃 我的 胸部

这种癌症确实开始侵蚀我的乳房了。

[wen] ['hestər][fɜːrst][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər]
When Hester first put on The Scarlet Letter
什么时候 海丝特 第一的 放 在 这 猩红 信

当海丝特第一次穿上《红字》时

[ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [hæθ] [wʌns] [ə'beɪt] .
And never since hath once abated .
和 绝不 自从 有 一次 减弱 。

此后从未减弱过。

['vɔɪsɪz] .
Voices .
声音 。

声音。

[oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ! ['wʌndərf(ə)l] !
O , wonderful ! wonderful !
哦 ， 精彩的 ！ 精彩的 ！

哦，太棒了！ 太棒了！

[hiː; hi][feɪnts] !
He faints !
他 晕倒 ！

他晕倒了！

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助！

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助！

[taːp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

['hestər] .
Hester .
海丝特 。

海丝特。

['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] !
Arthur ! Arthur !
亚瑟 ！ 亚瑟 ！

亚瑟！ 亚瑟！

[wʌn][wɜ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] !
one word for me !
— 单词 为了 我 —

用一个词来形容我！

['oʊnli][wʌn] !
Only one !
仅有的 — ！

只有一个！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [mɔ:r] .
I must say more .
我 必须 说 更多的 。

我必须再说几句。

[[fɔ:lz] .
[**Falls** .
[瀑布 。

[瀑布。

['hestər] .
Hester .
海丝特 。

海丝特。

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ['fa:ðər] !
Forgive him , Father !
原谅 他 , 父亲 ！

父亲，请原谅他！

[oʊ] , [gɔ:d] , [hæv; həv]['mɜ:rsɪ] [naʊ] ;
O , God , have mercy now ;
哦 , 上帝 , 有 怜悯 现在 ；

哦，上帝，请怜悯我吧；

[gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [breθ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
Give him but breath to speak to me !
给 他 但 气息 到 说话 到 我 ！

给他一口气，让他跟我说话！

['ɑ:rθər] ! ['ɑ:rθər] !
Arthur ! Arthur !
亚瑟 ！ 亚瑟 ！

亚瑟！亚瑟！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['hestər] , [maɪ] ['hestər] , [fər'gɪv] —
Hester , my Hester , forgive —
海丝特 , 我的 海丝特 , 原谅 —

海丝特，我的海丝特，请原谅我——

[[daɪz] .
[**Dies** .
[死亡 。

[死亡。

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ˌferˈwel] , [ˌferˈwel] — [ded] , [ded] !
Farewell , farewell — dead , dead !
告别 , 告别 — 死的 , 死的 !

再见了，再见了——死了，死了！

[neɪ] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] !
Nay , you shall not take him from me !
不 , 你 将 不是 拿 他 从 我 !

不，你们休想把他从我身边夺走！

[maɪ] [breɪst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
My breast shall be his pillow ; and , that he may
我的 胸部 将 是 他的 枕头 ; 和 , 那 他 可能

我的胸膛将成为他的枕头；这样，他就可以.....

[rest] [ˈiːzi] , [aɪ] [hɪr] [kæst][ɔːf][jʊr; jər][ˈskɑːrlət] [ˈletər] .
Rest easy , I here cast off your Scarlet Letter .
休息 简单的 , 我 这里 投掷 离开 你的 猩红 信 .

放心吧，我已为你解除了这枚象征耻辱的印记。

[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

州长。

[ˈkæptɪn] , [kəˈmænd] [jʊr; jər][men][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
Captain , command your men to bear the body .
队长 , 命令 你的 男人 到 熊 这 身体 .

队长，命令你的士兵抬尸体。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [mɑːrtʃ] .
A solemn march .
一个 庄严 行进 .

庄严的行进。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɑːrˈkeɪɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ][ænd; ənd][ˈjuːsɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪθfəli] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːtekst] .
Archaic language and usage have been faithfully preserved for this etext .
古风 语言 和 用法 有 到过 忠实 保存完好 为了 这 电子文本 .

本电子文本忠实地保留了古老的语言和用法。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] " [drəˈmætɪk] - " [tuː; tə] " [drəˈmætɪk][ˈtrænskɪpt] . "
The only change was from " dramatic transscript " to " dramatic transcript . "
这 仅有的 改变 曾是 从 " 戏剧性 - " 到 " 戏剧性 文字稿 " . "

唯一的改动是将“dramatic transscript”改为“dramatic transcript”。

听书破万卷

开口如有神

